LATIN SERIES · VOLUME 95

The Lives of the Caesars

Suetonius

De Vita Caesarum
De Viris Illustribus

The Lives of the Caesars

Part Two: Caligula to Domitian, with the Illustrious Men

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

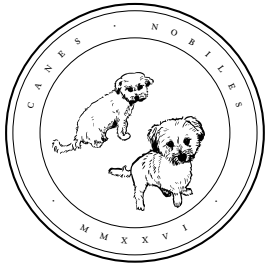


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

Part of the source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License;
the remainder is in the public domain
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 95 of the Canes Nobiles Latin interlinear texts

The Latin text follows Ihm's Teubner Suetonius of 1907 and Rolfe's Loeb text of the Lives of Illustrious Men of 1914. Eight passages are omitted; [...] marks seven, and the eighth is a whole chapter, whose number is skipped.

Set from the Perseus Digital Library's canonical Latin
corpus and from Rolfe's printed text, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Ihm prints u for consonantal v in the Lives of the Caesars; Rolfe prints v.

CONTENTS

GAIUS CALIGULA

I · Germanicus 11
II · Birth and Youth 17
III · A Welcome Beginning 24
IV · The Monster: Divinity and Wives 35
V · Cruelty 45
VI · Envy, Pride, and Extravagance 53
VII · The Northern Campaigns 64
VIII · Body, Mind, and Death 71

DIVUS CLAUDIUS

I · Drusus and a Despised Boyhood 87
II · Mocked, Then Made Emperor 95
III · Civility, Justice, and Britain 102
IV · Grain, Works, and Games 113
V · Wives, Children, and Freedmen 124
VI · Cruelty, Fear, and Forgetfulness 133
VII · Learning, Poison, and Death 141

NERO

I · The Ahenobarbi 151
II · Birth, Childhood, and Accession 157
III · Shows and Good Laws 163
IV · The Singer and the Charioteer 171
V · Vice and Extravagance 181
VI · Murders and the Fire 188
VII · Revolt and Death 204
VIII · Body, Tastes, and Memory 219

GALBA

I · Lineage, Portents, and Career 227
II · Revolt in Spain 237
III · Misrule and Murder 245

OTHO

I · Family, Youth, and the Coup 257
II · Reign and a Noble Death 264

VITELLIUS

I · The Vitellii and a Courtier's Youth 277
II · Proclaimed Emperor 284
III · Gluttony, Cruelty, and Fall 291

DIVUS VESPASIANUS

I · The Flavians and Vespasian's Rise 303
II · Restorer of the State 317
III · Money, Wit, and Death 324

DIVUS TITUS

I · The Darling of Mankind 337
II · A Brief and Beloved Reign 342

DOMITIANUS

I · Youth and the First Years 355
II · Wars, Reforms, and Growing Cruelty 362
III · Tyranny and Assassination 373
IV · Appearance and Memory 383

DE GRAMMATICIS ET RHETORIBUS

I · Grammar Comes to Rome 391
II · The First Grammarians 397
III · Philologus, Cato, and Others 402
IV · Nicias to Crassicius 408
V · From Aphrodisius to Probus 413
VI · The Rhetoricians 419

DE POETIS

I · Terence 431
II · Vergil's Birth and Life 439
III · Vergil's Works and Death 442
IV · Horace 452
V · Tibullus and Persius 457
VI · Lucan, Pliny, and Passienus 462

SUETONIUS

Gaius Caligula

Caligula

Gaius' father Germanicus, son of Drusus and Antonia and adopted by his uncle Tiberius, held offices early, calmed the German legions that mutinied after Augustus' death and offered him the empire, and triumphed. Sent to settle the East, he conquered Armenia's king and died at Antioch, believed poisoned through Piso at Tiberius' contrivance. He was gifted in body and mind, eloquent in both languages, mild even toward Piso, and so loved that Rome and even foreign peoples mourned him. He had nine children by Agrippina; six survived him, Gaius among them.

Germanicus, C. Caesaris pater, Drusi et minoris 1.1
Germanicus of-Gaius of-Caesar the-father of-Drusus and of-the-younger
Antoniae filius, a Tiberio patruo adoptatus, quaesturam
of-Antonia the-son by Tiberius his-uncle adopted the-quaestorship
quinquennio ante quam per leges liceret et post
by-five-years before than through the-laws it-was-allowed and after
eam consulatum statim gessit, missusque ad exercitum in
it the-consulship immediately held and-sent to the-army into
Germaniam, excessu Augusti nuntiato, legiones uniuersas
Germany the-departure of-Augustus announced the-legions all
imperatorem Tiberium pertinacissime recusantis et sibi
as-imperator Tiberius most-stubbornly refusing and to-himself
summam rei p. deferentis incertum pietate an
the-supremacy of-the-thing public offering uncertain whether-by-devotion or
constantia maiore compescuit atque hoste mox deuicto
by-firmness greater he-restrained and the-enemy soon conquered
triumphauit.
triumphed
Consul deinde iterum creatus ac prius quam honorem 1.2
consul then a-second-time created and before than the-office
iniret ad componendum Orientis statum expulsus, cum
he-entered for settling of-the-East the-state driven-out when

Armeniae regem deuicisset, Cappadociam in prouinciae
of-Armenia the-king he-had-conquered Cappadocia into of-a-province
formam redegisset, annum agens aetatis quartum et
the-form had-reduced the-year spending of-age fourth and
tricensimum diuturno morbo Antiochiae obiit non sine
thirtieth by-a-long illness at-Antioch died not without
ueneni suspicione. nam praeter liuores, qui toto corpore
of-poison suspicion for besides the-livid-spots which over-the-whole body
erant, et spumas, quae per os fluebant, cremati
were and the-foam which through the-mouth flowed of-the-cremated
quoque cor inter ossa incorruptum repertum est: cuius ea
too the-heart among the-bones uncorrupted found was whose that
natura existimatur, ut tinctum ueneno igne confici nequeat.
nature is-thought that steeped in-poison by-fire to-be-consumed it-cannot

2.1 Obiit autem, ut opinio fuit, fraude Tiberi, ministerio et
he-died moreover as the-belief was by-the-fraud of-Tiberius by-the-service and
opera Cn. Pisonis, qui sub idem tempus Syriae praepositus,
work of-Gnaeus of-Piso who about the-same time to-Syria put-in-charge
nec dissimulans offendendum sibi aut patrem aut filium,
nor concealing to-be-offended by-himself either the-father or the-son
quasi plane ita necesse esset, etiam aegrum Germanicum
as-if clearly so necessary it-were even sick Germanicus
grauissimis uerborum ac rerum acerbitatibus nullo adhibito
with-the-harshest of-words and of-deeds bitternesses no applied
modo adfecit; propter quae, ut Romam rediit, paene
measure assailed on-account-of which when to-Rome he-returned nearly
discerptus a populo, a senatu capitis damnatus est.
torn-apart by the-people by the-senate of-the-head condemned was

3.1 Omnes Germanico corporis animique uirtutes, et quantas
all to-Germanicus of-body and-of-mind the-excellences and as-great-as
nemini cuiquam, contigisse satis constat: formam et
to-no-one anyone to-have-befallen enough it-is-agreed beauty and

fortitudinem egregiam, ingenium in utroque eloquentiae
courage outstanding a-talent in each of-eloquence
doctrinaeque genere praecellens, beniuolentiam singularem
and-of-learning kind surpassing goodwill singular
conciliandaeque hominum gratiae ac promerendi amoris mirum
and-for-winning of-men favor and of-earning love a-wonderful
et efficax studium. formae minus congruebat gracilitas
and effective zeal with-his-beauty less agreed the-slenderness
crurum, sed ea quoque paulatim repleta assidua equi
of-the-shins but that too gradually filled-out by-constant on-horseback
uectatione post cibum. hostem comminus saepe percussit.
riding after food the-enemy hand-to-hand often he-struck
Orauit causas etiam triumphalis; atque inter cetera 3.2
he-pleaded cases even having-had-a-triumph and among other
studiorum monimenta reliquit et comoedias Graecas. domi
of-his-studies monuments he-left also comedies Greek at-home
forisque ciuilis, libera ac foederata oppida sine lictoribus
and-abroad citizenly free and allied towns without lictors
adibat. sicubi clarorum uirorum sepulcra cognosceret, inferias
he-visited wherever of-famous men the-tombs he-learned-of offerings
Manibus dabat. caesorum clade Variana ueteres ac
to-the-Manes he-gave of-the-slain in-the-disaster Varian the-old and
dispersas reliquias uno tumulo humaturus, colligere sua
scattered remains in-one mound going-to-bury to-collect with-his-own
manu et comportare primus adgressus est.
hand and to-carry-together first undertaken he-has
Obtrectatoribus etiam, qualescumque et quantacumque de causa 3.3
toward-detractors even of-whatever-sort and however-great for a-cause
nanctus esset, lenis adeo et innoxius, ut Pisoni decreta sua
got he-had gentle so and harmless that to-Piso decrees his-own
rescindenti, clientelas diuexanti non prius suscensere in animum
rescinding his-clients harassing not sooner to-be-angry into mind

induxerit, quam ueneficiis quoque et deuotionibus impugnari
he-brought than by-poisonings too and spells to-be-attacked
se comperisset; ac ne tunc quidem ultra progressus,
himself he-had-learned and not then even further having-gone
quam ut amicitiam ei more maiorum renuntiaret
than that friendship to-him by-the-custom of-ancestors he-should-renounce
mandaretque domesticis ultionem, si quid sibi accideret.
and-should-entrust to-his-household vengeance if anything to-him should-happen
4.1 Quarum uirtutum fructum uberrimum tulit, sic probatus et
of-which virtues the-fruit most-abundant he-reaped so approved and
dilectus a suis, ut Augustus — omitto enim necessitudines
loved by his-own that Augustus I-pass-over for the-relationships
reliquas — diu cunctatus an sibi successorem
other long having-hesitated whether to-himself a-successor
destinaret, adoptandum Tiberio dederit; sic uulgo
he-should-appoint to-be-adopted to-Tiberius gave so with-the-crowd
fauorabilis, ut plurimi tradant, quotiens aliquo aduenirent
popular that very-many relate as-often-as somewhere he-came
uel sicunde discederet, prae turba occurrentium
or from-somewhere departed because-of the-crowd of-those-running-to-meet
prosequentiumue nonnumquam eum discrimen uitae adisse,
or-escorting sometimes him peril of-life to-have-incurred
e Germania uero post compressam seditionem reuertenti
from Germany indeed after the-suppressed mutiny to-him-returning
praetorianas cohortes uniuersas prodisse obuiam, quamuis
the-praetorian cohorts all to-have-gone-out to-meet although
pronuntiatum esset, ut duae tantum modo exirent,
announced it-had-been that two only just should-go-out
populi autem Romani sexum, aetatem, ordinem omnem
of-the-people moreover Roman sex age rank every
usque ad uicesimum lapidem effudisse se.
as-far as the-twentieth milestone to-have-poured-forth itself

Tamen longe maiora et firmiora de eo iudicia in morte ac 5.1
however far greater and firmer about him judgments at death and
post mortem extiterunt. quo defunctus est die, lapidata
after death appeared on-which died he-has the-day stoned
sunt templa, subuersae deum arae, Lares a quibusdam
were temples overturned of-the-gods altars the-Lares by some
familiares in publicum abiecti, partus coniugum expositi.
household into the-street thrown-out births of-wives exposed
quin et barbaros ferunt, quibus intestinum quibusque
nay even barbarians they-say to-whom intestine and-to-whom
aduersus nos bellum esset, uelut in domestico communique
against us war was as-if in domestic and-common
maerore consensisse ad indutias; regulos quosdam barbam
grief to-have-agreed to a-truce chieftains certain their-beards
posuisse et uxorum capita rasisse ad indicium
to-have-put-off and of-their-wives the-heads to-have-shaved as a-sign
maximi luctus; regum etiam regem et exercitatione
of-the-greatest mourning of-kings even the-king both from-the-exercise
uenandi et conuictu megistanum abstinuisse, quod apud
of-hunting and from-the-company of-the-grandees to-have-abstained which among
Parthos iustiti instar est.
the-Parthians of-public-mourning the-equivalent is
Romae quidem, cum ad primam famam ualitudinis attonita et 6.1
at-Rome indeed when at the-first report of-the-illness stunned and
maesta ciuitas sequentis nuntios opperiretur, et repente iam
sad the-city the-following news was-awaiting and suddenly already
uesperi incertis auctoribus conualuisse tandem percrebruisset,
in-the-evening uncertain sources to-have-recovered at-last had-spread
passim cum luminibus et uictimis in Capitolium concursum
everywhere with lights and victims to the-Capitol run-together
est ac paene reuolsae templi fores, ne quid gestientis
it-was and nearly torn-off of-the-temple the-doors lest anything those-longing

uota reddere moraretur, expergefactus e somno Tiberius
vows to-pay should-delay awakened from sleep Tiberius
gratulantium uocibus atque undique concinentium:
of-those-rejoicing by-the-voices and everywhere singing-together

salua Roma, salua patria, saluus est Germanicus.
safe Rome safe the-fatherland safe is Germanicus

6.2 Et ut demum fato functum palam factum est, non
and when at-last by-fate dead openly made it-was not
solaciis ullis, non edictis inhiberi luctus publicus potuit
by-consolations any not by-edicts to-be-checked the-grief public could
durauitque etiam per festos Decembris mensis dies. auxit
and-it-lasted even through the-festal of-December of-the-month days increased
gloriam desideriumque defuncti et atrocitas insequentium
the-glory and-the-longing of-the-dead-man also the-atrocity of-the-following
temporum, cunctis nec temere opinantibus reuerentia eius
times all nor rashly thinking by-reverence for-him
ac metu repressam Tiberi saeuitiam, quae mox eruperit.
and by-fear held-back of-Tiberius the-savagery which soon burst-out
7.1 Habuit in matrimonio Agrippinam, M. Agrippae et
he-had in marriage Agrippina of-Marcus of-Agrippa and
Iuliae filiam, et ex ea nouem liberos tulit: quorum duo
of-Julia the-daughter and from her nine children he-begot of-whom two
infantes adhuc rapti, unus iam puerascens insigni
as-infants still snatched-away one already becoming-a-boy for-remarkable
festiuitate, cuius effigiem habitu Cupidinis in aede
charm whose image in-the-guise of-Cupid in the-shrine
Capitolinae Veneris Liuia dedicauit, Augustus in cubiculo
of-Capitoline Venus Livia dedicated Augustus in bedroom
suo positam, quotiensque introiret, exosculabatur; ceteri
his-own placed and-as-often-as he-entered kissed the-others

superstites patri fuerunt, tres sexus feminini, Agrippina
surviving their-father were three of-sex female Agrippina
Drusilla Liuilla, continuo triennio natae; totidem mares,
Drusilla Livilla in-succession for-three-years born as-many males
Nero et Drusus et C. Caesar. Neronem et Drusum
Nero and Drusus and Gaius Caesar Nero and Drusus
senatus Tiberio criminante hostes iudicauit.
the-senate Tiberius accusing enemies judged

II · BIRTH AND YOUTH

Writers disagree on where Gaius was born; Suetonius refutes Gaetulicus, Pliny, and a soldiers' verse and, from the public records, settles on Antium. Raised in the camp in a soldier's dress, he took the name Caligula and was the soldiers' darling. He went with his father to Syria, then lived with his mother, Livia, and Antonia. On Capri he hid his resentment at his family's ruin with such servility that there was never a better slave or a worse master, though his cruel, lewd nature showed. He married Junia Claudilla; after her death he courted Macro's wife, and some believed he poisoned or smothered Tiberius.

C. Caesar natus est pridie Kal. Sept. patre suo 8.1
Gaius Caesar born was the-day-before the-Kalends of-September the-father his-own
et C. Fonteio Capitone coss. ubi natus sit, incertum
and Gaius Fonteius Capito being-consuls where born he-was uncertain
diuersitas tradentium facit. Cn. Lentulus Gaetulicus Tiburi
the-diversity of-those-reporting makes Gnaeus Lentulus Gaetulicus at-Tibur
genitum scribit, Plinius Secundus in Treueris uico
born writes Plinius Secundus among the-Treveri in-the-village
Ambitaruio supra Confluentes; addit etiam pro argumento
Ambitarvium above Confluentes he-adds also as proof
aras ibi ostendi inscriptas ob Agrippinae puerperium.
altars there to-be-shown inscribed on-account-of of-Agrippina the-childbirth

uersiculi imperante mox eo diuulgati apud hibernas legiones
little-verses ruling soon him spread-abroad among the-wintering legions
procreatum indicant:
brought-forth indicate

in castris natus, patriis nutritus in armis,
in the-camp born his-father's reared in arms
iam designati principis omen erat.
already of-an-appointed prince an-omen he-was

8.2 Ego in actis Anti editum inuenio. Gaetulicum refellit
I in the-records at-Antium born find Gaetulicus refutes
Plinius quasi mentitum per adulationem, ut ad laudes
Pliny as-if having-lied through flattery that to the-praises
iuuenis gloriosique principis aliquid etiam ex urbe Herculi
of-a-young and-glorious prince something even from the-city to-Hercules
sacra sumeret, abusumque audentius mendacio, quod ante
sacred he-might-take and-having-abused more-boldly the-lie because before
annum fere natus Germanico filius Tiburi fuerat, appellatus
the-year about born to-Germanicus a-son at-Tibur had-been named
et ipse C. Caesar, de cuius amabili pueritia immaturoque
and himself Gaius Caesar about whose lovable boyhood and-untimely
obitu supra diximus.
death above we-have-spoken

8.3 Plinium arguit ratio temporum. nam qui res Augusti
Pliny refutes the-reckoning of-the-times for who the-deeds of-Augustus
memoriae mandarunt, Germanicum exacto consulatu in Galliam
to-memory have-committed Germanicus completed the-consulship into Gaul
missum consentiunt iam nato Gaio. nec Plini opinionem
sent agree already born Gaius nor of-Pliny the-opinion
inscriptio arae quicquam adiuuerit, cum Agrippina bis in
the-inscription of-the-altar anything would-help since Agrippina twice in

ea regione filias enixa sit, et qualiscumque partus sine
that region daughters borne has and whatever-sort a-birth without
ullo sexus discrimine puerperium uocetur, quod antiqui
any of-sex distinction a-childbirth is-called because the-ancients
etiam puellas pueras, sicut et pueros puellos dictitarent.
even girls puerae just-as also boys puelli used-to-call
Extat et Augusti epistula, ante paucos quam obiret menses 8.4
there-exists also of-Augustus a-letter before a-few than he-died months
ad Agrippinam neptem ita scripta de Gaio hoc —
to Agrippina his-granddaughter so written about Gaius this
neque enim quisquam iam alius infans nomine pari tunc
nor for anyone now other an-infant by-name equal then
supererat —: 'puerum Gaium XV. Kal. Iun.
survived the-boy Gaius the-fifteenth day-before-the-Kalends of-June
si dii uolent, ut ducerent Talarius et Asillius, heri
if the-gods will that should-conduct Talarius and Asillius yesterday
cum iis constitui. mitto praeterea cum eo ex seruis meis
with them I-arranged I-send besides with him of slaves my
medicum, quem scripsi Germanico si uellet ut retineret.
a-physician whom I-wrote to-Germanicus if he-wished that he-should-keep
ualebis, mea Agrippina, et dabis operam ut ualens
you-will-fare-well my Agrippina and you-will-give effort that healthy
peruenias ad Germanicum tuum.'
you-may-arrive to Germanicus your
Abunde parere arbitror non potuisse ibi nasci Gaium, 8.5
abundantly to-appear I-judge not to-have-been-able there to-be-born Gaius
quo prope bimulus demum perductus ab urbe sit.
to-where nearly two-years-old at-last brought from the-city he-was
uersiculorum quoque fidem eadem haec eleuant et
of-the-little-verses also the-credit the-same these-things lessen and
eo facilius, quod ii sine auctore sunt. sequenda est
so more-easily because they without author are to-be-followed is

igitur, quae sola restat et publici instrumenti auctoritas,
therefore what alone remains and of-the-public of-the-document the-authority
praesertim cum Gaius Antium omnibus semper locis atque
especially since Gaius Antium to-all always places and
secessibus praelatum non aliter quam natale solum dilexerit
retreats preferred not otherwise than native soil loved
tradaturque etiam sedem ac domicilium imperii taedio
and-it-is-reported even the-seat and domicile of-the-empire from-weariness
urbis transferre eo destinasse.
of-the-city to-transfer thither to-have-planned

9.1 Caligulae cognomen castrensi ioco traxit, quia manipulario
of-Caligula the-surname from-a-camp jest he-took because in-a-common-soldier's
habitu inter milites educabatur. apud quos quantum praeterea
dress among the-soldiers he-was-brought-up among whom how-much besides
per hanc nutrimentorum consuetudinem amore et gratia
through this of-rearing association in-love and favor
ualuerit, maxime cognitum est, cum post excessum Augusti
he-was-strong especially known was when after the-departure of-Augustus
tumultuantis et in furorem usque praecipites solus haud
those-rioting and into frenzy all-the-way headlong alone without
dubie ex conspectu suo flexit. non enim prius destiterunt,
doubt from sight his-own he-turned not for sooner they-stopped
quam ablegari eum ob seditionis periculum et
than to-be-sent-away him on-account-of of-mutiny the-danger and
in proximam ciuitatem demandari animaduertissent; tunc
into the-nearest state to-be-entrusted they-noticed then
demum ad paenitentiam uersi reprenso ac retento uehiculo
at-last to repentance turned held-back and stopped the-carriage
inuidiam quae sibi fieret deprecati sunt.
the-ill-will which to-themselves was-being-made averted they-have

Comitatus est patrem et Syriaca expeditione. unde 10.1
accompanied he-has his-father also on-the-Syrian expedition from-where
reuersus primum in matris, deinde ea relegata
returned first in of-his-mother then she having-been-banished
in Liuiae Augustae proauiae suae contubernio
in of-Livia Augusta his-great-grandmother his-own the-dwelling
mansit; quam defunctam praetextatus etiam tunc pro
he-remained whom dead wearing-the-boy's-toga even then before
rostris laudauit. transitque ad Antoniam auiam et
the-rostra he-praised and-passed to Antonia his-grandmother and
undeuicensimo aetatis anno accitus Capreas a Tiberio uno
in-the-nineteenth of-age year summoned to-Capreae by Tiberius on-one
atque eodem die togam sumpsit barbamque posuit, sine
and the-same day the-toga he-took and-the-beard laid-aside without
ullo honore qualis contigerat tirocinio fratrum eius.
any honor such-as had-befallen the-coming-of-age of-the-brothers his
Hic omnibus insidiis temptatus elicientium cogentiumque 10.2
here by-all snares tested of-those-enticing and-compelling
se ad querelas nullam umquam occasionem dedit, perinde
him to complaints no ever opportunity he-gave just-as-if
obliterato suorum casu ac si nihil cuiquam accidisset,
forgotten of-his-own-family the-fate as if nothing to-anyone had-happened
quae uero ipse pateretur incredibili dissimulatione
what-things indeed himself he-suffered with-incredible dissimulation
transmittens tantique in auum et qui iuxta erant
passing-over and-of-such toward his-grandfather and those-who near were
obsequii, ut non immerito sit dictum nec seruum
obedience that not undeservedly it-has-been said nor a-slave
meliorem ullum nec deteriorem dominum fuisse.
better any nor worse a-master to-have-been

11.1 Naturam tamen saeuam atque probrosam ne tunc quidem
his-nature however savage and shameful not then even
inhibere poterat, quin et animaduersionibus poenisque ad
to-restrain he-could but-that both at-punishments and-penalties to
supplicium datorum cupidissime interesset et ganeas atque
execution of-those-given most-eagerly he-was-present and the-taverns and
adulteria capillamento celatus et ueste longa noctibus
adulteries in-a-wig hidden and in-a-garment long by-night
obiret ac scaenicas saltandi canendique artes studiosissime
he-visited and the-stage of-dancing and-of-singing arts most-zealously
appeteret; facile id sane Tiberio patiente, si per has
he-sought easily that indeed Tiberius allowing if through these
mansuefieri posset ferum eius ingenium. quod sagacissimus
to-be-tamed could the-savage his nature which the-most-shrewd
senex ita prorsus perspexerat, ut aliquotiens praedicaret
old-man so wholly had-seen-through that several-times he-declared
exitio suo omniumque Gaium uiuere et se natricem
to-the-destruction his-own and-of-all Gaius to-live and himself a-water-snake
populo Romano, Phaethontem orbi terrarum educare.
for-the-people Roman a-Phaethon for-the-orb of-lands to-rear

12.1 Non ita multo post Iuniam Claudillam M. Silani
not so much after Junia Claudilla of-Marcus Silanus
nobilissimi uiri filiam duxit uxorem. deinde augur
a-most-noble man the-daughter he-led as-wife then as-augur
in locum fratris sui Drusi destinatus, prius quam
into the-place of-brother his-own Drusus designated before than
inauguraretur ad pontificatum traductus est insigni
he-was-inaugurated to the-pontificate transferred he-was by-a-remarkable
testimonio pietatis atque indolis, cum deserta desolataque
testimony of-devotion and of-character when deserted and-desolate

reliquis subsidiis aula, Seiano †uete suspecto mox et
of-other supports the-court Sejanus [?] suspected soon and
oppresso, ad spem successionis paulatim admoueretur.
crushed to the-hope of-succession gradually he-was-moved-near
Quam quo magis confirmaret, amissa Iunia ex partu Enniam 12.2
which by-which more he-might-confirm lost Junia from childbirth Ennia
Naeuiam, Macronis uxorem, qui tum praetorianis cohortibus
Naevia of-Macro the-wife who then the-praetorian cohorts
praeerat, sollicitauit ad stuprum pollicitus et matrimonium
commanded he-tempted to debauchery having-promised also marriage
suum, si potitus imperio fuisset; deque ea re et iure
his-own if gained the-empire he-had and-about that matter both by-the-oath
iurando et chirographo cauit. per hanc insinuatus
sworn and by-handwriting he-guaranteed through her worked-in
Macroni ueneno Tiberium adgressus est, ut quidam opinantur,
with-Macro with-poison Tiberius attacked he-has as some think
spirantique adhuc detrahi anulum et, quoniam
and-from-him-breathing still to-be-drawn-off the-ring and since
suspicionem retinentis dabat, puluinum iussit inici atque
suspicion of-retaining he-gave a-pillow he-ordered to-be-put-on and
etiam fauces manu sua oppressit, liberto, qui ob
even the-throat with-hand his-own he-crushed the-freedman who on-account-of
atrocitatem facinoris exclamauerat, confestim in crucem acto.
the-atrocity of-the-deed had-cried-out at-once on the-cross driven
Nec abhorret a ueritate, cum sint quidam auctores 12.3
nor is-it-far from the-truth since there-are certain authorities
ipsum postea etsi non de perfecto, at certe de
himself afterward although not about a-completed but certainly about
cogitato quondam parricidio professum; gloriatum enim
an-intended once parricide to-have-confessed to-have-boasted for
assidue in commemoranda sua pietate, ad ulciscendam
constantly in recalling his-own devotion to avenge

necem matris et fratrum introisse se cum pugione
the-death of-his-mother and of-his-brothers to-have-entered himself with a-dagger
cubiculum Tiberi dormientis et misericordia correptum
the-bedroom of-Tiberius sleeping and by-pity seized
abiecto ferro recessisse; nec illum, quanquam sensisset,
thrown-away the-steel to-have-withdrawn nor him although he-had-noticed
aut inquirere quicquam aut exequi ausum.
either to-inquire anything or to-pursue to-have-dared

III · A WELCOME BEGINNING

Rome, the provinces, and the armies hailed Gaius' accession; the senate set aside Tiberius' will and gave him sole power, and even Parthia's king paid homage. He brought home his mother's and brother's ashes, honored his grandmother, sisters, and uncle Claudius, adopted the young Tiberius, recalled exiles, burned his family's case papers unread, published the accounts, and tried to restore the elections. He paid the legacies of Tiberius and Livia, cut taxes, gave largess, feasts, and shows, and bridged the bay from Baiae to Puteoli to ride across it. He finished Tiberius' buildings, restored Syracuse's walls, and planned to cut the Isthmus.

13.1 Sic imperium adeptus, populum Romanum, uel dicam
so the-empire having-obtained the-people Roman or I-may-say
hominum genus, uoti compotem fecit, exoptatissimus
of-men the-race of-its-prayer possessed he-made most-longed-for
princeps maximae parti prouincialium ac militum, quod
prince to-the-greatest part of-the-provincials and of-the-soldiers because
infantem plerique cognouerant, sed et uniuersae plebi
as-an-infant very-many had-known-him but also to-the-whole commons
urbanae ob memoriam Germanici patris miserationemque
urban on-account-of the-memory of-Germanicus his-father and-pity
prope afflictae domus. itaque ut a Miseno mouit
of-the-almost ruined house and-so when from Misenum he-moved

quamuis lugentis habitu et funus Tiberi prosequens,
although in-a-mourner's dress and the-funeral of-Tiberius escorting
tamen inter altaria et uictimas ardentisque taedas densissimo
however among altars and victims and-burning torches through-the-densest
et laetissimo obuiorum agmine incessit, super fausta nomina
and most-joyful of-those-meeting throng he-advanced besides auspicious names
'sidus' et 'pullum' et 'pupum' et 'alumnum' appellantium;
star and chick and baby and nursling calling-him
Ingressoque urbem, statim consensu senatus et 14.1
and-entered the-city immediately by-the-consent of-the-senate and
irrumpentis in curiam turbae, inrita Tiberi uoluntate,
of-the-bursting into the-senate-house crowd made-void of-Tiberius the-will
qui testamento alterum nepotem suum praetextatum adhuc
who in-his-testament the-other grandson his-own wearing-the-boy's-toga still
coheredem ei dederat, ius arbitriumque omnium rerum
co-heir to-him had-given the-right and-decision of-all things
illi permissum est tanta publica laetitia, ut tribus
to-him granted was amid-so-great public the-joy that in-three
proximis mensibus ac ne totis quidem supra centum
next months and not whole even above hundred
sexaginta milia uictimarum caesa tradantur.
sixty thousand of-victims slain are-reported
Cum deinde paucos post dies in proximas Campaniae insulas 14.2
when then a-few after days to the-nearest of-Campania islands
traiecisset, uota pro reditu suscepta sunt, ne minimam quidem
he-had-crossed vows for his-return undertaken were not the-smallest even
occasionem quoquam omittente in testificanda sollicitudine
occasion anyone omitting in attesting anxiety
et cura de incolumitate eius. ut uero in aduersam
and care about the-safety of-him when indeed into adverse
ualitudinem incidit, pernoctantibus cunctis circa Palatium,
health he-fell spending-the-night all around the-Palatium

non defuerunt qui depugnaturos se armis pro salute
not were-lacking who going-to-fight they with-arms for the-safety
aegri quique capita sua titulo proposito uouerent.
of-the-sick-man and-who heads their-own with-a-placard set-up vowed
14.3 Accessit ad immensum ciuium amorem notabilis etiam
was-added to the-boundless of-the-citizens love remarkable even
externorum fauor. namque Artabanus Parthorum rex, odium
of-foreigners favor for Artabanus of-the-Parthians the-king hatred
semper contemptumque Tiberi prae se ferens, amicitiam
always and-contempt of-Tiberius before him bearing the-friendship
huius ultro petiit uenitque ad colloquium legati
of-this-one of-his-own-accord sought and-came to a-conference of-the-legate
consularis et transgressus Euphraten aquilas et signa
consular and having-crossed the-Euphrates the-eagles and standards
Romana Caesarumque imagines adorauit.
Roman and-of-the-Caesars the-images worshiped
15.1 Incendebat et ipse studia hominum omni genere
inflamed also himself the-zeal of-men by-every kind
popularitatis. Tiberio cum plurimis lacrimis pro contione
of-popularity Tiberius with very-many tears before the-assembly
laudato funeratoque amplissime, confestim Pandateriam
praised and-buried most-amply at-once to-Pandateria
et Pontias ad transferendos matris fratrisque cineres
and the-Pontiae for transferring of-his-mother and-brother the-ashes
festinauit, tempestate turbida, quo magis pietas emineret,
he-hastened in-weather stormy by-which more his-devotion might-stand-out
adiitque uenerabundus ac per semet in urnas condidit;
and-he-approached reverently and by himself in urns placed
nec minore scaena Ostiam praefixo in biremis puppe uexillo
nor with-lesser pageantry to-Ostia fixed on of-a-bireme the-stern a-banner
et inde Romam Tiberi subuectos per splendidissimum
and thence to-Rome on-the-Tiber carried-up through most-distinguished

quemque equestris ordinis medio ac frequenti die duobus
each of-the-equestrian order at-mid and crowded day on-two
ferculis Mausoleo intulit inferiasque is annua
biers in-the-Mausoleum he-brought-in and-offerings to-them by-annual
religione publice instituit, et eo amplius matri
rite publicly instituted and in-that further for-his-mother
circenses carpentumque quo in pompa traduceretur.
circus-games and-a-carriage in-which in the-procession she-might-be-borne
At in memoriam patris Septembrem mensem Germanicum 15.2
but in memory of-his-father September the-month Germanicus
appellauit. post haec Antoniae auiae, quidquid
he-called after these-things to-Antonia his-grandmother whatever
umquam Liuia Augusta honorum cepisset, uno senatus
ever Livia Augusta of-honors had-received by-one of-the-senate
consulto congessit; patruum Claudium, equitem R. ad
decree he-heaped his-uncle Claudius a-knight Roman up-to
id tempus, collegam sibi in consulatu assumpsit; fratrem
that time as-colleague to-himself in the-consulship he-took his-brother
Tiberium die uirilis togae adoptauit appellauitque
Tiberius on-the-day of-the-manly toga he-adopted and-called
principem iuuentutis.
prince of-the-youth
De sororibus auctor fuit, ut omnibus sacramentis adicerentur: 15.3
about his-sisters the-author he-was that to-all oaths should-be-added
'neque me liberosque meos cariores habebo quam Gaium
nor me and-children my dearer I-shall-hold than Gaius
habeo et sorores eius'; item relationibus consulum: 'quod
I-hold and the-sisters his likewise to-the-motions of-the-consuls which
bonum felixque sit C. Caesari sororibusque eius.'
good and-fortunate may-it-be for-Gaius Caesar and-for-the-sisters his

15.4 Pari popularitate damnatos relegatosque restituit; criminum,
with-equal popularity the-condemned and-banished he-restored of-charges
si quae residua ex priore tempore manebant, omnium
if any left from the-former time remained of-all
gratiam fecit; commentarios ad matris fratrumque suorum
pardon he-made the-notebooks to of-his-mother and-of-brothers his-own
causas pertinentis, ne cui postmodum delatori aut testi
the-cases pertaining lest to-any afterward informer or witness
maneret ullus metus, conuectos in forum, et ante
should-remain any fear brought-together into the-forum and before
clare obtestatus deos neque legisse neque attigisse
clearly having-called-to-witness the-gods neither to-have-read nor to-have-touched
quicquam, concremauit; libellum de salute sua oblatum
anything he-burned a-pamphlet about safety his-own offered
non recepit, contendens nihil sibi admissum cur cuiquam
not he-received maintaining nothing by-himself committed why to-anyone
inuisus esset, negauitque se delatoribus aures habere.
hateful he-should-be and-he-denied himself to-informers ears to-have
16.1 Spintrias monstrosarum libidinum aegre ne profundo
the-spintriae of-monstrous lusts with-difficulty that-not in-the-deep
mergeret exoratus, urbe submouit. Titi Labieni,
he-should-drown persuaded from-the-city he-removed of-Titus Labienus
Cordi Cremuti, Cassi Seueri scripta senatus consultis
of-Cordus Cremutius of-Cassius Severus the-writings of-the-senate by-the-decrees
abolita requiri et esse in manibus lectitarique permisit,
abolished to-be-sought-out and to-be in hands and-to-be-read he-allowed
quando maxime sua interesset ut facta quaeque posteris
since most his-own it-concerned that deeds all to-posterity
tradantur. rationes imperii ab Augusto proponi
should-be-handed-down the-accounts of-the-empire by Augustus to-be-published

solitas sed a Tiberio intermissas publicauit. magistratibus
wont but by Tiberius discontinued he-made-public to-the-magistrates
liberam iuris dictionem et sine sui appellatione concessit.
free of-law jurisdiction and without of-himself appeal he-granted
Equites R. seuere curioseque nec sine moderatione 16.2
the-knights Roman severely and-carefully nor without moderation
recognouit, palam adempto equo quibus aut probri
he-reviewed openly taken-away the-horse from-those-in-whom either of-disgrace
aliquid aut ignominiae inesset, eorum qui minore culpa
something or of-ignominy was-in of-those who by-lesser fault
tenerentur nominibus modo in recitatione praeteritis. ut
were-held the-names only in the-reading-out passed-over that
leuior labor iudicantibus foret, ad quattuor prioris quintam
lighter the-labor for-those-judging might-be to the-four former a-fifth
decuriam addidit. temptauit et comitiorum more reuocato
panel he-added he-tried also of-the-elections the-custom recalled
suffragia populo reddere.
the-votes to-the-people to-give-back
Legata ex testamento Tiberi quamquam abolito, sed et 16.3
the-legacies from the-will of-Tiberius although annulled but also
Iuliae Augustae, quod Tiberius suppresserat, cum fide
of-Julia Augusta which Tiberius had-suppressed with good-faith
ac sine calumnia repraesentata persoluit. ducentesimam
and without quibbling promptly-paid he-discharged the-two-hundredth
auctionum Italiae remisit; multis incendiorum damna
of-auctions of-Italy he-remitted to-many of-fires the-losses
suppleuit; ac si quibus regna restituit, adiecit et fructum
he-made-good and if to-any kingdoms he-restored he-added also the-revenue
omnem uectigaliorum et reditum medii temporis, ut
all of-the-taxes and the-income of-the-intermediate time as
Antiocho Commageno sestertium milies confiscatum.
to-Antiochus of-Commagene sesterces a-hundred-million confiscated

16.4 Quoque magis nullius non boni exempli fautor uideretur,
and-by-which more of-no not good example a-promoter he-might-seem
mulieri libertinae octingenta donauit, quod excruciata
to-a-woman freedwoman eight-hundred-thousand he-gave because tortured
grauissimis tormentis de scelere patroni reticuisset. quas
with-the-heaviest torments about the-crime of-her-patron she-had-kept-silent which
ob res inter reliquos honores decretus est ei clipeus
on-account-of things among other honors decreed was to-him a-shield
aureus, quem quotannis certo die collegia sacerdotum in
golden which yearly on-a-fixed day the-colleges of-priests to
Capitolium ferrent, senatu prosequente nobilibusque pueris
the-Capitol should-carry the-senate escorting and-noble boys
ac puellis carmine modulato laudes uirtutum eius canentibus.
and girls in-song measured the-praises of-the-virtues his singing
decretum autem ut dies, quo cepisset imperium, Parilia
decreed moreover that the-day on-which he-had-taken the-empire the-Parilia
uocaretur, uelut argumentum rursus conditae urbis.
should-be-called as-if a-proof again of-the-founded city

17.1 Consulatus quattuor gessit, primum ex Kal. Iul. per
consulships four he-held the-first from the-Kalends of-July for
duos menses, secundum ex Kal. Ian. per XXX dies,
two months the-second from the-Kalends of-January for thirty days
tertium usque in Idus Ian., quartum usque septimum
the-third until to the-Ides of-January the-fourth until the-seventh-day
Idus easdem. ex omnibus duos nouissimos coniunxit.
before-the-Ides the-same of all the-two last he-joined
tertium autem Luguduni iniit solus, non ut quidam
the-third moreover at-Lugdunum he-entered alone not as some
opinantur superbia neglegentiaue, sed quod defunctum sub
think from-arrogance or-negligence but because dead about
Kalendarum diem collegam rescisse absens non potuerat.
of-the-Kalends the-day his-colleague to-have-learned absent not he-could

Congiarium populo bis dedit trecenos sestertios, 17.2
a-largess to-the-people twice he-gave three-hundred-each sesterces
totiens abundantissimum epulum senatui equestrique
as-often a-most-abundant banquet to-the-senate and-to-the-equestrian
ordini, etiam coniugibus ac liberis utrorumque; posteriore
order even to-the-wives and children of-both at-the-latter
epulo forensia insuper uiris, feminis ac pueris fascias
banquet forum-dress besides to-the-men to-the-women and to-the-boys bands
purpurae ac conchylii distribuit. et ut laetitiam publicam
of-purple and of-shellfish-dye he-distributed and that the-joy public
in perpetuum quoque augeret, adiecit diem Saturnalibus
in perpetuity also he-might-increase he-added a-day to-the-Saturnalia
appellauitque Iuuenalem.
and-called-it Juvenalis

Munera gladiatoria partim in amphitheatro Tauri partim 18.1
shows of-gladiators partly in the-amphitheater of-Taurus partly
in Saeptis aliquot edidit, quibus inseruit cateruas Afrorum
in the-Saepta several he-gave into-which he-inserted troops of-Africans
Campanorumque pugilum ex utraque regione electissimorum.
and-of-Campanian boxers from each region the-most-choice
neque spectaculis semper ipse praesedit, sed interdum aut
nor at-the-shows always himself did-he-preside but sometimes either
magistratibus aut amicis praesidendi munus iniunxit.
to-the-magistrates or to-friends of-presiding the-duty he-assigned

Scaenicos ludos et assidue et uarii generis ac multifariam 18.2
stage plays both constantly and of-varied kind and in-many-places
fecit, quondam et nocturnos accensis tota urbe
he-gave once also by-night lit over-the-whole city
luminibus. sparsit et missilia uariarum rerum et panaria
the-lights he-scattered also gifts of-various things and bread-baskets
cum obsonio uiritim diuisit; qua epulatione equiti
with relish to-each-man he-distributed at-which feast to-a-knight

R. contra se hilarius auidiusque uescenti partes suas
Roman opposite him more-cheerfully and-more-greedily eating portions his-own
misit, sed et senatori ob eandem causam codicillos,
he-sent but also to-a-senator on-account-of the-same reason letters
quibus praetorem eum extra ordinem designabat.
by-which praetor him outside the-order he-designated

18.3 Edidit et circenses plurimos a mane ad uesperam interiecta
he-gave also circus-games very-many from morning to evening inserted
modo Africanarum uenatione modo Troiae decursione, et
now of-African-beasts a-hunt now of-Troy the-maneuver and
quosdam praecipuos, minio et chrysocolla constrato circo
some special with-red-lead and with-malachite strewn the-circus
nec ullis nisi ex senatorio ordine aurigantibus. commisit
nor with-any except from the-senatorial order driving-chariots he-held
et subitos, cum e Gelotiana apparatum circi
and sudden when from the-Gelotian-house the-apparatus of-the-circus
prospicientem pauci ex proximis Maenianis postulassent.
him-looking-out-on a-few from the-nearest balconies had-demanded

19.1 Nouum praeterea atque inauditum genus spectaculi excogitauit.
a-new besides and unheard-of kind of-spectacle he-devised
nam Baiarum medium interuallum †Puteolanas moles, trium
for of-Baiae the-middle interval to-the-Puteolan [?] moles of-three
milium et sescentorum fere passuum spatium, ponte
thousand and six-hundred about paces the-space with-a-bridge
coniunxit contractis undique onerariis nauibus et ordine
he-joined collected from-everywhere cargo ships and in-a-row
duplici ad ancoras conlocatis superiectoque terreno ac
double at anchors placed and-thrown-on earth and
derecto in Appiae uiae formam.
straightened into of-the-Appian Way the-form

Per hunc pontem ultro citro commeauit biduo continenti, 19.2
over this bridge to and-fro he-went for-two-days continuous
primo die phalerato equo insignisque quercea corona
on-the-first day on-a-caparisoned horse and-distinguished by-an-oaken crown
et caetra et gladio aureaque chlamyde, postridie
and by-a-buckler and by-a-sword and-by-a-golden cloak on-the-next-day
quadrigario habitu curriculoque biiugi famosorum equorum, prae
in-a-charioteer's dress and-on-a-chariot of-a-pair of-famous horses before
se ferens Dareum puerum ex Parthorum obsidibus, comitante
him bearing Darius a-boy from of-the-Parthians the-hostages accompanying
praetorianorum agmine et in essedis cohorte amicorum.
of-the-praetorians the-column and in war-chariots the-band of-friends
Scio plerosque existimasse talem a Gaio pontem excogitatum 19.3
I-know very-many to-have-thought such by Gaius a-bridge devised
aemulatione Xerxis, qui non sine admiratione aliquanto
in-rivalry of-Xerxes who not without wonder a-good-deal
angustiorem Hellespontum contabulauerit; alios, ut Germaniam
narrower the-Hellespont bridged-with-planks others that Germany
et Britanniam, quibus imminebat, alicuius inmensi operis
and Britain on-which he-was-threatening of-some boundless work
fama territaret. sed auum meum narrantem puer
by-the-report he-might-terrify but the-grandfather my telling as-a-boy
audiebam causam operis ab interioribus aulicis proditam,
I-used-to-hear the-cause of-the-work by the-more-intimate courtiers revealed
quod Thrasyllus mathematicus anxio de successore Tiberio
that Thrasyllus the-astrologer to-anxious about a-successor Tiberius
et in uerum nepotem proniori affirmasset non magis Gaium
and to the-true grandson more-inclined had-affirmed not more Gaius
imperaturum quam per Baianum sinum equis discursurum.
going-to-rule than over the-Baian gulf with-horses going-to-ride-about

20.1 Edidit et peregre spectacula, in Sicilia Syracusis asticos
he-gave also abroad spectacles in Sicily at-Syracuse city
ludos et in Gallia Luguduni miscellos; sed hic certamen
games and in Gaul at-Lugdunum miscellaneous but here a-contest
quoque Graecae Latinaeque facundiae, quo certamine ferunt
also of-Greek and-Latin eloquence in-which contest they-say
uictoribus praemia uictos contulisse, eorundem et laudes
to-the-victors the-prizes the-vanquished to-have-contributed of-the-same and praises
componere coactos; eos autem, qui maxime displicuissent,
to-compose forced those moreover who most had-displeased
scripta sua spongia linguaue delere iussos, nisi
writings their-own with-a-sponge or-with-the-tongue to-erase ordered unless
ferulis obiurgari aut flumine proximo mergi maluissent.
with-rods to-be-chastised or in-the-river nearest to-be-plunged they-preferred

21.1 Opera sub Tiberio semiperfecta, templum Augusti
the-works under Tiberius half-finished the-temple of-Augustus
theatrumque Pompei, absoluit. incohauit autem aquae ductum
and-the-theater of-Pompey he-completed he-began moreover of-water a-duct
regione Tiburti et amphitheatrum iuxta Saepta, quorum
in-the-region Tiburtine and an-amphitheater beside the-Saepta of-which
operum a successore eius Claudio alterum peractum, omissum
works by the-successor his Claudius the-one completed abandoned
alterum est. Syracusis conlapsa uetustate moenia deorumque
the-other was at-Syracuse fallen from-age the-walls and-of-the-gods
aedes refectae. destinauerat et Sami Polycratis regiam
the-temples were-restored he-had-planned and at-Samos of-Polycrates the-palace
restituere, Mileti Didymeum peragere, in iugo Alpium
to-restore at-Miletus the-Didymeum to-complete on the-ridge of-the-Alps
urbem condere, sed ante omnia Isthmum in Achaia perfodere,
a-city to-found but before all-things the-Isthmus in Achaia to-dig-through
miseratque iam ad dimetiendum opus primipilarem.
and-he-had-sent already to measure the-work a-chief-centurion

So far of a prince; now of the monster. Gaius nearly took a diadem, then claimed divinity: he set his own head on statues of the gods, built a temple to his godhead, and talked with Capitoline Jupiter. He said his mother was born of Augustus' incest, slighted Livia, and hastened Antonia's death by insults, some thought by poison. He killed the young Tiberius and his father-in-law Silanus, lived in incest with his sisters, mourned Drusilla extravagantly, and condemned the others. He took Livia Orestilla at her wedding, took and dismissed Lollia Paulina, and loved Caesonia most. He killed Ptolemy, Macro, and Ennia, and humiliated senators and people.

Hactenus quasi de principe, reliqua ut de monstro 22.1
thus-far as-if about a-prince the-rest as about a-monster
narranda sunt. Compluribus cognominibus adsumptis — nam
to-be-told are many surnames having-taken for
et 'pius' et 'castrorum filius' et 'pater exercituum' et
both dutiful and of-the-camp son and father of-the-armies and
'optimus maximus Caesar' uocabatur — cum audiret forte
best greatest Caesar he-was-called when he-heard by-chance
reges, qui officii causa in urbem aduenerant, concertantis
kings who of-duty for-the-sake into the-city had-come disputing
apud se super cenam de nobilitate generis, exclamauit:
among themselves over dinner about the-nobility of-descent he-exclaimed

εἷς κοίρανος ἔστω, εἷς βασιλεύς.
one lord let-there-be one king

nec multum afuit quin statim diadema sumeret
nor much was-it-lacking but-that at-once a-diadem he-should-take
speciemque principatus in regni formam conuerteret.
and-the-semblance of-the-principate into of-kingship the-form should-turn

22.2 Verum admonitus et principum et regum se excessisse
but warned both princes and kings himself to-have-exceeded
fastigium, diuinam ex eo maiestatem asserere sibi
the-eminence divine from that-time majesty to-claim for-himself
coepit; datoque negotio, ut simulacra numinum religione
he-began and-given the-task that the-images of-the-gods by-sanctity
et arte praeclara, inter quae Olympii Iouis, apportarentur
and by-art outstanding among which of-Olympian Jupiter should-be-brought
e Graecia, quibus capite dempto suum imponeret, partem
from Greece from-which the-head removed his-own he-might-put part
Palatii ad forum usque promouit, atque aede Castoris
of-the-Palatium to the-forum as-far he-extended and the-temple of-Castor
et Pollucis in uestibulum transfigurata, consistens saepe
and Pollux into a-vestibule transformed standing often
inter fratres deos, medium adorandum se adeuntibus
between the-brothers gods in-the-middle to-be-worshiped himself to-those-approaching
exhibebat; et quidam eum Latiarem Iouem consalutarunt.
he-presented and some him Latian Jupiter hailed

22.3 Templum etiam numini suo proprium et sacerdotes
a-temple also to-the-divinity his-own own and priests
et excogitatissimas hostias instituit. in templo simulacrum
and most-carefully-devised victims he-instituted in the-temple an-image
stabat aureum iconicum amiciebaturque cotidie ueste, quali
stood golden life-size and-it-was-clothed daily in-a-garment such-as
ipse uteretur. magisteria sacerdotii ditissimus quisque et
himself he-used the-masterships of-the-priesthood richest each both
ambitione et licitatione maxima uicibus comparabant. hostiae
by-canvassing and by-bidding highest in-turn they-acquired the-victims
erant phoenicopteri, pauones, tetraones, numidicae, meleagrides,
were flamingos peacocks heath-cocks guinea-hens turkeys
phasianae, quae generatim per singulos dies immolarentur.
pheasants which kind-by-kind on individual days were-sacrificed

Et noctibus quidem plenam fulgentemque lunam inuitabat 22.4
and by-night indeed the-full and-shining moon he-invited
assidue in amplexus atque concubitum, interdiu uero cum
constantly into embraces and bed by-day indeed with
Capitolino Ioue secreto fabulabatur, modo insusurrans ac
Capitoline Jupiter privately he-talked now whispering and
praebens in uicem aurem, modo clarius nec sine iurgiis.
offering in turn his-ear now more-loudly nor without quarrels
nam uox comminantis audita est:
for the-voice of-one-threatening heard was

ἦ μ' ἀνάειρ' ἢ ἐγὼ σέ,
either me lift or I you

donec exoratus, ut referebat, et in contubernium ultro
until prevailed-upon as he-reported and into sharing-of-quarters of-his-own-accord
inuitatus super templum Diui Augusti ponte transmisso
invited over the-temple of-the-deified Augustus a-bridge built-across
Palatium Capitoliumque coniunxit. mox, quo propior esset,
the-Palatium and-the-Capitol he-joined soon that nearer he-might-be
in area Capitolina nouae domus fundamenta iecit.
in the-area Capitoline of-a-new house the-foundations he-laid
Agrippae se nepotem neque credi neque dici 23.1
of-Agrippa himself the-grandson neither to-be-believed nor to-be-called
ob ignobilitatem eius uolebat suscensebatque, si
on-account-of the-low-birth of-him he-wished and-he-was-angry if
qui uel oratione uel carmine imaginibus eum Caesarum
any either in-speech or in-song among-the-images him of-the-Caesars
insererent. praedicabat autem matrem suam ex incesto, quod
should-include he-declared moreover mother his-own from incest which
Augustus cum Iulia filia admisisset, procreatam; ac non
Augustus with Julia his-daughter had-committed begotten and not

contentus hac Augusti insectatione Actiacas Siculasque
content with-this of-Augustus attack the-Actian and-Sicilian
uictorias, ut funestas p. R. et calamitosas, uetuit
victories as fatal to-the-people Roman and disastrous he-forbade
sollemnibus feriis celebrari.
with-solemn holidays to-be-celebrated

23.2 Liuiam Augustam proauiam 'Ulixem stolatum'
Livia Augusta his-great-grandmother Ulysses in-a-matron's-gown
identidem appellans, etiam ignobilitatis quadam ad senatum
repeatedly calling even of-low-birth in-a-certain to the-senate
epistula arguere ausus est quasi materno auo
letter to-accuse dared he-has as-if from-a-maternal grandfather
decurione Fundano ortam, cum publicis monumentis
a-decurion of-Fundi sprung though by-public records
certum sit Aufidium Lurconem Romae honoribus functum.
certain it-is Aufidius Lurco at-Rome offices to-have-held
auiae Antoniae secretum petenti denegauit, nisi
to-his-grandmother Antonia a-private-interview seeking he-refused unless
ut interueniret Macro praefectus, ac per istius modi
that should-be-present Macro the-prefect and through of-this kind
indignitates et taedia causa extitit mortis, dato tamen, ut
indignities and annoyances the-cause he-was of-death given however as
quidam putant, et ueneno; nec defunctae ullum honorem
some think also poison nor to-her-dead any honor
habuit prospexitque e triclinio ardentem rogum.
he-paid and-he-looked-out from the-dining-room upon-the-burning pyre

23.3 Fratrem Tiberium inopinantem repente immisso tribuno militum
his-brother Tiberius unsuspecting suddenly sent-in a-tribune of-soldiers
interemit; Silanum item socerum ad necem secandasque
he-killed Silanus likewise his-father-in-law to death and-to-cutting
nouacula fauces compulit: causatus in utroque, quod hic
with-a-razor the-throat he-drove alleging in each that this-one

ingressum se turbatius mare non esset secutus ac spe
having-entered-upon him rougher the-sea not had followed and in-hope
occupandi urbem, si quid sibi per tempestates accideret,
of-seizing the-city if anything to-him through storms should-happen
remansisset; ille antidotum oboluisset, quasi ad praecauenda
had-remained that-one of-an-antidote had-smelled as-if for guarding-against
uenena sua sumptum; cum et Silanus inpatientiam nauseae
poisons his-own taken when both Silanus the-intolerance of-seasickness
uitasset et molestiam nauigandi, et Tiberius propter
had-avoided and the-discomfort of-sailing and Tiberius on-account-of
assiduam et ingrauescentem tussim medicamento usus esset.
a-constant and growing-worse cough a-medicine used had
nam Claudium patruum non nisi in ludibrium reseruauit.
for Claudius his-uncle not except for mockery did-he-keep
Cum omnibus sororibus suis consuetudinem stupri fecit 24.1
with all sisters his-own a-habit of-debauchery he-made
plenoque conuiuio singulas infra se uicissim conlocabat
and-at-a-full banquet each below himself in-turn he-placed
uxore supra cubante. ex iis Drusillam [...] mox Lucio
his-wife above reclining of them Drusilla (omitted) soon to-Lucius
Cassio Longino consulari conlocatam abduxit et in modum
Cassius Longinus a-consular married he-took-away and in the-manner
iustae uxoris propalam habuit; heredem quoque bonorum
of-a-lawful wife openly kept heir also of-his-goods
atque imperii aeger instituit.
and of-the-empire when-sick he-appointed
Eadem defuncta iustitium indixit, in quo risisse 24.2
the-same-woman dead a-public-mourning he-proclaimed in which to-have-laughed
lauisse cenasse cum parentibus aut coniuge liberisue
to-have-bathed to-have-dined with parents or wife or-children
capital fuit. ac maeroris impatiens, cum repente noctu
capital it-was and of-grief unable-to-bear when suddenly by-night

profugisset ab urbe transcucurrissetque Campaniam, Syracusas
he-had-fled from the-city and-had-hurried-through Campania Syracuse
petit, rursusque inde propere rediit barba capilloque
he-sought and-again thence hastily returned with-beard and-hair
promisso; nec umquam postea quantiscumque de rebus,
grown nor ever afterward however-great about matters
ne pro contione quidem populi aut apud milites, nisi
not before the-assembly even of-the-people or among the-soldiers except
per numen Drusillae deierauit.
by the-divinity of-Drusilla did-he-swear

24.3 Reliquas sorores nec cupiditate tanta nec dignatione dilexit,
the-other sisters neither with-desire so-great nor with-regard did-he-love
ut quas saepe exoletis suis prostrauerit; quo facilius
as whom often to-catamites his-own he-prostituted by-which more-easily
eas in causa Aemili Lepidi condemnauit quasi adulteras
them in the-case of-Aemilius Lepidus he-condemned as-if adulteresses
et insidiarum aduersus se conscias ei. nec solum
and of-plots against himself privy to-him nor only
chirographa omnium requisita fraude ac stupro diuulgauit,
the-handwritings of-all sought-out by-fraud and debauchery he-made-public
sed et tres gladios in necem suam praeparatos Marti
but also three swords for the-death his-own prepared to-Mars
Ultori addito elogio consecrauit.
the-Avenger added an-inscription he-dedicated

25.1 Matrimonia contraxerit turpius an dimiserit an tenuerit,
his-marriages he-contracted more-shamefully or dissolved or kept
non est facile discernere. Liuiam Orestillam C. Pisoni
not it-is easy to-distinguish Livia Orestilla to-Gaius Piso
nubentem, cum ad officium et ipse uenisset, ad se
marrying when to the-ceremony also he-himself had-come to himself
deduci imperauit intraque paucos dies repudiatam biennio
to-be-brought he-ordered and-within a-few days divorced two-years

post relegauit, quod repetisse usum prioris mariti
after he-banished because to-have-resumed the-intercourse of-her-former husband
tempore medio uidebatur. alii tradunt adhibitum cenae
in-the-time between she-seemed others relate invited to-the-dinner
nuptiali mandasse ad Pisonem contra accumbentem: 'noli
wedding to-have-sent to Piso opposite reclining do-not
uxorem meam premere,' statimque e conuiuio abduxisse
wife my press and-at-once from the-banquet to-have-led-away
secum ac proximo die edixisse: matrimonium sibi
with-him and on-the-next day to-have-proclaimed a-marriage for-himself
repertum exemplo Romuli et Augusti.
found after-the-example of-Romulus and of-Augustus

Lolliam Paulinam, C. Memmio consulari exercitus 25.2
Lollia Paulina to-Gaius Memmius a-consular an-army
regenti nuptam, facta mentione auiae eius ut
commanding married made mention of-the-grandmother her as
quondam pulcherrimae, subito ex prouincia euocauit ac
once the-most-beautiful suddenly from the-province he-summoned and
perductam a marito coniunxit sibi breuique missam
brought-away from her-husband he-joined to-himself and-shortly dismissed
fecit interdicto cuiusquam in perpetuum coitu.
made forbidden of-anyone for ever intercourse

Caesoniam neque facie insigni neque aetate integra 25.3
Caesonia neither in-looks remarkable nor in-age youthful
matremque iam ex alio uiro trium filiarum, sed luxuriae
and-the-mother already by another husband of-three daughters but of-luxury
ac lasciuiae perditae, et ardentius et constantius amauit,
and of-wantonness abandoned both more-ardently and more-constantly he-loved
ut saepe chlamyde peltaque et galea ornatam ac
so-that often in-a-cloak and-with-a-shield and with-a-helmet adorned and
iuxta adequitantem militibus ostenderit, amicis uero etiam
beside riding to-the-soldiers he-showed to-friends indeed even

nudam. uxorio nomine dignatus est †quam enixam,
naked of-a-wife with-the-name deemed-worthy he-has whom [?] given-birth
uno atque eodem die professus et maritum se eius et
on-one and the-same day he-declared both husband himself of-her and
patrem infantis ex ea natae.
father of-the-infant from her born

25.4 Infantem autem, Iuliam Drusillam appellatam, per omnium
the-infant moreover Julia Drusilla named through of-all
dearum templa circumferens Mineruae gremio imposuit
the-goddesses the-temples carrying-around in-Minerva's lap he-placed
alendamque et instituendam commendauit. nec ullo firmiore
and-to-be-reared and to-be-instructed he-entrusted nor by-any surer
indicio sui seminis esse credebat quam feritatis, quae
proof of-his-own seed to-be did-he-believe than by-the-ferocity which
illi quoque tanta iam tunc erat, ut infestis digitis ora
in-her also so-great already then was that with-hostile fingers the-faces
et oculos simul ludentium infantium incesseret.
and the-eyes together of-the-playing infants she-would-attack

26.1 Leue ac frigidum sit his addere, quo propinquos
trivial and cold it-would-be to-these to-add in-what relatives
amicosque pacto tractauerit, Ptolemaeum regis Iubae filium,
and-friends way he-treated Ptolemy of-king Juba the-son
consobrinum suum — erat enim et is M. Antoni ex Selene
cousin his-own was for also he of-Mark Antony from Selene
filia nepos — et in primis ipsum Macronem, ipsam
his-daughter the-grandson and among the-first himself Macro herself
Enniam, adiutores imperii: quibus omnibus pro necessitudinis
Ennia helpers of-the-empire to-whom all for of-kinship
iure proque meritorum gratia cruenta mors persoluta est.
the-right and-for of-their-services the-favor a-bloody death paid was

Nihilo reuerentior leniorue erga senatum, quosdam summis 26.2
not-at-all more-respectful or-gentler toward the-senate some in-the-highest
honoribus functos ad essedum sibi currere togatos per
offices having-served beside his-chariot to-himself to-run in-togas for
aliquot passuum milia et cenanti modo ad pluteum modo
several of-paces thousands and to-him-dining now at the-couch-back now
ad pedes stare succinctos linteo passus est; alios cum
at the-feet to-stand girded with-a-linen-cloth allowed he-has others when
clam interemisset, citare nihilo minus ut uiuos perseuerauit,
secretly he-had-killed to-summon none the-less as living he-persisted
paucos post dies uoluntaria morte perisse mentitus.
a-few after days by-voluntary death to-have-perished having-lied
Consulibus oblitis de natali suo edicere abrogauit 26.3
from-the-consuls having-forgotten about birthday his-own to-issue-an-edict he-took-away
magistratum fuitque per triduum sine summa potestate
the-magistracy and-it-was for three-days without supreme power
res p. quaestorem suum in coniuratione nominatum
the-thing public the-quaestor his-own in a-conspiracy named
flagellauit ueste detracta subiectaque militum pedibus,
he-scourged the-clothing stripped-off and-spread-under of-the-soldiers the-feet
quo firme uerberaturi insisterent.
on-which firmly going-to-beat they-might-stand
Simili superbia uiolentiaque ceteros tractauit ordines. 26.4
with-similar arrogance and-violence the-other he-treated orders
inquietatus fremitu gratuita in circo loca de media
disturbed by-the-noise free in the-circus the-places from mid
nocte occupantium, omnis fustibus abegit; elisi per eum
night of-those-occupying all with-cudgels he-drove-off crushed during that
tumultum uiginti amplius equites R., totidem matronae,
riot twenty more knights Roman as-many matrons
super innumeram turbam ceteram. scaenicis ludis, inter
besides the-countless crowd other at-the-stage plays between

plebem et equitem causam discordiarum ferens, decimas
the-commons and the-knights the-cause of-quarrels bringing-about the-tickets
maturius dabat, ut equestria ab infimo quoque occuparentur.
earlier he-gave that the-equestrian by the-lowest each might-be-occupied
26.5 Gladiatorio munere reductis interdum flagrantissimo sole
at-a-gladiatorial show drawn-back sometimes in-the-most-blazing sun
uelis emitti quemquam uetabat, remotoque ordinario
the-awnings to-be-let-out anyone he-forbade and-removed the-regular
apparatu tabidas feras, uilissimos senioque confectos
apparatus wasted beasts the-meanest and-by-old-age exhausted
gladiatores, †quoque paegniaris patres familiarum notos in
gladiators also [?] mock-fighters fathers of-families known for
bonam partem sed insignis debilitate aliqua corporis subiciebat.
good repute but conspicuous by-weakness some of-body he-put-on
ac nonnumquam horreis praeclusis populo famem indixit.
and sometimes the-granaries shut to-the-people famine he-proclaimed

Gaius fed wild beasts with criminals, maimed and tortured men of rank, made parents watch their sons' executions, and burned a poet in the amphitheater for one line. He had every exile on the islands killed and a senator torn to pieces. He had men killed by small cuts so that they might feel themselves die, wished the Roman people had a single neck, and complained that his reign was marked by no public disaster. At banquets he had men tortured, joked to the consuls that he could have their throats cut at a nod, and kissed a wife's or mistress's neck saying that it would be cut when he chose.

Saeuitiam ingenii per haec maxime ostendit. cum ad 27.1
the-savagery of-his-nature by these-things especially he-showed when for
saginam ferarum muneri praeparatarum carius pecudes
the-fattening of-wild-beasts for-a-show prepared too-dearly cattle
compararentur, ex noxiis laniandos adnotauit, et
were-bought from the-guilty to-be-torn-to-pieces he-marked and
custodiarum seriem recognoscens, nullius inspecto elogio,
of-the-prisons the-row reviewing of-no-one inspected the-charge
stans tantum modo intra porticum mediam, 'a caluo ad
standing only just within the-colonnade middle from bald-head to
caluum' duci imperauit.
bald-head to-be-led he-ordered
Votum exegit ab eo, qui pro salute sua gladiatoriam 27.2
a-vow he-exacted from him who for safety his-own gladiatorial
operam promiserat, spectauitque ferro dimicantem nec
service had-promised and-watched-him with-the-sword fighting nor
dimisit nisi uictorem et post multas preces. alterum,
did-he-release-him except victorious and after many prayers another
qui se periturum ea de causa uouerat, cunctantem pueris
who himself going-to-die for that cause had-vowed hesitating to-boys

tradidit, uerbenatum infulatumque uotum reposcentes per
he-handed-over decked-with-verbena and-wearing-fillets the-vow demanding-back through
uicos agerent, quoad praecipitaretur ex aggere.
the-streets they-should-drive-him until he-should-be-thrown from the-embankment

27.3 Multos honesti ordinis deformatos prius stigmatum
many of-respectable rank disfigured first of-brands
notis ad metalla et munitiones uiarum aut ad bestias
with-the-marks to the-mines and the-building of-roads or to the-beasts
condemnauit aut bestiarum more quadripedes cauea
he-condemned or of-beasts in-the-manner on-all-fours in-a-cage
coercuit aut medios serra dissecuit: nec omnes
he-confined or through-the-middle with-a-saw cut-apart nor all
grauibus ex causis, uerum male de munere suo opinatos,
serious for causes but badly about show his-own having-thought
uel quod numquam per genium suum deierassent.
or because never by genius his-own they-had-sworn

27.4 Parentes supplicio filiorum interesse cogebat; quorum uni
parents at-the-execution of-their-sons to-be-present he-compelled of-whom to-one
ualitudinem excusanti lecticam misit, alium a spectaculo
ill-health pleading a-litter he-sent another from the-spectacle
poenae epulis statim adhibuit atque omni comitate
of-the-punishment to-a-feast at-once he-invited and with-every courtesy
ad hilaritatem et iocos prouocauit. curatorem munerum ac
to merriment and jokes he-challenged the-overseer of-shows and
uenationum per continuos dies in conspectu suo catenis
of-hunts through continuous days in sight his-own with-chains
uerberatum non prius occidit quam offensus putrefacti cerebri
beaten not sooner he-killed than offended of-the-rotting brain
odore. Atellanae poetam ob ambigui ioci
by-the-smell of-an-Atellan-farce the-poet on-account-of of-an-ambiguous joke
uersiculum media amphitheatri harena igni cremauit.
a-little-verse in-the-middle of-the-amphitheater's arena with-fire he-burned

equitem R. obiectum feris, cum se innocentem
a-knight Roman thrown to-the-beasts when himself innocent
proclamasset, reduxit abscisaque lingua rursus induxit.
he-had-proclaimed he-brought-back and-cut-out his-tongue again led-him-in
Reuocatum quendam a uetere exilio sciscitatus, quidnam 28.1
recalled a-certain-man from an-old exile having-asked what
ibi facere consuesset, respondente eo per adulationem:
there to-do he-had-been-accustomed answering he through flattery
'deos semper oraui ut, quod euenit, periret Tiberius
the-gods always I-prayed that which has-happened should-perish Tiberius
et tu imperares,' opinans sibi quoque exules suos
and you should-rule thinking to-himself also exiles his-own
mortem imprecari, misit circum insulas, qui uniuersos
death to-invoke he-sent around the-islands men-who all
contrucidarent. cum discerpi senatorem concupisset,
should-slaughter when to-be-torn-to-pieces a-senator he-had-desired
subornauit qui ingredientem curiam repente hostem
he-suborned men-who him-entering the-senate-house suddenly enemy
publicum appellantes inuaderent, graphisque confossum
public calling should-attack and-with-styluses pierced
lacerandum ceteris traderent; nec ante satiatus est quam
to-be-mangled to-the-others should-hand-over nor before satisfied was-he than
membra et artus et uiscera hominis tracta per uicos
the-limbs and joints and entrails of-the-man dragged through the-streets
atque ante se congesta uidisset.
and before him heaped-up he-had-seen
Immanissima facta augebat atrocitate uerborum. nihil magis 29.1
the-most-monstrous deeds he-increased by-the-atrocity of-his-words nothing more
in natura sua laudare se ac probare dicebat quam,
in nature his-own to-praise himself and to-approve he-said than
ut ipsius uerbo utar, ἀδιατρεψίαν, hoc est inuerecundiam.
to his-own word I-may-use unshamableness this is shamelessness

monenti Antoniae auiae tamquam parum esset non
to-advising Antonia his-grandmother as-though too-little it-were not
oboedire: 'memento,' ait, 'omnia mihi et in omnis
to-obey remember he-said all-things to-me and against all
licere.' trucidaturus fratrem, quem metu uenenorum
to-be-allowed going-to-slaughter his-brother whom from-fear of-poisons
praemuniri medicamentis suspicabatur: 'antidotum,' inquit,
to-be-protected by-drugs he-suspected an-antidote he-said
'aduersus Caesarem?' relegatis sororibus non solum insulas
against Caesar his-sisters banished not only islands
habere se, sed etiam gladios minabatur.
to-have himself but also swords he-threatened

29.2 Praetorium uirum ex secessu Anticyrae, quam ualitudinis
a-praetorian man from retirement at-Anticyra which of-health
causa petierat, propagari sibi commeatum saepius
for-the-sake he-had-sought to-be-extended for-himself his-leave more-often
desiderantem cum mandasset interimi, adiecit necessariam
desiring when he-had-ordered to-be-killed he-added necessary
esse sanguinis missionem, cui tam diu non prodesset
to-be of-blood a-letting to-whom so long not had-done-good
elleborum. decimo quoque die numerum puniendorum ex
hellebore on-the-tenth every day the-number of-those-to-be-punished from
custodia subscribens rationem se purgare dicebat. Gallis
prison signing the-account himself to-clear he-said Gauls
Graecisque aliquot uno tempore condemnatis gloriabatur
and-Greeks several at-one time condemned he-boasted
Gallograeciam se subegisse.
Gallograecia himself to-have-subdued

30.1 Non temere in quemquam nisi crebris et minutis ictibus
not readily on anyone except by-frequent and slight blows
animaduerti passus est, perpetuo notoque iam praecepto: 'ita
to-be-punished allowed he-has by-a-perpetual and-known already order so

feri ut se mori sentiat.' punito per errorem nominis alio
strike that himself to-die he-may-feel punished through mistake of-name another
quam quem destinauerat, ipsum quoque paria meruisse
than whom he-had-intended himself too the-same to-have-deserved
dixit. tragicum illud subinde iactabat: oderint, dum metuant.
he-said the-tragic that repeatedly he-flung let-them-hate provided they-fear
Saepe in cunctos pariter senatores ut Seiani clientis, 30.2
often against all equally the-senators as of-Sejanus clients
ut matris ac fratrum suorum delatores, inuectus est
as of-mother and of-brothers his-own informers inveighed he-has
prolatis libellis, quos crematos simulauerat, defensaque
produced the-pamphlets which burned he-had-pretended and-defended
Tiberi saeuitia quasi necessaria, cum tot criminantibus
of-Tiberius the-savagery as-if necessary since so-many accusing
credendum esset. equestrem ordinem ut scaenae harenaeque
to-be-believed it-was the-equestrian order as to-the-stage and-arena
deuotum assidue proscidit. infensus turbae fauenti aduersus
devoted constantly he-lashed angry at-the-crowd favoring against
studium suum exclamauit: 'utinam p. R. unam
inclination his-own he-exclaimed would-that the-people Roman one
ceruicem haberet!' cumque Tetrinius latro postularetur, et
neck had and-when Tetrinius the-bandit was-demanded also
qui postularent, Tetrinios esse ait.
who demanded Tetrinii to-be he-said
Retiari tunicati quinque numero gregatim dimicantes sine 30.3
net-fighters in-tunics five in-number in-a-band fighting without
certamine ullo totidem secutoribus succubuerant; cum
contest any to-as-many pursuers had-succumbed when
occidi iuberentur, unus resumpta fuscina omnes uictores
to-be-killed they-were-ordered one having-taken-up his-trident all the-victors

interemit: hanc ut crudelissimam caedem et defleuit edicto
killed this as most-cruel slaughter both he-bewailed in-an-edict
et eos, qui spectare sustinuissent, execratus est.
and those who to-watch had-endured cursed he-has
31.1 Queri etiam palam de condicione temporum suorum
to-complain even openly about the-condition of-times his-own
solebat, quod nullis calamitatibus publicis insignirentur;
he-was-wont that by-no calamities public they-were-marked
Augusti principatum clade Variana, Tiberi ruina
of-Augustus the-principate by-the-disaster Varian of-Tiberius by-the-collapse
spectaculorum apud Fidenas memorabilem factum, suo
of-the-spectacles at Fidenae memorable made to-his-own
obliuionem imminere prosperitate rerum; atque identidem
oblivion to-threaten through-the-prosperity of-affairs and repeatedly
exercituum caedes, famem, pestilentiam, incendia, hiatum
of-armies slaughters famine pestilence fires a-chasm
aliquem terrae optabat.
some of-the-earth he-wished-for
32.1 Animum quoque remittenti ludoque et epulis dedito eadem
the-mind also to-him-relaxing and-to-play and to-feasts given the-same
factorum dictorumque saeuitia aderat. saepe in conspectu
of-deeds and-of-words savagery was-present often in the-sight
prandentis uel comisantis seriae quaestiones per tormenta
of-him-lunching or reveling serious inquiries through torture
habebantur, miles decollandi artifex quibuscumque e
were-held a-soldier of-beheading skilled of-anyone-whatever from
custodia capita amputabat. Puteolis dedicatione pontis, quem
prison the-heads cut-off at-Puteoli at-the-dedication of-the-bridge which
excogitatum ab eo significauimus, cum multos e litore
devised by him we-have-indicated when many from the-shore

inuitasset ad se, repente omnis praecipitauit, quosdam
he-had-invited to himself suddenly all he-hurled-down some
gubernacula apprehendentes contis remisque detrusit in mare.
the-rudders grasping with-poles and-oars he-thrust into the-sea
Romae publico epulo seruum ob detractam lectis 32.2
at-Rome at-a-public feast a-slave on-account-of stripped-off from-the-couches
argenteam laminam carnifici confestim tradidit, ut
a-silver plate to-the-executioner at-once he-handed-over that
manibus abscisis atque ante pectus e collo pendentibus,
his-hands cut-off and before his-breast from his-neck hanging
praecedente titulo qui causam poenae indicaret, per
preceding a-placard which the-cause of-the-punishment should-show through
coetus epulantium circumduceretur. murmillonem e
the-gatherings of-the-feasters he-should-be-led-round a-murmillo from
ludo rudibus secum battuentem et sponte
the-school with-wooden-swords with-him fencing and of-his-own-accord
prostratum confodit ferrea sica ac more uictorum
prostrated he-stabbed with-an-iron dagger and in-the-manner of-victors
cum palma discucurrit.
with a-palm ran-about
Admota altaribus uictima succinctus poparum habitu elato 32.3
brought-up to-the-altars the-victim girded in-the-attendants' dress raised
alte malleo cultrarium mactauit. lautiore conuiuio effusus
high the-mallet the-knife-man he-slew at-a-rather-sumptuous banquet bursting
subito in cachinnos consulibus, qui iuxta cubabant, quidnam
suddenly into guffaws to-the-consuls who beside were-reclining what
rideret blande quaerentibus: 'quid,' inquit, 'nisi uno
he-was-laughing-at coaxingly asking what he-said except-that at-one
meo nutu iugulari utrumque uestrum statim posse?'
my nod to-be-butchered each of-you at-once can

33.1 Inter uarios iocos, cum assistens simulacro Iouis Apellen
among various jokes when standing-by the-statue of-Jupiter Apelles
tragoedum consuluisset uter illi maior uideretur, cunctantem
the-tragedian he-had-asked which to-him greater seemed hesitating
flagellis discidit conlaudans subinde uocem deprecantis
with-whips he-cut-to-pieces praising repeatedly the-voice of-him-begging-for-mercy
quasi etiam in gemitu praedulcem. quotiens uxoris uel
as-if even in groaning very-sweet as-often-as of-his-wife or
amiculae collum exoscularetur, addebat: 'tam bona ceruix
mistress the-neck he-kissed he-added so good a-neck
simul ac iussero demetur.' quin et subinde iactabat
as-soon as I-shall-have-ordered will-be-cut-off nay and repeatedly he-flung
exquisiturum se uel fidiculis de Caesonia sua, cur eam
going-to-find-out himself even with-cords about Caesonia his-own why her
tanto opere diligeret.
so greatly he-loved

Gaius envied every distinction: he overthrew statues of famous men, thought of abolishing Homer and nearly removed Vergil and Livy from the libraries, stripped noble families of their emblems, and killed King Ptolemy for the splendor of his cloak. He spared no one's chastity, his own or others'. His luxury surpassed all: pearls dissolved in vinegar, galleys with baths and vines, works built against nature. Having spent Tiberius' fortune within a year, he turned to false charges, auctions, new taxes of every kind, and a brothel on the Palatine, and he rolled on heaps of gold.

Nec minore liuore ac malignitate quam superbia saeuitiaque 34.1
nor with-less spite and malice than arrogance and-savagery
paene aduersus omnis aeui hominum genus grassatus est.
nearly against of-every age of-men the-race raged he-has
statuas uirorum inlustrium ab Augusto ex Capitolina
the-statues of-men illustrious by Augustus from the-Capitoline
area propter angustias in campum Martium conlatas ita
area on-account-of the-narrowness into the-Field of-Mars brought so
subuertit atque disiecit ut restitui saluis titulis non
he-overturned and scattered that to-be-restored safe the-inscriptions not
potuerint, uetuitque posthac uiuentium cuiquam usquam
they-could and-he-forbade hereafter of-the-living to-anyone anywhere
statuam aut imaginem nisi consulto et auctore se poni.
a-statue or a-likeness except consulted and authorizing himself to-be-set-up
Cogitauit etiam de Homeri carminibus abolendis, cur enim 34.2
he-thought even about of-Homer the-poems abolishing why indeed
sibi non licere dicens, quod Platoni licuisset, qui
to-himself not to-be-allowed saying what to-Plato had-been-allowed who
eum e ciuitate quam constituebat eiecerit? sed et Vergili
him from the-state which he-was-founding threw-out but also of-Vergil
ac Titi Liui scripta et imagines paulum afuit quin
and of-Titus Livy the-writings and the-likenesses a-little it-was-lacking but-that

ex omnibus bibliothecis amoueret, quorum alterum ut
from all libraries he-removed of-whom the-one as
nullius ingenii minimaeque doctrinae, alterum ut uerbosum in
of-no talent and-of-the-least learning the-other as wordy in
historia neglegentemque carpebat. de iuris quoque consultis,
history and-careless he-carped-at about of-law also the-consultants
quasi scientiae eorum omnem usum aboliturus, saepe
as-if of-the-knowledge of-them all use going-to-abolish often
iactauit se mehercule effecturum ne quid respondere
he-flung he by-Hercules going-to-bring-about that-not anything to-answer
possint praeter eum.
they-could except him

35.1 Vetera familiarum insignia nobilissimo cuique ademit,
old of-families the-insignia from-the-most-noble each he-took-away
Torquato torquem, Cincinnato crinem, Cn. Pompeio
from-Torquatus the-collar from-Cincinnatus the-curl from-Gnaeus Pompeius
stirpis antiquae Magni cognomen. Ptolemaeum, de quo
of-stock ancient of-Magnus the-surname Ptolemy about whom
rettuli, et arcessitum e regno et exceptum honorifice,
I-have-told both summoned from his-kingdom and received honorably
non alia de causa repente percussit, quam quod edente
not another for cause suddenly he-struck-down than that giving
se munus ingressum spectacula conuertisse hominum
himself a-show him-entering the-spectacles to-have-turned of-men
oculos fulgore purpureae abollae animaduertit.
the-eyes by-the-brilliance of-his-purple cloak he-noticed

35.2 Pulchros et comatos, quotiens sibi occurrerent,
handsome-men and long-haired as-often-as to-him they-came-in-the-way
occipitio raso deturpabat. erat Aesius Proculus
on-the-back-of-the-head shaved he-disfigured there-was Aesius Proculus
patre primipilari, ob egregiam corporis amplitudinem
from-a-father chief-centurion on-account-of outstanding of-body size

et speciem Colosseros dictus; hunc spectaculis detractum
and appearance Colosseros called him from-the-spectacles dragged
repente et in harenam deductum Thraeci et mox
suddenly and into the-arena led-down to-a-Thracian and soon
hoplomacho comparauit bisque uictorem constringi sine
to-a-heavy-armed-fighter he-matched and-twice victorious to-be-bound without
mora iussit et pannis obsitum uicatim circumduci
delay he-ordered and in-rags covered from-street-to-street to-be-led-round
ac mulieribus ostendi, deinde iugulari.
and to-the-women to-be-shown then to-be-butchered
Nullus denique tam abiectae condicionis tamque extremae 35.3
no-one finally of-so abject condition and-so extreme
sortis fuit, cuius non commodis obtrectaret. Nemorensi
lot was whose not the-advantages he-disparaged to-the-Nemorensian
regi, quod multos iam annos poteretur sacerdotio,
king because many already years he-had-possessed the-priesthood
ualidiorem aduersarium subornauit. cum quodam die muneris
a-stronger adversary he-suborned when on-a-certain day of-a-show
essedario Porio post prosperam pugnam seruum suum
for-the-chariot-fighter Porius after a-successful fight a-slave his-own
manumittenti studiosius plausum esset, ita proripuit
freeing more-eagerly applause there-had-been so he-rushed
se spectaculis, ut calcata lacinia togae praeceps per
himself from-the-spectacles that trodden-on the-fringe of-his-toga headlong down
gradus iret, indignabundus et clamitans dominum gentium
the-steps he-went indignant and crying-out the-master of-nations
populum ex re leuissima plus honoris gladiatori
the-people from a-matter most-trivial more of-honor to-a-gladiator
tribuentem quam consecratis principibus aut praesenti sibi.
giving than to-the-deified princes or to-present himself

36.1 Pudicitiae neque suae neque alienae pepercit. M. Lepidum,
of-chastity neither his-own nor another's did-he-spare Marcus Lepidus
Mnesterem pantomimum, quosdam obsides dilexisse fertur
Mnester the-pantomime certain hostages he-loved is-said
commercio mutui stupri. Valerius Catullus, consulari familia
by-an-exchange of-mutual debauchery Valerius Catullus of-consular family
iuuenis, stupratum a se ac latera sibi contubernio
a-young-man debauched by himself and the-sides to-himself by-intercourse
eius defessa etiam uociferatus est. super sororum incesta
with-him worn-out even shouted has besides of-his-sisters the-incests
et notissimum prostitutae Pyrallidis amorem non temere
and the-most-notorious of-the-prostitute Pyrallis love not readily
ulla inlustriore femina abstinuit.
from-any more-illustrious woman he-abstained

36.2 Quas plerumque cum maritis ad cenam uocatas praeterque
whom generally with their-husbands to dinner invited and-past
pedes suos transeuntis diligenter ac lente mercantium
feet his-own passing carefully and slowly of-buyers
more considerabat, etiam faciem manu adleuans, si quae
in-the-manner he-inspected even the-face with-hand raising if any
pudore submitterent; quotiens deinde libuisset egressus
from-modesty lowered-it as-often-as then it-pleased-him having-gone-out
triclinio, cum maxime placitam seuocasset, paulo post
from-the-dining-room when most pleasing-one he-had-called-aside a-little after
recentibus adhuc lasciuiae notis reuersus uel laudabat palam
fresh still of-wantonness the-marks returned either he-praised openly
uel uituperabat, singula enumerans bona malaue corporis
or criticized each enumerating the-good-points or-bad of-the-body
atque concubitus. quibusdam absentium maritorum nomine
and of-the-intercourse to-certain of-the-absent husbands in-the-name
repudium ipse misit iussitque in acta ita referri.
a-divorce himself he-sent and-ordered into the-records so to-be-entered

Nepotatus sumptibus omnium prodigorum ingenia superauit, 37.1
of-prodigality in-expenditures of-all spendthrifts the-ingenuity he-surpassed
commentus nouum balnearum usum, portentosissima genera
having-devised a-new of-baths use the-most-monstrous kinds
ciborum atque cenarum, ut calidis frigidisque unguentis
of-foods and of-dinners so-that in-hot and-cold oils
lauaretur, pretiosissima margarita aceto liquefacta sorberet,
he-bathed the-most-precious pearls in-vinegar dissolved he-swallowed
conuiuis ex auro panes et obsonia apponeret, aut frugi
for-guests of gold loaves and dishes he-set-before either thrifty
hominem esse oportere dictitans aut Caesarem. quin et
a-man to-be it-behooved repeatedly-saying or Caesar nay even
nummos non mediocris summae e fastigio basilicae Iuliae
coins not of-moderate sum from the-roof of-the-basilica Julian
per aliquot dies sparsit in plebem.
for several days he-scattered among the-commons
Fabricauit et deceris Liburnicas gemmatis puppibus, 37.2
he-built also ten-banked Liburnian-galleys with-jeweled sterns
uersicoloribus uelis, magna thermarum et porticuum et
with-many-colored sails with-great of-baths and of-colonnades and
tricliniorum laxitate magnaque etiam uitium et pomiferarum
of-dining-rooms spaciousness and-great also of-vines and of-fruit-bearing
arborum uarietate; quibus discumbens de die inter
trees variety in-which reclining in the-daytime amid
choros ac symphonias litora Campaniae peragraret. in
dances and concerts the-shores of-Campania he-might-traverse in
extructionibus praetoriorum atque uillarum omni ratione
the-buildings of-palaces and of-villas every consideration
posthabita nihil tam efficere concupiscebat quam quod
put-aside nothing so to-accomplish he-desired as what
posse effici negaretur.
to-be-able to-be-accomplished was-denied

37.3 Et iactae itaque moles infesto ac profundo mari et
and were-thrown and-so moles into-hostile and deep sea and
excisae rupes durissimi silicis et campi montibus aggere
were-cut cliffs of-hardest flint and plains to-mountains by-filling
aequati et complanata fossuris montium iuga, incredibili
leveled and leveled by-diggings of-mountains the-ridges with-incredible
quidem celeritate, cum morae culpa capite lueretur. ac
indeed speed since of-delay the-fault with-the-head was-atoned and
ne singula enumerem, immensas opes totumque illud
not each that-I-may-enumerate the-immense riches and-whole that
Ti. Caesaris uicies ac septies milies sestertium
of-Tiberius Caesar twenty-times and seven-times a-hundred-million sesterces
non toto uertente anno absumpsit.
not in-the-whole turning year he-used-up

38.1 Exhaustus igitur atque egens ad rapinas conuertit animum
exhausted therefore and needy to robberies he-turned his-mind
uario et exquisitissimo calumniarum et auctionum et
by-various and most-exquisite of-false-charges and of-auctions and
uectigalium genere. negabat iure ciuitatem Romanam
of-taxes kind he-denied lawfully the-citizenship Roman
usurpare eos, quorum maiores sibi posterisque
to-hold those whose ancestors for-themselves and-for-their-descendants
eam impetrassent, nisi si filii essent, neque enim intellegi
it had-obtained unless if sons they-were nor for to-be-understood
debere ‘posteros’ ultra hunc gradum; prolataque Diuorum
ought descendants beyond this degree and-produced of-the-deified
Iuli et Augusti diplomata ut uetera et obsoleta deflabat.
Julius and Augustus the-diplomas as old and obsolete he-blew-away

38.2 Arguebat et perperam editos census, quibus postea quacumque
he-charged also wrongly declared censuses to-which afterward whatever
de causa quicquam incrementi accessisset. testamenta
from cause anything of-increase had-been-added the-wills

primipilarium, qui ab initio Tiberi principatus neque
of-chief-centurions who from the-beginning of-Tiberius' principate neither
illum neque se heredem reliquissent, ut ingrata rescidit; item
him nor himself heir had-left as ungrateful he-annulled likewise
ceterorum ut irrita et uana, quoscumque quis diceret herede
of-the-others as void and empty whomever anyone said heir
Caesare mori destinasse. quo metu iniecto cum iam et ab
Caesar to-die to-have-intended by-which fear instilled when already both by
ignotis inter familiares et a parentibus inter liberos palam heres
strangers among friends and by parents among children openly heir
nuncuparetur, derisores uocabat, quod post nuncupationem
he-was-named mockers he-called-them because after the-naming
uiuere perseuerarent, et multis uenenatas matteas misit.
to-live they-persisted and to-many poisoned sweetmeats he-sent
Cognoscebat autem de talibus causis, taxato prius modo 38.3
he-heard moreover about such cases fixed first the-measure
summae ad quem conficiendum consideret, confecto demum
of-the-sum for which to-be-raised he-sat-down raised at-last
excitabatur. ac ne paululum quidem morae patiens super
he-was-roused and not a-little even of-delay enduring above
quadraginta reos quondam ex diuersis criminibus una
forty defendants once on various charges by-one
sententia condemnauit gloriatusque est expergefacta e
sentence he-condemned and-boasted he-has awakened from
somno Caesonia quantum egisset, dum ea meridiaret.
sleep Caesonia how-much he-had-done while she took-a-midday-nap
Auctione proposita reliquias omnium spectaculorum subiecit 38.4
an-auction announced the-remnants of-all the-spectacles he-put-up
ac uenditauit, exquirens per se pretia et usque eo
and sold seeking-out by himself the-prices and even to-that-point
extendens, ut quidam immenso coacti quaedam emere
raising that some at-an-immense-price forced certain-things to-buy

ac bonis exuti uenas sibi inciderent. nota res
and of-goods stripped the-veins to-themselves cut known the-matter
est, Aponio Saturnino inter subsellia dormitante, monitum
is to-Aponius Saturninus among the-benches dozing warned
a Gaio praeconem ne praetorium uirum crebro capitis
by Gaius the-auctioneer that-not the-praetorian man often of-the-head
motu nutantem sibi praeteriret, nec licendi finem
by-movement nodding to-him he-should-pass-over nor of-bidding an-end
factum, quoad tredecim gladiatores sestertium nonagies
was-made until thirteen gladiators for-sesterces nine-million
ignoranti addicerentur.
to-him-unaware were-knocked-down

39.1 In Gallia quoque, cum damnatarum sororum ornamenta et
in Gaul also when of-his-condemned sisters the-ornaments and
supellectilem et seruos atque etiam libertos immensis pretiis
the-furniture and the-slaves and even the-freedmen at-immense prices
uendidisset, inuitatus lucro, quidquid instrumenti ueteris
he-had-sold enticed by-the-profit whatever of-equipment of-the-old
aulae erat ab urbe repetiit, comprensis ad deportandum
court there-was from the-city he-fetched seized for transporting
meritoriis quoque uehiculis et pistrinensibus iumentis, adeo ut
hired also vehicles and bakers' draft-animals so-much that
et panis Romae saepe deficeret et litigatorum plerique, quod
both bread at-Rome often was-lacking and of-the-litigants very-many because
occurrere absentes ad uadimonium non possent, causa caderent.
to-appear absent for bail not they-could their-case lost

39.2 Cui instrumento distrahendo nihil non fraudis ac lenocinii
to-which equipment to-be-sold-off nothing not of-fraud and of-pandering
adhibuit, modo auaritiae singulos increpans et quod non
he-applied now of-avarice individuals reproaching and because not
puderet eos locupletiores esse quam se, modo paenitentiam
it-shamed them richer to-be than himself now repentance

simulans quod principalium rerum priuatis copiam faceret.
feigning because of-imperial things to-private-men access he-gave
compererat prouincialem locupletem ducenta sestertia
he-had-learned a-provincial rich two-hundred thousand-sesterces
numerasse uocatoribus, ut per fallaciam conuiuio
to-have-paid to-the-inviters that through deception at-the-banquet
interponeretur, nec tulerat moleste tam magno aestimari
he-might-be-inserted nor had-he-taken-it ill so great-a-price to-be-valued
honorem cenae suae; huic postero die sedenti in auctione
the-honor of-a-dinner his-own to-this-one on-the-next day sitting at the-auction
misit, qui nescio quid friuoli ducentis milibus traderet
he-sent men-who I-know-not what trifle at-two-hundred thousand should-hand-over
diceretque cenaturum apud Caesarem uocatu ipsius.
and-should-say going-to-dine at Caesar's by-invitation of-himself
Vectigalia noua atque inaudita primum per publicanos, 40.1
taxes new and unheard-of first through the-tax-farmers
deinde, quia lucrum exuberabat, per centuriones tribunosque
then because the-profit was-abounding through the-centurions and-tribunes
praetorianos exercuit, nullo rerum aut hominum genere
praetorian he-levied no of-things or of-men kind
omisso, cui non tributi aliquid imponeret. pro edulibus,
omitted on-which not of-tribute something he-imposed for the-eatables
quae tota urbe uenirent, certum statumque exigebatur; pro
which in-the-whole city were-sold a-fixed and-set-sum was-exacted for
litibus ac iudiciis ubicumque conceptis quadragesima summae,
lawsuits and trials anywhere begun the-fortieth-part of-the-sum
de qua litigaretur, nec sine poena, si quis composuisse
about which there-was-litigation nor without penalty if anyone to-have-settled
uel donasse negotium conuinceretur; ex gerulorum diurnis
or to-have-given-up the-business were-convicted from of-porters the-daily
quaestibus pars octaua; ex capturis prostitutarum quantum
earnings a-part eighth from the-takings of-prostitutes as-much-as

quaeque uno concubitu mereret; additumque ad caput legis,
each by-one intercourse earned and-it-was-added to the-head of-the-law
ut tenerentur publico et quae meretricium quiue
that were-liable publicly both those-women-who prostitution or-those-who
lenocinium fecissent, nec non et matrimonia obnoxia essent.
pandering had-practiced nor not even marriages liable were

41.1 Eius modi uectigalibus indictis neque propositis, cum per
of-this kind taxes proclaimed but-not posted when through
ignorantiam scripturae multa commissa fierent, tandem
ignorance of-the-writing many offenses were-committed at-last
flagitante populo proposuit quidem legem, sed et minutissimis
demanding the-people he-posted indeed the-law but both in-the-smallest
litteris et angustissimo loco, uti ne cui describere
letters and in-the-narrowest place so-that not to-anyone to-copy
liceret. ac ne quod non manubiarum genus experiretur,
it-might-be-allowed and that-not any not of-spoils kind he-might-try
lupanar in Palatio constituit, districtisque et instructis
a-brothel in the-Palatium he-set-up and-divided-off and furnished
pro loci dignitate compluribus cellis, in quibus matronae
for of-the-place the-dignity several rooms in which matrons
ingenuique starent, misit circum fora et basilicas
and-freeborn-youths should-stand he-sent around the-forums and basilicas
nomenculatores ad inuitandos ad libidinem iuuenes senesque;
name-callers for inviting to lust young-men and-old-men
praebita aduenientibus pecunia faenebris appositique qui
offered to-those-arriving money at-interest and-stationed men-who
nomina palam subnotarent, quasi adiuuantium Caesaris reditus.
the-names openly should-note as-if of-those-increasing of-Caesar the-revenues

41.2 Ac ne ex lusu quidem aleae compendium spernens plus
and not from playing even of-dice gain disdaining more
mendacio atque etiam periurio lucrabatur. et quondam
by-lying and even by-perjury he-gained and once

proximo conlusori demandata uice sua progressus in
to-the-next fellow-player entrusted the-turn his-own having-advanced into
atrium domus, cum praetereuntis duos equites R. locupletis
the-hall of-the-house when passing two knights Roman rich
sine mora corripi confiscarique iussisset, exultans rediit
without delay to-be-seized and-confiscated he-had-ordered exulting he-returned
gloriansque numquam se prosperiore alea usum.
and-boasting never himself with-a-more-prosperous throw to-have-played
Filia uero nata paupertatem nec iam imperatoria modo 42.1
a-daughter indeed born his-poverty nor now of-an-emperor only
sed et patria conquerens onera conlationes in alimonium
but also of-a-father complaining burdens contributions for the-maintenance
ac dotem puellae recepit. edixit et strenas ineunte
and dowry of-the-girl he-received he-proclaimed also new-year's-gifts at-the-beginning
anno se recepturum stetitque in uestibulo aedium
of-the-year himself going-to-receive and-he-stood in the-vestibule of-the-palace
Kal. Ian. ad captandas stipes, quas plenis ante eum
on-the-Kalends of-January for catching the-coins which with-full before him
manibus ac sinu omnis generis turba fundebat. nouissime
hands and lap of-every kind the-crowd poured last
contrectandae pecuniae cupidine incensus, saepe super immensos
of-handling money with-desire inflamed often over immense
aureorum aceruos patentissimo diffusos loco et nudis pedibus
of-gold-pieces heaps in-a-most-open spread place both with-bare feet
spatiatus et toto corpore aliquamdiu uolutatus est.
he-walked and with-whole body for-some-time rolled he-has

Gaius set out on a sudden for Germany, raised levies harshly, and staged sham victories, with German prisoners hidden across the Rhine and hostages hunted down as runaways. He received a British prince as if the whole island had surrendered, then had his army gather shells on the Ocean shore as spoils. He planned to massacre the legions that had once mutinied against his father and fled when they armed. Complaining that he was cheated of a triumph he had himself forbidden, he returned threatening the senate, entered in an ovation, and died within four months, leaving lists of men marked for death and a chest of poisons.

43.1 Militiam resque bellicas semel attigit neque ex destinato,
military-service and-affairs warlike once he-touched nor from design
sed cum ad uisendum nemus flumenque Clitumni Meuaniam
but when to visit the-grove and-the-river of-Clitumnus to-Mevania
processisset, admonitus de supplendo numero Batauorum,
he-had-gone-forward reminded about filling-up the-number of-the-Batavians
quos circa se habebat, expeditionis Germanicae impetum
whom around himself he-kept of-an-expedition German the-impulse
cepit; neque distulit, sed legionibus et auxiliis undique
he-took nor did-he-delay but legions and auxiliaries from-everywhere
excitis, dilectibus ubique acerbissime actis, contracto et
called-out levies everywhere most-harshly held collected and
omnis generis commeatu quanto numquam antea, iter
of-every kind supplies as-much-as never before the-march
ingressus est confecitque modo tam festinanter et rapide,
entered he-has and-he-made-it now so hurriedly and rapidly
ut praetorianae cohortes contra morem signa iumentis
that the-praetorian cohorts contrary-to custom the-standards on-pack-animals
imponere et ita subsequi cogerentur, interdum adeo segniter
to-put and so to-follow were-forced sometimes so lazily
delicateque, ut octaphoro ueheretur atque a propinquarum
and-luxuriously that in-a-litter-of-eight he-was-carried and by of-the-neighboring

urbium plebe uerri sibi uias et conspergi
towns the-commons to-be-swept for-himself the-roads and to-be-sprinkled
propter puluerem exigeret.
on-account-of the-dust he-demanded
Postquam castra attigit, ut se acrem ac seuerum 44.1
after the-camp he-reached that himself keen and severe
ducem ostenderet, legatos, qui auxilia serius ex
a-general he-might-show the-legates who the-auxiliaries rather-late from
diuersis locis adduxerant, cum ignominia dimisit; at in
different places had-brought with disgrace he-dismissed but in
exercitu recensendo plerisque centurionum maturis iam
the-army reviewing from-most of-the-centurions ripe already
et nonnullis ante paucissimos quam consummaturi essent
and from-some before very-few than going-to-complete they-were
dies, primos pilos ademit, causatus senium cuiusque
days the-chief centurionships he-took-away alleging the-old-age of-each
et imbecillitatem; ceterorum increpita cupiditate commoda
and the-weakness of-the-others reproached the-greed the-rewards
emeritae militiae ad †sescentorum milium summam recidit.
of-completed service to of-six-hundred [?] thousand the-sum he-cut-down
Nihil autem amplius quam Adminio Cynobellini Britannorum 44.2
nothing moreover more than Adminius of-Cynobellinus of-the-Britons
regis filio, qui pulsus a patre cum exigua manu transfugerat,
the-king the-son who driven by his-father with a-small band had-deserted
in deditionem recepto, quasi uniuersa tradita insula,
into surrender received as-if the-whole handed-over island
magnificas Romam litteras misit, monitis speculatoribus, ut
magnificent to-Rome a-letter he-sent warned the-scouts that
uehiculo ad forum usque et curiam pertenderent nec nisi
in-a-carriage to the-forum right and the-senate-house they-should-drive nor except
in aede Martis ac frequente senatu consulibus traderent.
in the-temple of-Mars and at-a-full senate to-the-consuls should-they-deliver-it

45.1 Mox deficiente belli materia paucos de custodia Germanos
soon failing of-war the-material a-few from the-guard Germans
traici occulique trans Rhenum iussit ac sibi post
to-be-taken-across and-to-be-hidden beyond the-Rhine he-ordered and to-himself after
prandium quam tumultuosissime adesse hostem nuntiari.
lunch as tumultuously-as-possible to-be-near the-enemy to-be-announced
quo facto proripuit se cum amicis et parte equitum
which done he-rushed himself with friends and a-part of-the-horsemen
praetorianorum in proximam siluam, truncatisque arboribus
praetorian into the-nearest wood and-cut-off trees
et in modum tropaeorum adornatis ad lumina reuersus,
and in the-manner of-trophies adorned by lamplight having-returned
eorum quidem qui secuti non essent timiditatem et ignauiam
of-those indeed who followed not had the-timidity and cowardice
corripuit, comites autem et participes uictoriae nouo
he-rebuked the-companions but and partners of-the-victory with-a-new
genere ac nomine coronarum donauit, quas distinctas solis
kind and name of-crowns he-presented which marked of-the-sun
ac lunae siderumque specie exploratorias appellauit.
and of-the-moon and-of-stars with-the-likeness scouting-crowns he-called
45.2 Rursus obsides quosdam abductos e litterario ludo clamque
again hostages certain taken-away from an-elementary school and-secretly
praemissos, deserto repente conuiuio, cum equitatu insecutus
sent-ahead abandoned suddenly the-banquet with the-cavalry having-pursued
ueluti profugos ac reprehensos in catenis reduxit; in hoc
as-if fugitives and recaptured in chains he-brought-back in this
quoque mimo praeter modum intemperans. repetita cena
too farce beyond measure unrestrained resumed the-dinner
renuntiantis coactum agmen sic ut erant loricatos ad
those-reporting the-collected column just as they-were in-cuirasses to

discumbendum adhortatus est. monuit etiam notissimo
reclining urged he-has he-advised also with-the-most-familiar
Vergili uersu ‘durarent secundisque se rebus seruarent.’
of-Vergil verse let-them-endure and-for-favorable themselves things let-them-keep
Atque inter haec absentem senatum populumque 45.3
and among these-things the-absent senate and-people
grauissimo obiurgauit edicto, quod Caesare proeliante et
with-a-most-severe he-rebuked edict because Caesar fighting and
tantis discriminibus obiecto tempestiua conuiuia, circum et
to-so-great dangers exposed timely banquets the-circus and
theatra et amoenos secessus celebrarent.
theaters and pleasant retreats they-frequented
Postremo quasi perpetraturus bellum, derecta acie in 46.1
finally as-if going-to-finish the-war drawn-up the-battle-line on
litore Oceani ac ballistis machinisque dispositis, nemine
the-shore of-the-Ocean and ballistas and-engines placed with-no-one
gnaro aut opinante quidnam coepturus esset, repente
knowing or supposing what going-to-begin he-was suddenly
ut conchas legerent galeasque et sinus replerent
that shells they-should-gather and-their-helmets and laps should-fill
imperauit, ‘spolia Oceani’ uocans ‘Capitolio Palatioque
he-ordered the-spoils of-the-Ocean calling-them to-the-Capitol and-Palatium
debita,’ et in indicium uictoriae altissimam turrem excitauit,
owed and as a-sign of-victory a-very-high tower he-raised
ex qua ut Pharo noctibus ad regendos nauium
from which as from-the-Pharos by-night for guiding of-ships
cursus ignes emicarent; pronuntiatoque militi donatiuo
the-courses fires might-shine-out and-announced to-the-soldiers a-donative
centenis uiritim denariis, quasi omne exemplum liberalitatis
a-hundred-each per-man denarii as-if every example of-liberality
supergressus: ‘abite,’ inquit, ‘laeti, abite locupletes.’
having-surpassed go he-said glad go rich

47.1 Conuersus hinc ad curam triumphi praeter captiuos ac
turned from-here to the-care of-the-triumph besides the-captives and
transfugas barbaros Galliarum quoque procerissimum quemque
deserters barbarian of-the-Gauls also the-tallest each
et, ut ipse dicebat, ἀξιοθριάμβευτον, ac nonnullos ex principibus
and as himself said worthy-of-a-triumph and some of the-chiefs
legit ac seposuit ad pompam coegitque non tantum rutilare
he-chose and set-apart for the-procession and-forced not only to-dye-red
et summittere comam, sed et sermonem Germanicum addiscere
and to-grow their-hair but also the-speech German to-learn
et nomina barbarica ferre. praecepit etiam triremis, quibus
and names barbarian to-bear he-ordered also the-triremes in-which
introierat Oceanum, magna ex parte itinere terrestri Romam
he-had-entered the-Ocean great from part by-journey overland to-Rome
deuehi. scripsit et procuratoribus, triumphum appararent
to-be-carried he-wrote and to-the-procurators a-triumph they-should-prepare
quam minima summa, sed quantus numquam alius fuisset,
as smallest cost but as-great-as never another had-been
quando in omnium hominum bona ius haberent.
since against of-all men the-goods the-right they-had

48.1 Prius quam prouincia decederet, consilium iniit
before than from-the-province he-departed a-plan he-entered-on
nefandae atrocitatis legiones, quae post excessum Augusti
of-unspeakable atrocity the-legions which after the-departure of-Augustus
seditionem olim mouerant, contrucidandi, quod et patrem
a-mutiny once had-stirred of-slaughtering because both father
suum Germanicum ducem et se infantem tunc
his-own Germanicus their-general and himself an-infant then
obsedissent, uixque a tam praecipiti cogitatione reuocatus,
they-had-besieged and-scarcely from so headlong a-thought recalled
inhiberi nullo modo potuit quin decimare uelle
to-be-restrained in-no way could-he but-that to-decimate to-wish

perseueraret. uocatas itaque ad contionem inermes, atque
he-persisted summoned therefore to an-assembly unarmed and
etiam gladiis depositis, equitatu armato circumdedit.
even their-swords laid-aside with-the-cavalry armed he-surrounded
Sed cum uideret suspecta re plerosque dilabi ad 48.2
but when he-saw suspected the-thing very-many to-slip-away to
resumenda si qua uis fieret arma, profugit contionem
take-up-again if any force should-be-done their-arms he-fled the-assembly
confestimque urbem †omnem petit, deflexa omni acerbitate
and-at-once the-city all [?] he-sought turned all bitterness
in senatum, cui ad auertendos tantorum dedecorum
against the-senate to-which for averting of-so-great disgraces
rumores palam minabatur; querens inter cetera fraudatum
the-rumors openly he-threatened complaining among other-things cheated
se iusto triumpho, cum ipse paulo ante, ne quid de
himself of-a-just triumph when himself a-little before that-not anything about
honoribus suis ageretur, etiam sub mortis poena denuntiasset.
honors his-own should-be-done even under of-death penalty had-announced
Aditus ergo in itinere a legatis amplissimi ordinis ut 49.1
approached therefore on the-journey by envoys of-the-most-distinguished order that
maturaret orantibus, quam maxima uoce: 'ueniam,' inquit,
he-should-hasten begging with-as great-as-possible voice I-shall-come he-said
'ueniam, et hic mecum,' capulum gladii crebro uerberans,
I-shall-come and this with-me the-hilt of-his-sword repeatedly striking
quo cinctus erat. edixit et reuerti se, sed iis
with-which girded he-was he-proclaimed also to-return himself but to-those
tantum qui optarent, equestri ordini et populo; nam
only who desired to-the-equestrian order and to-the-people for
se neque ciuem neque principem senatui amplius fore.
himself neither a-citizen nor a-prince to-the-senate longer going-to-be

49.2 Vetuit etiam quemquam senatorum sibi occurrere. atque
he-forbade even any of-the-senators to-himself to-come-to-meet and
omisso uel dilato triumpho ouans urbem natali suo
omitted or postponed the-triumph in-an-ovation the-city on-birthday his-own
ingressus est; intraque quartum mensem periit, ingentia
entered he-has and-within the-fourth month he-perished huge
facinora ausus et aliquanto maiora moliens, siquidem
crimes having-dared and somewhat greater planning since
proposuerat Antium, deinde Alexandream commigrare
he-had-proposed to-Antium then to-Alexandria to-move-away
interempto prius utriusque ordinis electissimo quoque.
killed first of-each order the-choicest each

49.3 Quod ne cui dubium uideatur, in secretis eius
which lest to-anyone doubtful it-may-seem among the-secret-papers his
reperti sunt duo libelli diuerso titulo, alteri 'gladius,'
found were two little-books with-different title to-the-one the-sword
alteri 'pugio' index erat; ambo nomina et notas
to-the-other the-dagger the-title was both the-names and marks
continebant morti destinatorum. inuenta et arca ingens
contained for-death of-those-destined found also a-chest huge
uariorum uenenorum plena, quibus mox a Claudio demersis
of-various poisons full which soon by Claudius sunk
infecta maria traduntur non sine piscium exitio, quos
polluted the-seas are-reported not without of-fish destruction which
enectos aestus in proxima litora eiecit.
killed the-tide onto the-nearest shores cast-up

Gaius was tall, pale, and hairy, with hollow eyes and temples and a bald crown. Sick in body and mind, he barely slept, feared thunder, and fled at the threat of an enemy. He dressed in silks, women's clothes, and the insignia of gods, was eloquent in abuse, and sang, danced, and drove chariots. He so favored the Greens and his horse Incitatus that he was said to have meant to make it consul. Cassius Chaerea, whom he taunted as effeminate, led the plot; after many portents he was cut down on the Palatine, Caesonia and his daughter were killed, and the senate debated restoring liberty.

Statura fuit eminenti, colore expallido, corpore enormi, 50.1
in-stature he-was tall in-color very-pale with-body huge
gracilitate maxima ceruicis et crurum, oculis et temporibus
with-slenderness very-great of-the-neck and of-the-shins with-eyes and temples
concauis, fronte lata et torua, capillo raro at circa uerticem
hollow with-forehead broad and grim with-hair thin but around the-crown
nullo, hirsutus cetera. quare transeunte eo prospicere ex
with-none hairy in-the-rest wherefore passing him to-look-out from
superiore parte aut omnino quacumque de causa capram
a-higher place or at-all whatever for cause a-goat
nominare, criminosum et exitiale habebatur. uultum uero
to-name criminal and deadly was-held his-face indeed
natura horridum ac taetrum etiam ex industria efferabat
by-nature fearsome and hideous even on purpose he-made-savage
componens ad speculum in omnem terrorem ac formidinem.
composing-it at the-mirror into every terror and dread
Valitudo ei neque corporis neque animi constitit. puer 50.2
health to-him neither of-body nor of-mind was-stable as-a-boy
comitiali morbo uexatus, in adulescentia ita patiens laborum
by-the-falling sickness troubled in youth so enduring of-labors
erat, ut tamen nonnumquam subita defectione ingredi, stare,
he-was that however sometimes by-a-sudden faintness to-walk to-stand

colligere semet ac sufferre uix posset. mentis ualitudinem
to-collect himself and to-hold-up hardly he-could of-the-mind the-health
et ipse senserat ac subinde de secessu deque purgando
also himself he-had-perceived and repeatedly about retirement and-about purging
cerebro cogitauit. creditur potionatus a Caesonia uxore
his-brain he-thought he-is-believed drugged by Caesonia his-wife
amatorio quidem medicamento, sed quod in furorem uerterit.
with-a-love indeed potion but which into madness turned
50.3 Incitabatur insomnio maxime; neque enim plus quam tribus
he-was-excited by-sleeplessness most nor indeed more than three
nocturnis horis quiescebat ac ne iis quidem placida quiete,
nightly hours did-he-rest and not in-these even in-calm rest
sed pauida miris rerum imaginibus, ut qui inter ceteras
but frightened by-strange of-things images as one-who among others
pelagi quondam speciem conloquentem secum uidere uisus sit.
of-the-sea once the-likeness talking with-him to-see seemed has
ideoque magna parte noctis uigiliae cubandique taedio
and-therefore for-a-great part of-the-night of-wakefulness and-of-lying from-weariness
nunc toro residens, nunc per longissimas porticus uagus
now on-the-couch sitting now through the-longest colonnades wandering
inuocare identidem atque expectare lucem consuerat.
to-invoke repeatedly and to-await the-light he-had-been-accustomed
51.1 Non inmerito mentis ualitudini attribuerim diuersissima
not undeservedly of-mind to-the-illness I-would-attribute most-contrary
in eodem uitia, summam confidentiam et contra
in the-same-man vices the-highest self-confidence and on-the-other-hand
nimium metum. nam qui deos tanto opere contemneret,
excessive fear for he-who the-gods so greatly despised
ad minima tonitrua et fulgura coniuere, caput obuoluere,
at the-least thunderclaps and lightnings to-shut-his-eyes his-head to-wrap
at uero maiore proripere se e strato sub lectumque
but indeed at-greater to-rush himself from the-bed and-under the-bed

condere solebat. peregrinatione quidem Siciliensi irrisis
to-hide was-wont on-the-journey indeed Sicilian mocked
multum locorum miraculis repente a Messana noctu
much the-places' marvels suddenly from Messana by-night
profugit Aetnaei uerticis fumo ac murmure pauefactus.
he-fled by-the-Aetnaean summit's smoke and rumbling terrified
Aduersus barbaros quoque minacissimus, cum trans Rhenum 51.2
against the-barbarians also most-threatening when across the-Rhine
inter angustias densumque agmen iter essedo faceret,
amid narrows and-a-dense column a-journey in-a-chariot he-made
dicente quodam non mediocrem fore consternationem
saying someone not moderate going-to-be the-panic
sicunde hostis appareat, equum ilico conscendit
if-from-anywhere the-enemy should-appear a-horse immediately he-mounted
ac propere reuersus ad pontes, ut eos calonibus et
and hastily returned to the-bridges when them with-camp-servants and
impedimentis stipatos repperit, impatiens morae per manus
baggage crowded he-found impatient of-delay through hands
ac super capita hominum translatus est.
and over the-heads of-men carried-across he-was
Mox etiam audita rebellione Germaniae fugam et subsidia 51.3
soon also heard-of the-rebellion of-Germany flight and the-means
fugae classes apparabat, uno solacio adquiescens transmarinas
of-flight fleets he-was-preparing in-one consolation resting overseas
certe sibi superfuturas prouincias, si uictores Alpium
at-least to-himself going-to-remain the-provinces if the-victors of-the-Alps
iuga, ut Cimbri, uel etiam urbem, ut Senones quondam,
the-ridges as the-Cimbri or even the-city as the-Senones once
occuparent; unde credo percussoribus eius postea consilium
should-seize whence I-believe to-the-assassins his afterward the-plan

natum apud tumultuantes milites ementiendi, ipsum sibi
arose among the-rioting soldiers of-falsely-alleging himself on-himself
manus intulisse nuntio malae pugnae perterritum.
hands to-have-laid by-the-news of-a-bad battle terrified

52.1 Vestitu calciatuque et cetero habitu neque patrio neque
in-clothing and-in-footwear and in-the-rest of-his-dress neither ancestral nor
ciuili, ac ne uirili quidem ac denique humano semper
civil and not manly even and finally human always
usus est. saepe depictas gemmatasque indutus paenulas,
used he-has often embroidered and-jeweled wearing cloaks
manuleatus et armillatus in publicum processit; aliquando
in-long-sleeves and with-bracelets into public he-went-out sometimes
sericatus et cycladatus; ac modo in crepidis uel coturnis,
in-silks and in-a-woman's-robe and now in slippers or buskins
modo in speculatoria caliga, nonnumquam socco muliebri;
now in a-scout's boot sometimes in-a-sock womanly
plerumque uero aurea barba, fulmen tenens aut
generally indeed with-a-golden beard a-thunderbolt holding or
fuscinam aut caduceum deorum insignia, atque etiam Veneris
a-trident or a-caduceus of-the-gods the-insignia and even in-Venus'
cultu conspectus est. triumphalem quidem ornatum etiam
dress seen he-was the-triumphal indeed regalia even
ante expeditionem assidue gestauit, interdum et Magni
before the-expedition constantly he-wore sometimes also of-the-Great
Alexandri thoracem repetitum e conditorio eius.
Alexander the-breastplate fetched from the-tomb his

53.1 Ex disciplinis liberalibus minimum eruditioni, eloquentiae
of disciplines liberal the-least to-learning to-eloquence
plurimum attendit, quantumuis facundus et promptus,
the-most he-attended however eloquent and ready
utique si perorandum in aliquem esset. irato et
at-any-rate if to-be-inveighed against someone it-was to-him-angry both

uerba et sententiae suppetebant, pronuntiatio quoque et
words and thoughts were-at-hand his-delivery also and
uox, ut neque eodem loci prae ardore consisteret et
voice so-that neither in-the-same of-place from passion he-stood-still and
exaudiretur a procul stantibus.
he-was-heard by from-afar standing
Peroraturus stricturum se lucubrationis suae telum 53.2
going-to-perorate going-to-draw himself of-night-work his-own the-weapon
minabatur, lenius comptiusque scribendi genus adeo
he-threatened the-gentler and-more-polished of-writing kind so
contemnens, ut Senecam tum maxime placentem
despising that Seneca then most pleasing
'commissiones meras' componere et 'harenam esse sine
show-pieces mere to-compose and sand to-be without
calce' diceret. solebat etiam prosperis oratorum actionibus
lime he-said he-was-wont also to-the-successful of-orators speeches
rescribere et magnorum in senatu reorum accusationes
to-write-replies and of-great in the-senate defendants the-accusations
defensionesque meditari ac, prout stilus cesserat, uel
and-defenses to-prepare and as his-stylus had-gone either
onerare sententia sua quemque uel subleuare, equestri
to-weigh-down by-sentence his-own each or to-relieve the-equestrian
quoque ordine ad audiendum inuitato per edicta.
also order to listen invited by edicts
Sed et aliorum generum artes studiosissime et diuersissimas 54.1
but also of-other kinds the-arts most-eagerly and most-diverse
exercuit. Thraex et auriga, idem cantor atque saltator,
he-practiced a-Thracian and a-charioteer the-same a-singer and dancer
battuebat pugnatoriis armis, aurigabat extructo plurifariam
he-fenced with-fighting weapons he-drove-a-chariot built in-many-places
circo; canendi ac saltandi uoluptate ita efferebatur, ut
the-circus of-singing and of-dancing by-the-pleasure so he-was-carried-away that

ne publicis quidem spectaculis temperaret quo minus
not at-the-public even spectacles did-he-restrain-himself from but-that
et tragoedo pronuntianti concineret et gestum histrionis
both with-the-tragedian declaiming he-sang-along and the-gesture of-the-actor
quasi laudans uel corrigens palam effingeret.
as-if praising or correcting openly he-copied

54.2 Nec alia de causa uidetur eo die, quo periit,
nor another for reason he-seems on-that day on-which he-perished
peruigilium indixisse quam ut initium in scaenam
an-all-night-festival to-have-proclaimed than that a-beginning onto the-stage
prodeundi licentia temporis auspicaretur. saltabat autem
of-coming-forth by-the-license of-the-time he-might-inaugurate he-danced moreover
nonnumquam etiam noctu; et quondam tres consulares
sometimes even by-night and once three consulars
secunda uigilia in Palatium accitos multaque et extrema
at-the-second watch to the-Palatium summoned and-many-things and the-worst
metuentis super pulpitum conlocauit, deinde repente magno
fearing on a-platform he-placed then suddenly with-great
tibiarum et scabellorum crepitu cum palla tunicaque
of-flutes and of-clappers noise with a-mantle and-tunic
talari prosiluit ac desaltato cantico abiit. atque
ankle-length he-leaped-forth and having-danced-out a-song went-away and
hic tam docilis ad cetera natare nesciit.
this-man so teachable for the-rest to-swim did-not-know-how

55.1 Quorum uero studio teneretur, omnibus ad insaniam fauit.
of-whom indeed by-zeal he-was-held all to madness he-favored
Mnesterem pantomimum etiam inter spectacula osculabatur,
Mnester the-pantomime even amid the-spectacles he-kissed
ac si qui saltante eo uel leuiter obstreperet, detrahi
and if anyone dancing him even lightly made-a-noise to-be-dragged-down
iussum manu sua flagellabat. equiti R. tumultuanti
ordered with-hand his-own he-flogged to-a-knight Roman making-a-disturbance

per centurionem denuntiauit, abiret sine mora Ostiam
through a-centurion he-announced he-should-depart without delay to-Ostia
perferretque ad Ptolemaeum regem in Mauretaniam codicillos
and-should-carry to Ptolemy the-king into Mauretania letter
suos; quorum exemplum erat: 'ei quem istoc misi,
his-own of-which the-copy was to-him whom thither I-have-sent
neque boni quicquam neque mali feceris.'
neither good anything nor bad may-you-do
Thraeces quosdam Germanis corporis custodibus praeposuit. 55.2
Thracians certain to-the-German of-the-body guards he-put-in-charge
murmillonum armaturas recidit. Columbo uictori, leuiter
of-the-murmillos the-armor he-cut-down to-Columbus the-victor slightly
tamen saucio, uenenum in plagam addidit, quod ex eo
however wounded poison into the-wound he-added which from him
Columbinum appellauit; sic certe inter alia uenena scriptum
Columbinum he-called so certainly among other poisons written
ab eo repertum est. prasinae factioni ita addictus et deditus,
by him found it-was to-the-green faction so attached and devoted
ut cenaret in stabulo assidue et maneret, agitatori Eutycho
that he-dined in the-stable constantly and stayed to-the-charioteer Eutychus
comisatione quadam in apophoretis uicies sestertium contulit.
at-a-revel certain in party-gifts two-million sesterces he-contributed
Incitato equo, cuius causa pridie circenses, ne 55.3
to-Incitatus the-horse for-whose sake the-day-before the-circus-games lest
inquietaretur, uiciniae silentium per milites indicere
it-should-be-disturbed of-the-neighborhood silence through soldiers to-proclaim
solebat, praeter equile marmoreum et praesaepe eburneum
he-was-wont besides a-stall of-marble and a-manger of-ivory
praeterque purpurea tegumenta ac monilia e gemmis domum
and-besides purple coverings and collars of jewels a-house
etiam et familiam et supellectilem dedit, quo lautius
even and a-household and furniture he-gave by-which more-sumptuously

nomine eius inuitati acciperentur; consulatum quoque
in-the-name his those-invited might-be-entertained the-consulship also
traditur destinasse.
he-is-reported to-have-intended

56.1 Ita bacchantem atque grassantem non defuit plerisque
so him-raving and rampaging not was-lacking to-very-many
animus adoriri. sed una atque altera conspiratione detecta
the-spirit to-attack but one and a-second conspiracy detected
aliis per inopiam occasionis cunctantibus, duo consilium
the-others through lack of-opportunity hesitating two the-plan
communicauerunt perfeceruntque, non sine conscientia
shared and-carried-it-through not without the-knowledge
potentissimorum libertorum praefectorumque praetori;
of-the-most-powerful freedmen and-of-the-prefects of-the-praetorian-guard
quod ipsi quoque etsi falso in quadam coniuratione
because themselves too although falsely in a-certain conspiracy
quasi participes nominati, suspectos tamen se et inuisos
as-if participants named suspected however themselves and hated
sentiebant. nam et statim seductis magnam fecit inuidiam
they-felt for both at-once taken-aside great he-made ill-will
destricto gladio affirmans sponte se periturum, si et
drawn sword declaring of-his-own-accord himself going-to-die if also
illis morte dignus uideretur, nec cessauit ex eo criminari
to-them of-death worthy he-seemed nor did-he-cease from that-time to-accuse
alterum alteri atque inter se omnis committere.
the-one to-the-other and among themselves all to-set-at-odds

56.2 Cum placuisset Palatinis ludis spectaculo egressum
when it-had-been-decided at-the-Palatine games from-the-spectacle him-coming-out
meridie adgredi, primas sibi partes Cassius Chaerea tribunus
at-noon to-attack the-first to-himself part Cassius Chaerea tribune
cohortis praetoriae depoposcit, quem Gaius seniorem iam et
of-a-cohort praetorian demanded whom Gaius older already and

mollem et effeminatum denotare omni probro consuerat
soft and effeminate to-brand with-every insult had-been-accustomed
et modo signum petenti 'Priapum' aut 'Venerem' dare,
and now the-watchword to-him-asking Priapus or Venus to-give
modo ex aliqua causa agenti gratias osculandam manum
now for some cause him-giving thanks to-be-kissed his-hand
offerre formatam commotamque in obscaenum modum.
to-offer shaped and-moved in obscene manner
Futurae caedis multa prodigia extiterunt. Olympiae simulacrum 57.1
of-the-future murder many prodigies appeared at-Olympia the-statue
Iouis, quod dissolui transferrique Romam placuerat, tantum
of-Jupiter which to-be-taken-apart and-to-be-moved to-Rome it-had-pleased so-great
cachinnum repente edidit, ut machinis labefactis opifices
a-guffaw suddenly gave-out that the-machines having-collapsed the-workmen
diffugerint; superuenitque ilico quidam Cassius nomine,
fled and-arrived on-the-spot a-certain-man Cassius by-name
iussum se somnio affirmans immolare taurum Ioui.
ordered himself in-a-dream declaring to-sacrifice a-bull to-Jupiter
Capitolium Capuae Id. Mart. de caelo tactum est, 57.2
the-Capitol of-Capua on-the-Ides of-March from heaven struck was
item Romae cella Palatini atriensis. nec defuerunt
likewise at-Rome the-room of-the-Palatine steward nor were-lacking
qui coniectarent altero ostento periculum a custodibus
men-who conjectured by-the-one portent danger from the-guards
domino portendi, altero caedem rursus insignem,
to-the-master to-be-foreshadowed by-the-other a-murder again notable
qualis eodem die facta quondam fuisset. consulenti quoque
such-as on-the-same day done once had-been to-him-consulting also
de genitura sua Sulla mathematicus certissimam necem
about nativity his-own Sulla the-astrologer most-certain death
appropinquare affirmauit.
to-approach affirmed

57.3 Monuerunt et Fortunae Antiatinae, ut a Cassio caueret;
warned also the-Fortunes of-Antium that of Cassius he-should-beware
qua causa ille Cassium Longinum Asiae tum proconsulem
for-which cause he Cassius Longinus of-Asia then the-proconsul
occidendum delegauerat inmemor Chaeream Cassium nominari.
to-be-killed had-assigned unmindful Chaerea Cassius to-be-named
pridie quam periret, somniauit consistere se in caelo iuxta
the-day-before than he-perished he-dreamed to-stand himself in heaven beside
solium Iouis impulsumque ab eo dextri pedis pollice
the-throne of-Jupiter and-pushed by him of-the-right foot with-the-big-toe
et in terras praecipitatum. prodigiorum loco habita sunt
and onto the-earth hurled of-prodigies in-place held were
etiam, quae forte illo ipso die paulo prius acciderant.
also the-things-which by-chance on-that very day a-little before had-happened
57.4 Sacrificans respersus est phoenicopteri sanguine; et
sacrificing spattered he-was of-a-flamingo with-the-blood and
pantomimus Mnester tragoediam saltauit, quam olim
the-pantomime Mnester the-tragedy danced which once
Neoptolemus tragoedus ludis, quibus rex Macedonum
Neoptolemus the-tragedian at-the-games at-which the-king of-the-Macedonians
Philippus occisus est, egerat; et cum in Laureolo mimo,
Philip killed was had-performed and when in the-Laureolus farce
in quo actor proripiens se ruina sanguinem uomit,
in which the-actor hurling himself from-a-collapse blood vomits
plures secundarum certatim experimentum artis darent,
very-many of-the-second-actors eagerly a-trial of-their-art should-give
cruore scaena abundauit. parabatur et in noctem
with-gore the-stage overflowed there-was-being-prepared also for the-night
spectaculum, quo argumenta inferorum per Aegyptios
a-spectacle in-which the-plots of-the-underworld by Egyptians
et Aethiopas explicarentur.
and Ethiopians should-be-unfolded

VIIII. Kal. Febr. hora fere septima cunctatus 58.1
the-ninth-day before-the-Kalends of-February at-the-hour about seventh hesitating
an ad prandium surgeret marcente adhuc stomacho
whether to lunch he-should-rise sluggish still the-stomach
pridiani cibi onere, tandem suadentibus amicis
of-the-previous-day's food from-the-load at-last advising his-friends
egressus est. cum in crypta, per quam transeundum erat,
went-out he-has when in the-passage through which to-be-passed-through it-was
pueri nobiles ex Asia ad edendas in scaena operas
boys noble from Asia for presenting on the-stage their-performances
euocati praepararentur, ut eos inspiceret hortareturque
summoned were-being-rehearsed that them he-might-inspect and-encourage
restitit, ac nisi princeps gregis algere se diceret,
he-stopped and unless the-leader of-the-troupe to-be-cold himself had-said
redire ac repraesentare spectaculum uoluit.
to-go-back and to-present the-spectacle he-wished
Duplex dehinc fama est: alii tradunt adloquenti pueros 58.2
twofold from-here the-report is some relate him-addressing the-boys
a tergo Chaeream ceruicem gladio caesim grauiter
from behind Chaerea the-neck with-a-sword with-a-cut heavily
percussisse praemissa uoce: 'hoc age!' dehinc Cornelium
to-have-struck sent-before the-cry this do then Cornelius
Sabinum, alterum e coniuratis, tribunum ex aduerso
Sabinus another of the-conspirators a-tribune from the-front
traiecisse pectus; alii Sabinum summota per conscios
to-have-pierced his-breast others Sabinus removed through the-accomplices
centuriones turba signum more militiae petisse et
centurions the-crowd the-watchword in-the-manner of-the-army to-have-asked and
Gaio 'Iouem' dante Chaeream exclamasse: 'accipe ratum!'
to-Gaius Jupiter giving Chaerea to-have-cried take-this certain
respicientique maxillam ictu discidisse.
and-to-him-looking-round the-jaw with-a-blow to-have-split

58.3 Iacentem contractisque membris clamitantem se uiuere ceteri
him-lying and-with-drawn-up limbs crying-out himself to-live the-rest
uulneribus triginta confecerunt; nam signum erat omnium:
with-wounds thirty finished-off for the-watchword was of-all
'repete!' quidam etiam per obscaena ferrum adegerunt.
strike-again some even through the-private-parts the-steel drove
ad primum tumultum lecticari cum asseribus in auxilium
at the-first uproar the-litter-bearers with poles to the-help
accucurrerunt, mox Germani corporis custodes, ac nonnullos ex
ran soon the-German of-the-body guards and some of
percussoribus, quosdam etiam senatores innoxios interemerunt.
the-assassins certain even senators innocent killed

59.1 Vixit annis uiginti nouem, imperauit triennio et decem
he-lived for-years twenty nine he-ruled for-three-years and ten
mensibus diebusque octo. cadauer eius clam in hortos
months and-days eight the-corpse his secretly into the-gardens
Lamianos asportatum et tumultuario rogo semiambustum
Lamian carried and on-a-makeshift pyre half-burned
leui caespite obrutum est, postea per sorores ab exilio
with-light turf covered was afterward by his-sisters from exile
reuersas erutum et crematum sepultumque. satis constat,
returned dug-up and cremated and-buried enough it-is-agreed
prius quam id fieret, hortorum custodes umbris inquietatos;
before than that was-done of-the-gardens the-keepers by-shades troubled
in ea quoque domo, in qua occubuerit, nullam noctem
in that also house in which he-fell no night
sine aliquo terrore transactam, donec ipsa domus incendio
without some terror to-have-been-passed until itself the-house by-fire
consumpta sit. perit una et uxor Caesonia gladio a
consumed was perished together also his-wife Caesonia by-a-sword by
centurione confossa et filia parieti inlisa.
a-centurion run-through and the-daughter against-a-wall dashed

Condicionem temporum illorum etiam per haec aestimare 60.1
the-condition of-the-times those even by these-things to-judge
quiuis possit. nam neque caede uulgata statim creditum
anyone could for neither the-murder spread-abroad immediately believed
est, fuitque suspicio ab ipso Gaio famam caedis
was-it and-there-was a-suspicion by himself Gaius the-report of-the-murder
simulatam et emissam, ut eo pacto hominum erga
feigned and sent-out that by-that means of-men toward
se mentes deprehenderet; neque coniurati cuiquam
himself the-minds he-might-detect nor the-conspirators to-anyone
imperium destinauerunt; et senatus in asserenda libertate
the-empire destined and the-senate in claiming liberty
adeo consensit, ut consules primo non in curiam, quia
so agreed that the-consuls at-first not in the-senate-house because
Iulia uocabatur, sed in Capitolium conuocarent, quidam
Julian it-was-called but in the-Capitol convened some
uero sententiae loco abolendam Caesarum memoriam ac
indeed of-opinion in-place to-be-abolished of-the-Caesars the-memory and
diruenda templa censuerint. obseruatum autem notatumque
to-be-torn-down the-temples proposed observed moreover and-noted
est in primis Caesares omnes, quibus Gai praenomen
was among the-first the-Caesars all to-whom of-Gaius the-praenomen
fuerit, ferro perisse, iam inde ab eo, qui Cinnanis
was by-the-sword to-have-perished already thence from him who in-Cinna's
temporibus sit occisus.
times was killed

SUETONIUS

Divus Claudius

The Deified Claudius

Claudius' father Drusus, born three months after Livia married Augustus, won great victories in Germany, reached the Ocean, and died in camp; he was believed to want the old republic restored. Claudius was born at Lugdunum and lost his father as an infant. Long ill, he was kept under a former muleteer as tutor; his mother Antonia called him a monster of a man, and his family scorned him. Augustus' letters to Livia, quoted at length, weigh whether he could hold any public office and marvel at his declaiming; in the end Augustus left him only an augurate and a small legacy.

Patrem Claudi Caesaris Drusum, olim Decimum mox 1.1
the-father of-Claudius Caesar Drusus once Decimus soon
Neronem praenomine, Liuia, cum Augusto grauida nupsisset,
Nero by-praenomen Livia when to-Augustus pregnant she-had-married
intra mensem tertium peperit, fuitque suspicio ex uitrico
within the-month third bore and-there-was a-suspicion by his-stepfather
per adulterii consuetudinem procreatum. statim certe
through of-adultery the-practice begotten at-once certainly
uulgatus est uersus:
spread was the-verse

τοῖς εὐτυχοῦσι καὶ τρίμηνα παιδία.
to-the fortunate even three-month children

Is Drusus in quaesturae praeturaeque honore dux Raetici, 1.2
this Drusus in the-quaestorship's and-the-praetorship's office leader of-the-Raetian
deinde Germanici belli Oceanum septemtrionalem primus
then of-the-German war the-Ocean northern first
Romanorum ducum nauigauit transque Rhenum fossas
of-the-Roman generals sailed and-across the-Rhine canals
naui et immensi operis effecit, quae nunc adhuc Drusinae
for-a-ship and of-immense work he-made which now still Drusinae

uocantur. hostem etiam frequenter caesum ac penitus in
are-called the-enemy also often slain and deep into
intimas solitudines actum non prius destitit insequi, quam
the-innermost wildernesses driven not sooner be-ceased to-pursue than
species barbarae mulieris humana amplior uictorem
the-apparition of-a-barbarian woman than-human larger the-victor
tendere ultra sermone Latino prohibuisset.
to-push further in-speech Latin had-forbidden

1.3 Quas ob res ouandi ius et triumphalia
which on-account-of things of-an-ovation the-right and triumphal
ornamenta percepit; ac post praeturam confestim inito
regalia he-received and after the-praetorship immediately entered
consulatu atque expeditione repetita supremum diem morbo
the-consulship and the-expedition renewed the-last day by-illness
obiit in aestiuis castris, quae ex eo Scelerata sunt
he-met in the-summer camp which from that Accursed were
appellata. corpus eius per municipiorum coloniarumque
called the-body his through of-the-towns and-of-the-colonies
primores suscipientibus obuiis scribarum decuriis ad
the-leading-men receiving coming-to-meet of-the-scribes by-the-panels to
urbem deuectum sepultumque est in campo Martio. ceterum
the-city carried and-buried was in the-Field of-Mars moreover
exercitus honorarium ei tumulum excitauit, circa quem
the-army an-honorary to-him mound raised around which
deinceps stato die quotannis miles decurreret Galliarumque
thereafter on-a-fixed day yearly the-soldiery should-parade and-of-the-Gauls
ciuitates publice supplicarent. praeterea senatus inter alia
the-states publicly should-make-supplication besides the-senate among other
complura marmoreum arcum cum tropaeis uia Appia
very-many-things a-marble arch with trophies on-the-Way Appian
decreuit et Germanici cognomen ipsi posterisque eius.
decreed and of-Germanicus the-surname to-himself and-to-the-descendants his

Fuisse autem creditur non minus gloriosi quam ciuilis 1.4
to-have-been moreover he-is-believed not less glorious than citizenly
animi; nam ex hoste super uictorias opima quoque
in-mind for from the-enemy besides victories the-honorable also
spolia captasse summoque saepius discrimine duces
spoils to-have-taken and-in-the-greatest more-often danger the-leaders
Germanorum tota acie insectatus; nec dissimulasse
of-the-Germans over-the-whole battle-line having-pursued nor to-have-concealed
umquam pristinum se rei p. statum, quandoque
ever the-former himself of-the-thing public state at-some-time
posset, restituturum. unde existimo nonnullos tradere
if-he-could going-to-restore whence I-think some to-relate
ausos, suspectum eum Augusto reuocatumque ex prouincia
to-have-dared suspected him by-Augustus and-recalled from the-province
et quia cunctaretur, interceptum ueneno.
and because he-delayed cut-off by-poison
Quod equidem magis ne praetermitterem rettuli, quam quia 1.5
which indeed more lest I-should-pass-over I-have-reported than because
uerum aut ueri simile putem, cum Augustus tanto opere
true or to-truth like I-may-think since Augustus so greatly
et uiuum dilexerit, ut coheredem semper filiis instituerit,
both living loved-him that co-heir always with-his-sons he-appointed
sicut quondam in senatu professus est, et defunctum ita
as once in the-senate declared he-has and dead so
pro contione laudauerit, ut deos precatus sit, similes
before the-assembly praised that the-gods prayed he-has like
ei Caesares suos facerent sibique tam honestum
to-him the-Caesars his-own they-might-make and-to-himself so honorable
quandoque exitum darent quam illi dedissent. nec
some-time an-end they-might-give as to-him they-had-given nor

contentus elogium tumulo eius uersibus a se compositis
content an-inscription on-the-mound his in-verses by himself composed
insculpsisse, etiam uitae memoriam prosa oratione composuit.
to-have-carved also of-his-life a-memoir in-prose speech he-composed
1.6 Ex Antonia minore complures quidem liberos tulit, uerum
by Antonia the-younger several indeed children he-begot but
tres omnino reliquit: Germanicum, Liuillam, Claudium.
three in-all he-left Germanicus Livilla Claudius
2.1 Claudius natus est Iullo Antonio Fabio Africano conss.
Claudius born was Iullus Antonius Fabius Africanus being-consuls
Kal. Aug. Luguduni eo ipso die quo primum ara
on-the-Kalends of-August at-Lugdunum on-that very day on-which first an-altar
ibi Augusto dedicata est, appellatusque Tiberius Claudius
there to-Augustus dedicated was and-he-was-called Tiberius Claudius
Drusus. mox fratre maiore in Iuliam familiam adoptato
Drusus soon his-brother elder into the-Julian family adopted
Germanici cognomen assumpsit. infans autem relictus a
of-Germanicus the-surname he-took as-an-infant moreover left by
patre ac per omne fere pueritiae atque adulescentiae
his-father and through all almost of-boyhood and of-youth
tempus uariis et tenacibus morbis conflictatus est, adeo
the-time by-various and persistent diseases afflicted he-was so
ut animo simul et corpore hebetato ne progressa quidem
that in-mind at-once and in-body dulled not advanced even
aetate ulli publico priuatoque muneri habilis existimaretur.
in-age for-any public or-private duty fit he-was-thought
2.2 Diu atque etiam post tutelam receptam alieni arbitrii et sub
long and even after guardianship received of-another's control and under
paedagogo fuit: quem barbarum et olim superiumentarium
a-tutor he-was whom a-barbarian and formerly a-superintendent-of-muleteers
ex industria sibi appositum, ut se quibuscumque de causis
on purpose to-himself set-over that him whatever for causes

quam saeuissime coerceret, ipse quodam libello conqueritur.
as most-cruelly he-might-restrain himself in-a-certain little-book complains
ob hanc eandem ualitudinem et gladiatorio munere,
on-account-of this same ill-health also at-the-gladiatorial show
quod simul cum fratre memoriae patris edebat, palliolatus
which together with his-brother to-the-memory of-his-father he-gave in-a-hooded-cloak
nouo more praesedit; et togae uirilis die circa mediam
in-new fashion he-presided and of-the-toga manly on-the-day around middle
noctem sine sollemni officio lectica in Capitolium latus est.
night without solemn escort in-a-litter to the-Capitol carried he-was
Disciplinis tamen liberalibus ab aetate prima non mediocrem 3.1
to-disciplines however liberal from age the-first not moderate
operam dedit ac saepe experimenta cuiusque etiam publicauit.
effort he-gave and often trials of-each even he-published
uerum ne sic quidem quicquam dignitatis assequi aut spem
but not thus even anything of-dignity to-attain or hope
de se commodiorem in posterum facere potuit.
about himself more-favorable for the-future to-make could-be
Mater Antonia portentum eum hominis dictitabat, nec 3.2
his-mother Antonia a-monster him of-a-man used-to-call nor
absolutum a natura, sed tantum incohatum; ac si quem
finished by nature but only begun and if anyone
socordiae argueret, stultiorem aiebat filio suo Claudio.
of-dullness she-accused more-stupid she-said than-son her-own Claudius
auia Augusta pro despectissimo semper habuit, non
his-grandmother Augusta for most-despised always held-him not
affari nisi rarissime, non monere nisi acerbo et
to-address-him except very-rarely not to-admonish except in-a-bitter and
breui scripto aut per internuntios solita. soror Liuilla cum
brief note or through intermediaries wont his-sister Livilla when
audisset quandoque imperaturum, tam iniquam et tam
she-had-heard at-some-time going-to-rule so unfair and so

indignam sortem p. R. palam et clare detestata est.
unworthy the-lot of-the-people Roman openly and loudly cursed has
nam auunculus maior Augustus quid de eo in utramque
for his-uncle great Augustus what about him in either
partem opinatus sit, quo certius cognoscatur, capita ex
direction thought has that more-surely it-may-be-known the-chief-points from
ipsius epistulis posui.
his-own letters I-have-set-down

4.1 'Collocutus sum cum Tiberio, ut mandasti mea Liuia, quid
conferred I-have with Tiberius as you-instructed my Livia what
nepoti tuo Tiberio faciendum esset ludis Martialibus.
for-grandson your Tiberius to-be-done should-be at-the-games of-Mars
consentit autem uterque nostrum, semel nobis esse
agrees moreover each of-us once-for-all for-us to-be
statuendum, quod consilium in illo sequamur. nam si est
to-be-decided what plan in him we-may-follow for if he-is
artius, ut ita dicam, holocleros, quid est quod dubitemus,
fully so thus I-may-speak sound what is-there why we-should-doubt
quin per eosdem articulos et gradus producendus sit,
that through the-same steps and grades to-be-advanced he-is
per quos frater eius productus sit?
through which brother his advanced was

4.2 Sin autem ἠλαττῶσθαι sentimus eum et βεβλάφθαι καὶ
if moreover to-be-lacking we-feel him and to-be-impaired both
εἰς τὴν τοῦ σώματος καὶ εἰς τὴν τῆς ψυχῆς ἀρτιότητα,
in the of-the body and in the of-the mind soundness
praebenda materia deridendi et illum et nos non est
to-be-offered material of-mocking both him and us not it-is
hominibus τὰ τοιαῦτα σκώπτειν καὶ μυκτηρίζειν εἰωθόσιν. nam
to-men the such-things to-jeer and to-sneer accustomed for
semper aestuabimus, si de singulis articulis temporum
always we-shall-be-anxious if about individual points of-time

deliberabimus, μὴ προϋποκειμένου ἡμῖν posse arbitremur
we-shall-deliberate not it-being-settled-beforehand for-us to-be-able whether-we-judge
eum gerere honores necne.
him to-hold offices or-not
In praesentia tamen quibus de rebus consulis, curare 4.3
at present however which about things you-consult that-he-take-charge-of
eum ludis Martialibus triclinium sacerdotum non displicet
him at-the-games of-Mars the-banquet of-the-priests not it-displeases
nobis, si est passurus se ab Siluani filio homine sibi affini
us if he-is going-to-allow himself by Silvanus' son a-man to-him related
admoneri, ne quid faciat quod conspici et derideri
to-be-admonished lest anything he-should-do that to-be-noticed and to-be-mocked
possit. spectare eum circenses ex puluinari non
could that-he-watch him the-circus-games from the-imperial-couch not
placet nobis; expositus enim in fronte prima spectaculorum
it-pleases us exposed for in the-front first of-the-spectacles
conspicietur. in Albanum montem ire eum non placet
he-will-be-noticed onto the-Alban mount to-go him not it-pleases
nobis aut esse Romae Latinarum diebus. cur enim non
us or to-be at-Rome on-the-Latin days why indeed not
praeficitur urbi, si potest sequi fratrem suum in montem?
is-he-put-in-charge of-the-city if he-can follow his-brother his-own to the-mount
Habes nostras, mea Liuia, sententias, quibus placet semel 4.4
you-have our my Livia opinions on-which it-pleases-us once-for-all
de tota re aliquid constitui, ne semper inter spem et
about the-whole matter something to-be-decided lest always between hope and
metum fluctuemur. licebit autem, si uoles, Antoniae
fear we-may-fluctuate it-will-be-allowed moreover if you-wish to-Antonia
quoque nostrae des hanc partem epistulae huius
also our that-you-may-give this part of-letter this
legendam.' rursus alteris litteris:
to-be-read again in-another letter

4.5 ‘Tiberium adulescentem ego uero, dum tu aberis, cotidie
Tiberius the-young-man I indeed while you will-be-absent daily
inuitabo ad cenam, ne solus cenet cum suo Sulpicio et
shall-invite to dinner lest alone he-dine with his-own Sulpicius and
Athenodoro. qui uellem diligentius et minus μετεώρως
Athenodorus how I-would-wish more-carefully and less flightily
deligeret sibi aliquem, cuius motum et habitum
might-choose for-himself someone whose movement and bearing
et incessum imitaretur. misellus ἀτυχεῖ: nam ἐν τοῖς
and gait he-might-imitate the-poor-fellow is-unlucky for in the
σπουδαίοις, ubi non aberrauit eius animus, satis apparet
serious-matters where not has-strayed his mind enough appears
ἡ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ εὐγένεια.’ item tertiis litteris:
the of-the soul of-him nobility likewise in-a-third letter
4.6 ‘Tiberium nepotem tuum placere mihi declamantem
Tiberius grandson your to-please me declaiming
potuisse, peream nisi, mea Liuia, admiror. nam qui tam
to-have-been-able may-I-perish unless my Livia I-wonder for who so
ἀσαφῶς loquatur, qui possit cum declamat σαφῶς dicere
unclearly speaks how he-can when he-declaims clearly to-say
quae dicenda sunt, non uideo.’
the-things-which to-be-said are not I-see
4.7 Nec dubium est, quid post haec Augustus constituerit
nor doubtful is-it what after these-things Augustus decided
et reliquerit eum nullo praeter auguralis sacerdotii honore
and left him with-no except of-the-augural priesthood honor
impertitum ac ne heredem quidem nisi inter tertios
endowed and not heir even except among the-third-degree
ac paene extraneos e parte sexta nuncuparet, legatoque
and nearly strangers to a-part sixth he-named and-with-a-legacy
non amplius quam octingentorum sestertiorum prosecutus.
not more than of-eight-hundred-thousand sesterces honored

Tiberius gave Claudius consular ornaments but no office, and he withdrew to gambling and drink, though the knights chose him as their patron and Tiberius left him a legacy. Under Gaius he was consul, yet was mocked at banquets, pelted with olive and date stones, endangered, and nearly ruined by the fee for a new priesthood. When Gaius was killed he hid behind a curtain; a soldier found him and hailed him emperor. While the senate debated liberty, he let the guard swear to him and promised each man money, the first to buy the soldiers' loyalty. He proclaimed an amnesty and honored his family.

Tiberius patruus petenti honores consularia ornamenta detulit; 5.1
Tiberius his-uncle to-him-seeking offices the-consular regalia conferred
sed instantius legitimos flagitanti id solum codicillis
but more-urgently the-legitimate-ones to-him-demanding this only in-a-note
rescripsit, quadraginta aureos in Saturnalia et Sigillaria misisse
he-wrote-back forty gold-pieces for the-Saturnalia and Sigillaria to-have-sent
ei. tunc demum abiecta spe dignitatis ad otium concessit,
to-him then at-last abandoned the-hope of-rank to leisure he-withdrew
modo in hortis et suburbana domo, modo in Campaniae secessu
now in gardens and in-a-suburban house now in of-Campania a-retreat
delitescens, atque ex contubernio sordidissimorum hominum
lying-hidden and from the-company of-the-most-sordid men
super ueterem segnitiae notam ebrietatis quoque et aleae
besides the-old of-sloth stigma of-drunkenness also and of-dice
infamiam subiit, cum interim, quanquam hoc modo agenti,
the-disgrace he-incurred while meanwhile although in-this way to-him-acting
numquam aut officium hominum aut reuerentia publice defuit.
never either the-attention of-men or respect publicly was-lacking
Equester ordo bis patronum eum perferendae pro se 6.1
the-equestrian order twice as-patron him of-a-carrying-out for itself
legationis elegit, semel cum deportandum Romam corpus
embassy chose once when to-be-carried to-Rome the-body

Augusti umeris suis ab consulibus exposceret, iterum
of-Augustus on-their-own shoulders from the-consuls they-demanded again
cum oppressum Seianum apud eosdem gratularetur; quin et
when crushed Sejanus to the-same they-congratulated nay even
spectaculis aduenienti assurgere et lacernas deponere solebat.
at-the-spectacles to-him-arriving to-rise and their-cloaks to-lay-aside they-were-wont
6.2 Senatus quoque, ut ad numerum sodalium Augustalium
the-senate also that to the-number of-the-companions Augustal
sorte ductorum extra ordinem adiceretur, censuit et mox
by-lot drawn beyond the-order he-should-be-added decreed and soon
ut domus ei, quam incendio amiserat, publica impensa
that the-house to-him which by-fire he-had-lost at-public expense
restitueretur, dicendaeque inter consulares sententiae ius
should-be-restored and-of-speaking among the-consulars an-opinion the-right
esset. quod decretum abolitum est, excusante Tiberio
he-should-have which decree annulled was pleading Tiberius
imbecillitatem eius ac damnum liberalitate sua resarsurum
the-weakness his and the-loss by-liberality his-own going-to-repair
pollicente. qui tamen moriens et in tertiis heredibus eum
promising who however dying both among the-third-degree heirs him
ex parte tertia nuncupatum, legato etiam circa sestertium
to a-part third named with-a-legacy also about of-sesterces
uicies prosecutus commendauit insuper exercitibus ac
two-millions honored commended moreover to-the-armies and
senatui populoque R. inter ceteras necessitudines nominatim.
to-the-senate and-people Roman among the-other relatives by-name
7.1 Sub Gaio demum fratris filio secundam existimationem
under Gaius at-last his-brother's son a-favorable reputation
circa initia imperii omnibus lenociniis colligente honores
around the-beginnings of-his-rule by-all allurements gathering offices
auspicatus consulatum gessit una per duos menses, euenitque
having-begun the-consulship he-held together for two months and-it-happened

ut primitus ingredienti cum fascibus forum praeteruolans
that first to-him-entering with the-fasces the-forum flying-by
aquila dexteriore umero consideret. sortitus est et de altero
an-eagle on-his-right shoulder settled drew-by-lot he-has also for a-second
consulatu in quartum annum; praeseditque nonnumquam
consulship to the-fourth year and-he-presided sometimes
spectaculis in Gai uicem, adclamante populo: 'feliciter'
at-the-spectacles in of-Gaius place shouting the-people good-luck
partim 'patruo imperatoris' partim 'Germanici fratri!'
partly to-the-uncle of-the-imperator partly of-Germanicus to-the-brother
Nec eo minus contumeliis obnoxius uixit. nam et si 8.1
nor on-that less to-insults exposed he-lived for both if
paulo serius ad praedictam cenae horam occurrisset, non
a-little later to the-appointed of-dinner hour he-had-come not
nisi aegre et circuito demum triclinio recipiebatur,
except with-difficulty and gone-round at-last the-dining-room was-he-received
et quotiens post cibum addormisceret, quod ei fere
and as-often-as after food he-dozed-off which to-him generally
accidebat, olearum aut palmularum ossibus incessebatur,
happened of-olives or of-dates with-the-stones he-was-pelted
interdum ferula flagroue uelut per ludum excitabatur a
sometimes with-a-rod or-a-whip as-if in sport he-was-roused by
copreis. solebant et manibus stertentis socci induci, ut
the-jesters they-were-wont also on-the-hands of-him-snoring slippers to-be-put that
repente expergefactus faciem sibimet confricaret.
suddenly awakened his-face he-himself might-rub
Sed ne discriminibus quidem caruit. primum in ipso 9.1
but not of-dangers even was-he-free first in the-very
consulatu, quod Neronis et Drusi fratrum Caesaris statuas
consulship because of-Nero and of-Drusus the-brothers of-Caesar the-statues
segnius locandas ponendasque curasset, paene honore
too-slowly to-be-contracted and-to-be-set-up he-had-seen-to nearly from-office

summotus est; deinde extraneo uel etiam domesticorum
removed he-was then a-stranger or even of-the-household
aliquo deferente assidue uarieque inquietatus. cum uero
some-one informing constantly and-variously troubled when indeed
detecta esset Lepidi et Gaetulici coniuratio, missus
detected had-been of-Lepidus and of-Gaetulicus the-conspiracy sent
in Germaniam inter legatos ad gratulandum etiam uitae
into Germany among the-envoys for congratulating even of-life
periculum adiit, indignante ac fremente Gaio patruum
danger he-incurred being-indignant and raging Gaius his-uncle
potissimum ad se missum quasi ad puerum regendum,
above-all to himself sent as-if to a-boy to-be-guided
adeo ut non defuerint, qui traderent praecipitatum quoque
so that not were-lacking men-who related thrown also
in flumen, sic ut uestitus aduenerat.
into a-river just as clothed he-had-arrived

9.2 Atque ex eo numquam non in senatu nouissimus
and from that-time never not in the-senate last
consularium sententiam dixit, ignominiae causa post omnis
of-the-consulars his-opinion he-spoke of-disgrace for-the-sake after all
interrogatus. etiam cognitio falsi testamenti recepta est,
asked even a-hearing of-a-false will admitted was
in quo et ipse signauerat. postremo sestertium octogies
in which also himself had-sealed finally sesterces eight-millions
pro introitu noui sacerdotii coactus impendere, ad eas
for the-entrance-fee of-a-new priesthood forced to-pay to such
rei familiaris angustias decidit, ut cum obligatam
of-property household straits he-fell-down that when bound
aerario fidem liberare non posset, in uacuum lege
to-the-treasury his-credit to-free not he-could in vacancy by-the-law
praediatoria uenalis pependerit sub edicto praefectorum.
of-sureties for-sale he-hung under the-edict of-the-prefects

Per haec ac talia maxima aetatis parte transacta 10.1
through these and such-things the-greatest of-his-life part spent
quinquagesimo anno imperium cepit quantumuis mirabili
in-the-fiftieth year the-empire he-took by-however wonderful
casu. exclusus inter ceteros ab insidiatoribus Gai, cum quasi
a-chance shut-out among the-others by the-plotters of-Gaius when as-if
secretum eo desiderante turbam submouerent, in diaetam,
privacy him wanting the-crowd they-removed into an-apartment
cui nomen est Hermaeum, recesserat; neque multo
to-which the-name is Hermaeum he-had-withdrawn nor much
post rumore caedis exterritus prorepsit ad solarium
later by-the-rumor of-the-murder terrified he-crept-out to the-balcony
proximum interque praetenta foribus uela se abdidit.
nearest and-among the-hung before-the-doors curtains himself hid
Latentem discurrens forte gregarius miles, animaduersis 10.2
him-lying-hidden running-about by-chance a-common soldier noticing
pedibus, studio sciscitandi quisnam esset, adgnouit
his-feet from-eagerness of-asking who it-was recognized
extractumque et prae metu ad genua sibi adcidentem
and-dragged-out and from fear at his-knees to-him falling
imperatorem salutauit. hinc ad alios commilitones fluctuantis
as-imperator saluted from-here to other fellow-soldiers wavering
nec quicquam adhuc quam frementis perduxit. ab his lecticae
nor anything yet but raging he-led-him by these in-a-litter
impositus et, quia sui diffugerant, uicissim succollantibus
placed and because his-own had-scattered in-turn carrying-on-their-shoulders
in castra delatus est tristis ac trepidus, miserante obuia
into the-camp carried he-was sad and trembling pitying the-meeting
turba quasi ad poenam raperetur insons.
crowd as-if to punishment he-were-being-hurried innocent

10.3 Receptus intra uallum inter excubias militum pernoctauit,
received within the-rampart among the-watches of-the-soldiers he-spent-the-night
aliquanto minore spe quam fiducia. nam consules
considerably less with-hope than confidence for the-consuls
cum senatu et cohortibus urbanis forum Capitoliumque
with the-senate and with-the-cohorts urban the-forum and-the-Capitol
occupauerant asserturi communem libertatem; accitusque et
had-occupied going-to-claim the-common liberty and-summoned also
ipse per tr. pl. in curiam ad suadenda quae
himself through a-tribune of-the-plebs to the-senate-house for advising what-things
uiderentur, ui se et necessitate teneri respondit.
seemed-best by-force himself and by-necessity to-be-held he-answered
10.4 Verum postero die et senatu segniore in exequendis conatibus
but on-the-next day both the-senate being-slower in carrying-out its-attempts
per taedium ac dissensionem diuersa censentium et
through weariness and dissension different-things of-those-proposing and
multitudine, quae circumstabat, unum rectorem iam et
the-multitude which stood-around one ruler now and
nominatim exposcente, armatos pro contione iurare in nomen
by-name demanding the-armed-men before the-assembly to-swear into the-name
suum passus est promisitque singulis quina dena sestertia,
his-own allowed he-has and-promised to-each five-each ten thousand-sesterces
primus Caesarum fidem militis etiam praemio pigneratus.
first of-the-Caesars the-loyalty of-the-soldiery even by-a-reward having-pledged
11.1 Imperio stabilito nihil antiquius duxit quam id biduum,
the-empire established nothing more-important he-considered than that two-day-period
quo de mutando rei p. statu haesitatum erat,
in-which about changing of-the-thing public the-state hesitated it-had-been
memoriae eximere. omnium itaque factorum dictorumque in
from-the-memory to-remove of-all therefore of-deeds and-of-words in
eo ueniam et obliuionem in perpetuum sanxit ac praestitit,
it pardon and oblivion for ever he-decreed and he-kept-it

tribunis modo ac centurionibus paucis e coniuratorum
tribunes only and centurions a-few from of-the-conspirators
in Gaium numero interemptis, exempli simul causa et
against Gaius the-number killed of-example at-once for-the-sake and
quod suam quoque caedem depoposcisse cognouerat.
because his-own also murder to-have-demanded he-had-learned
Conuersus hinc ad officia pietatis ius iurandum 11.2
turned from-here to the-duties of-devotion an-oath sworn
neque sanctius sibi neque crebrius instituit quam per
neither more-sacred for-himself nor more-frequent he-instituted than by
Augustum. auiae Liuiae diuinos honores et circensi
Augustus for-his-grandmother Livia divine honors and in-the-circus
pompa currum elephantorum Augustino similem decernenda
procession a-chariot of-elephants to-Augustus' like to-be-decreed
curauit; parentibus inferias publicas, et hoc amplius patri
he-saw-to for-his-parents offerings public and this more for-his-father
circenses annuos natali die, matri carpentum, quo
circus-games annual on-his-birth day for-his-mother a-carriage in-which
per circum duceretur, et cognomen Augustae ab uiua
through the-circus she-should-be-led and the-surname of-Augusta by her-living
recusatum. †a fratris memoria per omnem occasionem
refused by [?] of-his-brother the-memory on every occasion
celebratam comoediam quoque Graecam Neapolitano certamine
celebrated a-comedy also Greek in-the-Neapolitan contest
docuit ac de sententia iudicum coronauit.
he-produced and on the-opinion of-the-judges crowned
Ne Marcum quidem Antonium inhonoratum ac sine grata 11.3
not Mark even Antony unhonored and without grateful
mentione transmisit, testatus quondam per edictum,
mention did-he-pass-over having-attested once through an-edict
tanto impensius petere se ut natalem patris Drusi
so-much more-earnestly to-ask himself that the-birthday of-his-father Drusus

celebrarent, quod idem esset et aui sui Antoni.
they-should-celebrate because the-same it-was also of-grandfather his-own Antony
Tiberio marmoreum arcum iuxta Pompei theatrum, decretum
for-Tiberius a-marble arch beside of-Pompey the-theater decreed
quidem olim a senatu uerum omissum, peregit. Gai quoque
indeed once by the-senate but abandoned he-completed of-Gaius also
etsi acta omnia rescidit, diem tamen necis, quamuis
although the-acts all he-annulled the-day however of-his-murder although
exordium principatus sui, uetuit inter festos referri.
the-beginning of-principate his-own he-forbade among the-festivals to-be-entered

III · CIVILITY, JUSTICE, AND BRITAIN

Claudius was modest in titles and attentive to the senate, yet he was the target of plots and of Camillus' revolt. He held four consulships beyond his first and judged tirelessly but erratically, sometimes wisely, sometimes absurdly, so that he was openly mocked in court. As censor he was capricious. He made one campaign, to Britain, where he received the surrender of part of the island within a few days, and he celebrated a splendid triumph. Mobbed in the forum during a grain shortage, he took pains for the supply, giving shippers bounties and privileges to bring grain in winter.

12.1 At in semet augendo parcus atque ciuilis praenomine
but in himself increasing sparing and citizenly from-the-praenomen
Imperatoris abstinuit, nimios honores recusauit, sponsalia
of-Imperator he-abstained excessive honors he-refused the-betrothal
filiae natalemque geniti nepotis silentio ac tantum
of-his-daughter and-the-birthday of-his-born grandson in-silence and only
domestica religione transegit. neminem exulum nisi ex
with-household rite he-passed no-one of-the-exiles except by
senatus auctoritate restituit. ut sibi in curiam
of-the-senate the-authority he-restored that to-himself into the-senate-house

praefectum praetori tribunosque militum secum
the-prefect of-the-praetorian-guard and-the-tribunes of-soldiers with-himself
inducere liceret utque rata essent quae procuratores
to-bring-in it-might-be-allowed and-that ratified might-be what-things procurators
sui in iudicando statuerent, precario exegit.
his-own in judging decided by-request he-obtained
Ius nundinarum in priuata praedia a consulibus petit. 12.2
the-right of-markets for private estates from the-consuls he-sought
cognitionibus magistratuum ut unus e consiliariis frequenter
at-the-hearings of-the-magistrates as one of the-counselors often
interfuit; eosdem spectacula edentis surgens et ipse cum
he-was-present the-same spectacles giving rising also himself with
cetera turba uoce ac manu ueneratus est. tribunis
the-rest crowd with-voice and hand saluted he-has to-the-tribunes
plebis adeuntibus se pro tribunali excusauit, quod propter
of-the-plebs approaching him before the-tribunal he-apologized because on-account-of
angustias non posset audire eos nisi stantes.
the-crowding not he-could hear them except standing
Quare in breui spatio tantum amoris fauorisque collegit, 12.3
wherefore in short space so-much of-love and-of-favor he-gathered
ut cum profectum eum Ostiam perisse ex insidiis
that when having-set-out him to-Ostia to-have-perished from an-ambush
nuntiatum esset, magna consternatione populus et militem
announced it-had-been with-great consternation the-people both the-soldiery
quasi proditorem et senatum quasi parricidam diris
as-if traitor and the-senate as-if parricide with-dread
execrationibus incessere non ante destiterit, quam unus atque
curses to-assail not before ceased than one and
alter et mox plures a magistratibus in rostra producti
a-second and soon more by the-magistrates onto the-rostra brought-forward
saluum et appropinquare confirmarent.
safe and to-be-approaching confirmed

13.1 Nec tamen expers insidiarum usque quaque permansit,
nor however free of-plots all-the-way everywhere did-he-remain
sed et a singulis et per factionem et denique ciuili
but both by individuals and through a-faction and finally by-civil
bello infestatus est. e plebe homo nocte media
war attacked he-was from the-commons a-man at-night middle
iuxta cubiculum eius cum pugione deprehensus est; reperti
beside the-bedroom his with a-dagger caught was found
et equestris ordinis duo in publico cum dolone ac
also of-the-equestrian order two in public with a-sword-cane and
uenatorio cultro praestolantes, alter ut egressum theatro,
a-hunting knife waiting one that him-coming-out from-the-theater
alter ut sacrificantem apud Martis aedem adoreretur.
the-other that him-sacrificing at of-Mars the-temple he-might-attack

13.2 Conspirauerunt autem ad res nouas Gallus Asinius et
conspired moreover for things new Gallus Asinius and
Statilius Coruinus, Pollionis ac Messalae oratorum nepotes,
Statilius Corvinus of-Pollio and of-Messala the-orators grandsons
assumptis compluribus libertis ipsius atque seruis. bellum
having-taken very-many freedmen of-his-own and slaves war
ciuile mouit Furius Camillus Scribonianus Delmatiae legatus;
civil stirred Furius Camillus Scribonianus of-Dalmatia legate
uerum intra quintum diem oppressus est legionibus, quae
but within the-fifth day crushed was the-legions which
sacramentum mutauerant, in paenitentiam religione conuersis,
the-oath had-changed to repentance by-superstition turned
postquam denuntiato ad nouum imperatorem itinere casu
after announced to the-new imperator the-march by-chance
quodam ac diuinitus neque aquila ornari neque signa
certain and by-divine-will neither the-eagle to-be-adorned nor the-standards
conuelli mouerique potuerunt.
to-be-pulled-up and-to-be-moved could

Consulatus super pristinum quattuor gessit; ex quibus duos 14.1
consulships besides the-former four he-held of which two
primos iunctim, sequentis per interuallum quarto
first in-succession the-following-ones through interval in-the-fourth
quemque anno, semenstrem nouissimum, bimenstris ceteros,
each year of-six-months the-last of-two-months the-others
tertium autem nouo circa principem exemplo in locum
the-third moreover by-a-new for a-prince precedent into the-place
demortui suffectus. ius et consul et extra honorem
of-one-dead substituted justice both as-consul and outside office
laboriosissime dixit, etiam suis suorumque diebus
most-laboriously he-administered even on-his-own and-of-his-family days
sollemnibus, nonnumquam festis quoque antiquitus et
solemn sometimes on-festivals also of-old and
religiosis. nec semper praescripta legum secutus duritiam
sacred nor always the-prescriptions of-the-laws following the-harshness
lenitatemue multarum ex bono et aequo, perinde ut
or-leniency of-many from the-good and fair just as
adficeretur, moderatus est; nam et iis, qui apud priuatos
he-was-moved tempered he-has for both to-those who before private
iudices plus petendo formula excidissent, restituit actiones
judges by-more claiming the-formula had-lost he-restored their-suits
et in maiore fraude conuictos legitimam poenam supergressus
and in greater fraud convicted the-lawful penalty exceeding
ad bestias condemnauit.
to beasts he-condemned
In cognoscendo autem ac decernendo mira uarietate animi 15.1
in hearing moreover and deciding of-wonderful variability of-mind
fuit, modo circumspectus et sagax, interdum inconsultus
he-was now circumspect and shrewd sometimes thoughtless
ac praeceps, nonnumquam friuolus amentique similis. cum
and hasty sometimes frivolous and-to-a-madman like when

decurias rerum actu expungeret, eum, qui dissimulata
the-panels of-things in-the-conduct he-was-checking him who concealed
uacatione quam beneficio liberorum habebat responderat, ut
the-exemption which by-the-privilege of-children he-had had-answered as
cupidum iudicandi dimisit; alium interpellatum ab aduersariis
eager for-judging he-dismissed another summoned by his-adversaries
de propria lite negantemque cognitionis rem sed
about his-own suit and-denying of-the-emperor's-cognizance the-thing but
ordinari iuris esse, agere causam confestim apud se
of-ordinary law to-be to-plead the-case at-once before himself
coegit, proprio negotio documentum daturum, quam aequus
he-compelled in-his-own business a-proof going-to-give how fair
iudex in alieno negotio futurus esset.
a-judge in another's business going-to-be he-would

15.2 Feminam non agnoscentem filium suum dubia utrimque
a-woman not acknowledging son her-own doubtful on-each-side
argumentorum fide ad confessionem compulit indicto
of-the-arguments the-credit to confession he-drove ordered
matrimonio iuuenis. absentibus secundum praesentes
marriage with-the-young-man against-the-absent in-favor-of the-present
facillime dabat, nullo dilectu culpane quis an aliqua
most-readily he-gave-judgment with-no discrimination whether-by-fault anyone or by-some
necessitate cessasset. proclamante quodam praecidendas
necessity had-failed-to-appear proclaiming someone to-be-cut-off
falsario manus, carnificem statim acciri cum machaera
for-a-forger the-hands the-executioner at-once to-be-summoned with sword
mensaque lanionia flagitauit. peregrinitatis reum orta inter
and-block butcher's he-demanded of-foreign-status a-defendant arisen among
aduocatos leui contentione, togatumne an palliatum dicere
the-advocates a-slight dispute whether-in-a-toga or in-a-Greek-cloak to-plead

causam oporteret, quasi aequitatem integram ostentans, mutare
his-case he-ought as-if impartiality complete showing to-change
habitum saepius et prout accusaretur defendereturue, iussit.
his-dress more-often and according-as he-was-accused or-defended he-ordered
De quodam etiam negotio ita ex tabella pronuntiasse creditur: 15.3
about a-certain also business so from the-tablet to-have-pronounced he-is-believed
secundum eos se sentire, qui uera proposuissent.
in-favor-of those himself to-be-of-opinion who true-things had-set-forth
propter quae usque eo euiluit, ut passim
on-account-of which-things even to-that-degree he-became-cheap that everywhere
ac propalam contemptui esset. excusans quidam testem
and openly to-contempt he-was excusing someone a-witness
e prouincia ab eo uocatum negauit praesto esse posse
from the-province by him summoned denied present to-be to-be-able
dissimulata diu causa; ac post longas demum interrogationes:
concealed long the-cause and after long at-last questionings
'mortuus est,' inquit, 'puto, licuit.' alius gratias agens
dead he-is he-said I-think he-was-allowed another thanks giving
quod reum defendi pateretur, adiecit: 'et tamen fieri
because the-defendant to-be-defended he-allowed added and however to-happen
solet.' illud quoque a maioribus natu audiebam, adeo
it-is-wont that also from the-elder by-birth I-used-to-hear so
causidicos patientia eius solitos abuti, ut discedentem e
the-pleaders the-patience his were-wont to-abuse that him-departing from
tribunali non solum uoce reuocarent, sed et lacinia
the-tribunal not only with-voice they-called-back but also by-the-fringe
togae retenta, interdum pede apprehenso detinerent.
of-his-toga held sometimes by-the-foot seized they-detained
Ac ne cui haec mira sint, litigatori Graeculo uox 15.4
and lest to-anyone these-things surprising may-be to-a-litigant little-Greek a-word
in altercatione excidit: καὶ σὺ γέρων εἶ καὶ μωρός. equitem
in an-altercation slipped-out and you old are and foolish a-knight

quidem Romanum obscaenitatis in feminas reum, sed falso
indeed Roman of-indecency toward women accused but falsely
et ab impotentibus inimicis conficto crimine, satis constat,
and by violent enemies fabricated on-a-charge enough it-is-agreed
cum scorta meritoria citari aduersus se et audiri
when harlots hired to-be-summoned against him and to-be-heard
pro testimonio uideret, graphium et libellos, quos tenebat
as testimony he-saw his-stylus and tablets which he-was-holding
in manu, ita cum magna stultitiae et saeuitiae exprobratione
in his-hand so with great of-stupidity and of-cruelty reproach
iecisse in faciem eius, ut genam non leuiter perstrinxerit.
to-have-thrown into the-face his that the-cheek not lightly he-grazed

16.1 Gessit et censuram intermissam diu post Plancum Paulumque
he-held also the-censorship suspended long after Plancus and-Paulus
censores; sed hanc quoque inaequabiliter uarioque et
the-censors but this too unevenly and-with-variable both
animo et euentu. recognitione equitum iuuenem probri
mind and outcome at-the-review of-the-knights a-young-man of-disgrace
plenum, sed quem pater probatissimum sibi affirmabat,
full but whom his-father most-approved to-himself declared
sine ignominia dimisit, habere dicens censorem suum; alium
without disgrace he-dismissed to-have saying a-censor his-own another
corruptelis adulteriisque famosum nihil amplius quam monuit,
for-seductions and-adulteries notorious nothing more than he-warned
ut aut parcius aetatulae indulgeret aut certe cautius;
that either more-sparingly to-his-tender-age he-should-indulge or at-least more-cautiously
addiditque: 'quare enim ego scio, quam amicam habeas?' et cum
and-he-added why for I know what mistress you-have and when
orantibus familiaribus dempsisset cuidam appositam notam:
begging his-friends he-had-removed from-someone set the-mark

'Litura tamen,' inquit, 'extet.' splendidum uirum Graeciaeque 16.2
the-erasure however he-said let-be-visible a-distinguished man and-of-Greece
prouinciae principem, uerum Latini sermonis ignarum, non
of-the-province a-leading-man but of-the-Latin language ignorant not
modo albo iudicum erasit, sed in peregrinitatem redegit.
only from-the-roll of-jurors he-struck but into alien-status reduced
nec quemquam nisi sua uoce, utcumque quis posset,
nor anyone except with-his-own voice in-whatever-way one could
ac sine patrono rationem uitae passus est reddere.
and without an-advocate an-account of-his-life allowed has-he to-render
notauitque multos, et quosdam inopinantis et ex causa
and-he-marked many and some unexpecting and for a-cause
noui generis, quod se inscio ac sine commeatu
of-new kind that themselves without-his-knowledge and without leave
Italia excessissent; quendam uero et quod comes regis
from-Italy had-gone-out a-certain-man indeed also because a-companion of-a-king
in prouincia fuisset, referens, maiorum temporibus Rabirio
in a-province he-had-been recalling of-the-ancestors in-the-times to-Rabirius
Postumo Ptolemaeum Alexandriam crediti seruandi causa
Postumus Ptolemy to-Alexandria of-a-loan for-saving the-sake
secuto crimen maiestatis apud iudices motum.
having-followed a-charge of-treason before the-jurors to-have-been-brought
Plures notare conatus, magna inquisitorum neglegentia sed 16.3
more to-mark having-tried by-great of-the-investigators negligence but
suo maiore dedecore, innoxios fere repperit, quibuscumque
by-his-own greater disgrace innocent mostly he-found whomever
caelibatum aut orbitatem aut egestatem obiceret, maritos,
celibacy or childlessness or poverty he-charged husbands
patres, opulentos se probantibus; eo quidem, qui sibimet
fathers wealthy themselves proving him indeed who on-himself

uim ferro intulisse arguebatur, inlaesum corpus ueste
violence with-steel to-have-inflicted was-accused unharmed his-body his-garment
deposita ostentante.
laid-aside showing

16.4 Fuerunt et illa in censura eius notabilia, quod essedum
there-were also these in the-censorship his notable-things that a-chariot
argenteum sumptuose fabricatum ac uenale ad Sigillaria
of-silver sumptuously made and for-sale at the-Sigillaria
redimi concidique coram imperauit; quodque uno die XX
to-be-bought-up and-to-be-cut-up publicly he-ordered and-that on-one day twenty
edicta proposuit, inter quae duo, quorum altero admonebat, ut
edicts he-posted among which two of-which in-the-one he-advised that
uberi uinearum prouentu bene dolia picarentur; altero, nihil
with-a-rich of-vineyards yield well the-jars should-be-pitched in-the-other nothing
aeque facere ad uiperae morsum quam taxi arboris sucum.
so-well to-act against a-viper's bite as of-the-yew tree the-sap

17.1 Expeditionem unam omnino suscepit eamque modicam. cum
an-expedition one in-all he-undertook and-that moderate when
decretis sibi a senatu ornamentis triumphalibus leuiorem
decreed to-himself by the-senate the-regalia triumphal lighter
maiestati principali titulum arbitraretur uelletque iusti
for-the-majesty imperial an-honor he-thought and-he-wished of-a-just
triumphi decus, unde adquireret Britanniam potissimum
triumph the-glory from-where he-might-acquire Britain above-all
elegit neque temptatam ulli post Diuum Iulium et tunc
he-chose nor attempted by-anyone after the-deified Julius and then
tumultuantem ob non redditos transfugas.
in-revolt on-account-of not returned deserters

17.2 Huc cum ab Ostia nauigaret, uehementi circio bis
hither when from Ostia he-was-sailing by-a-violent north-west-wind twice
paene demersus est, prope Liguriam iuxtaque Stoechadas
nearly overwhelmed he-was near Liguria and-near the-Stoechades

insulas. quare a Massilia Gesoriacum usque pedestri
islands wherefore from Massilia to-Gesoriacum all-the-way by-foot
itinere confecto inde transmisit ac sine ullo proelio aut
the-journey made thence he-crossed and without any battle or
sanguine intra paucissimos dies parte insulae in deditionem
bloodshed within very-few days part of-the-island into surrender
recepta, sexto quam profectus erat mense Romam rediit
received in-the-sixth after set-out he-had month to-Rome he-returned
triumphauitque maximo apparatu.
and-triumphed with-the-greatest pomp
Ad cuius spectaculum commeare in urbem non solum 17.3
to whose spectacle to-come into the-city not only
praesidibus prouinciarum permisit, uerum etiam exulibus
to-the-governors of-the-provinces he-allowed but even to-exiles
quibusdam; atque inter hostilia spolia naualem coronam
certain and among the-enemy's spoils a-naval crown
fastigio Palatinae domus iuxta ciuicam fixit, traiecti
on-the-gable of-the-Palatine house beside the-civic-crown he-fixed of-the-crossed
et quasi domiti Oceani insigne. currum eius Messalina uxor
and as-if conquered Ocean a-token the-chariot his Messalina his-wife
carpento secuta est; secuti et triumphalia ornamenta eodem
in-a-carriage followed has followed also the-triumphal regalia in-the-same
bello adepti, sed ceteri pedibus et in praetexta, M.
war having-won but the-others on-foot and in the-bordered-toga Marcus
Crassus Frugi equo phalerato et in ueste palmata,
Crassus Frugi on-a-horse caparisoned and in a-robe palm-embroidered
quod eum honorem iterauerat.
because that honor he-had-repeated
Urbis annonaeque curam sollicitissime semper egit. 18.1
of-the-city and-of-the-grain-supply the-care most-anxiously always he-took
cum Aemiliana pertinacius arderent, in diribitorio duabus
when the-Aemilian-quarter very-stubbornly were-burning in the-voting-hall for-two

noctibus mansit ac deficiente militum ac familiarum turba
nights he-stayed and failing of-soldiers and of-slaves the-crowd
auxilio plebem per magistratus ex omnibus uicis conuocauit
as-help the-commons through the-magistrates from all wards he-called-together
ac positis ante se cum pecunia fiscis ad subueniendum
and placed before himself with money baskets to helping
hortatus est, repraesentans pro opera dignam cuique mercedem.
urged he-has paying-on-the-spot for the-work a-worthy to-each wage

18.2 Artiore autem annona ob assiduas sterilitates
scantier moreover the-grain-supply on-account-of continual droughts
detentus quondam medio foro a turba conuiciisque
detained once in-the-middle-of the-forum by the-crowd with-abuse
et simul fragminibus panis ita infestatus, ut aegre
and at-the-same-time with-scraps of-bread so attacked that with-difficulty
nec nisi postico euadere in Palatium ualuerit, nihil non
and only by-a-back-door to-escape into the-Palatium he-could nothing not
excogitauit ad inuehendos etiam tempore hiberno commeatus.
he-devised for bringing-in even in-time winter supplies
nam et negotiatoribus certa lucra proposuit suscepto in
for both to-the-merchants certain profits he-offered taken on
se damno, si cui quid per tempestates accidisset,
himself the-loss if to-anyone anything through storms should-happen
et naues mercaturae causa fabricantibus magna commoda
and ships of-trade for-the-sake to-those-building great advantages
constituit pro condicione cuiusque:
he-established according-to the-condition of-each

19.1 Ciui uacationem legis Papiae Poppaeae, Latino ius
to-a-citizen exemption from-the-law Papian Poppaean to-a-Latin the-right
Quiritium, feminis ius IIII liberorum; quae constituta
of-Quirites to-women the-right of-four children which-things established
hodieque seruantur.
even-today are-observed

His great works were the aqueduct begun by Gaius, the draining of the Fucine Lake, and the harbor at Ostia. He gave largess and many shows, the Secular Games among them, and a sea fight on the Fucine Lake, where his reply to the combatants' greeting made them refuse to fight until he drove them to it. He reformed the courts, the calendar of business, the army, and the rights of slaves and freedmen, expelled the Jews from Rome, and abolished the Druids, yet he ruled largely as his wives and freedmen wished.

Opera magna potius †quam necessaria quam multa perfecit, 20.1
works great rather than [?] necessary than many he-completed
sed uel praecipua: ductum aquarum a Gaio incohatum, item
but even especially the-conduit of-waters by Gaius begun likewise
emissarium Fucini lacus portumque Ostiensem, quanquam
the-outlet of-the-Fucine lake and-the-harbor of-Ostia although
sciret ex iis alterum ab Augusto precantibus assidue Marsis
he-knew of them the-one by Augustus begging constantly the-Marsi
negatum, alterum a Diuo Iulio saepius destinatum ac
refused the-other by the-deified Julius more-often planned and
propter difficultatem omissum. Claudiae aquae gelidos et
on-account-of the-difficulty abandoned of-the-Claudian aqueduct the-cold and
uberes fontes, quorum alteri Caeruleo, alteri Curtio et
abundant springs of-which to-one Caeruleus to-the-other Curtius and
Albudigno nomen est, simulque riuum Anienis noui
Albudignus the-name is and-at-the-same-time the-channel of-the-Anio new
lapideo opere in urbem perduxit diuisitque in plurimos
in-stone work into the-city he-brought and-divided into very-many
et ornatissimos lacus.
and most-ornate pools

20.2 Fucinum adgressus est non minus conpendii spe quam
the-Fucine attacked he-has not less of-profit with-hope than
gloriae, cum quidam priuato sumptu emissuros se
of-glory since certain-men at-private expense going-to-drain themselves
repromitterent, si sibi siccati agri concederentur. per tria
promised if to-them the-dried fields should-be-granted through three
autem passuum milia partim effosso monte partim
moreover of-paces thousands partly dug-through the-mountain partly
exciso canalem absoluit aegre et post undecim annos,
cut-out a-channel he-completed with-difficulty and after eleven years
quamuis continuis XXX hominum milibus sine intermissione
although continuously thirty of-men thousands without interruption
operantibus.
working

20.3 Portum Ostiae extruxit circumducto dextra sinistraque
a-harbor at-Ostia he-built drawn-around on-the-right and-on-the-left
brachio et ad introitum profundo iam solo mole obiecta;
a-breakwater and at the-entrance in-deep already ground a-mole put-in-the-way
quam quo stabilius fundaret, nauem ante demersit, qua
which that more-firmly he-might-found a-ship before he-sank in-which
magnus obeliscus ex Aegypto fuerat aduectus, congestisque
the-great obelisk from Egypt had-been brought and-heaped-up
pilis superposuit altissimam turrem in exemplum Alexandrini
piles he-placed-on-top a-very-high tower after the-model of-the-Alexandrian
Phari, ut ad nocturnos ignes cursum nauigia dirigerent.
Pharos that to the-nightly fires their-course the-ships might-direct

21.1 Congiaria populo saepius distribuit. spectacula quoque
largesses to-the-people more-often he-distributed spectacles also
complura et magnifica edidit, non usitata modo ac
very-many and magnificent he-gave not the-customary only and
solitis locis, sed et commenticia et ex antiquitate repetita,
in-the-usual places but also newly-devised-ones and from antiquity revived

et ubi praeterea nemo ante eum. ludos dedicationis
and where besides no-one before him the-games of-the-dedication
Pompeiani theatri, quod ambustum restituerat, e tribunali
of-Pompey's theater which burned he-had-restored from a-tribunal
posito in orchestra commisit, cum prius apud superiores aedes
placed in the-orchestra he-opened when first at the-upper temples
supplicasset perque mediam caueam sedentibus ac
he-had-made-supplication and-through the-middle-of the-auditorium sitting and
silentibus cunctis descendisset.
silent all he-had-descended

Fecit et saeculares, quasi anticipatos ab Augusto nec 21.2
he-gave also secular-games as-if anticipated by Augustus nor
legitimo tempori reseruatos, quamuis ipse in historiis suis
for-the-legitimate time reserved although himself in histories his-own
prodat, intermissos eos Augustum multo post diligentissime
records interrupted them Augustus much later most-carefully
annorum ratione subducta in ordinem redegisse. quare
of-the-years the-reckoning calculated into order to-have-restored wherefore
uox praeconis irrisa est inuitantis more sollemni ad
the-voice of-the-herald ridiculed was inviting in-the-custom solemn to
ludos, quos nec spectasset quisquam nec spectaturus esset,
games which neither had-seen anyone nor going-to-see would-be
cum superessent adhuc qui spectauerant, et quidam
since there-survived still men-who had-seen and certain
histrionum producti olim tunc quoque producerentur.
of-the-actors brought-forward once then also were-brought-forward
circenses frequenter etiam in Vaticano commisit, nonnumquam
circus-games often also in the-Vatican he-held sometimes
interiecta per quinos missus uenatione.
inserted after every-five races a-hunt

21.3 Circo uero maximo marmoreis carceribus auratisque
in-the-Circus indeed Maximus with-marble starting-gates and-gilded
metis, quae utraque et tofina ac lignea antea fuerant,
turning-posts which both both of-tufa and wooden before had-been
exculto propria senatoribus constituit loca promiscue
adorned special for-the-senators he-established places indiscriminately
spectare solitis; ac super quadrigarum certamina Troiae
to-watch wont and besides of-four-horse-chariots the-contests of-Troy
lusum exhibuit et Africanas, conficiente turma equitum
the-game he-exhibited and African-beasts dispatching a-troop of-cavalry
praetorianorum, ducibus tribunis ipsoque praefecto; praeterea
praetorian with-leaders the-tribunes and-the-very prefect besides
Thessalos equites, qui feros tauros per spatia circi agunt
Thessalian horsemen who wild bulls over the-spaces of-the-circus drive
insiliuntque defessos et ad terram cornibus detrahunt.
and-leap-onto exhausted and to the-ground by-the-horns drag-down

21.4 Gladiatoria munera plurifariam ac multiplicia exhibuit:
gladiatorial shows in-many-places and many-kinds he-exhibited
anniuersarium in castris praetorianis sine uenatione
an-annual-one in the-camp praetorian without hunt
apparatuque, iustum atque legitimum in Saeptis; ibidem
and-apparatus a-regular and lawful-one in the-Saepta in-the-same-place
extraordinarium et breue dierumque paucorum, quodque
an-extraordinary-one and short and-of-days few and-which
appellare coepit ‘sportulam,’ quia primum daturus
to-call he-began a-sportula because first going-to-give-it
edixerat, uelut ad subitam condictamque cenulam inuitare
he-had-proclaimed as-if to a-sudden and-arranged little-dinner to-invite
se populum.
himself the-people

Nec ullo spectaculi genere communior aut remissior erat, 21.5
nor at-any of-spectacle kind more-sociable or more-relaxed was-he
adeo ut oblatos uictoribus aureos prolata sinistra pariter
so that offered to-the-victors the-gold-pieces put-out his-left-hand together
cum uulgo uoce digitisque numeraret ac saepe hortando
with the-crowd with-voice and-fingers he-counted and often by-urging
rogandoque ad hilaritatem homines prouocaret, dominos
and-asking to merriment men he-provoked masters
identidem appellans, immixtis interdum frigidis et arcessitis
repeatedly calling-them mixed sometimes cold and far-fetched
iocis; qualis est ut cum Palumbum postulantibus daturum
jokes such-as is as when Palumbus to-those-demanding going-to-give
se promisit, si captus esset. illud plane quantumuis
himself he-promised if caught he-had-been that indeed however
salubriter et in tempore: cum essedario, pro quo
wholesomely and in time when to-a-chariot-fighter for whom
quattuor fili deprecabantur, magno omnium fauore indulsisset
four sons begged with-great of-all favor he-had-granted
rudem, tabulam ilico misit admonens populum, quanto
a-wooden-sword a-tablet at-once he-sent reminding the-people how
opere liberos suscipere deberet, quos uideret et gladiatori
greatly children to-raise they-ought whom they-saw also to-a-gladiator
praesidio gratiaeque esse.
a-protection and-favor to-be
Edidit et in Martio campo expugnationem direptionemque 21.6
he-gave also in the-Martian field the-storming and-sacking
oppidi ad imaginem bellicam et deditionem Britanniae
of-a-town after the-likeness of-war and the-surrender of-Britain
regum praeseditque paludatus. quin et emissurus Fucinum
of-the-kings and-presided in-a-general's-cloak nay even going-to-drain the-Fucine
lacum naumachiam ante commisit. sed cum proclamantibus
lake a-sea-fight before he-held but when calling-out

naumachiariis: ‘haue imperator, morituri te salutant!’
the-sea-fighters hail imperator those-about-to-die you salute
respondisset: ‘aut non! neque post hanc uocem quasi uenia
he-had-answered or not nor after this word as-if pardon
data quisquam dimicare uellet, diu cunctatus an omnes
given anyone to-fight would-wish long hesitating whether all
igni ferroque absumeret, tandem e sede sua prosiluit ac
with-fire and-sword he-should-destroy at-last from seat his-own he-leaped-up and
per ambitum lacus non sine foeda uacillatione discurrens
along the-circuit of-the-lake not without disgraceful tottering running-about
partim minando partim adhortando ad pugnam compulit.
partly threatening partly encouraging to the-fight he-compelled-them
hoc spectaculo classis Sicula et Rhodia concurrerunt,
in-this spectacle a-fleet Sicilian and Rhodian clashed
duodenarum triremium singulae, exciente bucina Tritone
of-twelve triremes each rousing on-a-trumpet a-Triton
argenteo, qui e medio lacu per machinam emerserat.
silver who from the-middle-of the-lake through a-machine had-emerged
22.1 Quaedam circa caerimonias ciuilemque et militarem morem,
certain-things about ceremonies and-civil and military custom
item circa omnium ordinum statum domi forisque aut
likewise about of-all orders the-state at-home and-abroad either
correxit aut exoleta reuocauit aut etiam noua instituit.
he-corrected or obsolete-things revived or even new-things instituted
in cooptandis per collegia sacerdotibus neminem nisi iuratus
in co-opting into the-colleges priests no-one except sworn
nominauit; obseruauitque sedulo, ut quotiens terra in urbe
he-named and-he-observed carefully that as-often-as the-earth in the-city
mouisset, ferias aduocata contione praetor indiceret, utque
had-moved a-holiday called an-assembly the-praetor should-proclaim and-that
dira aue in Capitolio uisa obsecratio haberetur, eamque
a-dread bird on the-Capitol seen a-supplication should-be-held and-it

ipse iure maximi pontificis pro rostris populo praeiret
himself by-right of-supreme pontiff before the-rostra to-the-people he-led
summotaque operariorum seruorumque turba.
and-removed of-workmen and-of-slaves the-crowd
Rerum actum diuisum antea in hibernos aestiuosque menses 23.1
of-business the-conduct divided before into winter and-summer months
coniunxit. iuris dictionem de fidei commissis quotannis et
he-joined of-law the-jurisdiction about of-trust committed yearly and
tantum in urbe delegari magistratibus solitam in perpetuum
only in the-city to-be-delegated to-the-magistrates wont for ever
atque etiam per prouincias potestatibus demandauit.
and also throughout the-provinces to-the-authorities he-entrusted
capiti Papiae Poppaeae legis a Tiberio Caesare, quasi
to-the-head of-the-Papian Poppaean law by Tiberius Caesar as-if
sexagenarii generare non possent, addito obrogauit.
men-of-sixty to-beget not could added he-repealed
Sanxit ut pupillis extra ordinem tutores a consulibus darentur, 23.2
he-decreed that to-wards outside the-order guardians by the-consuls should-be-given
utque ii, quibus a magistratibus prouinciae interdicerentur,
and-that those to-whom by the-magistrates the-provinces should-be-forbidden
urbe quoque et Italia summouerentur. ipse quosdam
from-the-city also and from-Italy should-be-removed himself some
nouo exemplo relegauit, ut ultra lapidem tertium uetaret
by-a-new precedent he-banished that beyond the-milestone third he-forbade
egredi ab urbe. De maiore negotio acturus in curia
to-go-out from the-city about greater business going-to-act in the-senate-house
medius inter consulum sellas tribunicio subsellio sedebat.
in-the-middle between of-the-consuls the-chairs on-the-tribunician bench he-sat
commeatus a senatu peti solitos benefici sui fecit.
the-leaves from the-senate to-be-asked wont of-kindness his-own he-made

24.1 Ornamenta consularia etiam procuratoribus ducenariis
the-regalia consular even on-procurators of-two-hundred-thousand
indulsit. senatoriam dignitatem recusantibus equestrem quoque
he-bestowed the-senatorial rank from-those-refusing the-equestrian also
ademit. latum clauum, quamuis initio affirmasset non
he-took-away the-broad stripe although at-the-beginning he-had-affirmed not
lecturum se senatorem nisi ciuis R. abnepotem,
going-to-choose himself as-senator unless of-a-citizen Roman the-great-great-grandson
etiam libertini filio tribuit, sed sub condicione si prius ab
even to-a-freedman's son he-gave but on condition if first by
equite R. adoptatus esset; ac sic quoque reprehensionem
a-knight Roman adopted he-had-been and so also criticism
uerens, et Appium Caecum censorem, generis sui
fearing both Appius Caecus the-censor of-family his-own
proauctorem, libertinorum filios in senatum adlegisse docuit,
the-founder freedmen's sons into the-senate to-have-chosen he-showed
ignarus temporibus Appi et deinceps aliquamdiu libertinos
ignorant in-the-times of-Appius and thereafter for-some-time freedmen
dictos non ipsos, qui manu emitterentur, sed ingenuos
called not those-themselves who by-hand were-emancipated but the-freeborn
ex his procreatos.
from them begotten

24.2 Collegio quaestorum pro stratura uiarum gladiatorium
on-the-college of-quaestors instead-of the-paving of-roads a-gladiatorial
munus iniunxit detractaque Ostiensi et Gallica prouincia
show he-imposed and-taken-away the-Ostian and Gallic province
curam aerari Saturni reddidit, quam medio tempore
the-care of-the-treasury of-Saturn he-gave-back which in-the-intermediate time
praetores aut, uti nunc, praetura functi sustinuerant.
praetors or as now the-praetorship having-held had-borne

Triumphalia ornamenta Silano, filiae suae sponso, 24.3
the-triumphal regalia to-Silanus of-the-daughter his-own the-betrothed
nondum puberi dedit, maioribus uero natu tam multis
not-yet grown-up he-gave to-the-older indeed by-birth so many
tamque facile, ut epistula communi legionum nomine extiterit
and-so easily that a-letter in-the-common of-the-legions name appeared
petentium, ut legatis consularibus simul cum exercitu
asking that to-the-legates consular at-the-same-time with the-army
et triumphalia darentur, ne causam belli quoquo modo
also triumphal-regalia should-be-given lest a-cause of-war by-whatever way
quaererent. Aulo Plautio etiam ouationem decreuit ingressoque
they-might-seek to-Aulus Plautius even an-ovation he-decreed and-him-entering
urbem obuiam progressus et in Capitolium eunti et inde
the-city to-meet having-gone-forward also to the-Capitol him-going and thence
rursus reuertenti latus texit. Gabinio Secundo Cauchis gente
again returning the-side he-covered to-Gabinius Secundus the-Chauci a-race
Germanica superatis cognomen Cauchius usurpare concessit.
German overcome the-surname Chaucius to-use he-allowed
Equestris militias ita ordinauit, ut post cohortem alam, post 25.1
the-equestrian services so he-arranged that after a-cohort a-wing after
alam tribunatum legionis daret; stipendiaque instituit et
a-wing the-tribunate of-a-legion he-gave and-pay he-instituted and
imaginariae militiae genus, quod uocatur ‘supra numerum,’
of-fictitious service a-kind which is-called above number
quo absentes et titulo tenus fungerentur. milites domus
in-which absent-men also in-title only might-serve the-soldiers houses
senatorias salutandi causa ingredi etiam patrum decreto
senatorial of-greeting for-the-sake to-enter even of-the-fathers by-decree
prohibuit. libertinos, qui se pro equitibus R. agerent,
he-forbade freedmen who themselves for knights Roman passed-off
publicauit, ingratos et de quibus patroni quererentur
he-confiscated the-ungrateful and about whom their-patrons complained

reuocauit in seruitutem aduocatisque eorum negauit se
he-recalled into slavery and-to-the-advocates of-them he-denied himself
aduersus libertos ipsorum ius dicturum.
against the-freedmen of-their-own justice going-to-render

25.2 Cum quidam aegra et adfecta mancipia in insulam Aesculapi
when some sick and worn-out slaves on the-island of-Aesculapius
taedio medendi exponerent, omnes qui exponerentur
from-weariness of-treating exposed all who were-exposed
liberos esse sanxit, nec redire in dicionem domini, si
free to-be he-decreed nor to-return into the-control of-the-master if
conualuissent; quod si quis necare quem mallet quam
they-should-recover but if anyone to-kill someone preferred than
exponere, caedis crimine teneri. uiatores ne per Italiae
to-expose of-murder by-the-charge to-be-held travelers that-not through of-Italy
oppida nisi aut pedibus aut sella aut lectica transirent,
the-towns except either on-foot or in-a-chair or in-a-litter should-pass
monuit edicto. Puteolis et Ostiae singulas cohortes ad
he-warned by-edict at-Puteoli and at-Ostia single cohorts for
arcendos incendiorum casus collocauit.
warding-off of-fires the-accidents he-stationed

25.3 Peregrinae condicionis homines uetuit usurpare Romana
of-foreign status men he-forbade to-use Roman
nomina dum taxat gentilicia. ciuitatem R. usurpantes in
names only namely the-clan-ones the-citizenship Roman usurping in
campo Esquilino securi percussit. prouincias Achaiam et
the-field Esquiline with-the-axe he-beheaded the-provinces Achaia and
Macedoniam, quas Tiberius ad curam suam transtulerat,
Macedonia which Tiberius to the-care his-own had-transferred
senatui reddidit. Lyciis ob exitiabiles inter se
to-the-senate he-gave-back from-the-Lycians on-account-of deadly among themselves
discordias libertatem ademit, Rhodiis ob paenitentiam
quarrels freedom he-took-away to-the-Rhodians on-account-of repentance

ueterum delictorum reddidit. Iliensibus quasi Romanae gentis
of-old offenses he-gave-it-back to-the-Ilians as-if of-the-Roman race
auctoribus tributa in perpetuum remisit recitata uetere epistula
the-founders the-tributes for ever he-remitted read-out an-old letter
Graeca senatus populique R. Seleuco regi amicitiam
Greek of-the-senate and-of-the-people Roman to-Seleucus the-king friendship
et societatem ita demum pollicentis, si consanguineos suos
and alliance so only promising if kinsmen their-own
Ilienses ab omni onere immunes praestitisset.
the-Ilians from every burden exempt he-had-kept
Iudaeos impulsore Chresto assidue tumultuantis Roma 25.4
the-Jews instigated-by Chrestus constantly rioting from-Rome
expulit. Germanorum legatis in orchestra sedere permisit,
he-expelled of-the-Germans the-envoys in the-orchestra to-sit he-allowed
simplicitate eorum et fiducia commotus, quod in popularia
by-the-simplicity of-them and confidence moved because into the-popular-seats
deducti, cum animaduertissent Parthos et Armenios sedentis
led when they-had-noticed Parthians and Armenians sitting
in senatu, ad eadem loca sponte transierant, nihilo
among the-senate to the-same places of-their-own-accord they-had-crossed in-no-way
deteriorem uirtutem aut condicionem suam praedicantes.
inferior valor or condition their-own declaring
Druidarum religionem apud Gallos dirae immanitatis et 25.5
of-the-Druids the-religion among the-Gauls of-dread savagery and
tantum ciuibus sub Augusto interdictam penitus aboleuit;
only to-the-citizens under Augustus forbidden utterly he-abolished
contra sacra Eleusinia etiam transferre ex Attica Romam
on-the-other-hand the-rites Eleusinian even to-transfer from Attica to-Rome
conatus est, templumque in Sicilia Veneris Erycinae uetustate
tried he-has and-the-temple in Sicily of-Venus Erycina from-age
conlapsum ut ex aerario pop. R. reficeretur, auctor
collapsed that from the-treasury of-the-people Roman should-be-restored the-proposer

fuit. cum regibus foedus in foro icit porca caesa ac
he-was with kings a-treaty in the-forum he-struck a-sow slain and
uetere fetialium praefatione adhibita. sed et haec et cetera
old of-the-fetials the-preamble applied but both these-things and the-rest
totumque adeo ex parte magna principatum non tam suo
and-the-whole indeed in part great principate not so-much by-his-own
quam uxorum libertorumque arbitrio administrauit, talis ubique
as of-his-wives and-of-his-freedmen choice he-administered such everywhere
plerumque, qualem esse eum aut expediret illis aut liberet.
generally as to-be him either it-suited them or it-pleased

V · WIVES, CHILDREN, AND FREEDMEN

Claudius was betrothed twice and married four times: Plautia Urgulanilla, Aelia Paetina, Messalina, whom he put to death for marrying Silius, and his niece Agrippina, whose marriage he had the senate legalize. He disowned one child, lost a son, adopted Nero, and favored Britannicus. He gave his freedmen, Narcissus and Pallas above all, great wealth and power, and was so governed by them and his wives that he killed thirty-five senators and over three hundred knights and even sealed Messalina's dowry for Silius. He was tall and handsome but weak-kneed and stammering, a glutton, and a gambler.

26.1 Sponsas admodum adulescens duas habuit: Aemiliam Lepidam
fiancées quite a-young-man two he-had Aemilia Lepida
Augusti proneptem, item Liuiam Medullinam, cui
of-Augustus the-great-granddaughter likewise Livia Medullina to-whom
et cognomen Camillae erat, e genere antiquo dictatoris
also the-surname of-Camilla was from the-family ancient of-the-dictator
Camilli. priorem, quod parentes eius Augustum offenderant,
Camillus the-former because the-parents her Augustus had-offended

uirginem adhuc repudiauit, posteriorem ipso die, qui
a-virgin still he-repudiated the-latter on-the-very day which
erat nuptiis destinatus, ex ualitudine amisit.
was for-the-wedding appointed from illness he-lost
Uxores deinde duxit Plautiam Urgulanillam triumphali et 26.2
wives then he-married Plautia Urgulanilla of-a-triumphal-man and
mox Aeliam Paetinam consulari patre. cum utraque diuortium
soon Aelia Paetina of-a-consular father with each a-divorce
fecit, sed cum Paetina ex leuibus offensis, cum Urgulanilla
he-made but with Paetina for slight offenses with Urgulanilla
ob libidinum probra et homicidii suspicionem. post
on-account-of of-lusts the-scandals and of-murder suspicion after
has Valeriam Messalinam, Barbati Messalae consobrini sui
these Valeria Messalina of-Barbatus Messala cousin his-own
filiam, in matrimonium accepit. quam cum comperisset
the-daughter into marriage he-took whom when he-had-learned
super cetera flagitia atque dedecora C. Silio etiam
besides other outrages and disgraces to-Gaius Silius even
nupsisse dote inter auspices consignata, supplicio adfecit
to-have-married the-dowry among the-witnesses sealed with-punishment he-visited
confirmauitque pro contione apud praetorianos, quatenus sibi
and-he-affirmed before the-assembly to the-praetorians since for-himself
matrimonia male cederent, permansurum se in caelibatu, ac
marriages badly turned-out going-to-remain himself in celibacy and
nisi permansisset, non recusaturum confodi manibus ipsorum.
unless he-had-remained not going-to-refuse to-be-stabbed by-the-hands of-themselves
Nec durare ualuit quin de condicionibus continuo tractaret, 26.3
nor to-hold-out could-he but-that about matches immediately he-negotiated
etiam de Paetinae, quam olim exegerat, deque Lolliae
even about Paetina's whom once he-had-driven-out and-about Lollia
Paulinae, quae C. Caesari nupta fuerat. uerum inlecebris
Paulina's who to-Gaius Caesar married had-been but by-the-allurements

Agrippinae, Germanici fratris sui filiae, per ius
of-Agrippina of-Germanicus brother his-own the-daughter through the-right
osculi et blanditiarum occasiones pellectus in amorem,
of-kissing and of-endearments the-opportunities enticed into love
subornauit proximo senatu qui censerent, cogendum se ad
he-suborned at-the-next senate men-who should-propose to-be-compelled himself to
ducendum eam uxorem, quasi rei p. maxime interesset,
marrying her as-wife as-if for-the-thing public most it-mattered
dandamque ceteris ueniam talium coniugiorum, quae ad
and-to-be-given to-the-others pardon of-such marriages which until
id tempus incesta habebantur. ac uix uno interposito die
that time incestuous were-held and scarcely one intervening day
confecit nuptias, non repertis qui sequerentur exemplum,
he-completed the-wedding not found men-who should-follow the-example
excepto libertino quodam et altero primipilari, cuius
except freedman a-certain and another chief-centurion of-whose
nuptiarum officium et ipse cum Agrippina celebrauit.
wedding the-ceremony also himself with Agrippina celebrated

27.1 Liberos ex tribus uxoribus tulit: ex Urgulanilla Drusum et
children from three wives he-begot from Urgulanilla Drusus and
Claudiam, ex Paetina Antoniam, ex Messalina Octauiam et
Claudia from Paetina Antonia from Messalina Octavia and
quem primo Germanicum, mox Britannicum cognominauit.
him-whom first Germanicus soon Britannicus he-surnamed
Drusum †pompeium puberem amisit piro per lusum in
Drusus Pompeius [?] at-puberty he-lost by-a-pear in play in
sublime iactato et hiatu oris excepto strangulatum,
the-air thrown and with-the-gaping of-his-mouth caught strangled
cum ei ante paucos dies filiam Seiani despondisset. quo
when to-him before a-few days the-daughter of-Sejanus he-had-betrothed by-which
magis miror fuisse qui traderent fraude a Seiano
more I-wonder there-to-have-been men-who related by-fraud by Sejanus

necatum. Claudiam ex liberto suo Botere conceptam, quamuis
killed Claudia by freedman his-own Boter conceived although
ante quintum mensem diuortii natam alique coeptam,
before the-fifth month of-the-divorce born and-to-be-reared begun
exponi tamen ad matris ianuam et nudam iussit abici.
to-be-exposed however at of-her-mother the-door and naked he-ordered to-be-thrown
Antoniam Cn. Pompeio Magno, deinde Fausto Sullae, 27.2
Antonia to-Gnaeus Pompeius Magnus then to-Faustus Sulla
nobilissimis iuuenibus, Octauiam Neroni priuigno suo
most-noble young-men Octavia to-Nero stepson his-own
collocauit, Silano ante desponsam. Britannicum uicesimo
he-married to-Silanus before betrothed Britannicus on-the-twentieth
imperii die inque secundo consulatu natum sibi paruulum
of-his-reign day and-in second consulship born to-him tiny
etiam tum et militi pro contione manibus suis gestans et
even then both to-the-soldiery before the-assembly in-hands his-own carrying and
plebi per spectacula gremio aut ante se retinens assidue
to-the-commons at the-spectacles in-his-lap or before himself holding constantly
commendabat faustisque ominibus cum adclamantium turba
he-commended and-with-auspicious omens with the-cheering crowd
prosequebatur. e generis Neronem adoptauit, Pompeium
he-followed from his-sons-in-law Nero he-adopted Pompeius
atque Silanum non recusauit modo, sed et interemit.
and Silanus not refused only but also killed
Libertorum praecipue suspexit Posiden spadonem, quem etiam 28.1
of-his-freedmen especially he-esteemed Posides the-eunuch whom even
Britannico triumpho inter militares uiros hasta pura
at-the-British triumph among military men with-a-spear headless
donauit; nec minus Felicem, quem cohortibus et alis
he-presented nor less Felix whom to-the-cohorts and to-the-cavalry-wings
prouinciaeque Iudaeae praeposuit, trium reginarum maritum; et
and-to-the-province of-Judaea he-set-over of-three queens the-husband and

Harpocran, cui lectica per urbem uehendi spectaculaque
Harpocras to-whom of-a-litter through the-city of-riding and-spectacles
publice edendi ius tribuit; ac super hos Polybium ab
publicly of-giving the-right he-granted and above these Polybius in-charge-of
studiis, qui saepe inter duos consules ambulabat; sed ante omnis
studies who often between two consuls walked but before all
Narcissum ab epistulis et Pallantem a rationibus,
Narcissus in-charge-of letters and Pallas in-charge-of accounts
quos decreto quoque senatus non praemiis modo ingentibus,
whom by-decree also of-the-senate not with-rewards only huge
sed et quaestoriis praetoriisque ornamentis honorari libens
but also quaestorian and-praetorian regalia to-be-honored gladly
passus est; tantum praeterea adquirere et rapere, ut querente
allowed he-has so-much besides to-acquire and to-plunder that complaining
eo quondam de fisci exiguitate non absurde dictum sit,
he once about of-the-treasury the-poverty not absurdly said it-was
abundaturum, si a duobus libertis in consortium reciperetur.
it-would-abound if by two freedmen into partnership he-were-received
29.1 His, ut dixi, uxoribusque addictus, non principem, sed
to-these as I-have-said and-to-his-wives given-over not as-a-prince but
ministrum egit, compendio cuiusque horum uel etiam
as-a-servant he-acted for-the-gain of-each of-these or even
studio aut libidine honores exercitus impunitates
by-their-zeal or by-their-caprice offices armies impunities
supplicia largitus est, et quidem insciens plerumque et
punishments lavished he-has and indeed unknowing generally and
ignarus. ac ne singillatim minora quoque enumerem,
ignorant and not one-by-one lesser-things also that-I-may-enumerate
reuocatas liberalitates eius, iudicia rescissa, suppositos aut
revoked the-grants his judgments rescinded substituted or
etiam palam immutatos datorum officiorum codicillos:
even openly altered of-the-given appointments the-letters

Appium Silanum consocerum suum Iuliasque, alteram
Appius Silanus his-fellow-father-in-law his-own and-the-Julias the-one
Drusi, alteram Germanici filiam, crimine incerto nec
of-Drusus the-other of-Germanicus the-daughter on-a-charge uncertain nor
defensione ulla data occidit, item Cn. Pompeium maioris
defense any given he-killed likewise Gnaeus Pompeius of-his-elder
filiae uirum et L. Silanum minoris sponsum.
daughter the-husband and Lucius Silanus of-the-younger the-betrothed
Ex quibus [...] Silanus abdicare se praetura ante 29.2
of whom (omitted) Silanus to-resign himself the-praetorship on
IIII. Kal. Ian. morique initio anni
the-fourth-day-before the-Kalends of-January and-to-die at-the-beginning of-the-year
coactus die ipso Claudi et Agrippinae nuptiarum. in
forced on-the-day itself of-Claudius and of-Agrippina of-the-wedding against
quinque et triginta senatores trecentosque amplius equites R.
five and thirty senators and-three-hundred more knights Roman
tanta facilitate animaduertit, ut, cum de nece consularis
with-such ease he-proceeded that when about the-death of-a-consular
uiri renuntiante centurione factum esse quod imperasset,
man reporting a-centurion done to-be what he-had-ordered
negaret quicquam se imperasse, nihilo minus rem
he-denied anything himself to-have-ordered by-nothing less the-thing
comprobaret, affirmantibus libertis officio milites functos,
he-approved affirming his-freedmen their-duty the-soldiers to-have-done
quod ad ultionem imperatoris ultro procucurrissent.
because to the-vengeance of-the-imperator of-their-own-accord they-had-rushed
Nam illud omnem fidem excesserit quod nuptiis, quas 29.3
for this all belief would-surpass that for-the-wedding which
Messalina cum adultero Silio fecerat, tabellas dotis et
Messalina with her-paramour Silius had-made the-tablets of-the-dowry also
ipse consignauerit, inductus, quasi de industria simularentur
himself sealed induced as-if on purpose they-were-feigned

ad auertendum transferendumque periculum, quod imminere
for averting and-transferring a-danger which to-threaten
ipsi per quaedam ostenta portenderetur.
himself through certain portents was-foreshadowed

30.1 Auctoritas dignitasque formae non defuit †et ueterum
authority and-dignity of-appearance not was-lacking and [?] of-old-men [?]
stanti uel sedenti ac praecipue quiescenti, nam et prolixo
standing or sitting and especially resting for both of-tall
nec exili corpore erat et specie canitieque pulchra, opimis
nor slender body he-was and in-looks and-gray-hair handsome with-full
ceruicibus; ceterum et ingredientem destituebant poplites
neck but both him-walking failed his-knees
minus firmi, et remisse quid uel serio agentem multa
less firm and casually something or seriously him-doing many-things
dehonestabant: risus indecens, ira turpior spumante rictu,
disgraced laughter unseemly anger more-shameful with-foaming mouth
umentibus naribus, praeterea linguae titubantia caputque
with-dripping nostrils besides of-tongue the-stammering and-the-head
cum semper, tum in quantulocumque actu uel maxime
both always and-especially in however-slight action even most
tremulum.
tremulous

31.1 Valitudine sicut olim graui, ita princeps prospera usus est
health as once heavy so as-prince prosperous used he-has
excepto stomachi dolore, quo se correptum etiam de
except of-the-stomach pain by-which himself seized even of
consciscenda morte cogitasse dixit.
choosing death to-have-thought he-said

32.1 Conuiuia agitauit et ampla et assidua ac fere patentissimis
banquets he-held both ample and continual and generally in-most-open
locis, ut plerumque sesceni simul discumberent. conuiuatus
places so-that often six-hundred together reclined banqueted

est et super emissarium Fucini lacus ac paene summersus,
he-has also over the-outlet of-the-Fucine lake and nearly submerged
cum emissa impetu aqua redundasset. adhibebat omni
when released with-a-rush the-water had-overflowed he-had at-every
cenae et liberos suos cum pueris puellisque nobilibus, qui
dinner also children his-own with boys and-girls noble who
more ueteri ad fulcra lectorum sedentes uescerentur.
in-the-manner old at the-ends of-the-couches sitting should-eat
conuiuae, qui pridie scyphum aureum subripuisse
to-a-guest who the-day-before a-cup golden to-have-stolen
existimabatur, reuocato in diem posterum calicem fictilem
was-thought recalled for the-day next a-cup earthenware
apposuit. dicitur etiam meditatus edictum, quo ueniam
he-set-before he-is-said also to-have-pondered an-edict by-which leave
daret flatum crepitumque uentris in conuiuio emittendi,
he-would-give wind and-noise of-the-belly at a-banquet of-letting-out
cum periclitatum quendam prae pudore ex continentia
when to-have-been-endangered someone because-of shame from restraint
repperisset.
he-had-found

Cibi uinique quocumque et tempore et loco appetentissimus, 33.1
for-food and-wine at-whatever both time and place most-eager
cognoscens quondam in Augusti foro ictusque nidore
hearing-cases once in of-Augustus the-forum and-struck by-the-smell
prandii, quod in proxima Martis aede Saliis apparabatur,
of-a-lunch which in the-nearest of-Mars temple for-the-Salii was-being-prepared
deserto tribunali ascendit ad sacerdotes unaque decubuit. nec
deserted the-tribunal he-went-up to the-priests and-together reclined nor
temere umquam triclinio abscessit nisi distentus ac
easily ever from-the-dining-room did-he-depart except stuffed and

madens, et ut statim supino ac per somnum hianti
soaked and so-that at-once to-him-on-his-back and in sleep gaping
pinna in os inderetur ad exonerandum stomachum.
a-feather into his-mouth was-put for relieving his-stomach
33.2 Somni breuissimi erat, nam ante mediam noctem plerumque
of-sleep very-short he-was for before middle night generally
uigilabat, ut tamen interdiu nonnumquam in iure dicendo
he-was-awake so-that however by-day sometimes in law administering
obdormisceret uixque ab aduocatis de industria uocem
he-fell-asleep and-scarcely by the-advocates on purpose their-voice
augentibus excitaretur. libidinis in feminas profusissimae,
raising was-roused of-lust toward women most-lavish
marum omnino expers. aleam studiosissime lusit, de cuius
of-males wholly free dice most-eagerly he-played about whose
arte librum quoque emisit, solitus etiam in gestatione ludere,
art a-book also he-published wont even in being-driven to-play
ita essedo alueoque adaptatis ne lusus confunderetur.
so to-the-carriage and-the-board fitted lest the-game might-be-confused

Claudius was cruel by nature and watched tortures and the faces of dying gladiators. Yet he was most timid, had guests searched, almost abdicated when Camillus wrote, and fled to the camp when Messalina married Silius. Informers worked on his fears, and Messalina and Narcissus were said to have had Appius Silanus killed by a staged dream. He excused his anger by edict, and claimed his stupidity was feigned. He was famously forgetful, asked why the dead Messalina was not at dinner, and talked so carelessly that he forgot where and to whom he spoke.

Saeuum et sanguinarium natura fuisse, magnis minimisque 34.1
savage and bloodthirsty by-nature to-have-been in-great and-in-least
apparuit rebus. tormenta quaestionum poenasque parricidarum
it-appeared things tortures of-examinations and-the-penalties of-parricides
repraesentabat exigebatque coram. cum spectare antiqui
he-exacted-on-the-spot and-required in-his-presence when to-see of-ancient
moris supplicium Tiburi concupisset et deligatis ad palum
custom an-execution at-Tibur he-had-desired and bound to the-stake
noxiis carnifex deesset, accitum ab urbe uesperam usque
the-guilty the-executioner was-lacking summoned from the-city until-evening right
opperiri perseuerauit. quocumque gladiatorio munere, uel
to-wait he-persisted at-whatever gladiatorial show either
suo uel alieno, etiam forte prolapsos iugulari iubebat,
his-own or another's even by-chance fallen to-be-butchered he-ordered
maxime retiarios, ut expirantium facies uideret.
especially the-net-fighters that of-the-dying the-faces he-might-see
Cum par quoddam mutuis ictibus concidisset, cultellos 34.2
when a-pair certain by-mutual blows had-fallen knives
sibi paruulos ex utroque ferro in usum fieri sine mora
for-himself small from each sword for use to-be-made without delay
iussit. bestiaris meridianisque adeo delectabatur, ut et
he-ordered by-the-beast-fighters and-the-noon-men so-much he-was-delighted that both

prima luce ad spectaculum descenderet et meridie dimisso ad
at-first light to the-spectacle he-came-down and at-noon dismissed to
prandium populo persederet praeterque destinatos etiam leui
lunch the-people he-sat-on and-besides the-appointed-ones even slight
subitaque de causa quosdam committeret, de fabrorum quoque
and-sudden for a-cause some he-set-to-fight of the-workmen also
ac ministrorum atque id genus numero, si automatum
and attendants and that kind of-the-number if an-automaton
uel pegma uel quid tale aliud parum cessisset. induxit
or a-scaffold or anything such other too-little had-succeeded he-brought-in
et unum ex nomenculatoribus suis, sic ut erat togatus.
and one of name-callers his-own just as he-was in-his-toga
35.1 Sed nihil aeque quam timidus ac diffidens fuit. primis
but nothing so-much as timid and distrustful was-he in-the-first
imperii diebus quanquam, ut diximus, iactator ciuilitatis,
of-his-reign days although as we-have-said a-boaster of-civility
neque conuiuia inire ausus est nisi ut speculatores
neither banquets to-enter dared has-he except that scouts
cum lanceis circumstarent militesque uice ministrorum
with lances should-stand-around and-soldiers in-place of-servants
fungerentur, neque aegrum quemquam uisitauit nisi explorato
should-serve nor sick anyone did-he-visit except searched
prius cubiculo culcitisque et stragulis praetemptatis et
first the-bedroom and-the-mattresses and the-coverlets tested and
excussis. reliquo autem tempore salutatoribus scrutatores
shaken-out in-the-rest moreover time to-the-callers searchers
semper apposuit, et quidem omnibus et acerbissimos.
always he-assigned and indeed for-all and most-harsh
35.2 Sero enim ac uix remisit, ne feminae praetextatique
late for and scarcely he-relaxed that-not women and-wearing-the-bordered-toga
pueri et puellae contrectarentur et ne cuius comiti aut
boys and girls should-be-handled and that-not of-anyone's companion or

librario calamariae et graphiariae thecae adimerentur. motu
secretary pen and stylus cases should-be-taken-away in-the-rising
ciuili cum eum Camillus, non dubitans etiam citra bellum
civil when him Camillus not doubting even short-of war
posse terreri, contumeliosa et minaci et contumaci epistula
to-be-able to-be-terrified in-an-insulting and threatening and defiant letter
cedere imperio iuberet uitamque otiosam in priuata re
to-yield the-empire should-bid and-a-life leisured in private condition
agere, dubitauit adhibitis principibus uiris an optemperaret.
to-lead he-hesitated summoned leading men whether he-should-obey
Quasdam insidias temere delatas adeo expauit, ut deponere 36.1
certain plots rashly reported so he-dreaded that to-lay-down
imperium temptauerit. quodam, ut supra rettuli, cum
the-empire he-tried a-certain-man as above I-have-related when
ferro circa sacrificantem se deprehenso, senatum per
with-a-sword around sacrificing him caught the-senate through
praecones propere conuocauit lacrimisque et uociferatione
heralds hastily he-convened and-with-tears and with-shouting
miseratus est condicionem suam, cui nihil tuti usquam
bewailed he-has the-condition his-own to-whom nothing safe anywhere
esset, ac diu publico abstinuit. Messalinae quoque amorem
was and long from-public he-abstained of-Messalina also the-love
flagrantissimum non tam indignitate contumeliarum quam
most-ardent not so-much by-the-indignity of-the-insults as
periculi metu abiecit, cum adultero Silio adquiri
of-danger by-fear he-cast-off when by-the-adulterer Silius to-be-acquired
imperium credidisset; quo tempore foedum in modum
the-empire he-had-believed at-which time disgraceful in manner
trepidus ad castra confugit, nihil tota uia quam essetne
trembling to the-camp he-fled nothing in-the-whole way but whether-was
sibi saluum imperium requirens.
to-himself safe the-empire asking

37.1 Nulla adeo suspicio, nullus auctor tam leuis extitit, a quo non
no so suspicion no informer so trivial appeared by whom not
mediocri scrupulo iniecto ad cauendum ulciscendumque
moderate anxiety having-been-instilled to precaution and-vengeance
compelleretur. unus ex litigatoribus seducto in salutatione
he-was-driven one of the-litigants taken-aside at a-morning-call
affirmauit, uidisse se per quietem occidi eum a quodam;
affirmed to-have-seen himself in sleep to-be-killed him by someone
dein paulo post, quasi percussorem agnosceret, libellum
then a-little after as-if the-assassin he-recognized a-petition
tradentem aduersarium suum demonstrauit: confestimque is
handing-over adversary his-own he-pointed-out and-at-once he
pro deprenso ad poenam raptus est.
as-if caught-in-the-act to punishment hurried was

37.2 Pari modo oppressum ferunt Appium Silanum: quem cum
in-like manner crushed they-say Appius Silanus whom when
Messalina et Narcissus conspirassent perdere, diuisis partibus
Messalina and Narcissus had-conspired to-destroy divided the-roles
alter ante lucem similis attonito patroni cubiculum
the-one before dawn like one-thunderstruck of-his-patron the-bedroom
inrupit, affirmans somniasse se uim ei ab Appio
burst-into affirming to-have-dreamed himself violence on-him by Appius
inlatam; altera in admirationem formata sibi quoque
inflicted the-other into astonishment composed to-herself also
eandem speciem aliquot iam noctibus obuersari rettulit; nec
the-same vision for-several already nights to-appear she-related nor
multo post ex composito inrumpere Appius nuntiatus, cui
much after by arrangement to-be-bursting-in Appius was-announced to-whom
pridie ad id temporis ut adesset praeceptum erat,
the-day-before at that of-time that he-should-be-present instructed it-had-been
quasi plane repraesentaretur somnii fides, arcessi statim
as-if clearly were-fulfilled of-the-dream the-truth to-be-summoned at-once

ac mori iussus est. nec dubitauit postero die Claudius
and to-die ordered was nor did-he-hesitate on-the-next day Claudius
ordinem rei gestae perferre ad senatum ac liberto
the-order of-the-thing done to-report to the-senate and to-the-freedman
gratias agere, quod pro salute sua etiam dormiens excubaret.
thanks to-give that for safety his-own even sleeping he-kept-watch
Irae atque iracundiae conscius sibi, utramque excusauit 38.1
of-wrath and of-irascibility conscious in-himself each he-excused
edicto distinxitque, pollicitus alteram quidem breuem et
by-edict and-he-distinguished promising the-one indeed brief and
innoxiam, alteram non iniustam fore. Ostiensibus, quia
harmless the-other not unjust going-to-be to-the-Ostians because
sibi subeunti Tiberim scaphas obuiam non miserint, grauiter
to-him going-up the-Tiber boats to-meet not they-had-sent severely
correptis eaque cum inuidia, ut in ordinem se coactum
rebuked and-that with ill-will that into the-ranks himself reduced
conscriberet, repente tantum non satis facientis modo
he-wrote suddenly all but satisfaction of-one-making in-the-manner
ueniam dedit.
pardon he-gave
Quosdam in publico parum tempestiue adeuntis manu sua 38.2
some in public too-little seasonably approaching with-hand his-own
reppulit. item scribam quaestorium itemque praetura
he-pushed-back likewise a-clerk quaestorian and-likewise the-praetorship
functum senatorem inauditos et innoxios relegauit, quod ille
having-held a-senator unheard and innocent he-banished because the-one
aduersus priuatum se intemperantius affuisset, hic
against when-a-private-man him too-intemperately had-appeared the-other
in aedilitate inquilinos praediorum suorum contra uetitum
in his-aedileship the-tenants of-the-estates his-own against the-prohibition
cocta uendentes multasset uilicumque interuenientem
cooked-food selling had-fined and-the-bailiff interfering

flagellasset. qua de causa etiam coercitionem popinarum
had-flogged for which cause also the-control of-the-cookshops
aedilibus ademit.
from-the-aediles he-took-away

38.3 Ac ne stultitiam quidem suam reticuit simulatamque
and not stupidity even his-own did-he-keep-silent and-feigned
a se ex industria sub Gaio, quod aliter euasurus
by himself on purpose under Gaius because otherwise going-to-escape
peruenturusque ad susceptam stationem non fuerit,
and-going-to-arrive at the-undertaken post not he-would-have
quibusdam oratiunculis testatus est; nec tamen persuasit,
in-certain little-speeches testified he-has nor however did-he-persuade
cum intra breue tempus liber editus sit, cui index erat μωρῶν
since within a-short time a-book published was to-which the-title was of-fools
ἐπανάστασις, argumentum autem stultitiam neminem fingere.
the-resurrection the-argument moreover stupidity no-one to-feign

39.1 Inter cetera in eo mirati sunt homines et obliuionem
among other-things in him wondered have men also-at forgetfulness
et inconsiderantiam, uel ut Graece dicam, μετεωρίαν et
and thoughtlessness or as in-Greek I-may-say absent-mindedness and
ἀβλεψίαν. occisa Messalina, paulo post quam in triclinio
blindness killed Messalina a-little after when into the-dining-room
decubuit, cur domina non ueniret requisiit. multos ex
he-reclined why the-mistress not was-coming he-asked many of
iis, quos capite damnauerat, postero statim die et in
those whom capitally he-had-condemned on-the-next immediately day both to
consilium et ad aleae lusum admoneri iussit et, quasi
counsel and to of-dice the-game to-be-summoned he-ordered and as-if
morarentur, ut somniculosos per nuntium increpuit.
they-delayed as sleepyheads through a-messenger he-rebuked

Ducturus contra fas Agrippinam uxorem, non cessauit 39.2
going-to-marry against divine-law Agrippina as-wife not he-ceased
omni oratione filiam et alumnam et in gremio suo
in-every speech daughter and nursling and in lap his-own
natam atque educatam praedicare. adsciturus in nomen
born and brought-up to-proclaim going-to-adopt into his-name
Neronem, quasi parum reprehenderetur, quod adulto iam
Nero as-if too-little he-was-blamed because grown already
filio priuignum adoptaret, identidem diuulgauit neminem
a-son a-stepson he-adopted repeatedly he-spread-abroad no-one
umquam per adoptionem familiae Claudiae insertum.
ever through adoption into-the-family Claudian to-have-been-introduced
Sermonis uero rerumque tantam saepe neglegentiam ostendit, 40.1
of-speech indeed and-of-affairs such often carelessness he-showed
ut nec quis nec inter quos, quoue tempore ac loco uerba
that neither who nor among whom or-at-what time and place words
faceret, scire aut cogitare existimaretur. cum de laniis ac
he-made to-know or to-think he-was-thought when about butchers and
uinariis ageretur, exclamauit in curia: 'rogo uos,
wine-dealers it-was-being-discussed he-exclaimed in the-senate-house I-ask you
quis potest sine offula uiuere?' descripsitque abundantiam
who can without a-tidbit live and-he-described the-abundance
ueterum tabernarum, unde solitus esset uinum olim
of-the-old taverns from-where wont he-had-been wine formerly
et ipse petere.
also himself to-fetch
De quaesturae quodam candidato inter causas suffragationis 40.2
about of-the-quaestorship a-certain candidate among the-reasons of-support
suae posuit, quod pater eius frigidam aegro sibi tempestiue
his-own he-set that the-father his cold-water to-sick him timely
dedisset. inducta teste in senatu: 'haec,' inquit, 'matris
had-given brought-in a-witness in the-senate this-woman he-said of-mother

meae liberta et ornatrix fuit, sed me patronum semper
my the-freedwoman and hairdresser was but me as-patron always
existimauit; hoc ideo dixi, quod quidam sunt adhuc
she-considered this therefore I-have-said because some are still
in domo mea, qui me patronum non putant.'
in house my who me as-patron not consider

40.3 Sed et pro tribunali Ostiensibus quiddam publice orantibus
but also before the-tribunal to-the-Ostians something publicly pleading
cum excanduisset, nihil habere se uociferatus est, quare
when he-had-flared-up nothing to-have himself shouted he-has why
eos demereatur; si quem alium, et se liberum esse.
them he-should-oblige if anyone else also himself free to-be
nam illa eius cotidiana et plane omnium horarum et
for those his daily and clearly of-all hours and
momentorum erant: 'quid, ego tibi Telegenius uideor?' et:
moments were what I to-you a-Telegenius do-I-seem and
λάλει καὶ μὴ θίγγανε, multaque talia etiam priuatis
talk and not touch and-many such-things even to-private-men
deformia, nedum principi, neque infacundo neque indocto,
unbecoming not-to-say to-a-prince neither ineloquent nor unlearned
immo etiam pertinaciter liberalibus studiis dedito.
nay even persistently to-liberal studies devoted

Urged by Livy, Claudius wrote histories, an autobiography in eight books, and a defense of Cicero; he invented three new letters and used them as emperor. He loved Greek, quoted Homer from the tribunal, and wrote Etruscan and Carthaginian histories, which were read aloud yearly at the new museum at Alexandria. Near the end he regretted marrying Agrippina and adopting Nero, and embraced Britannicus. He was poisoned, it was agreed, perhaps with a mushroom, his death concealed until Nero was ready; he was buried and deified.

Historiam in adulescentia hortante T. Liuio, Sulpicio 41.1
history in youth urging Titus Livy Sulpicius
uero Flauo etiam adiuuante, scribere adgressus est. et
indeed Flavus also helping to-write undertaken he-has and
cum primum frequenti auditorio commisisset, aegre
when first to-a-crowded audience he-had-committed-it with-difficulty
perlegit refrigeratus saepe a semet ipso. nam cum
he-read-through chilled often by himself very for when
initio recitationis defractis compluribus subsellis obesitate
at-the-beginning of-the-reading broken-down several benches by-the-fatness
cuiusdam risus exortus esset, ne sedato quidem tumultu
of-a-certain-man laughter arisen had not calmed even the-uproar
temperare potuit, quin ex interuallo subinde facti
to-restrain-himself could-he but-that at an-interval repeatedly the-incident
reminisceretur cachinnosque reuocaret.
he-recalled and-the-guffaws revived
In principatu quoque et scripsit plurimum et assidue recitauit 41.2
in his-principate also both he-wrote very-much and constantly recited
per lectorem. initium autem sumpsit historiae post caedem
through a-reader the-beginning moreover he-took of-his-history after the-murder
Caesaris dictatoris, sed et transiit ad inferiora tempora
of-Caesar the-dictator but also he-passed to later times

coepitque a pace ciuili, cum sentiret neque libere neque uere
and-began from the-peace civil since he-felt neither freely nor truly
sibi de superioribus tradendi potestatem relictam, correptus
to-himself about earlier-times of-relating the-power left rebuked
saepe et a matre et ab auia. prioris materiae
often both by his-mother and by his-grandmother of-the-former material
duo uolumina, posterioris unum et quadraginta reliquit.
two volumes of-the-latter one and forty he-left
41.3 Composuit et 'de uita sua' octo uolumina, magis inepte
he-composed also about life his-own eight volumes more foolishly
quam ineleganter; item 'Ciceronis defensionem aduersus
than inelegantly likewise of-Cicero a-defense against
Asini Galli libros' satis eruditam. nouas etiam commentus
of-Asinius Gallus the-books quite learned new also devised
est litteras tres ac numero ueterum quasi maxime
he-has letters three and to-the-number of-the-old as-if most
necessarias addidit; de quarum ratione cum priuatus
necessary he-added about of-which the-system when as-a-private-man
adhuc uolumen edidisset, mox princeps non difficulter
still a-volume he-had-published soon as-prince not with-difficulty
optinuit ut in usu quoque promiscuo essent. extat talis
he-obtained that in use also general they-should-be there-exists such
scriptura in plerisque libris ac diurnis titulisque operum.
writing in very-many books and in-the-gazettes and-inscriptions of-works
42.1 Nec minore cura Graeca studia secutus est amorem
nor with-less care Greek studies followed he-has his-love
praestantiamque linguae occasione omni professus. cuidam
and-superiority of-the-language at-occasion every having-declared to-a-certain
barbaro Graece ac Latine disserenti: 'cum utroque,' inquit,
barbarian in-Greek and in-Latin discoursing since in-both he-said
'sermone nostro sis paratus'; et in commendanda patribus
languages our you-are ready and in commending to-the-fathers

conscriptis Achaia, gratam sibi prouinciam ait communium
conscript Achaia pleasing to-himself a-province he-said of-common
studiorum commercio; ac saepe in senatu legatis perpetua
studies by-the-intercourse and often in the-senate to-envoys in-a-continuous
oratione respondit. multum uero pro tribunali etiam
speech he-replied much indeed before the-tribunal even
Homericis locutus est uersibus. quotiens quidem hostem
in-Homeric spoke he-has verses as-often-as indeed an-enemy
uel insidiatorem ultus esset, excubitori tribuno signum
or a-plotter punished he-had to-the-guard tribune the-watchword
de more poscenti non temere aliud dedit quam:
according-to custom asking not readily other he-gave than

ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ.
a-man to-ward-off when anyone first grows-angry

Denique et Graecas scripsit historias, Tyrrhenicon uiginti,
finally also Greek he-wrote histories of-the-Tyrrhenica twenty
Carchedoniacon octo.
of-the-Carchedoniaca eight
Quarum causa ueteri Alexandriae Musio additum ex 42.2
of-which for-the-sake to-the-old at-Alexandria Museum was-added from
ipsius nomine nouum; institutumque ut quotannis in altero
of-himself the-name a-new and-it-was-instituted that yearly in the-one
Tyrrhenicon libri, in altero Carchedoniacon diebus statutis
of-the-Tyrrhenica the-books in the-other of-the-Carchedoniaca on-days appointed
uelut in auditorio recitarentur toti a singulis per uices.
as-if in an-auditorium should-be-recited whole by individuals in turns
Sub exitu uitae signa quaedam nec obscura paenitentis 43.1
toward the-end of-his-life signs certain nor obscure of-one-repenting
de matrimonio Agrippinae deque Neronis adoptione
about the-marriage of-Agrippina and-about of-Nero the-adoption

dederat, siquidem commemorantibus libertis ac laudantibus
he-had-given since recalling his-freedmen and praising
cognitionem, qua pridie quandam adulterii ream
the-hearing in-which the-day-before a-certain-woman of-adultery accused
condemnarat, sibi quoque in fatis esse iactauit omnia
he-had-condemned to-himself also in the-fates to-be he-declared all
impudica, sed non impunita matrimonia; et subinde obuium
unchaste but not unpunished marriages and repeatedly meeting
sibi Britannicum artius complexus hortatus est, ut
him Britannicus more-closely having-embraced urged he-has that
cresceret rationemque a se omnium factorum acciperet;
he-should-grow and-an-account from himself of-all deeds receive
Graeca insuper uoce prosecutus: ὁ τρώσας ἰάσεται. cumque
in-a-Greek besides phrase accompanying-it he who-wounded will-heal and-when
impubi teneroque adhuc, quando statura permitteret,
to-him-under-age and-tender still when his-stature should-allow
togam dare destinasset, adiecit: 'ut tandem populus R.
the-toga to-give he-had-decided he-added that at-last the-people Roman
uerum Caesarem habeat.'
a-real Caesar might-have

44.1 Non multoque post testamentum etiam conscripsit ac
not and-much after a-will also he-wrote and
signis omnium magistratuum obsignauit. prius igitur
with-the-seals of-all the-magistrates sealed before therefore
quam ultra progrederetur, praeuentus est ab Agrippina,
than further he-advanced forestalled he-was by Agrippina
quam praeter haec conscientia quoque nec minus delatores
whom besides these-things conscience also nor less the-informers
multorum criminum arguebant.
of-many charges accused

Et ueneno quidem occisum conuenit; ubi autem et 44.2
and by-poison indeed killed it-is-agreed where moreover and
per quem dato, discrepat. quidam tradunt epulanti
through whom given there-is-disagreement some relate to-him-feasting
in arce cum sacerdotibus per Halotum spadonem
in the-citadel with the-priests through Halotus the-eunuch
praegustatorem; alii domestico conuiuio per ipsam
his-taster others at-a-household banquet through herself
Agrippinam, quae boletum medicatum auidissimo ciborum
Agrippina who a-mushroom drugged to-one-most-greedy of-foods
talium optulerat. etiam de subsequentibus diuersa fama est.
such had-offered also about the-sequel different report there-is
Multi statim hausto ueneno obmutuisse aiunt 44.3
many at-once drunk the-poison to-have-become-speechless say
excruciatumque doloribus nocte tota defecisse prope lucem.
and-tortured by-pains the-night whole to-have-sunk near dawn
nonnulli inter initia consopitum, deinde cibo affluente
some at the-beginning stupefied then from-the-food overflowing
euomuisse omnia, repetitumque toxico, incertum pultine
to-have-vomited all-things and-attacked-again with-poison uncertain whether-by-gruel
addito, cum uelut exhaustum refici cibo oporteret, an
added when as-if exhausted to-be-restored with-food he-needed or
immisso per clystera, ut quasi abundantia laboranti etiam
introduced by an-enema that as-if from-surfeit suffering also
hoc genere egestionis subueniretur.
by-this kind of-evacuation he-might-be-relieved
Mors eius celata est, donec circa successorem omnia 45.1
the-death his concealed was until around the-successor all-things
ordinarentur. itaque et quasi pro aegro adhuc uota suscepta
were-arranged and-so both as-if for one-sick still vows undertaken
sunt et inducti per simulationem comoedi, qui uelut
were and brought-in by pretense comedians who as-if

desiderantem oblectarent. excessit III. Id.
desiring-them might-amuse he-departed on-the-third-day-before the-Ides
Octob. Asinio Marcello Acilio Auiola coss. sexagesimo
of-October Asinius Marcellus Acilius Aviola being-consuls in-the-sixty
quarto aetatis, imperii quarto decimo anno, funeratusque
fourth of-age of-his-reign fourth tenth year and-buried
est sollemni principum pompa et in numerum deorum
he-was with-the-solemn of-princes procession and into the-number of-the-gods
relatus; quem honorem a Nerone destitutum abolitumque
enrolled which honor by Nero neglected and-abolished
recepit mox per Vespasianum.
he-recovered later through Vespasian

46.1 Praesagia mortis eius praecipua fuerunt: exortus crinitae
the-presages of-death his chief were the-rising of-a-long-haired
stellae, quam cometen uocant, tactumque de caelo
star which a-comet they-call and-struck from heaven
monumentum Drusi patris, et quod eodem anno ex
the-monument of-Drusus his-father and that in-the-same year of
omnium magistratuum genere plerique mortem obierant. sed nec
of-all magistrates kind most death had-met but nor
ipse ignorasse aut dissimulasse ultima uitae suae tempora
himself to-have-been-ignorant or to-have-concealed the-last of-life his-own times
uidetur, aliquot quidem argumentis. nam et cum consules
he-seems by-some indeed proofs for both when consuls
designaret, neminem ultra mensem quo obiit designauit, et
he-was-designating no-one beyond the-month in-which he-died did-he-designate and
in senatu, cui nouissime interfuit, multum ad concordiam
in the-senate at-which last he-was-present much to concord
liberos suos cohortatus, utriusque aetatem suppliciter
children his-own having-exhorted of-each the-age suppliantly
patribus commendauit, et in ultima cognitione pro tribunali
to-the-fathers he-commended and at the-last hearing before the-tribunal

accessisse ad finem mortalitatis, quanquam abominantibus
to-have-come to the-end of-mortality although abhorring-the-omen
qui audiebant, semel atque iterum pronuntiauit.
those-who were-listening once and again he-pronounced

SUETONIUS

Nero

The Domitii Ahenobarbi took their name from an ancestor whose black beard, it was said, twin youths turned red. Suetonius traces the line to show how Nero reproduced its vices: a tribune who gave the people the choice of priests and as consul rode through his province on an elephant, mocked by Crassus for his bronze beard; his son, an enemy of Caesar, who took poison in despair and then vomited it; the best of them, who handed his fleet to Antony and went over to Augustus; a cruel charioteer; and Nero's father, a man detestable in every part of his life.

Ex gente Domitia duae familiae claruerunt, Caluinorum 1.1
from the-clan Domitian two families became-famous of-the-Calvini
et Ahenobarborum. Ahenobarbi auctorem originis itemque
and of-the-Ahenobarbi the-Ahenobarbi as-the-founder of-their-origin and-likewise
cognominis habent L. Domitium, cui rure quondam
of-their-surname have Lucius Domitius to-whom from-the-country once
reuertenti iuuenes gemini augustiore forma ex occursu
returning young-men twin of-more-august appearance from a-meeting
imperasse traduntur, nuntiaret senatui ac populo
to-have-ordered are-related that-he-should-announce to-the-senate and to-the-people
uictoriam, de qua incertum adhuc erat; atque in fidem
a-victory about which uncertain still it-was and in confirmation
maiestatis adeo permulsisse malas, ut e nigro rutilum
of-their-majesty so to-have-stroked his-cheeks that from black red
aerique adsimilem capillum redderent. quod insigne mansit
and-to-bronze like the-hair they-made which mark remained
et in posteris eius, ac magna pars rutila barba fuerunt.
also in the-descendants his and a-great part with-a-red beard were
Functi autem consulatibus septem, triumpho censuraque 1.2
having-held moreover consulships seven a-triumph and-the-censorship
duplici et inter patricios adlecti perseuerauerunt omnes in
twice and among the-patricians enrolled they-persisted all in

eodem cognomine. ac ne praenomina quidem ulla praeterquam
the-same surname and not praenomina even any except
Gnaei et Luci usurparunt; eaque ipsa notabili uarietate,
Gnaeus and Lucius did-they-use and-these very with-remarkable variety
modo continuantes unum quodque per trinas personas, modo
now continuing one each through three persons now
alternantes per singulas. nam primum secundumque ac
alternating through single for the-first and-the-second and
tertium Ahenobarborum Lucios, sequentis rursus tres ex ordine
the-third of-the-Ahenobarbi Lucii the-following again three in order
Gnaeos accepimus, reliquos non nisi uicissim tum Lucios tum
Gnaei we-have-received the-rest not except in-turn now Lucii now
Gnaeos. pluris e familia cognosci referre arbitror, quo facilius
Gnaei more of the-family to-be-known it-matters I-judge by-which more-easily
appareat ita degenerasse a suorum uirtutibus Nero,
it-may-appear so to-have-degenerated from of-his-own-family the-virtues Nero
ut tamen uitia cuiusque quasi tradita et ingenita rettulerit.
that however the-vices of-each as-if handed-down and inborn he-reproduced
2.1 Ut igitur paulo altius repetam, atauus eius
that therefore a-little further I-may-go-back the-great-great-great-grandfather his
Cn. Domitius in tribunatu pontificibus offensior, quod
Gnaeus Domitius in his-tribunate with-the-pontiffs more-offended because
alium quam se in patris sui locum cooptassent,
another than himself into of-the-father his-own the-place they-had-co-opted
ius sacerdotum subrogandorum a collegiis ad populum
the-right of-priests to-be-substituted from the-colleges to the-people
transtulit; at in consulatu Allobrogibus Aruernisque superatis
transferred but in his-consulship the-Allobroges and-the-Arverni overcome
elephanto per prouinciam uectus est turba militum quasi
on-an-elephant through the-province carried was a-crowd of-soldiers as-if
inter sollemnia triumphi prosequente.
amid the-solemnities of-a-triumph escorting

In hunc dixit Licinius Crassus orator non esse 2.2
against this-one said Licinius Crassus the-orator not to-be
mirandum, quod aeneam barbam haberet, cui os
to-be-wondered-at that a-bronze beard he-had to-whom the-mouth
ferreum, cor plumbeum esset. huius filius praetor C.
iron the-heart lead was of-this-one the-son as-praetor Gaius
Caesarem abeuntem consulatu, quem aduersus auspicia
Caesar departing from-the-consulship which against the-auspices
legesque gessisse existimabatur, ad disquisitionem senatus
and-laws to-have-held he-was-thought to the-investigation of-the-senate
uocauit; mox consul imperatorem ab exercitibus Gallicis
summoned soon as-consul the-imperator from the-armies Gallic
retrahere temptauit successorque ei per factionem
to-drag-back he-tried and-successor to-him through faction
nominatus principio ciuilis belli ad Corfinium captus est.
named at-the-beginning of-the-civil war at Corfinium captured was
Unde dimissus Massiliensis obsidione laborantis cum aduentu 2.3
whence released the-Massilians by-the-siege hard-pressed when by-arrival
suo confirmasset, repente destituit acieque demum
his-own he-had-strengthened suddenly he-abandoned and-in-the-battle at-last
Pharsalica occubuit; uir neque satis constans et ingenio
Pharsalian fell a-man neither enough steadfast and of-nature
truci in desperatione rerum mortem timore appetitam
savage in despair of-affairs death through-fear sought
ita expauit, ut haustum uenenum paenitentia euomuerit
so he-dreaded that drunk the-poison through-repentance he-vomited
medicumque manumiserit, quod sibi prudens ac sciens
and-his-physician freed because for-him knowing and aware
minus noxium temperasset. consultante autem Cn. Pompeio
less harmful he-had-mixed-it consulting moreover Gnaeus Pompeius

de mediis ac neutram partem sequentibus solus censuit
about those-neutral and neither side following alone proposed
hostium numero habendos.
of-enemies in-the-number to-be-held

3.1 Reliquit filium omnibus gentis suae procul dubio
he-left a-son to-all of-clan his-own beyond doubt
praeferendum. is inter conscios Caesarianae necis quamquam
to-be-preferred he among the-accomplices of-Caesar's murder although
insons damnatus lege Pedia, cum ad Cassium Brutumque
innocent condemned by-the-law Pedian when to Cassius and-Brutus
se propinqua sibi cognatione iunctos contulisset, post
himself by-close to-himself kinship joined he-had-betaken after
utriusque interitum classem olim commissam retinuit, auxit
of-each the-death the-fleet formerly entrusted retained increased
etiam, nec nisi partibus ubique profligatis M. Antonio
also nor except the-party everywhere ruined to-Mark Antony
sponte et ingentis meriti loco tradidit.
of-his-own-accord and of-huge service in-place-of did-he-hand-over

3.2 Solusque omnium ex iis, qui pari lege damnati erant,
and-alone of-all from those who by-the-same law condemned had-been
restitutus in patriam amplissimos honores percucurrit; ac
restored to his-country the-most-ample offices he-ran-through and
subinde redintegrata dissensione ciuili, eidem Antonio
soon-after renewed the-dissension civil to-the-same Antony
legatus, delatam sibi summam imperii ab iis, quos
as-legate offered to-him the-supreme of-the-command by those whom
Cleopatrae pudebat, neque suscipere neque recusare fidenter
of-Cleopatra it-shamed neither to-undertake nor to-refuse confidently
propter subitam ualitudinem ausus, transiit ad Augustum
on-account-of sudden illness having-dared he-crossed to Augustus
et in diebus paucis obiit, nonnulla et ipse infamia aspersus.
and in days few died some also himself by-infamy spattered

nam Antonius eum desiderio amicae Seruiliae Naidis
for Antony him from-longing for-his-mistress Servilia Nais
transfugisse iactauit.
to-have-deserted declared
Ex hoc Domitius nascitur, quem emptorem familiae 4.1
from this-one Domitius is-born whom the-buyer of-the-household
pecuniaeque in testamento Augusti fuisse mox uulgo
and-the-estate in the-will of-Augustus to-have-been afterward commonly
notatum est, non minus aurigandi arte in adulescentia
noted it-was not less of-chariot-driving for-skill in youth
clarus quam deinde ornamentis triumphalibus ex Germanico
famous than afterward for-the-regalia triumphal from the-German
bello. uerum arrogans, profusus, immitis censorem L.
war but arrogant lavish cruel the-censor Lucius
Plancum uia sibi decedere aedilis coegit; praeturae
Plancus on-the-road to-himself to-give-way as-aedile he-compelled in-the-praetorship's
consulatusque honore equites R. matronasque ad agendum
and-consulship's office knights Roman and-matrons for acting
mimum produxit in scaenam. uenationes et in circo
a-farce he-brought-forward onto the-stage hunts both in the-circus
et in omnibus urbis regionibus dedit, munus etiam
and in all of-the-city regions he-gave a-show also
gladiatorium, sed tanta saeuitia, ut necesse fuerit Augusto
gladiatorial but with-such savagery that necessary it-was for-Augustus
clam frustra monitum edicto coercere.
privately in-vain warned by-edict to-restrain-him
Ex Antonia maiore patrem Neronis procreauit omni parte 5.1
from Antonia the-elder the-father of-Nero he-begot in-every part
uitae detestabilem, siquidem comes ad Orientem C.
of-life detestable since as-companion to the-East of-Gaius
Caesaris iuuenis, occiso liberto suo, quod potare quantum
Caesar the-young-man having-killed freedman his-own because to-drink as-much-as

iubebatur recusarat, dimissus e cohorte amicorum nihilo
he-was-ordered he-had-refused dismissed from the-cohort of-friends in-no-way
modestius uixit; sed et in uiae Appiae uico repente puerum
more-modestly he-lived but also in of-the-Way Appian a-village suddenly a-boy
citatis iumentis haud ignarus obtriuit et Romae medio
spurred his-team not unaware he-ran-over and at-Rome in-the-middle-of
foro cuidam equiti R. liberius iurganti oculum eruit;
the-forum to-a-certain knight Roman too-freely quarreling an-eye he-gouged-out
5.2 Perfidiae uero tantae, ut non modo argentarios pretiis rerum
of-perfidy indeed so-great that not only the-bankers of-the-prices of-things
coemptarum, sed et in praetura mercede palmarum aurigarios
bought but also in his-praetorship of-the-reward of-the-palms the-charioteers
fraudauerit, notatus ob haec et sororis ioco ***
he-cheated branded on-account-of these-things also by-his-sister's jest (lacuna)
querentibus dominis factionum repraesentanda praemia in
complaining the-masters of-the-factions to-be-paid-on-the-spot the-prizes for
posterum sanxit. maiestatis quoque et adulteriorum incestique
the-future he-decreed of-treason also and of-adulteries and-of-incest
cum sorore Lepida sub excessu Tiberi reus, mutatione
with his-sister Lepida about the-departure of-Tiberius accused by-the-change
temporum euasit decessitque Pyrgis morbo aquae intercutis,
of-the-times he-escaped and-died at-Pyrgi of-the-disease of-water under-the-skin
sublato filio Nerone ex Agrippina Germanico genita.
left his-son Nero by Agrippina from-Germanicus born

Nero was born at Antium at sunrise, nine months after Tiberius' death, and his father said nothing but a curse could come from himself and Agrippina. He lost his father at three, was robbed of his inheritance by Gaius, and grew up poor in his aunt Lepida's house. Restored with his mother, he was adopted by Claudius, taught by Seneca, and early showed his cruelty. At seventeen, when Claudius' death was announced, he was hailed emperor and refused only the title Father of the Country; he began with a display of piety, gave his mother great power, and made a show of generosity and clemency.

Nero natus est Anti post VIIII. mensem quam Tiberius 6.1
Nero born was at-Antium after the-ninth month than Tiberius
excessit, XVIII. Kal. Ian. tantum quod
died on-the-eighteenth-day-before the-Kalends of-January just as
exoriente sole, paene ut radiis prius quam terra
rising the-sun nearly so-that by-its-rays before than the-earth
contingeretur. de genitura eius statim multa et formidulosa
he-was-touched about the-nativity his at-once many and fearful-things
multis coiectantibus praesagio fuit etiam Domiti patris
many conjecturing an-omen was also of-Domitius his-father
uox, inter gratulationes amicorum negantis quicquam ex
the-saying amid the-congratulations of-his-friends denying anything from
se et Agrippina nisi detestabile et malo publico
himself and Agrippina except detestable and to-the-harm public
nasci potuisse.
to-be-born to-have-been-able

Eiusdem futurae infelicitatis signum euidens die lustrico 6.2
of-the-same future unhappiness a-sign clear on-the-day of-purification
extitit; nam C. Caesar, rogante sorore ut infanti quod
appeared for Gaius Caesar asking his-sister that to-the-infant what
uellet nomen daret, intuens Claudium patruum suum, a
he-wished a-name he-should-give looking-at Claudius uncle his-own by

quo mox principe Nero adoptatus est, eius se dixit dare,
whom later as-prince Nero adopted was his himself he-said to-give
neque ipse serio sed per iocum et aspernante Agrippina,
nor he in-earnest but in jest and scorning-it Agrippina
quod tum Claudius inter ludibria aulae erat.
because then Claudius among the-laughingstocks of-the-court was
6.3 Trimulus patrem amisit; cuius ex parte tertia heres, ne
at-three-years-old his-father he-lost of-whose to share a-third heir not
hanc quidem integram cepit correptis per coheredem
this even whole did-he-get seized through his-co-heir
Gaium uniuersis bonis. et subinde matre etiam relegata
Gaius all the-goods and soon his-mother also banished
paene inops atque egens apud amitam Lepidam nutritus est
nearly penniless and needy at his-aunt Lepida's brought-up he-was
sub duobus paedagogis saltatore atque tonsore. uerum Claudio
under two tutors a-dancer and a-barber but Claudius
imperium adepto non solum paternas opes reciperauit, sed
the-empire having-gained not only his-father's wealth he-recovered but
et Crispi Passieni uitrici sui hereditate ditatus est.
also of-Crispus Passienus stepfather his-own by-the-inheritance enriched he-was
6.4 Gratia quidem et potentia reuocatae restitutaeque matris
by-the-favor indeed and power of-his-recalled and-restored mother
usque eo floruit, ut emanaret in uulgus missos a Messalina
so far he-flourished that it-leaked-out to the-crowd sent by Messalina
uxore Claudi, qui eum meridiantem, quasi Britannici
the-wife of-Claudius men-who him taking-his-siesta as-if of-Britannicus
aemulum, strangularent. additum fabulae †ad eosdem
the-rival should-strangle added to-the-tale at [?] the-same-men
dracone e puluino se proferente conterritos refugisse. quae
by-a-snake from the-pillow itself thrusting-forth terrified to-have-fled which
fabula exorta est deprensis in lecto eius circum ceruicalia
tale arisen was found in the-bed his around the-bolster

serpentis exuuiis; quas tamen aureae armillae ex uoluntate
of-a-serpent the-slough which however in-a-golden bracelet by the-wish
matris inclusas dextro brachio gestauit aliquamdiu ac
of-his-mother enclosed on-the-right arm he-wore for-some-time and
taedio tandem maternae memoriae abiecit rursusque
from-weariness at-last of-his-mother's memory he-threw-away and-again
extremis suis rebus frustra requisiit.
in-the-last his-own straits in-vain he-sought

Tener adhuc necdum matura pueritia circensibus ludis Troiam 7.1
tender still and-not-yet mature in-boyhood at-the-circus games the-Troy-game
constantissime fauorabiliterque lusit. undecimo aetatis anno a
most-steadily and-with-applause he-played in-the-eleventh of-his-age year by
Claudio adoptatus est Annaeoque Senecae iam tunc senatori
Claudius adopted he-was and-to-Annaeus Seneca already then a-senator
in disciplinam traditus. ferunt Senecam proxima nocte
into training handed-over they-say Seneca on-the-next night
uisum sibi per quietem C. Caesari praecipere, et
to-have-seemed to-himself in sleep to-Gaius Caesar to-be-teaching and
fidem somnio Nero breui fecit prodita immanitate naturae
good-faith to-the-dream Nero soon made revealed the-savagery of-his-nature
quibus primum potuit experimentis. namque Britannicum
by-what first he-could proofs for Britannicus
fratrem, quod se post adoptionem Ahenobarbum ex
his-brother because him after the-adoption as-Ahenobarbus out-of
consuetudine salutasset, ut subditiuum apud patrem arguere
habit he-had-greeted as a-changeling before his-father to-accuse
conatus est. amitam autem Lepidam ream testimonio coram
tried he-has his-aunt moreover Lepida accused by-his-testimony openly
afflixit gratificans matri, a qua rea premebatur.
he-crushed gratifying his-mother by whom the-accused-woman was-being-pressed

7.2 Deductus in forum tiro populo congiarium, militi
led-down into the-forum as-a-recruit to-the-people a-largess to-the-soldiery
donatiuum proposuit indictaque decursione praetorianis
a-donative he-promised and-proclaimed a-parade to-the-praetorians
scutum sua manu praetulit; exin patri gratias
a-shield with-his-own hand he-carried-before then to-his-father thanks
in senatu egit. apud eundem consulem pro Bononiensibus
in the-senate he-gave before the-same consul for the-Bononians
Latine, pro Rhodis atque Iliensibus Graece uerba fecit.
in-Latin for the-Rhodians and the-Ilians in-Greek words he-made
auspicatus est et iuris dictionem praefectus urbi
inaugurated he-has also of-justice the-administration as-prefect of-the-city
sacro Latinarum, celeberrimis patronis non tralaticias,
at-the-festival of-the-Latin-games the-most-celebrated advocates not routine
ut assolet, et breuis, sed maximas plurimasque postulationes
as is-usual and brief but most-important and-very-many petitions
certatim ingerentibus, quamuis interdictum a Claudio esset.
emulously pressing-upon-him although forbidden by Claudius it-had-been
nec multo post duxit uxorem Octauiam edidit que pro
nor much after he-married as-wife Octavia and-gave for
Claudi salute circenses et uenationem.
of-Claudius the-health circus-games and a-beast-hunt

8.1 Septemdecim natus annos, ut de Claudio palam factum est,
seventeen born years when about Claudius public made was
inter horam sextam septimamque processit ad excubitores,
between the-hour sixth and-seventh he-went-out to the-guards
cum ob totius diei diritatem non aliud auspicandi
since on-account-of of-the-whole day the-ill-omen not other of-taking-auspices
tempus accommodatius uideretur; proque Palati gradibus
a-time more-suitable seemed and-before of-the-Palace the-steps
imperator consalutatus lectica in castra et inde raptim
as-imperator hailed in-a-litter to the-camp and thence hastily

appellatis militibus in curiam delatus est discessitque iam
addressed the-soldiers into the-senate-house carried was and-he-left already
uesperi, ex immensis, quibus cumulabatur, honoribus tantum
at-evening from the-immense with-which he-was-heaped honors only
patris patriae nomine recusato propter aetatem.
of-the-father of-the-fatherland the-title refused on-account-of his-age
Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo 9.1
beginning from-here with of-piety a-display Claudius with-a-most-elaborate
funere elatum laudauit et consecrauit. memoriae Domiti
funeral carried-out he-praised and deified to-the-memory of-Domitius
patris honores maximos habuit. matri summam omnium
his-father honors the-greatest he-paid to-his-mother the-control of-all
rerum priuatarum publicarumque permisit. primo etiam
affairs private and-public he-entrusted on-the-first also
imperii die signum excubanti tribuno dedit 'optimam
of-his-reign day as-the-watchword to-the-guarding tribune he-gave the-best
matrem' ac deinceps eiusdem saepe lectica per publicum
mother and afterward in-her-same often litter through the-public-streets
simul uectus est. Antium coloniam deduxit ascriptis
together carried he-was to-Antium a-colony he-led enrolled
ueteranis e praetorio additisque per domicilii
veterans from the-praetorian-guard and-added through of-domicile
translationem ditissimis primipilarium; ubi et portum operis
a-transfer the-richest of-the-chief-centurions where also a-harbor of-work
sumptuosissimi fecit.
most-costly he-made
Atque ut certiorem adhuc indolem ostenderet, ex Augusti 10.1
and that more-certain still his-character he-might-show from of-Augustus
praescripto imperaturum se professus, neque liberalitatis
the-precept going-to-rule himself declaring neither of-generosity
neque clementiae, ne comitatis quidem exhibendae ullam
nor of-clemency not of-courtesy even of-showing any

occasionem omisit. grauiora uectigalia aut aboleuit aut
opportunity did-he-omit the-heavier taxes either he-abolished or
minuit. praemia delatorum Papiae legis ad quartas
reduced the-rewards of-informers of-the-Papian law to quarters
redegit. diuisis populo uiritim quadringenis nummis
he-reduced distributed to-the-people man-by-man four-hundred sesterces
senatorum nobilissimo cuique, sed a re familiari destituto
of-the-senators to-the-most-noble each but of property family destitute
annua salaria et quibusdam quingena constituit, item
annual salaries and to-some five-hundred-thousand he-established likewise
praetorianis cohortibus frumentum menstruum gratuitum.
for-the-praetorian cohorts grain monthly free

10.2 Et cum de supplicio cuiusdam capite damnati ut
and when about the-execution of-a-certain-man capitally condemned that
ex more subscriberet admoneretur: 'quam uellem,'
according-to custom he-should-sign he-was-reminded how I-would-wish
inquit, 'nescire litteras.' omnis ordines subinde ac memoriter
he-said not-to-know letters all orders at-once and from-memory
salutauit. agenti senatui gratias respondit: 'cum
he-greeted to-thanking-him the-senate thanks he-replied when
meruero.' ad campestres exercitationes suas admisit et
I-shall-have-deserved-it to the-Campus exercises his-own he-admitted also
plebem declamauitque saepius publice; recitauit et carmina,
the-commons and-he-declaimed often publicly he-recited also poems
non modo domi sed et in theatro, tanta uniuersorum
not only at-home but also in the-theater with-such of-all
laetitia, ut ob recitationem supplicatio decreta sit
joy that on-account-of the-recitation a-thanksgiving decreed was
eaque pars carminum aureis litteris Ioui Capitolino dicata.
and-that part of-the-poems in-golden letters to-Jupiter Capitoline dedicated

Nero gave shows of every kind: the Great Games with gifts scattered among the people, a gladiatorial show where no one was killed, sea fights, Pyrrhic dances, and the new Neronia, in which he accepted the crown for oratory and poetry. He received Tiridates of Armenia with magnificent ceremony and closed the temple of Janus. He held four consulships, heard cases carefully, curbed extravagance, punished the Christians, provided against forgers, and began to cut a canal across the Isthmus. These, Suetonius says, deserve partly no blame and partly no small praise.

Spectaculorum plurima et uaria genera edidit: iuuenales, 11.1
of-spectacles very-many and various kinds he-gave juvenile
circenses, scaenicos ludos, gladiatorium munus. iuuenalibus
circus-games stage plays a-gladiatorial show at-the-Juvenalia
senes quoque consulares anusque matronas recepit ad
old-men also ex-consuls and-old-women matrons he-admitted to
lusum. circensibus loca equiti secreta a ceteris tribuit
play at-the-circus-games places to-the-knights separate from the-rest he-assigned
commisitque etiam camelorum quadrigas.
and-he-matched also of-camels four-horse-teams
Ludis, quos pro aeternitate imperii susceptos appellari 11.2
at-the-games which for the-perpetuity of-the-empire undertaken to-be-called
'maximos' uoluit, ex utroque ordine et sexu plerique ludicras
the-greatest he-wished from both order and sex many comic
partes sustinuerunt; notissimus eques R. elephanto
parts sustained a-very-well-known knight Roman on-an-elephant
supersidens per catadromum decucurrit; inducta Afrani
sitting down the-tightrope ran-down was-staged of-Afranius
togata, quae Incendium inscribitur, concessumque ut scaenici
a-comedy which The-Fire is-entitled and-it-was-allowed that the-actors
ardentis domus supellectilem diriperent ac sibi
of-the-burning house the-furniture should-plunder and for-themselves

haberent; sparsa et populo missilia omnium rerum per
should-keep were-scattered also to-the-people gifts of-all things through
omnes dies: singula cotidie milia auium cuiusque generis,
all the-days single daily thousands of-birds of-every kind
multiplex penus, tesserae frumentariae, uestis, aurum, argentum,
manifold provisions tickets for-grain clothing gold silver
gemmae, margaritae, tabulae pictae, mancipia, iumenta atque
gems pearls pictures painted slaves beasts-of-burden and
etiam mansuetae ferae, nouissime naues, insulae, agri.
even tame wild-beasts lastly ships apartment-blocks fields
12.1 Hos ludos spectauit e proscaeni fastigio. munere, quod
these games he-watched from of-the-proscenium the-top at-the-show which
in amphitheatro ligneo regione Martii campi intra
in an-amphitheater wooden in-the-district of-the-Martian field within
anni spatium fabricato dedit, neminem occidit, ne noxiorum
of-a-year the-space built he-gave no-one he-killed not of-criminals
quidem. exhibuit autem ad ferrum etiam quadringentos
even he-exhibited moreover to the-sword even four-hundred
senatores sescentosque equites Romanos et quosdam fortunae
senators and-six-hundred knights Roman and some of-fortune
atque existimationis integrae, ex isdem ordinibus confectores
and of-reputation unimpaired from the-same orders slayers
quoque ferarum et uaria harenae ministeria. exhibuit et
also of-wild-beasts and various of-the-arena services he-exhibited and
naumachiam marina aqua innantibus beluis; item pyrrichas
a-sea-fight with-sea water swimming with-monsters likewise Pyrrhic-dances
quasdam e numero epheborum, quibus post editam
certain from the-number of-the-youths to-whom after given
operam diplomata ciuitatis Romanae singulis optulit.
their-performance certificates of-citizenship Roman to-each he-offered

Inter pyrricharum argumenta taurus Pasiphaam ligneo 12.2
among of-the-Pyrrhic-dances the-themes a-bull Pasiphae in-a-wooden
iuuencae simulacro abditam iniit, ut multi spectantium
of-a-heifer image hidden mounted as many of-the-spectators
crediderunt; Icarus primo statim conatu iuxta cubiculum
believed Icarus at-the-first at-once attempt next-to the-box
eius decidit ipsumque cruore respersit. nam perraro
his fell and-him-himself with-blood spattered for very-rarely
praesidere, ceterum accubans, paruis primum foraminibus,
to-preside but reclining through-small at-first openings
deinde toto podio adaperto spectare consueuerat.
then the-whole balcony opened to-watch he-was-accustomed
Instituit et quinquennale certamen primus omnium Romae 12.3
he-instituted also a-quinquennial contest first of-all at-Rome
more Graeco triplex, musicum gymnicum equestre, quod
in-the-manner Greek threefold musical gymnastic equestrian which
appellauit Neronia; dedicatisque thermis atque gymnasio
he-called the-Neronia and-dedicated the-baths and the-gymnasium
senatui quoque et equiti oleum praebuit. magistros
to-the-senate also and to-the-knights oil he-supplied as-judges
toto certamini praeposuit consulares sorte, sede
for-the-whole contest he-put-in-charge ex-consuls by-lot in-the-seats
praetorum. deinde in orchestram senatumque descendit
of-the-praetors then into the-orchestra and-the-senate he-came-down
et orationis quidem carminisque Latini coronam, de
and of-oratory indeed and-of-poetry Latin the-crown for
qua honestissimus quisque contenderat, ipsorum consensu
which the-most-honorable each had-contended by-their-own consent
concessam sibi recepit, citharae autem a iudicibus ad
granted to-himself he-accepted of-the-lyre moreover by the-judges to
se delatam adorauit ferrique ad Augusti statuam iussit.
himself offered he-worshiped and-to-be-carried to of-Augustus the-statue ordered

12.4 Gymnico, quod in Saeptis edebat, inter buthysiae apparatum
at-the-gymnastic which in the-Saepta he-gave amid of-the-ox-sacrifice the-preparation
barbam primam posuit conditamque in auream pyxidem
beard his-first he-laid-down and-put into a-golden box
et pretiosissimis margaritis adornatam Capitolio consecrauit.
and with-most-precious pearls adorned to-the-Capitol consecrated
ad athletarum spectaculum inuitauit et uirgines Vestales, quia
to of-the-athletes the-spectacle he-invited also the-virgins Vestal because
Olympiae quoque Cereris sacerdotibus spectare conceditur.
at-Olympia also of-Ceres to-the-priestesses to-watch is-allowed

13.1 Non immerito inter spectacula ab eo edita et Tiridatis in
not undeservedly among the-spectacles by him given also of-Tiridates into
urbem introitum rettulerim. quem Armeniae regem magnis
the-city the-entrance may-I-relate whom of-Armenia the-king by-great
pollicitationibus sollicitatum, cum destinato per edictum die
promises enticed when on-the-appointed by edict day
ostensurus populo propter nubilum distulisset, produxit
going-to-show to-the-people on-account-of cloudiness he-had-postponed he-brought-forward
quo oportunissime potuit, dispositis circa fori templa
as most-favorably he-could posted around of-the-forum the-temples
armatis cohortibus, curuli residens apud rostra
armed cohorts on-the-curule-chair sitting at the-rostra
triumphantis habitu inter signa militaria atque uexilla.
of-a-triumpher in-the-dress amid the-standards military and banners

13.2 Et primo per deuexum pulpitum subeuntem admisit ad
and first by a-sloping platform coming-up he-admitted to
genua adleuatumque dextra exosculatus est, dein
his-knees and-raised-up with-his-right-hand kissed he-has then
precanti tiara deducta diadema inposuit, uerba supplicis
to-him-praying the-tiara drawn-off the-diadem he-put-on the-words of-the-suppliant
interpretata praetorio uiro multitudini pronuntiante; perductum
interpreted a-praetorian man to-the-multitude proclaiming led

inde in theatrum ac rursus supplicantem iuxta se latere
thence into the-theater and again supplicating beside himself on-the-side
dextro conlocauit. ob quae imperator consalutatus,
right he-placed on-account-of which-things as-imperator hailed
laurea in Capitolium lata, Ianum geminum clausit, tamquam
laurel into the-Capitol carried Janus the-twin he-closed as-if
nullo residuo bello.
with-no remaining war

Consulatus quattuor gessit: primum bimenstrem, secundum 14.1
consulships four he-held the-first of-two-months the-second
et nouissimum semenstres, tertium quadrimenstrem; medios
and the-last of-six-months the-third of-four-months the-middle
duos continuauit, reliquos inter annua spatia uariauit.
two he-held-in-succession the-others between yearly intervals he-varied

In iuris dictione postulatoribus nisi sequenti die ac 15.1
in of-law administration to-the-petitioners except on-the-following day and
per libellos non temere respondit. cognoscendi morem eum
through writings not readily he-replied of-hearing-cases the-custom this
tenuit, ut continuis actionibus omissis singillatim quaeque
he-held that continuous pleadings omitted singly each-point
per uices ageret. quotiens autem ad consultandum
in turns he-should-take-up as-often-as moreover to consulting
secederet, neque in commune quicquam neque propalam
he-withdrew neither in common anything nor openly
deliberabat, sed et conscriptas ab uno quoque sententias
did-he-deliberate but also written by one each the-opinions
tacitus ac secreto legens, quod ipsi libuisset perinde
silently and in-private reading what to-himself had-pleased just
atque pluribus idem uideretur pronuntiabat.
as to-several the-same it-seemed he-pronounced

15.2 In curiam libertinorum filios diu non admisit;
into the-senate-house of-freedmen the-sons for-long not he-admitted
admissis a prioribus principibus honores denegauit.
to-those-admitted by the-earlier princes offices he-refused
candidatos, qui supra numerum essent, in solacium
candidates who beyond the-number were in consolation
dilationis ac morae legionibus praeposuit. consulatum
of-the-postponement and of-the-delay over-the-legions he-placed the-consulship
in senos plerumque menses dedit. defunctoque circa Kal.
for six generally months he-gave and-having-died about the-Kalends
Ian. altero e consulibus neminem substituit improbans
of-January one of the-consuls no-one he-substituted disapproving
exemplum uetus Canini Rebili uno die consulis. triumphalia
the-precedent old of-Caninius Rebilus for-one day consul triumphal
ornamenta etiam quaestoriae dignitatis et nonnullis ex
regalia even to-those-of-quaestorian rank and to-some from
equestri ordine tribuit nec utique de causa militari.
the-equestrian order he-granted nor by-any-means for a-cause military
de quibusdam rebus orationes ad senatum missas praeterito
about certain matters speeches to the-senate sent passed-over
quaestoris officio per consulem plerumque recitabat.
the-quaestor's duty through a-consul generally he-had-read
16.1 Formam aedificiorum urbis nouam excogitauit et ut
the-form of-the-buildings of-the-city a-new he-devised and that
ante insulas ac domos porticus essent, de quarum
before the-apartment-blocks and houses colonnades should-be from whose
solariis incendia arcerentur; easque sumptu suo extruxit.
terraces fires might-be-kept-off and-these at-expense his-own he-built
destinarat etiam Ostia tenus moenia promouere atque inde
he-had-designed also to-Ostia as-far the-walls to-extend and thence
fossa mare ueteri urbi inducere.
by-a-canal the-sea to-the-old city to-bring-in

Multa sub eo et animaduersa seuere et coercita nec 16.2
many-things under him both were-punished severely and repressed nor
minus instituta: adhibitus sumptibus modus; publicae cenae
less instituted applied to-expenditures a-limit the-public banquets
ad sportulas redactae; interdictum ne quid in popinis
to doles reduced it-was-forbidden that anything in the-cookshops
cocti praeter legumina aut holera ueniret, cum antea
cooked besides pulses or vegetables be-sold although before
nullum non obsonii genus proponeretur; afflicti suppliciis
none not of-delicacy kind was-offered afflicted with-punishments
Christiani, genus hominum superstitionis nouae ac maleficae;
the-Christians a-class of-men of-a-superstition new and mischievous
uetiti quadrigariorum lusus, quibus inueterata licentia
forbidden of-the-charioteers the-sports to-whom by-long-standing license
passim uagantibus fallere ac furari per iocum ius erat;
everywhere wandering to-cheat and to-steal in jest the-right was
pantomimorum factiones cum ipsis simul relegatae;
of-the-pantomimes the-factions with themselves together banished
Aduersus falsarios tunc primum repertum, ne tabulae 17.1
against forgers then first was-devised that tablets
nisi pertusae ac ter lino per foramina traiecto
unless pierced and three-times with-a-thread through the-holes passed
obsignarentur; cautum ut testamentis primae duae
should-be-sealed it-was-provided that in-wills the-first two
cerae testatorum modo nomine inscripto uacuae signaturis
leaves with-the-testators' only name inscribed empty of-signatures
ostenderentur ac ne qui alieni testamenti scriptor legatum
should-be-shown and that no-one of-another's will the-writer a-legacy
sibi ascriberet; item ut litigatores pro patrociniis certam
to-himself should-ascribe likewise that litigants for advocacy a-fixed
iustamque mercedem, pro subsellis nullam omnino darent
and-just fee for the-benches none at-all should-give

praebente aerario gratuita; utque rerum actu ab
supplying-them the-treasury free and-that of-matters in-the-handling from
aerario causae ad forum ac reciperatores transferrentur et
the-treasury cases to the-forum and the-arbiters should-be-transferred and
ut omnes appellationes a iudicibus ad senatum fierent.
that all appeals from the-judges to the-senate should-be-made

18.1 Augendi propagandique imperii neque uoluntate ulla neque
of-increasing and-extending the-empire neither by-desire any nor
spe motus umquam, etiam ex Britannia deducere exercitum
by-hope moved ever even from Britain to-withdraw the-army
cogitauit, nec nisi uerecundia, ne obtrectare parentis gloriae
he-considered nor except from-shame lest to-disparage of-his-father the-glory
uideretur, destitit. Ponti modo regnum concedente Polemone,
he-should-seem did-he-desist of-Pontus only the-kingdom yielding Polemo
item Alpium defuncto Cottio in prouinciae formam redegit.
likewise of-the-Alps having-died Cottius into of-a-province the-form he-reduced

19.1 Peregrinationes duas omnino suscepit, Alexandrinam et
foreign-journeys two in-all he-undertook the-Alexandrian and
Achaicam; sed Alexandrina ipso profectionis die destitit
the-Achaean but the-Alexandrian on-the-very of-departure day he-gave-up
turbatus religione simul ac periculo. nam cum
disturbed by-religious-scruple at-once and by-danger for when
circumitis templis in aede Vestae resedisset, consurgenti
having-gone-round the-temples in the-shrine of-Vesta he-had-sat-down rising
ei primum lacinia obhaesit, dein tanta oborta caligo est,
to-him first his-hem stuck then such arisen a-darkness was
ut dispicere non posset.
that to-see not he-could

19.2 In Achaia Isthmum perfodere adgressus praetorianos pro
in Achaea the-Isthmus to-dig-through having-undertaken the-praetorians before
contione ad incohandum opus cohortatus est tubaque
an-assembly to beginning the-work exhorted he-has and-with-a-trumpet

signo dato primus rastello humum effodit et corbulae
the-signal given first with-a-mattock the-earth he-dug-up and in-a-basket
congestam umeris extulit. parabat et ad Caspias portas
heaped on-his-shoulders carried-out he-was-preparing also to the-Caspian gates
expeditionem conscripta ex Italicis senum pedum tironibus
an-expedition enrolled from Italian of-six feet recruits
noua legione, quam Magni Alexandri phalanga appellabat.
a-new legion which of-the-Great Alexander's the-phalanx he-called
Haec partim nulla reprehensione, partim etiam non mediocri 19.3
these-things partly of-no reproach partly even of-no moderate
laude digna in unum contuli, ut secernerem a
praise worthy into one I-have-brought-together that I-might-separate-them from
probris ac sceleribus eius, de quibus dehinc dicam.
the-shameful-acts and crimes his about which hereafter I-shall-speak

IV · THE SINGER AND THE CHARIOTEER

Taught by the lyre-player Terpnus, Nero trained his small, husky voice and first sang in public at Naples, undisturbed even by an earthquake. He trained a claque of young knights and five thousand commoners, sang at Rome in his own contest, and performed tragedies in masks. Mad for horses, he drove in the Circus. Because the Greek cities had sent him their lyre-players' crowns, he went to Greece, entered every contest, feared judges and rivals, overthrew earlier victors' statues, fell from a ten-horse chariot at Olympia, freed the province, and returned to Rome in triumph.

Inter ceteras disciplinas pueritiae tempore imbutus et musica, 20.1
among the-other studies of-boyhood in-the-time instructed also in-music
statim ut imperium adeptus est, Terpnum citharoedum
at-once when the-empire gained he-has Terpnus the-lyre-player
uigentem tunc praeter alios arcessiit diebusque continuis
flourishing then above others he-summoned and-for-days continuous

post cenam canenti in multam noctem assidens paulatim
after dinner singing into late night sitting-by-him gradually
et ipse meditari exercerique coepit neque eorum quicquam
also himself to-practice and-to-exercise he-began nor of-those anything
omittere, quae generis eius artifices uel conseruandae uocis
to-omit which of-kind that the-artists either of-preserving the-voice
causa uel augendae factitarent; sed et plumbeam chartam
for-the-sake or of-increasing were-wont-to-do but also a-leaden sheet
supinus pectore sustinere et clystere uomituque purgari
lying-on-his-back on-his-chest to-support and by-enema and-vomiting to-be-purged
et abstinere pomis cibisque officientibus; donec blandiente
and to-abstain from-fruits and-foods harmful until flattering-him
profectu, quamquam exiguae uocis et fuscae, prodire
his-progress although of-a-small voice and husky to-come-forth
in scaenam concupiit, subinde inter familiares Graecum
onto the-stage he-longed repeatedly among his-intimates a-Greek
prouerbium iactans occultae musicae nullum esse respectum.
proverb tossing-about of-hidden music no to-be regard
20.2 Et prodit Neapoli primum ac ne concusso quidem repente
and he-came-forth at-Naples first and not shaken even suddenly
motu terrae theatro ante cantare destitit, quam incohatum
by-a-quake of-the-earth the-theater before to-sing did-he-cease than begun
absolueret nomon. ibidem saepius et per complures cantauit
he-finished the-nome there often and for several he-sang
dies; sumpto etiam ad reficiendam uocem breui tempore,
days taken even for restoring his-voice a-short time
impatiens secreti a balineis in theatrum transiit mediaque
unable-to-bear seclusion from the-baths into the-theater he-passed and-in-the-middle
in orchestra frequente populo epulatus, si paulum subbibisset,
in the-orchestra crowded the-people having-feasted if a-little he-had-tippled
aliquid se sufferti tinniturum Graeco sermone promisit.
something himself full-toned going-to-ring in-the-Greek tongue he-promised

Captus autem modulatis Alexandrinorum laudationibus, qui 20.3
captivated moreover by-the-rhythmic of-the-Alexandrians praises who
de nouo commeatu Neapolim confluxerant, plures Alexandria
from a-new convoy to-Naples had-flocked more from-Alexandria
euocauit. neque eo segnius adulescentulos equestris
he-summoned nor for-that less-zealously young-men of-the-equestrian
ordinis et quinque amplius milia e plebe robustissimae
order and five more thousands from the-commons of-the-sturdiest
iuuentutis undique elegit, qui diuisi in factiones plausuum
youth from-everywhere he-chose who divided into factions of-applause
genera condiscerent — bombos et imbrices et testas
the-kinds should-learn the-humming and the-tiles and the-bricks
uocabant — operamque nauarent cantanti sibi, insignes
they-called-them and-their-services should-render to-singing him conspicuous
pinguissima coma et excellentissimo cultu puris ac sine anulo
by-the-thickest hair and the-most-elegant dress clean and without ring
laeuis, quorum duces quadringena milia sestertia merebant.
left-hands whose leaders four-hundred thousand sesterces earned
Cum magni aestimaret cantare etiam Romae, Neroneum agona 21.1
since greatly he-valued to-sing also at-Rome the-Neronian contest
ante praestitutam diem reuocauit flagitantibusque cunctis
before the-appointed day he-revived and-demanding all
caelestem uocem respondit quidem in hortis se copiam
his-heavenly voice he-replied indeed in the-gardens himself the-opportunity
uolentibus facturum, sed adiuuante uulgi preces etiam
to-those-wishing going-to-give but supporting of-the-crowd the-prayers also
statione militum, quae tunc excubabat, repraesentaturum
the-detachment of-soldiers which then was-on-guard going-to-perform-at-once
se pollicitus est libens; ac sine mora nomen suum in
himself promised he-has gladly and without delay the-name his-own on
albo profitentium citharoedorum iussit ascribi sorticulaque
the-list of-the-entering lyre-players he-ordered to-be-added and-his-lot

in urnam cum ceteris demissa intrauit ordine suo,
into the-urn with the-rest dropped he-entered in-turn his-own
simul praefecti praetorii citharam sustinentes,
at-the-same-time the-prefects of-the-praetorian-guard the-lyre carrying
post tribuni militum iuxtaque amicorum intimi.
behind the-tribunes of-the-soldiers and-next-to-him of-his-friends the-closest
21.2 Utque constitit, peracto principio, Niobam se
and-when he-had-taken-his-stand finished the-prelude Niobe himself
cantaturum per Cluuium Rufum consularem pronuntiauit
going-to-sing through Cluvius Rufus the-ex-consul he-announced
et in horam fere decimam perseuerauit coronamque eam et
and to the-hour almost tenth he-persisted and-the-crown that and
reliquam certaminis partem in annum sequentem distulit,
the-remaining of-the-contest part to the-year following he-postponed
ut saepius canendi occasio esset. quod cum tardum
that more-often of-singing an-opportunity there-might-be which since slow
uideretur, non cessauit identidem se publicare. dubitauit
it-seemed not he-ceased repeatedly himself to-exhibit he-hesitated
etiam an priuatis spectaculis operam inter scaenicos
also whether at-private shows his-services among the-stage-players
daret quodam praetorum sestertium decies offerente.
he-should-give a-certain of-the-praetors sesterces a-million offering
21.3 Tragoedias quoque cantauit personatus heroum deorumque,
tragedies also he-sang masked of-heroes and-of-gods
item heroidum ac dearum, personis effectis ad similitudinem
likewise of-heroines and of-goddesses with-masks made to the-likeness
oris sui et feminae, prout quamque diligeret. inter
of-the-face his-own and of-the-woman according-as each he-loved among
cetera cantauit Canacen parturientem, Oresten matricidam,
other-things he-sang Canace in-labor Orestes the-matricide
Oedipodem excaecatum, Herculem insanum. in qua fabula
Oedipus blinded Hercules mad in which play

fama est tirunculum militem positum ad custodiam aditus,
the-report is a-raw-young soldier posted at the-guard of-the-entrance
cum eum ornari ac uinciri catenis, sicut argumentum
when him to-be-dressed and to-be-bound with-chains as the-plot
postulabat, uideret, accurrisse ferendae opis gratia.
required he-saw to-have-run-up of-bringing help for-the-sake
Equorum studio uel praecipue ab ineunte aetate 22.1
of-horses with-a-passion-for or especially from entering age
flagrauit plurimusque illi sermo, quanquam uetaretur, de
he-burned and-most-frequent with-him talk although he-was-forbidden about
circensibus erat; et quondam tractum prasini agitatorem inter
the-circus-games was and once dragged of-the-Greens a-charioteer among
condiscipulos querens, obiurgante paedagogo, de Hectore se
his-fellow-pupils lamenting rebuking-him his-tutor about Hector himself
loqui ementitus est. sed cum inter initia imperii eburneis
to-speak lied he-has but when at the-beginning of-his-reign with-ivory
quadrigis cotidie in abaco luderet, ad omnis etiam minimos
four-horse-chariots daily on a-board he-played to all even the-smallest
circenses e secessu commeabat, primo clam, deinde propalam,
circus-games from his-retreat he-came first secretly then openly
ut nemini dubium esset eo die utique affuturum.
so-that to-no-one doubtful it-was on-that day in-any-case he-would-be-present
Neque dissimulabat uelle se palmarum numerum ampliari; 22.2
nor did-he-disguise to-wish himself of-the-palms the-number to-be-increased
quare spectaculum multiplicatis missibus in serum
wherefore the-spectacle with-multiplied races into late
protrahebatur, ne dominis quidem iam factionum dignantibus
was-prolonged not the-masters even now of-the-factions deigning
nisi ad totius diei cursum greges ducere. mox et ipse
except for of-a-whole day the-running their-teams to-lead soon also himself
aurigare atque etiam spectari saepius uoluit positoque
to-drive and even to-be-watched quite-often he-wished and-having-made

in hortis inter seruitia et sordidam plebem rudimento
in the-gardens among the-slaves and the-low rabble his-trial
uniuersorum se oculis in circo maximo praebuit, aliquo
of-all himself to-the-eyes in the-Circus Maximus he-presented a-certain
liberto mittente mappam unde magistratus solent.
freedman dropping the-napkin whence the-magistrates are-wont
22.3 Nec contentus harum artium experimenta Romae dedisse,
nor content of-these arts proofs at-Rome to-have-given
Achaiam, ut diximus, petit hinc maxime motus.
to-Achaea as we-have-said he-made-for by-this chiefly moved
instituerant ciuitates, apud quas musici agones edi solent,
had-decided the-cities in which musical contests to-be-held are-wont
omnes citharoedorum coronas ad ipsum mittere. eas adeo
all of-the-lyre-players the-crowns to him to-send these so
grate recipiebat, ut legatos, qui pertulissent, non modo
gratefully he-received that the-envoys who had-brought-them not only
primos admitteret, sed etiam familiaribus epulis interponeret.
first he-admitted but even to-his-intimate banquets he-included
a quibusdam ex his rogatus ut cantaret super cenam,
by some of these asked that he-should-sing after dinner
exceptusque effusius, solos scire audire Graecos solosque
and-received too-effusively alone to-know-how to-listen the-Greeks and-alone
se et studiis suis dignos ait. nec profectione dilata,
of-himself and of-his-pursuits his-own worthy he-said nor his-departure postponed
ut primum Cassiopen traiecit, statim ad aram Iouis Cassii
as soon-as to-Cassiope he-crossed at-once at the-altar of-Jupiter Cassius
cantare auspicatus certamina deinceps obiit omnia.
to-sing having-begun the-contests then he-went-through all
23.1 Nam et quae diuersissimorum temporum sunt, cogi
for also those-which of-the-most-different times are to-be-gathered
in unum annum, quibusdam etiam iteratis, iussit et
into one year some even repeated he-ordered and

Olympiae quoque praeter consuetudinem musicum agona
at-Olympia also contrary-to custom a-musical contest
commisit. ac ne quid circa haec occupatum auocaret
he-held and lest anything around these-things occupied should-call-him-away
detineretue, cum praesentia eius urbicas res egere a liberto
or-detain-him when the-presence his the-city's affairs to-need by his-freedman
Helio admoneretur, rescripsit his uerbis: quamuis nunc
Helius he-was-advised he-wrote-back in-these words although now
tuum consilium sit et uotum celeriter reuerti me, tamen
your advice is and wish quickly to-return me however
suadere et optare potius debes, ut Nerone dignus reuertar.
to-advise and to-wish rather you-ought that of-Nero worthy I-may-return
Cantante eo ne necessaria quidem causa excedere theatro licitum 23.2
singing him not for-a-necessary even reason to-leave the-theater permitted
est. itaque et enixae quaedam in spectaculis dicuntur et
was and-so also having-given-birth some-women at the-shows are-said and
multi taedio audiendi laudandique clausis oppidorum portis
many from-weariness of-listening and-of-praising closed of-the-towns the-gates
aut furtim desiluisse de muro aut morte simulata funere
either stealthily to-have-leaped-down from the-wall or death feigned in-a-funeral
elati. quam autem trepide anxieque certauerit, quanta
carried-out how moreover nervously and-anxiously be-competed with-how-great
aduersariorum aemulatione, quo metu iudicum, uix credi
of-his-rivals rivalry with-what fear of-the-judges scarcely be-believed
potest. aduersarios, quasi plane condicionis eiusdem, obseruare,
it-can his-rivals as-if quite of-condition the-same to-watch
captare, infamare secreto, nonnumquam ex occursu maledictis
to-court to-slander secretly sometimes on meeting with-abuse
incessere ac, si qui arte praecellerent, conrumpere etiam solebat.
to-assail and if any in-art excelled to-bribe also he-was-wont

23.3 Iudices autem prius quam inciperet reuerentissime adloquebatur,
the-judges moreover before than he-began most-reverently he-addressed
omnia se facienda fecisse, sed euentum in manu esse
all himself things-to-be-done to-have-done but the-outcome in the-hand to-be
Fortunae; illos ut sapientis et doctos uiros fortuita debere
of-Fortune them as wise and learned men chance-events ought
excludere; atque, ut auderet hortantibus, aequiore animo
to-exclude and that he-should-be-bold urging-him with-calmer mind
recedebat, ac ne sic quidem sine sollicitudine, taciturnitatem
he-withdrew and not thus even without anxiety the-silence
pudoremque quorundam pro tristitia et malignitate arguens
and-modesty of-some for sullenness and malice accusing
suspectosque sibi dicens. in certando uero ita legi
and-suspected to-himself saying-them in competing indeed so the-rules
oboediebat, ut numquam excreare ausus sudorem quoque
he-obeyed that never to-spit he-dared the-sweat also
frontis brachio detergeret;
of-his-brow with-his-arm he-wiped

24.1 Atque etiam in tragico quodam actu, cum elapsum
and even in a-tragic certain performance when dropped
baculum cito resumpsisset, pauidus et metuens ne ob
his-staff quickly he-had-picked-up frightened and fearing lest on-account-of
delictum certamine summoueretur, non aliter confirmatus
the-fault from-the-contest he-should-be-removed not otherwise reassured
est quam adiurante hypocrita non animaduersum id inter
he-was than swearing an-actor not noticed it amid
exultationes succlamationesque populi. uictorem autem se
the-rejoicings and-acclamations of-the-people as-victor moreover himself
ipse pronuntiabat; qua de causa et praeconio ubique
he-himself proclaimed for which reason also as-herald everywhere
contendit. ac ne cuius alterius hieronicarum memoria aut
he-competed and lest of-any other of-the-sacred-victors a-memory or

uestigium extaret usquam, subuerti et unco trahi
a-trace should-remain anywhere to-be-overthrown and with-a-hook to-be-dragged
abicique in latrinas omnium statuas et imagines imperauit.
and-thrown into latrines of-all the-statues and busts he-ordered
Aurigauit quoque plurifariam, Olympiis uero etiam decemiugem, 24.2
he-drove also in-many-places at-Olympia indeed even a-ten-horse-team
quamuis id ipsum in rege Mithradate carmine quodam suo
although that very-thing in king Mithridates in-a-poem certain of-his-own
reprehendisset; sed excussus curru ac rursus repositus,
he-had-criticized but thrown from-the-chariot and again put-back
cum perdurare non posset, destitit ante decursum; neque eo
when to-hold-out not he-could he-gave-up before the-finish nor for-that
setius coronatus est. decedens deinde prouinciam uniuersam
less crowned he-was departing then the-province whole
libertate donauit simulque iudices ciuitate Romana
with-freedom he-presented and-at-the-same-time the-judges with-citizenship Roman
et pecunia grandi. quae beneficia e medio stadio
and money great which favors from the-middle of-the-stadium
Isthmiorum die sua ipse uoce pronuntiauit.
of-the-Isthmian-games on-the-day with-his-own himself voice proclaimed
Reuersus e Graecia Neapolim, quod in ea primum artem 25.1
returned from Greece to-Naples because in it first his-art
protulerat, albis equis introiit disiecta parte muri, ut mos
he-had-shown with-white horses he-entered torn-down a-part of-the-wall as the-custom
hieronicarum est; simili modo Antium, inde Albanum, inde
of-the-sacred-victors is in-like manner Antium then the-Alban-estate then
Romam; sed et Romam eo curru, quo Augustus olim
Rome but also Rome in-that chariot in-which Augustus formerly
triumphauerat, et in ueste purpurea distinctaque stellis aureis
had-triumphed and in a-robe purple and-spangled with-stars golden
chlamyde coronamque capite gerens Olympiacam, dextra
a-cloak and-the-crown on-his-head wearing the-Olympic in-his-right

manu Pythiam, praeeunte pompa ceterarum cum titulis, ubi
hand the-Pythian preceding the-procession of-the-others with inscriptions where
et quos quo cantionum quoue fabularum argumento
and over-whom with-what of-songs or-with-what of-plays theme
uicisset; sequentibus currum ouantium ritu plausoribus,
he-had-won following the-chariot of-an-ovation in-the-manner the-applauders
Augustianos militesque se triumphi eius clamitantibus.
the-Augustiani and-the-soldiers themselves of-the-triumph his shouting

25.2 Dehinc diruto circi maximi arcu per Velabrum
then torn-down of-the-Circus Maximus the-arch through the-Velabrum
forumque Palatium et Apollinem petit. incedenti passim
and-the-forum the-Palatine and Apollo's-temple he-made-for to-him-advancing everywhere
uictimae caesae sparso per uias identidem croco ingestaeque
victims were-slain sprinkled along the-streets repeatedly saffron and-showered
aues ac lemnisci et bellaria. sacras coronas in cubiculis
birds and ribbons and sweetmeats the-sacred crowns in his-bedrooms
circum lectos posuit, item statuas suas citharoedico habitu,
around the-couches he-placed likewise statues his-own in-lyre-player's dress
qua nota etiam nummum percussit ac post haec tantum
with-which device also a-coin he-struck and after this so-far
afuit a remittendo laxandoque studio, ut conseruandae
was-he-distant from relaxing and-slackening his-zeal that of-preserving
uocis gratia neque milites umquam, nisi absens aut alio
the-voice for-the-sake neither the-soldiers ever except absent or another
uerba pronuntiante, appellaret neque quicquam serio
the-words delivering would-he-address nor anything in-earnest
iocoue egerit, nisi astante phonasco, qui moneret parceret
or-in-jest did-he-do except standing-by a-voice-trainer who should-warn he-should-spare
arteriis ac sudarium ad os applicaret; multisque uel
his-windpipe and a-handkerchief to his-mouth should-apply and-to-many either

amicitiam suam optulerit uel simultatem indixerit, prout
friendship his-own he-offered or enmity he-declared according-as
quisque se magis parciusue laudasset.
each him more or-more-sparingly had-praised

V · VICE AND EXTRAVAGANCE

At first gradually, in secret, and as if from youthful error, Nero practiced insolence, lust, luxury, greed, and cruelty: he roamed the streets at night beating and robbing, and joined the theater brawls. As his vices grew he gave up concealment, feasted from noon to midnight, and devised obscene games of his own. He thought money existed only to be spent: he gave huge gifts, wore no garment twice, and built the Golden House with its colossus, its lake, and its revolving dining room. A tale of Dido's buried treasure spurred him on.

Petulantiam, libidinem, luxuriam, auaritiam, crudelitatem 26.1
insolence lust extravagance greed cruelty
sensim quidem primo et occulte et uelut iuuenili errore
gradually indeed at-first and secretly and as-if by-youthful error
exercuit, sed ut tunc quoque dubium nemini foret naturae
he-practiced but so-that then also doubtful to-no-one it-was of-nature
illa uitia, non aetatis esse. post crepusculum statim adrepto
those vices not of-age to-be after twilight at-once snatching
pilleo uel galero popinas inibat circumque uicos uagabatur
a-cap or a-hat the-cookshops he-entered and-around the-streets wandered
ludibundus nec sine pernicie tamen, siquidem redeuntis
playfully nor without mischief however since men-returning
a cena uerberare ac repugnantes uulnerare cloacisque
from dinner to-beat and those-resisting to-wound and-in-the-sewers
demergere assuerat, tabernas etiam effringere et expilare;
to-plunge he-was-wont shops also to-break-open and to-plunder

quintana domi constituta, ubi partae et ad licitationem
a-market at-home set-up where of-the-gotten and for auction
diuidendae praedae pretium absumeretur.
to-be-divided booty the-price was-spent
26.2 Ac saepe in eius modi rixis oculorum et uitae periculum
and often in of-this kind brawls of-his-eyes and of-his-life the-danger
adiit, a quodam laticlauio, cuius uxorem adtrectauerat,
he-incurred by a-certain man-of-senatorial-rank whose wife he-had-molested
prope ad necem caesus. quare numquam postea publico
nearly to death beaten wherefore never afterward to-the-public
se illud horae sine tribunis commisit procul et
himself at-that hour without tribunes did-he-trust at-a-distance and
occulte subsequentibus. interdiu quoque clam gestatoria
secretly following by-day also secretly in-a-sedan
sella delatus in theatrum seditionibus pantomimorum e
chair carried into the-theater at-the-riots of-the-pantomimes from
parte proscaeni superiore signifer simul ac spectator
the-part of-the-proscenium upper as-ringleader at-once and spectator
aderat; et cum ad manus uentum esset lapidibusque
he-was-present and when to blows come it-had and-with-stones
et subselliorum fragminibus decerneretur, multa et ipse
and of-the-benches with-fragments it-was-fought many-things also himself
iecit in populum atque etiam praetoris caput consauciauit.
he-threw at the-people and even of-a-praetor the-head he-wounded
27.1 Paulatim uero inualescentibus uitiis iocularia et latebras
gradually however growing-strong his-vices jests and hiding-places
omisit nullaque dissimulandi cura ad maiora palam
he-dropped and-with-no of-concealment care to greater-crimes openly
erupit.
he-burst-out

Epulas a medio die ad mediam noctem protrahebat, 27.2
his-banquets from mid day to mid night he-prolonged
refotus saepius calidis piscinis ac tempore aestiuo niuatis;
refreshed often in-warm pools and in-time of-summer in-snow-cooled
cenitabatque nonnumquam et in publico, naumachia
and-he-dined sometimes also in public in-the-sea-fight-basin
praeclusa uel Martio campo uel circo maximo, inter
closed-off or in-the-Martian field or in-the-Circus Maximus among
scortorum totius urbis et ambubaiarum ministeria.
of-the-harlots of-the-whole city and of-the-flute-girls the-services
Quotiens Ostiam Tiberi deflueret aut Baianum sinum 27.3
as-often-as to-Ostia by-the-Tiber he-floated-down or the-Baian gulf
praeternauigaret, dispositae per litora et ripas deuersoriae
he-sailed-past placed along the-shores and banks of-entertainment
tabernae parabantur insignes ganea et matronarum
booths were-prepared remarkable for-debauchery and of-matrons
institorio copas imitantium atque hinc inde
in-the-manner-of-shopkeepers barmaids imitating and on-this-side on-that
hortantium ut appelleret. indicebat et familiaribus cenas,
urging that he-should-land he-imposed also on-his-friends dinners
quorum uni mitellita quadragies sestertium constitit,
of-whom for-one silk-turbaned four-million sesterces cost
alteri pluris aliquanto rosaria.
for-another more considerably a-rose-banquet
Suam quidem pudicitiam usque adeo prostituit, ut 29.1
his-own indeed chastity so far he-prostituted that
contaminatis paene omnibus membris nouissime quasi
defiled nearly all members lastly as-if
genus lusus excogitaret, quo ferae pelle contectus
a-kind of-game he-devised in-which of-a-wild-beast in-the-skin covered
emitteretur e cauea uirorumque ac feminarum ad stipitem
he-was-let-loose from a-cage and-of-men and of-women to a-stake

deligatorum inguina inuaderet et, cum affatim desaeuisset,
bound the-groins he-attacked and when abundantly he-had-raged
conficeretur a Doryphoro liberto; cui etiam, sicut ipsi
was-dispatched by Doryphorus his-freedman to-whom even as to-himself
Sporus, ita ipse denupsit, uoces quoque et heiulatus
Sporus so he-himself was-married-off the-cries also and wailing
uim patientium uirginum imitatus. ex nonnullis comperi
violence suffering of-maidens imitating from some I-have-learned
persuasissimum habuisse eum neminem hominem pudicum
most-firmly-persuaded to-have-held him no-one man chaste
aut ulla corporis parte purum esse, uerum plerosque
or in-any of-body part pure to-be but most
dissimulare uitium et callide optegere; ideoque professis
to-conceal the-vice and cunningly to-cover-it and-so to-those-confessing
apud se obscaenitatem cetera quoque concessisse delicta.
to him their-obscenity the-other also he-pardoned offenses

30.1 Diuitiarum et pecuniae fructum non alium putabat quam
of-riches and of-money the-enjoyment not other he-thought than
profusionem: sordidos ac deparcos esse quibus impensarum
lavishness mean and stingy to-be those-to-whom of-expenses
ratio constaret, praelautos uereque magnificos qui
the-account was-kept very-elegant and-truly magnificent those-who
abuterentur ac perderent. laudabat mirabaturque auunculum
squandered and wasted he-praised and-admired his-uncle
Gaium nullo magis nomine, quam quod ingentis a Tiberio
Gaius on-no more account than because the-huge by Tiberius
relictas opes in breui spatio prodegisset.
left wealth in a-short space he-had-squandered

30.2 Quare nec largiendi nec absumendi modum tenuit. in
wherefore neither of-giving nor of-spending a-limit did-he-keep on
Tiridatem, quod uix credibile uideatur, octingena nummum
Tiridates what scarcely credible may-seem eight-hundred of-sesterces

milia diurna erogauit abeuntique super sestertium
thousands daily he-paid-out and-to-him-departing more-than sesterces
milies contulit. Menecraten citharoedum et Spiculum
a-hundred-million he-bestowed Menecrates the-lyre-player and Spiculus
murmillonem triumphalium uirorum patrimoniis aedibusque
the-gladiator of-triumphal men with-the-estates and-houses
donauit. cercopithecum Panerotem faeneratorem et urbanis
he-presented the-ape-faced Paneros the-usurer both with-city
rusticisque praediis locupletatum prope regio extulit funere.
and-country estates enriched with-almost a-royal he-carried-out funeral
Nullam uestem bis induit. quadringenis in punctum 30.3
no garment twice did-he-put-on at-four-hundred-thousand for a-point
sestertiis aleam lusit. piscatus est rete aurato et
sesterces dice he-played fished he-has with-a-net gilded and
purpura coccoque funibus nexis. numquam minus mille
with-purple and-scarlet cords knotted never with-less-than a-thousand
carrucis fecisse iter traditur, soleis mularum argenteis,
carriages to-have-made a-journey he-is-reported with-shoes of-the-mules silver
canusinatis mulionibus, armillata phalerataque Mazacum
in-Canusian-wool the-muleteers with-bracelets and-trappings of-Mazaces
turba atque cursorum.
a-crowd and of-runners
Non in alia re tamen damnosior quam in aedificando domum 31.1
not in other a-thing however more-ruinous than in building a-house
a Palatio Esquilias usque fecit, quam primo transitoriam,
from the-Palatine to-the-Esquiline as-far he-made which at-first the-Passage-House
mox incendio absumptam restitutamque auream nominauit.
soon by-fire destroyed and-restored the-Golden he-named
de cuius spatio atque cultu suffecerit haec rettulisse.
about whose extent and appointments it-will-suffice these-things to-have-related
uestibulum eius fuit, in quo colossus CXX pedum
the-vestibule its was in which a-colossus of-a-hundred-and-twenty feet

staret ipsius effigie; tanta laxitas, ut porticus triplices
stood of-himself with-the-likeness such the-spaciousness that colonnades triple
miliarias haberet; item stagnum maris instar, circumsaeptum
a-mile-long it-had likewise a-pool of-a-sea like surrounded
aedificiis ad urbium speciem; rura insuper aruis atque
by-buildings to of-cities the-look rural-tracts besides with-fields and
uinetis et pascuis siluisque uaria, cum multitudine omnis
vineyards and pastures and-woods varied with a-multitude of-every
generis pecudum ac ferarum.
kind of-domestic-animals and of-wild-beasts

31.2 In ceteris partibus cuncta auro lita, distincta gemmis
in the-other parts all-things with-gold overlaid adorned with-gems
unionumque conchis erant; cenationes laqueatae tabulis
and-of-pearls with-shells were the-dining-rooms coffered with-panels
eburneis uersatilibus, ut flores, fistulatis, ut unguenta desuper
of-ivory revolving that flowers through-pipes that perfumes from-above
spargerentur; praecipua cenationum rotunda, quae perpetuo
might-be-sprinkled the-chief of-the-dining-rooms round which continuously
diebus ac noctibus uice mundi circumageretur;
by-days and nights in-the-manner of-the-heavens revolved
balineae marinis et albulis fluentes aquis. eius modi
baths with-sea and with-sulfur flowing waters of-this kind
domum cum absolutam dedicaret, hactenus comprobauit, ut
a-house when finished he-dedicated so-far he-approved-it that
se diceret quasi hominem tandem habitare coepisse.
himself he-said as-if a-man at-last to-dwell to-have-begun

31.3 Praeterea incohabat piscinam a Miseno ad Auernum
besides he-was-beginning a-pool from Misenum to the-Avernian
lacum contectam porticibusque conclusam, quo quidquid
lake covered and-with-colonnades enclosed into-which whatever
totis Bais calidarum aquarum esset conuerteretur; fossam
in-all Baiae of-hot waters there-was should-be-turned a-canal

ab Auerno Ostiam usque, ut nauibus nec tamen mari
from Avernus to-Ostia as-far so-that by-ships nor however by-sea
iretur, longitudinis per centum sexaginta milia, latitudinis,
one-might-go of-length through a-hundred sixty miles of-breadth
qua contrariae quinqueremes commearent. quorum operum
by-which opposing quinqueremes might-pass of-which works
perficiendorum gratia quod ubique esset custodiae in
to-be-completed for-the-sake whatever everywhere there-was in-custody into
Italiam deportari, etiam scelere conuictos non nisi ad
Italy to-be-transported even of-crime convicted not except to
opus damnari praeceperat.
the-work to-be-sentenced had-he-ordered

Ad hunc impendiorum furorem, super fiduciam imperii, 31.4
to this of-expenditures madness besides his-confidence in-the-empire
etiam spe quadam repentina immensarum et reconditarum
also by-hope a-certain sudden of-immense and hidden
opum impulsus est ex indicio equitis R. pro
wealth driven he-was from the-information of-a-knight Roman as
comperto pollicentis thesauros antiquissimae gazae, quos Dido
certain promising the-treasures of-most-ancient riches which Dido
regina fugiens Tyro secum extulisset, esse in Africa
the-queen fleeing from-Tyre with-herself had-carried-off to-be in Africa
uastissimis specubus abditos ac posse erui paruula
in-most-vast caves hidden and to-be-able to-be-dug-out with-very-little
molientium opera.
of-those-laboring the-work

Left penniless, Nero turned to false charges and plunder and robbed even the temples. He began his murders with Claudius, poisoned Britannicus with Locusta's help, and, after poison had failed three times and a collapsing ship had failed, had his mother Agrippina killed, and was haunted ever after by her ghost; he killed his aunt for her estate. He killed Octavia and later Poppaea with a kick, and destroyed his kin, Seneca, Burrus, and Piso's conspirators. He set fire to the city and sang the Sack of Troy as it burned. Yet he bore lampoons on his crimes with patience.

32.1 Verum ut spes fefellit, destitutus atque ita iam
but when his-hope deceived-him destitute and so already
exhaustus et egens ut stipendia quoque militum et
exhausted and needy that the-pay even of-the-soldiers and
commoda ueteranorum protrahi ac differri necesse esset,
the-rewards of-the-veterans to-be-put-off and to-be-deferred necessary it-was
calumniis rapinisque intendit animum.
to-false-accusations and-robberies he-turned his-mind

32.2 Ante omnia instituit, ut e libertorum defunctorum bonis
before all-things he-established that from of-freedmen deceased the-estates
pro semisse dextans ei cogeretur, qui sine probabili
instead-of a-half five-sixths to-him should-be-paid who without plausible
causa eo nomine essent, quo fuissent ullae familiae quas
reason by-that name were by-which had-been any families which
ipse contingeret; deinde, ut ingratorum in principem
he-himself touched then that of-the-ungrateful toward the-prince
testamenta ad fiscum pertinerent, ac ne impune
the-wills to the-privy-purse should-belong and that-not with-impunity
esset studiosis iuris, qui scripsissent uel dictassent
it-should-be for-those-learned in-the-law who had-written or had-dictated

ea; tunc ut lege maiestatis facta dictaque omnia, quibus
them then that by-the-law of-treason deeds and-words all for-which
modo delator non deesset, tenerentur.
only an-informer not was-lacking should-be-held
Reuocauit et praemia coronarum, quae umquam sibi 32.3
he-recalled also the-rewards of-the-crowns which ever to-him
ciuitates in certaminibus detulissent. et cum interdixisset
the-cities in the-contests had-awarded and when he-had-forbidden
usum amethystini ac Tyrii coloris summisissetque qui
the-use of-amethystine and of-Tyrian color and-had-secretly-sent-someone who
nundinarum die pauculas uncias uenderet, praeclusit cunctos
on-a-market day a-few ounces should-sell he-shut-up all
negotiatores. quin etiam inter canendum animaduersam
the-dealers but even while singing noticed
matronam in spectaculis uetita purpura cultam
a-matron at the-shows in-the-forbidden purple dressed
demonstrasse procuratoribus suis dicitur detractamque ilico
to-have-pointed-out to-agents his-own he-is-said and-dragged-off at-once
non ueste modo sed et bonis exuit.
not of-her-clothing only but also of-her-goods he-stripped
Nulli delegauit officium ut non adiceret: 'scis quid mihi 32.4
to-no-one did-he-assign an-office that not he-added you-know what to-me
opus sit,' et: 'hoc agamus, ne quis quicquam habeat.'
need there-is and this let-us-see-to that-not anyone anything may-have
ultimo templis compluribus dona detraxit simulacraque ex
finally from-temples several gifts he-took and-images of
auro uel argento fabricata conflauit, in iis Penatium
gold or silver made he-melted-down among them of-the-Penates
deorum, quae mox Galba restituit.
gods which later Galba restored

33.1 Parricidia et caedes a Claudio exorsus est; cuius necis
parricides and murders with Claudius began he-has of-whose death
etsi non auctor, at conscius fuit, neque dissimulanter, ut
although not the-author yet privy he-was nor in-concealment as
qui boletos, in quo cibi genere uenenum is acceperat,
one-who mushrooms in which of-food kind the-poison he had-received
quasi deorum cibum posthac prouerbio Graeco conlaudare
as-if of-the-gods food thereafter by-the-proverb Greek to-extol
sit solitus. certe omnibus rerum uerborumque contumeliis
he-was wont certainly with-every of-deeds and-of-words insult
mortuum insectatus est, modo stultitiae modo saeuitiae
the-dead-man pursued he-has now of-stupidity now of-cruelty
arguens; nam et morari eum desisse inter homines producta
accusing-him for also to-tarry him to-have-ceased among men lengthened
prima syllaba iocabatur multaque decreta et constituta, ut
the-first syllable he-jested and-many decrees and enactments as
insipientis atque deliri, pro irritis habuit; denique bustum
of-a-fool and madman as void he-held finally the-burial-place
eius consaepiri nisi humili leuique maceria neglexit.
his to-be-enclosed except by-a-low and-light wall he-neglected

33.2 Britannicum non minus aemulatione uocis, quae illi
Britannicus not less from-jealousy of-his-voice which to-him
iucundior suppetebat, quam metu ne quandoque apud
more-pleasing was-at-hand than from-fear lest at-some-time with
hominum gratiam paterna memoria praeualeret, ueneno
of-men the-favor his-father's memory should-prevail by-poison
adgressus est. quod acceptum a quadam Lucusta,
attacked he-has which received from a-certain Locusta
uenenariorum indice, cum opinione tardius cederet
of-the-poisoners an-informer when than-expected more-slowly it-took-effect
uentre modo Britannici moto, arcessitam mulierem sua
the-bowels only of-Britannicus moved summoned the-woman with-his-own

manu uerberauit arguens pro ueneno remedium dedisse;
hand he-beat accusing-her for poison a-remedy to-have-given
excusantique minus datum ad occultandam facinoris
and-to-her-excusing-herself less given for concealing of-the-crime
inuidiam: 'sane,' inquit, 'legem Iuliam timeo,' coegitque
the-odium sure he-said the-law Julian I-fear and-he-forced-her
se coram in cubiculo quam posset uelocissimum ac
himself before in his-bedroom as could-be the-swiftest and
praesentaneum coquere.
instant to-brew
Deinde in haedo expertus, postquam is quinque horas 33.3
then on a-kid tested after it five hours
protraxit, iterum ac saepius recoctum porcello obiecit; quo
lingered again and more-often boiled-down to-a-piglet he-threw-it which
statim exanimato inferri in triclinium darique cenanti
at-once killed to-be-brought into the-dining-room and-to-be-given to-dining
secum Britannico imperauit. et cum ille ad primum gustum
with-him Britannicus he-ordered and when he at the-first taste
concidisset, comitiali morbo ex consuetudine correptum
had-collapsed by-the-epileptic disease from habit seized
apud conuiuas ementitus postero die raptim inter maximos
before the-guests lying the-next day hastily amid the-heaviest
imbres tralaticio extulit funere. Lucustae pro nauata
rains with-an-ordinary he-carried-out funeral to-Locusta for rendered
opera impunitatem praediaque ampla, sed et discipulos dedit.
service impunity and-estates ample but also pupils he-gave
Matrem facta dictaque sua exquirentem acerbius et 34.1
his-mother deeds and-words his-own investigating too-sharply and
corrigentem hactenus primo grauabatur, ut inuidia identidem
correcting so-far at-first he-was-annoyed that with-odium repeatedly
oneraret quasi cessurus imperio Rhodumque abiturus,
he-loaded-her as-if going-to-yield the-empire and-to-Rhodes going-to-go-off

mox et honore omni et potestate priuauit abductaque
soon both of-honor all and of-power he-deprived-her and-withdrawn
militum et Germanorum statione contubernio quoque ac
of-the-soldiers and of-the-Germans the-guard from-living-with-him also and
Palatio expulit; neque in diuexanda quicquam pensi
from-the-Palace he-expelled-her nor in harassing-her anything of-scruple
habuit, summissis qui et Romae morantem litibus
did-he-have suborned men-who both at-Rome staying with-lawsuits
et in secessu quiescentem per conuicia et iocos terra
and in retirement resting through abuse and jests by-land
marique praeteruehentes inquietarent.
and-by-sea sailing-past should-disturb-her

34.2 Verum minis eius ac uiolentia territus perdere statuit;
but by-the-threats her and violence terrified to-destroy-her he-resolved
et cum ter ueneno temptasset sentiretque antidotis
and when three-times with-poison he-had-tried and-perceived-her by-antidotes
praemunitam, lacunaria, quae noctu super dormientem laxata
forearmed ceiling-panels which by-night over her-sleeping loosed
machina deciderent, parauit. hoc consilio per conscios parum
by-a-device should-fall he-prepared this plan through accomplices too-little
celato solutilem nauem, cuius uel naufragio uel camarae
concealed a-collapsible ship by-whose either wreck or of-the-cabin
ruina periret, commentus est atque ita reconciliatione
fall she-might-perish devised he-has and so a-reconciliation
simulata iucundissimis litteris Baias euocauit ad sollemnia
feigned with-most-cordial letters to-Baiae he-invited-her for the-rites
Quinquatruum simul celebranda; datoque negotio trierarchis,
of-the-Quinquatrus together to-be-celebrated and-given the-task to-the-captains
qui liburnicam qua aduecta erat uelut fortuito concursu
who the-galley in-which brought she-had-been as-if by-accidental collision
confringerent, protraxit conuiuium repetentique Baulos in
should-wreck he-prolonged the-banquet and-to-her-returning to-Bauli in

locum corrupti nauigii machinosum illud optulit, hilare
place of-the-wrecked vessel contrived that he-offered cheerfully
prosecutus atque in digressu papillas quoque exosculatus.
escorting-her and at parting her-breasts even kissing
Reliquum temporis cum magna trepidatione uigilauit 34.3
the-rest of-the-time with great alarm he-stayed-awake
opperiens coeptorum exitum. sed ut diuersa omnia
waiting-for of-his-undertakings the-outcome but when contrary all-things
nandoque euasisse eam comperit, inops consilii L.
and-by-swimming to-have-escaped her he-learned helpless of-plan Lucius
Agermum libertum eius saluam et incolumem cum gaudio
Agermus the-freedman her safe and unharmed with joy
nuntiantem, abiecto clam iuxta pugione ut percussorem
announcing thrown secretly beside-him a-dagger as an-assassin
sibi subornatum arripi constringique iussit, matrem
for-himself suborned to-be-seized and-bound he-ordered his-mother
occidi, quasi deprehensum crimen uoluntaria morte uitasset.
to-be-killed as-if detected the-crime by-a-voluntary death she-had-escaped
Adduntur his atrociora nec incertis auctoribus: 34.4
are-added to-these more-atrocious-things and-not from-uncertain authorities
ad uisendum interfectae cadauer accurrisse, contrectasse
to see of-the-slain-woman the-corpse to-have-run-up to-have-handled
membra, alia uituperasse, alia laudasse, sitique interim oborta
the-limbs some to-have-criticized others to-have-praised and-thirst meanwhile arising
bibisse. neque tamen conscientiam sceleris, quanquam et
to-have-drunk nor however the-consciousness of-the-crime although both
militum et senatus populique gratulationibus confirmaretur,
of-the-soldiers and of-the-senate and-of-the-people the-congratulations he-was-reassured
aut statim aut umquam postea ferre potuit, saepe confessus
either at-once or ever afterward to-bear could-he often confessing
exagitari se materna specie uerberibusque Furiarum ac
to-be-hounded himself by-his-mother's ghost and-by-the-whips of-the-Furies and

taedis ardentibus. quin et facto per Magos sacro euocare
by-torches burning even also made by Magi a-rite to-call-up
Manes et exorare temptauit. peregrinatione quidem Graeciae
her-shade and to-entreat-it he-tried on-his-tour indeed of-Greece
et Eleusinis sacris, quorum initiatione impii et scelerati
also at-the-Eleusinian rites from-whose initiation the-impious and wicked
uoce praeconis summouentur, interesse non ausus est.
by-the-voice of-the-herald are-warned-away to-be-present not dared he-has
34.5 Iunxit parricidio matris amitae necem. quam cum
he-joined to-the-parricide of-his-mother of-his-aunt the-murder whom when
ex duritie alui cubantem uisitaret, et illa tractans
from constipation of-the-bowels lying-sick he-visited and she stroking
lanuginem eius, ut assolet, iam grandis natu per
the-down his as is-usual already advanced in-age by-way-of
blanditias forte dixisset: 'simul hanc excepero, mori
endearment by-chance had-said soon-as this I-shall-have-received to-die
uolo,' conuersus ad proximos confestim se positurum uelut
I-wish turned to those-nearest at-once himself going-to-shave-it as-if
irridens ait praecepitque medicis ut largius purgarent
mocking he-said and-he-instructed the-physicians to more-freely purge
aegram; necdum defunctae bona inuasit suppresso
the-sick-woman and-not-yet dead the-estate he-seized suppressed
testamento, ne quid abscederet.
the-will that-not anything should-escape-him
35.1 Uxores praeter Octauiam duas postea duxit: Poppaeam
wives besides Octavia two afterward he-married Poppaea
Sabinam quaestorio patre natam et equiti R. antea
Sabina of-a-quaestorian father born and to-a-knight Roman before
nuptam, deinde Statiliam Messalinam Tauri bis consulis
married then Statilia Messalina of-Taurus twice consul
ac triumphalis abneptem. qua ut poteretur, uirum
and triumphal great-great-granddaughter whom that he-might-possess the-husband

eius Atticum Vestinum consulem in honore ipso trucidauit.
her Atticus Vestinus consul in office itself he-slaughtered
Octauiae consuetudinem cito aspernatus, corripientibus
of-Octavia the-company quickly scorning when-reproving-him
amicis sufficere illi debere respondit uxoria ornamenta.
his-friends to-suffice to-her ought he-replied the-wifely insignia
Eandem mox saepe frustra strangulare meditatus dimisit 35.2
the-same soon often in-vain to-strangle having-thought he-divorced
ut sterilem, sed improbante diuortium populo nec parcente
as barren but disapproving the-divorce the-people nor sparing
conuiciis, etiam relegauit, denique occidit sub crimine
in-reproaches also he-banished-her finally he-killed-her on a-charge
adulteriorum adeo inpudenti falsoque, ut in quaestione
of-adulteries so shameless and-false that at the-inquiry
pernegantibus cunctis Anicetum paedagogum suum indicem
denying-it all Anicetus tutor his-own as-informer
subiecerit, qui fingeret †dolo stupratam a se fateretur.
he-put-forward who should-pretend by-trickery [?] debauched by himself should-confess
Poppaeam duodecimo die post diuortium Octauiae in 35.3
Poppaea on-the-twelfth day after the-divorce of-Octavia into
matrimonium acceptam dilexit unice; et tamen ipsam quoque
marriage taken he-loved singularly and however her too
ictu calcis occidit, quod se ex aurigatione sero reuersum
with-a-blow of-his-heel he-killed because him from chariot-driving late returned
grauida et aegra conuiciis incesserat. ex hac filiam
pregnant and sick with-reproaches she-had-assailed by this-woman a-daughter
tulit Claudiam Augustam amisitque admodum infantem.
he-had Claudia Augusta and-lost-her quite an-infant
Nullum adeo necessitudinis genus est, quod non scelere 35.4
no so of-relationship kind is which not by-crime
perculerit. Antoniam Claudi filiam, recusantem post
he-struck Antonia of-Claudius the-daughter refusing after

Poppaeae mortem nuptias suas, quasi molitricem nouarum
of-Poppaea the-death marriage with-him as-if a-contriver of-new
rerum interemit; similiter ceteros aut affinitate aliqua sibi
things he-killed likewise the-others either by-affinity some to-himself
aut propinquitate coniunctos; in quibus Aulum Plautium
or by-kinship joined among whom Aulus Plautius
iuuenem, quem cum ante mortem per uim conspurcasset:
a-young-man whom when before his-death by force he-had-defiled
'eat nunc,' inquit, 'mater mea et successorem meum
let-her-go now he-said mother my and successor my
osculetur,' iactans dilectum ab ea et ad spem imperii
let-her-kiss declaring loved by her and to the-hope of-empire
impulsum. priuignum Rufrium Crispinum Poppaea natum,
urged his-stepson Rufrius Crispinus by-Poppaea born
impuberem adhuc, quia ferebatur ducatus et imperia ludere,
under-age still because he-was-said generals and emperors to-play
mergendum mari, dum piscaretur, seruis ipsius demandauit.
to-be-drowned in-the-sea while he-was-fishing to-the-slaves his-own he-entrusted
35.5 Tuscum nutricis filium relegauit, quod in procuratione
Tuscus of-his-nurse the-son he-banished because in his-stewardship
Aegypti balineis in aduentum suum extructis lauisset.
of-Egypt in-the-baths for the-arrival his-own built he-had-bathed
Senecam praeceptorem ad necem compulit, quamuis saepe
Seneca his-teacher to death he-drove although often
commeatum petenti bonisque cedenti persancte iurasset
for-leave asking-him and-his-goods surrendering most-solemnly he-had-sworn
suspectum se frustra periturumque potius quam
suspected himself without-cause and-going-to-perish rather than
nociturum ei. Burro praefecto remedium ad fauces pollicitus
going-to-harm him to-Burrus the-prefect a-remedy for the-throat promising
toxicum misit. libertos diuites et senes, olim adoptionis
a-poison he-sent the-freedmen rich and old once of-his-adoption

mox dominationis suae fautores atque rectores, ueneno
later of-dominion his-own the-supporters and guides with-poison
partim cibis partim potionibus indito intercepit.
partly in-their-foods partly in-their-drinks put he-cut-off
Nec minore saeuitia foris et in exteros grassatus est. stella 36.1
nor with-less savagery abroad and against foreigners raged he-has a-star
crinita, quae summis potestatibus exitium portendere uulgo
long-haired which to-the-highest powers ruin to-portend commonly
putatur, per continuas noctes oriri coeperat. anxius ea re,
is-thought for continuous nights to-rise had-begun anxious at-that matter
ut ex Balbillo astrologo didicit, solere reges talia ostenta
when from Balbillus the-astrologer he-learned to-be-wont kings such portents
caede aliqua illustri expiare atque a semet in capita
by-murder some illustrious to-expiate and from themselves upon the-heads
procerum depellere, nobilissimo cuique exitium destinauit;
of-the-nobles to-turn-aside to-the-most-noble each death he-destined
enimuero multo magis et quasi per iustam causam duabus
all-the-more much more and as-if with just a-cause two
coniurationibus prouulgatis, quarum prior maiorque Pisoniana
conspiracies made-public of-which the-former and-greater the-Pisonian
Romae, posterior Viniciana Beneuenti conflata atque detecta est.
at-Rome the-latter the-Vinician at-Beneventum was-formed and detected was
Coniurati e uinculis triplicium catenarum dixere causam, 36.2
the-conspirators in fetters of-triple chains pleaded their-case
cum quidam ultro crimen faterentur, nonnulli etiam
when some voluntarily the-charge confessed some even
imputarent, tamquam aliter illi non possent nisi morte
credited-it-to-him as-if otherwise to-him not they-could except by-death
succurrere dedecorato flagitiis omnibus. damnatorum
bring-help disgraced by-shameful-acts all of-the-condemned
liberi urbe pulsi enectique ueneno aut fame; constat
the-children from-the-city banished and-killed by-poison or by-hunger it-is-agreed

quosdam cum paedagogis et capsaris uno prandio pariter
some with their-tutors and book-bearers at-one lunch together
necatos, alios diurnum uictum prohibitos quaerere.
killed others their-daily food forbidden to-seek

37.1 Nullus posthac adhibitus dilectus aut modus interimendi
no after-this applied discrimination or limit of-killing
quoscumque libuisset quacumque de causa. sed ne
whomever it-had-pleased for-whatever of reason but that-not
de pluribus referam, Saluidieno Orfito obiectum est
about more I-may-relate to-Salvidienus Orfitus charged it-was
quod tabernas tres de domo sua circa forum ciuitatibus
that shops three of house his-own near the-forum to-communities
ad stationem locasset, Cassio Longino iuris consulto
for headquarters he-had-let to-Cassius Longinus of-law the-consultant
ac luminibus orbato, quod in uetere gentili stemmate
and of-sight deprived that in an-old family tree
C. Cassi percussoris Caesaris imagines retinuisset, Paeto
of-Gaius Cassius the-assassin of-Caesar the-images he-had-kept to-Paetus
Thraseae tristior et paedagogi uultus.
Thrasea a-more-gloomy and of-a-tutor face

37.2 Mori iussis non amplius quam horarum spatium dabat;
to-die to-those-ordered not more than of-hours the-space he-gave
ac ne quid morae interueniret, medicos admouebat qui
and that-not any delay should-intervene physicians he-applied who
cunctantes continuo curarent: ita enim uocabatur uenas mortis
those-delaying at-once should-treat so for it-was-called the-veins of-death
gratia incidere. creditur etiam polyphago cuidam Aegypti
for-the-sake to-cut it-is-believed also to-a-glutton certain of-Egyptian
generis crudam carnem et quidquid daretur mandere assueto,
race raw flesh and whatever was-given to-chew accustomed
concupisse uiuos homines laniandos absumendosque obicere.
to-have-wished living men to-be-torn and-devoured to-throw

Elatus inflatusque tantis uelut successibus negauit quemquam 37.3
elated and-puffed-up by-such as-it-were successes he-denied any
principum scisse quid sibi liceret, multasque nec
of-the-princes to-have-known what to-him was-allowed and-many and-not
dubias significationes saepe iecit, ne reliquis quidem
doubtful hints often he-threw-out that-not the-remaining even
se parsurum senatoribus, eumque ordinem sublaturum
himself going-to-spare senators and-that order going-to-remove
quandoque e re p. ac prouincias et exercitus equiti
some-day from the-thing public and the-provinces and armies to-a-knight
R. ac libertis permissurum. certe neque adueniens
Roman and to-freedmen going-to-entrust certainly neither arriving
neque proficiscens quemquam osculo impertiit ac ne
nor departing anyone with-a-kiss did-he-favor and not
resalutatione quidem; et in auspicando opere Isthmi
with-a-return-greeting even and in inaugurating the-work of-the-Isthmus
magna frequentia clare ut sibi ac populo R. bene
great before-a-crowd aloud that for-himself and the-people Roman well
res uerteret optauit dissimulata senatus mentione.
the-matter might-turn he-prayed concealed of-the-senate the-mention
Sed nec populo aut moenibus patriae pepercit. dicente 38.1
but nor the-people or the-walls of-his-country did-he-spare saying
quodam in sermone communi:
a-certain-man in conversation general

ἐμοῦ θανόντος γαῖα μειχθήτω πυρί,
when-I am-dead let-the-earth be-mingled with-fire

'immo,' inquit, 'ἐμοῦ ζῶντος,' planeque ita fecit. nam quasi
rather he-said while-I live and-plainly so he-did for as-if
offensus deformitate ueterum aedificiorum et angustiis
offended by-the-ugliness of-the-old buildings and by-the-narrowness

flexurisque uicorum, incendit urbem tam palam, ut plerique
and-windings of-the-streets he-set-fire-to the-city so openly that very-many
consulares cubicularios eius cum stuppa taedaque in praediis
ex-consuls chamberlains his with tow and-torches on estates
suis deprehensos non attigerint, et quaedam horrea circa
their-own caught not laid-hands-on and some granaries around
domum Auream, quorum spatium maxime desiderabat, ut
the-house Golden whose site most he-desired that
bellicis machinis labefacta atque inflammata sint, quod
with-war engines shaken and set-on-fire they-were because
saxeo muro constructa erant.
with-a-stone wall built they-were

38.2 Per sex dies septemque noctes ea clade saeuitum est
for six days and-seven nights in-that disaster raged it-was
ad monumentorum bustorumque deuersoria plebe
to of-monuments and-of-tombs the-shelters the-common-people
compulsa. tunc praeter immensum numerum insularum
driven then besides an-immense number of-apartment-blocks
domus priscorum ducum arserunt hostilibus adhuc spoliis
the-houses of-ancient leaders burned with-enemy still spoils
adornatae deorumque aedes ab regibus ac deinde Punicis
adorned and-of-the-gods the-temples by the-kings and afterward in-the-Punic
et Gallicis bellis uotae dedicataeque, et quidquid uisendum
and Gallic wars vowed and-dedicated and whatever worth-seeing
atque memorabile ex antiquitate durauerat. hoc incendium
and memorable from antiquity had-survived this fire
e turre Maecenatiana prospectans laetusque 'flammae,' ut
from the-tower of-Maecenas viewing and-glad of-the-flame as
aiebat, 'pulchritudine' Halosin Ilii in illo suo scaenico
he-said at-the-beauty The-Sack of-Ilium in that his-own stage
habitu decantauit.
dress he-sang

Ac ne non hinc quoque quantum posset praedae et 38.3
and that-not not from-this also as-much-as he-could of-booty and
manubiarum inuaderet, pollicitus cadauerum et ruderum
of-spoils he-might-seize having-promised of-the-corpses and of-the-debris
gratuitam egestionem nemini ad reliquias rerum suarum
free removal to-no-one to the-remains of-property his-own
adire permisit; conlationibusque non receptis modo uerum
to-approach he-allowed and-by-contributions not received only but
et efflagitatis prouincias priuatorumque census prope exhausit.
also demanded the-provinces and-of-private-men the-fortunes almost he-exhausted
Accesserunt tantis ex principe malis probrisque quaedam et 39.1
were-added to-such from the-prince evils and-disgraces some also
fortuita: pestilentia unius autumni, quo triginta funerum
of-chance a-plague of-one autumn in-which thirty of-funerals
milia in rationem Libitinae uenerunt; clades Britannica,
thousands into the-account of-Libitina came a-disaster in-Britain
qua duo praecipua oppida magna ciuium sociorumque
in-which two chief towns with-great of-citizens and-of-allies
caede direpta sunt; ignominia ad Orientem legionibus in
slaughter sacked were a-disgrace in the-East the-legions in
Armenia sub iugum missis aegreque Syria retenta. mirum
Armenia under the-yoke sent and-with-difficulty Syria retained strange
et uel praecipue notabile inter haec fuerit nihil eum
and even especially notable among these-things it-may-be nothing him
patientius quam maledicta et conuicia hominum tulisse,
more-patiently than the-curses and abuse of-men to-have-borne
neque in ullos leniorem quam qui se dictis aut
nor toward any more-lenient than those-who him with-words or
carminibus lacessissent extitisse.
with-verses had-attacked to-have-shown-himself

39.2 Multa Graece Latineque proscripta aut uulgata sunt, sicut
many-things in-Greek and-in-Latin posted or circulated were as
illa:
those

Νέρων Ὀρέστης Ἀλκμέων μητροκτόνος.
Nero Orestes Alcmaeon matricide
νεόψηφον: Νέρων ἰδίαν μητέρα ἀπέκτεινε.
newly-counted Nero his-own mother killed
Quis negat Aeneae magna de stirpe Neronem?
who denies of-Aeneas great from stock Nero
sustulit hic matrem, sustulit ille patrem.
removed this-one his-mother removed that-one his-father
Dum tendit citharam noster, dum cornua Parthus,
while stretches the-lyre ours while the-bow the-Parthian
noster erit Paean, ille Hecatebeletes.
ours will-be Paean that-one the-Far-Darter
Roma domus fiet: Veios migrate, Quirites,
Rome a-house will-become to-Veii move Quirites
si non et Veios occupat ista domus.
if not also Veii occupies that house

sed neque auctores requisiit et quosdam per indicem
but neither the-authors did-he-seek-out and some by an-informer
delatos ad senatum adfici grauiore poena prohibuit.
reported to the-senate to-be-visited with-heavier penalty he-forbade

Transeuntem eum Isidorus Cynicus in publico clara uoce 39.3
passing him Isidorus the-Cynic in public with-loud voice
corripuerat, quod Naupli mala bene cantitaret, sua bona male
had-rebuked because of-Nauplius the-ills well he-sang his-own goods badly
disponeret; et Datus Atellanarum histrio in cantico quodam
he-ordered and Datus of-Atellan-farces an-actor in a-song certain

ὑγίαινε πάτερ, ὑγίαινε μῆτερ
farewell father farewell mother

ita demonstrauerat, ut bibentem natantemque faceret,
so had-acted that drinking and-swimming he-made-them
exitum scilicet Claudi Agrippinaeque significans, et in
the-end namely of-Claudius and-of-Agrippina signifying and in
nouissima clausula
the-last line

Orcus uobis ducit pedes
Orcus for-you guides the-feet

senatum gestu notarat. histrionem et philosophum
the-senate with-a-gesture he-had-marked the-actor and the-philosopher
Nero nihil amplius quam urbe Italiaque summouit,
Nero nothing more than from-the-city and-Italy banished
uel contemptu omnis infamiae uel ne fatendo dolorem
either from-contempt of-all infamy or lest by-confessing his-pain
irritaret ingenia.
he-should-provoke wits

After nearly fourteen years the world cast Nero off: Vindex rose in Gaul, then Galba in Spain. Nero first took the news lightly, then collapsed, was believed to have planned massacres, and prepared an expedition to Gaul with wagons for his stage gear and concubines. Portents and dreams terrified him. Deserted by the guard, he fled in disguise to Phaon's villa, where he wept, "What an artist dies in me!" Hearing the senate had condemned him to death in the ancient manner, he stabbed himself in the throat with Epaphroditus' help as the horsemen arrived.

40.1 Talem principem paulo minus quattuordecim annos perpessus
such a-prince a-little less-than fourteen years having-endured
terrarum orbis tandem destituit, initium facientibus Gallis
of-the-lands the-world at-last cast-off-him the-beginning making the-Gauls
duce Iulio Vindice, qui tum eam prouinciam pro praetore
as-leader Julius Vindex who then that province as propraetor
optinebat.
held

40.2 Praedictum a mathematicis Neroni olim erat fore
predicted by the-astrologers to-Nero once it-had-been to-come-about
ut quandoque destitueretur; unde illa uox eius celeberrima:
that some-day he-would-be-cast-off whence that saying his most-famous
τὸ τέχνιον ἡμᾶς διατρέφει, quo maiore scilicet
the little-art us supports by-which with-greater doubtless
uenia meditaretur citharoedicam artem, principi sibi
indulgence he-might-practice the-lyre-singer's art for-a-prince to-himself
gratam, priuato necessariam. spoponderant tamen quidam
pleasing for-a-private-man necessary they-had-promised however some
destituto Orientis dominationem, nonnulli nominatim regnum
to-him-cast-off of-the-East the-dominion some by-name the-kingdom
Hierosolymorum, plures omnis pristinae fortunae restitutionem.
of-Jerusalem more of-all his-former fortune the-restoration

cui spei pronior, Britannia Armeniaque amissa ac rursus
to-which hope more-inclined Britain and-Armenia lost and again
utraque recepta, defunctum se fatalibus malis existimabat.
both recovered discharged himself of-the-fated evils he-thought
Ut uero consulto Delphis Apolline septuagensimum ac 40.3
when indeed having-consulted at-Delphi Apollo the-seventieth and
tertium annum cauendum sibi audiuit, quasi eo
third year to-be-guarded-against for-himself he-heard as-if in-it
demum obiturus, ac nihil coniectans de aetate Galbae,
at-last going-to-die and nothing conjecturing about the-age of-Galba
tanta fiducia non modo senectam sed etiam perpetuam
with-such confidence not only old-age but also perpetual
singularemque concepit felicitatem, ut amissis naufragio
and-singular he-conceived good-fortune that lost by-shipwreck
pretiosissimis rebus non dubitauerit inter suos dicere
most-precious things not he-hesitated among his-own-friends to-say
pisces eas sibi relaturos.
the-fish them to-him going-to-bring-back
Neapoli de motu Galliarum cognouit die ipso quo 40.4
at-Naples of the-rising of-the-Gauls he-learned on-the-day itself on-which
matrem occiderat, adeoque lente ac secure tulit
his-mother he-had-killed and-so slowly and unconcernedly he-took-it
ut gaudentis etiam suspicionem praeberet tamquam
that of-one-rejoicing even suspicion he-gave as-if
occasione nata spoliandarum iure belli opulentissimarum
an-occasion born of-plundering by-the-right of-war the-most-opulent
prouinciarum; statimque in gymnasium progressus certantis
provinces and-at-once into the-gymnasium going the-contending
athletas effusissimo studio spectauit. cenae quoque tempore
athletes with-most-effusive enthusiasm he-watched at-dinner also time
interpellatus tumultuosioribus litteris hactenus excanduit, ut
interrupted by-more-alarming letters so-far he-flared-up that

malum iis qui descissent minaretur. denique per octo
harm to-those who had-revolted he-threatened finally for eight
continuos dies non rescribere cuiquam, non mandare quid
continuous days not to-write-back to-anyone not to-commission anything
aut praecipere conatus rem silentio obliterauit.
or to-instruct having-tried the-matter by-silence he-obliterated

41.1 Edictis tandem Vindicis contumeliosis et frequentibus
by-the-edicts at-last of-Vindex insulting and frequent
permotus senatum epistula in ultionem sui reique
moved the-senate by-letter to vengeance for-himself and-of-the-thing
publicae adhortatus est, excusato languore faucium, propter
public exhorted he-has excused soreness of-his-throat on-account-of
quem non adesset. nihil autem aeque doluit, quam ut
which not he-was-present nothing moreover equally pained-him as that
malum se citharoedum increpitum ac pro Nerone
a-bad himself lyre-player reproached and instead-of Nero
Ahenobarbum appellatum; et nomen quidem gentile, quod sibi
Ahenobarbus called and the-name indeed of-his-clan which to-him
per contumeliam exprobraretur, resumpturum se professus
by insult was-thrown-in-his-teeth going-to-resume himself declared
est deposito adoptiuo, cetera conuicia, ut falsa, non alio
he-has set-aside the-adoptive the-other insults as false not by-other
argumento refellebat, quam quod etiam inscitia sibi tanto
argument he-refuted than that even ignorance to-himself of-so
opere elaboratae perfectaeque a se artis obiceretur, singulos
greatly elaborated and-perfected by himself an-art was-imputed each
subinde rogitans, nossentne quemquam praestantiorem.
repeatedly asking whether-they-knew anyone more-excellent

41.2 Sed urgentibus aliis super alios nuntiis Romam praetrepidus
but pressing other upon other messages to-Rome all-trembling
rediit; leuiterque modo in itinere friuolo auspicio mente
he-returned and-lightly only on the-way by-a-trifling omen his-mind

recreata, cum adnotasset insculptum monumento militem
revived when he-had-noticed carved on-a-monument a-soldier
Gallum ab equite R. oppressum trahi crinibus, ad eam
Gaul by a-knight Roman overcome to-be-dragged by-the-hair at that
speciem exiluit gaudio caelumque adorauit. ac ne tunc quidem
sight he-leaped for-joy and-heaven he-worshiped and not then even
aut senatu aut populo coram appellato quosdam e primoribus
either the-senate or the-people in-person addressed some of the-leading
uiris domum euocauit transactaque raptim consultatione
men home he-summoned and-held hastily a-consultation
reliquam diei partem per organa hydraulica noui et ignoti
the-rest of-the-day part through organs hydraulic of-new and unknown
generis circumduxit, ostendensque singula, de ratione ac
kind he-led-them-around and-showing each about the-mechanism and
difficultate cuiusque disserens, iam se etiam prolaturum
difficulty of-each discoursing soon himself even going-to-bring-out
omnia in theatrum affirmauit, si per Vindicem liceat.
all-of-them into the-theater he-declared if through Vindex it-should-be-allowed
Postquam deinde etiam Galbam et Hispanias desciuisse 42.1
after then also Galba and the-Spains to-have-revolted
cognouit, conlapsus animoque male facto diu sine
he-learned having-collapsed and-in-mind badly done for-long without
uoce et prope intermortuus iacuit, utque resipiit, ueste
voice and nearly half-dead he-lay and-when he-came-to his-garment
discissa, capite conuerberato, actum de se pronuntiauit
torn his-head beaten done-for with himself he-pronounced
consolantique nutriculae et aliis quoque iam principibus
and-to-consoling-him his-old-nurse and to-other also already princes
similia accidisse memoranti, se uero praeter ceteros
similar-things to-have-happened recalling himself but beyond the-rest

inaudita et incognita pati respondit, qui summum
unheard-of and unknown-things to-suffer he-replied who the-supreme
imperium uiuus amitteret.
power living was-losing

42.2 Nec eo setius quicquam ex consuetudine luxus atque
nor for-that less anything from his-habit of-luxury and
desidiae omisit uel inminuit; quin immo, cum prosperi
of-idleness did-he-omit or lessen nay rather when of-success
quiddam ex prouinciis nuntiatum esset, super abundantissimam
something from the-provinces reported had-been at a-most-abundant
cenam iocularia in defectionis duces carmina lasciueque
dinner jesting against of-the-revolt the-leaders songs and-wantonly
modulata, quae uulgo notuerunt, etiam gesticulatus est; ac
set-to-music which commonly became-known also acted-with-gestures he-has and
spectaculis theatri clam inlatus cuidam scaenico placenti
to-the-spectacles of-the-theater secretly carried to-a-certain actor who-pleased
nuntium misit abuti eum occupationibus suis.
a-message he-sent to-take-advantage him of-the-occupations his-own

43.1 Initio statim tumultus multa et inmania, uerum non
at-the-beginning at-once of-the-rising many and monstrous-things but not
abhorrentia a natura sua creditur destinasse: successores
inconsistent with nature his-own he-is-believed to-have-planned successors
percussoresque summittere exercitus et prouincias
and-assassins to-send to-those-the-armies and the-provinces
regentibus, quasi conspiratis idemque et unum sentientibus;
ruling as-if conspired the-same and one-thing thinking
quidquid ubique exulum, quidquid in urbe hominum
whatever anywhere of-exiles whatever in the-city of-men
Gallicanorum esset contrucidare: illos ne desciscentibus
Gallic there-was to-slaughter those lest to-the-rebels
adgregarentur, hos ut conscios popularium suorum atque
they-should-join these as accomplices of-countrymen their-own and

fautores; Gallias exercitibus diripiendas permittere; senatum
supporters the-Gauls to-the-armies to-be-plundered to-hand-over the-senate
uniuersum ueneno per conuiuia necare; urbem incendere feris
whole by-poison at banquets to-kill the-city to-burn wild-beasts
in populum immissis, quo difficilius defenderentur.
against the-people let-loose so-that with-more-difficulty they-might-defend-themselves
Sed absterritus non tam paenitentia quam perficiendi 43.2
but deterred not so-much by-repentance as of-accomplishing-it
desperatione credensque expeditionem necessariam, consules
by-despair and-believing an-expedition necessary the-consuls
ante tempus priuauit honore atque in utriusque locum
before the-time he-deprived of-office and in of-both the-place
solus iniit consulatum, quasi fatale esset non posse
alone he-entered-on the-consulship as-if fated it-were not to-be-able
Gallias debellari nisi a consule. ac susceptis fascibus cum
the-Gauls to-be-subdued except by a-consul and taken-up the-fasces when
post epulas triclinio digrederetur, innixus umeris
after the-banquet the-dining-room he-was-leaving leaning on-the-shoulders
familiarium affirmauit, simul ac primum prouinciam attigisset,
of-his-friends he-declared as-soon as first the-province he-had-reached
inermem se in conspectum exercituum prodituram nec
unarmed himself into the-sight of-the-armies going-to-come-forth nor
quicquam aliud quam fleturum, reuocatisque ad paenitentiam
anything else than going-to-weep and-recalled to repentance
defectoribus insequenti die laetum inter laetos cantaturum
the-rebels on-the-following day glad among the-glad going-to-sing
epinicia, quae iam nunc sibi componi oporteret.
songs-of-victory which already now for-himself to-be-composed it-was-needful
In praeparanda expeditione primam curam habuit deligendi 44.1
in preparing the-expedition his-first care he-had of-choosing
uehicula portandis scaenicis organis concubinasque, quas
wagons for-carrying the-stage instruments and-the-concubines whom

secum educeret, tondendi ad uirilem modum et securibus
with-himself he-would-take of-shearing to a-man's fashion and with-axes
peltisque Amazonicis instruendi. mox tribus urbanas ad
and-shields Amazonian of-equipping soon the-tribes of-the-city to
sacramentum citauit ac nullo idoneo respondente certum
the-oath he-summoned and no fit-man answering a-fixed
dominis seruorum numerum indixit; nec nisi ex tota
on-the-masters of-slaves number he-imposed nor except from the-whole
cuiusque familia probatissimos, ne dispensatoribus quidem
of-each household the-most-approved not the-stewards even
aut amanuensibus exceptis, recepit.
or the-secretaries excepted did-he-accept

44.2 Partem etiam census omnes ordines conferre iussit
part also of-their-property all orders to-contribute he-ordered
et insuper inquilinos priuatarum aedium atque insularum
and besides the-tenants of-private houses and of-apartment-blocks
pensionem annuam repraesentare fisco; exegitque
the-rent yearly to-pay-at-once to-the-privy-purse and-he-exacted
ingenti fastidio et acerbitate nummum asperum, argentum
with-huge fastidiousness and harshness coin rough silver
pustulatum, aurum ad obrussam, ut plerique omnem
blistered gold to the-assay so-that very-many all
collationem palam recusarent, consensu flagitantes a
contribution openly refused with-consent demanding from
delatoribus potius reuocanda praemia quaecumque cepissent.
the-informers rather to-be-recalled the-rewards whatever they-had-taken

45.1 Ex annonae quoque caritate lucranti adcreuit inuidia;
from of-the-grain-supply also the-dearness profiting-him grew the-odium
nam et forte accidit, ut in publica fame Alexandrina
for also by-chance it-happened that in the-public famine an-Alexandrian
nauis nuntiaretur puluerem luctatoribus aulicis aduexisse.
ship was-announced sand for-the-wrestlers of-the-court to-have-brought

Quare omnium in se odio incitato nihil contumeliarum 45.2
wherefore of-all against him the-hatred stirred-up nothing of-insults
defuit quin subiret. statuae eius a uertice cirrus
was-lacking but-that he-suffered-it to-the-statue his from the-crown a-lock
appositus est cum inscriptione Graeca: nunc demum agona
attached was with an-inscription Greek now at-last a-contest
esse, et traderet tandem. alterius collo ascopa deligata
to-be and he-should-hand-over at-last to-another's neck a-bag tied
simulque titulus: 'ego quid potui? sed tu culleum
and-at-the-same-time a-label I what could-I but you the-sack
meruisti.' ascriptum et columnis, etiam Gallos eum cantando
have-deserved written-on and on-the-columns also the-Gauls him by-singing
excitasse. iam noctibus iurgia cum seruis plerique simulantes
to-have-roused already by-nights quarrels with slaves very-many feigning
crebro Vindicem poscebant.
often Vindex were-calling-for
Terrebatur ad hoc euidentibus portentis somniorum et 46.1
he-was-terrified to this by-evident portents of-dreams and
auspiciorum et ominum, cum ueteribus tum nouis. numquam
of-auspices and of-omens both old and new never
antea somniare solitus occisa demum matre uidit per quietem
before to-dream accustomed slain at-last his-mother he-saw in sleep
nauem sibi regenti extortum gubernaculum trahique se
a-ship from-him steering wrested the-helm and-to-be-dragged himself
ab Octauia uxore in artissimas tenebras et modo pinnatarum
by Octavia his-wife into the-thickest darkness and now by-winged
formicarum multitudine oppleri, modo a simulacris gentium
of-ants a-multitude to-be-covered now by the-statues of-the-nations
ad Pompei theatrum dedicatarum circumiri arcerique
at of-Pompey the-theater dedicated to-be-surrounded and-to-be-kept-from
progressu; asturconem, quo maxime laetabatur, posteriore
advancing an-Asturian-horse in-which most he-delighted in-the-hind

corporis parte in simiae speciem transfiguratum ac tantum
of-its-body part into of-an-ape the-likeness transformed and only
capite integro hinnitus edere canoros.
with-the-head unchanged neighs giving-forth tuneful

46.2 De Mausoleo, sponte foribus patefactis, exaudita uox
from the-Mausoleum of-their-own-accord its-doors opened heard a-voice
est nomine eum cientis. Kal. Ian. exornati Lares
was by-name him calling on-the-Kalends of-January the-adorned Lares
in ipso sacrificii apparatu conciderunt; auspicanti
in the-very of-the-sacrifice preparation fell-down to-him-taking-the-auspices
Sporus anulum muneri optulit, cuius gemmae scalptura
Sporus a-ring as-a-gift offered of-whose gem the-engraving
erat Proserpinae raptus; uotorum nuncupatione, magna iam
was of-Proserpina the-rape of-the-vows at-the-pronouncing great already
ordinum frequentia, uix repertae Capitolii claues.
of-the-orders the-crowd scarcely found of-the-Capitol the-keys

46.3 Cum ex oratione eius, qua in Vindicem perorabat,
when from the-speech his in-which against Vindex he-was-inveighing
recitaretur in senatu daturos poenas sceleratos ac breui
it-was-read in the-senate going-to-pay the-penalty the-wicked and shortly
dignum exitum facturos, conclamatum est ab uniuersis:
a-worthy end going-to-make shouted it-was by all
'tu facies, Auguste.' obseruatum etiam fuerat nouissimam
you will-do-it Augustus noticed also it-had-been the-last
fabulam cantasse eum publice Oedipodem exulem atque in
play to-have-sung him publicly Oedipus in-exile and with
hoc desisse uersu:
this to-have-ended verse

θανεῖν μ' ἄνωγε σύγγαμος, μήτηρ, πατήρ.
to-die me bids wife mother father

Nuntiata interim etiam ceterorum exercituum defectione 47.1
announced meanwhile also of-the-other armies the-revolt
litteras prandenti sibi redditas concerpsit, mensam subuertit,
the-letters lunching to-him delivered he-tore-up the-table he-overturned
duos scyphos gratissimi usus, quos Homerios a caelatura
two cups of-most-cherished use which Homeric from the-carving
carminum Homeri uocabat, solo inlisit ac sumpto
of-the-verses of-Homer he-called on-the-ground he-dashed and having-taken
a Lucusta ueneno et in auream pyxidem condito transiit
from Locusta poison and into a-golden box put he-went
in hortos Seruilianos, ubi praemissis libertorum fidissimis
into the-gardens Servilian where sent-ahead of-his-freedmen the-most-trusted
Ostiam ad classem praeparandam tribunos centurionesque
to-Ostia for the-fleet to-be-prepared the-tribunes and-centurions
praetorii de fugae societate temptauit.
of-the-praetorian-guard about of-flight a-share he-sounded
Sed partim tergiuersantibus, partim aperte detrectantibus, 47.2
but partly evading partly openly refusing
uno uero etiam proclamante:
one indeed even crying-out

usque adeone mori miserum est?
so far-then to-die wretched is

uarie agitauit, Parthosne an Galbam supplex peteret, an
variously he-debated the-Parthians or Galba as-suppliant he-should-seek or
atratus prodiret in publicum proque rostris quanta
dressed-in-black he-should-go-forth into the-public and-before the-rostra with-as-great
maxima posset miseratione ueniam praeteritorum precaretur,
greatest as-he-could pathos pardon for-the-past he-should-beg
ac ni flexisset animos, uel Aegypti praefecturam
and if-not he-had-swayed their-minds at-least of-Egypt the-prefecture

concedi sibi oraret. inuentus est postea in scrinio
to-be-granted to-himself he-should-plead found was afterward in the-writing-desk
eius hac de re sermo formatus; sed deterritum putant,
his this about matter a-speech drawn-up but deterred they-think-him
ne prius quam in forum perueniret discerperetur.
lest before than into the-forum he-should-arrive he-should-be-torn-to-pieces
47.3 Sic cogitatione in posterum diem dilata ad mediam
thus his-reflection to the-next day put-off at midnight
fere noctem excitatus, ut comperit stationem militum
about night awakened when he-learned the-guard of-soldiers
recessisse, prosiluit e lecto misitque circum amicos,
to-have-withdrawn he-leaped-up from his-bed and-sent around to-his-friends
et quia nihil a quoquam renuntiabatur, ipse cum paucis
and because nothing from anyone was-reported-back himself with a-few
hospitia singulorum adiit. uerum clausis omnium foribus,
the-lodgings of-each went-to but closed of-all the-doors
respondente nullo, in cubiculum rediit, unde iam et
answering no-one to his-bedroom he-returned whence already even
custodes diffugerant, direptis etiam stragulis, amota et pyxide
the-guards had-fled pillaged even the-bedclothes removed also the-box
ueneni; ac statim Spiculum murmillonem uel quemlibet alium
of-poison and at-once Spiculus the-gladiator or anyone else
percussorem, cuius manu periret, requisiit et nemine
an-assassin by-whose hand he-might-perish he-sought and no-one
reperto: 'ergo ego,' inquit, 'nec amicum habeo nec inimicum?'
found so I he-said neither a-friend have nor an-enemy
procurritque, quasi praecipitaturus se in Tiberim.
and-he-ran-forth as-if going-to-throw himself into the-Tiber
48.1 Sed reuocato rursus impetu aliquid secretioris latebrae
but checked again the-impulse some more-secret hiding-place
ad colligendum animum desiderauit, et offerente Phaonte
for collecting his-mind he-wanted and offering Phaon

liberto suburbanum suum inter Salariam et Nomentanam
his-freedman a-villa-near-the-city his-own between the-Salarian and Nomentan
uiam circa quartum miliarium, ut erat nudo pede atque
road about the-fourth milestone as he-was with-bare foot and
tunicatus, paenulam obsoleti coloris superinduit adopertoque
in-his-tunic a-cloak of-faded color he-put-on and-covered
capite et ante faciem optento sudario equum inscendit
his-head and before his-face held a-handkerchief a-horse he-mounted
quattuor solis comitantibus, inter quos et Sporus erat.
four only accompanying-him among whom also Sporus was
Statimque tremore terrae et fulgure aduerso pauefactus 48.2
and-at-once by-a-tremor of-the-earth and by-lightning in-his-face terrified
audiit e proximis castris clamorem militum et sibi
he-heard from the-nearest camp the-shouting of-soldiers both for-him
aduersa et Galbae prospera ominantium, etiam ex obuiis
adversity and for-Galba prosperity foretelling also from the-met
uiatoribus quendam dicentem: 'hi Neronem persequuntur,'
travelers one saying these-men Nero are-pursuing
alium sciscitantem: 'ecquid in urbe noui de Nerone?'
another asking is-there-anything in the-city new about Nero
equo autem ex odore abiecti in uia cadaueris
by-his-horse moreover from the-smell of-a-thrown-out on the-road corpse
consternato, detecta facie agnitus est a quodam missicio
shying uncovered his-face recognized he-was by a-certain discharged
praetoriano et salutatus.
praetorian and saluted
Ut ad deuerticulum uentum est, dimissis equis inter fruticeta 48.3
when to the-by-road come it-was dismissed the-horses among thickets
ac uepres per harundineti semitam aegre nec nisi strata
and brambles by of-a-reed-bed a-path with-difficulty nor except spread
sub pedibus ueste ad auersum uillae parietem euasit.
under his-feet a-garment to the-back of-the-villa wall did-he-make-his-way

ibi hortante eodem Phaonte, ut interim in specum egestae
there urging the-same Phaon that meanwhile into a-cave of-dug-out
harenae concederet, negauit se uiuum sub terram iturum,
sand he-should-withdraw he-refused himself living under the-earth going-to-go
ac parumper commoratus, dum clandestinus ad uillam
and for-a-little having-lingered while a-secret to the-villa
introitus pararetur, aquam ex subiecta lacuna poturus
entrance was-being-prepared water from the-adjacent pool going-to-drink
manu hausit et: 'haec est,' inquit, 'Neronis decocta.'
with-his-hand he-scooped and this is he-said of-Nero distilled-drink

48.4 Dein diuolsa sentibus paenula traiectos surculos rasit,
then torn by-the-brambles his-cloak the-driven-in twigs he-picked-out
atque ita quadripes per angustias effossae cauernae
and so on-all-fours through the-narrows of-the-dug-out cave
receptus in proximam cellam decubuit super lectum modica
received into the-nearest room he-lay-down on a-bed with-a-modest
culcita, uetere pallio strato, instructum; fameque et iterum
mattress an-old cloak spread equipped and-hunger and again
siti interpellante panem quidem sordidum oblatum aspernatus
thirst assailing-him bread indeed coarse offered scorned
est, aquae autem tepidae aliquantum bibit.
he-has of-water moreover lukewarm a-little he-drank

49.1 Tunc uno quoque hinc inde instante ut quam primum
then one each from-this-side from-that pressing that as soon-as-possible
se impendentibus contumeliis eriperet, scrobem coram
himself from-impending insults he-should-rescue a-pit before-him
fieri imperauit dimensus ad corporis sui modulum,
to-be-made he-ordered measured to of-body his-own the-size
componique simul, si qua inuenirentur, frusta marmoris
and-to-be-put-together at-the-same-time if any should-be-found pieces of-marble

et aquam simul ac ligna conferri curando mox cadaueri,
and water at-the-same-time and wood to-be-brought for-treating soon his-corpse
flens ad singula atque identidem dictitans: ‘qualis artifex pereo!’
weeping at each and repeatedly saying what an-artist I-perish
Inter moras perlatos a cursore Phaonti codicillos praeripuit 49.2
amid the-delays brought by a-runner for-Phaon a-note he-snatched
legitque se hostem a senatu iudicatum et quaeri, ut
and-read himself a-public-enemy by the-senate judged and to-be-sought that
puniatur more maiorum, interrogauitque quale id genus
he-be-punished in-the-manner of-the-ancestors and-he-asked what that kind
esset poenae; et cum comperisset nudi hominis ceruicem
was of-punishment and when he-learned of-the-naked man the-neck
inseri furcae, corpus uirgis ad necem caedi, conterritus duos
to-be-put in-a-fork the-body with-rods to death to-be-beaten terrified two
pugiones, quos secum extulerat, arripuit temptataque utriusque
daggers which with-him he-had-brought he-seized and-tested of-each
acie rursus condidit, causatus nondum adesse fatalem horam.
the-edge again he-sheathed pleading not-yet to-be-come the-fated hour
Ac modo Sporum hortabatur ut lamentari ac plangere 49.3
and now Sporus he-urged that to-lament and to-wail
inciperet, modo orabat ut se aliquis ad mortem capessendam
he-should-begin now he-begged that him someone to death taking
exemplo iuuaret; interdum segnitiem suam his uerbis
by-example should-help sometimes sluggishness his-own with-these words
increpabat: ‘uiuo deformiter, turpiter — οὐ πρέπει Νέρωνι, οὐ
he-reproached I-live disgracefully shamefully not it-befits Nero not
πρέπει — νήφειν δεῖ ἐν τοῖς τοιούτοις — ἄγε ἔγειρε σεαυτόν.’
it-befits to-be-sober one-must in the such-times come rouse yourself

iamque equites appropinquabant, quibus praeceptum erat ut
and-now the-horsemen were-approaching to-whom ordered it-was that
uiuum eum adtraherent. quod ut sensit, trepidanter effatus:
alive him they-should-drag which when he-perceived tremblingly having-uttered

ἵππων μ' ὠκυπόδων ἀμφὶ κτύπος οὔατα βάλλει
of-horses me swift-footed around the-beat ears strikes

ferrum iugulo adegit iuuante Epaphrodito a libellis.
the-steel into-his-throat he-drove helping Epaphroditus the-secretary for-petitions
49.4 Semianimisque adhuc irrumpenti centurioni et paenula ad
and-half-dead still to-bursting-in the-centurion and his-cloak to
uulnus adposita in auxilium se uenisse simulanti non aliud
the-wound applying to help him to-have-come pretending not other
respondit quam: 'sero' et: 'haec est fides.' atque in ea uoce
he-answered than too-late and this is loyalty and in that utterance
defecit, extantibus rigentibusque oculis usque ad horrorem
he-died standing-out and-staring his-eyes even to the-horror
formidinemque uisentium. nihil prius aut magis a comitibus
and-fear of-those-seeing nothing first or more from his-companions
exegerat quam ne potestas cuiquam capitis sui
had-he-required than that-not power to-anyone of-the-head his-own
fieret, sed ut quoquo modo totus cremaretur. permisit
should-be-given but that in-some manner whole he-should-be-burned permitted
hoc Icelus, Galbae libertus, non multo ante uinculis
this Icelus of-Galba the-freedman not much before from-the-chains
exolutus, in quae primo tumultu coniectus fuerat.
released into which at-the-first rising thrown he-had-been

Nero's nurses and Acte laid his ashes in the tomb of the Domitii. He was of about average height, blotched and fair-haired, with a fat neck and spindly legs, and went out ungirded and barefoot. His mother turned him from philosophy and Seneca from the old orators; he wrote his own verses, painted and sculpted, and longed for popularity: he was expected to wrestle at Olympia and meant to imitate Hercules. He renamed April for himself. He despised all religion but an image given him as a charm. The people rejoiced at his death, yet some brought flowers to his tomb, and a false Nero later found favor with the Parthians.

Funeratus est impensa ducentorum milium, stragulis albis 50.1
buried he-was at-a-cost of-two-hundred thousand with-coverlets white
auro intextis, quibus usus Kal. Ian. fuerat. reliquias
with-gold interwoven which used on-the-Kalends of-January he-had his-remains
Egloge et Alexandria nutrices cum Acte concubina gentili
Egloge and Alexandria his-nurses with Acte his-concubine in-the-family
Domitiorum monimento condiderunt, quod prospicitur e
of-the-Domitii tomb laid which is-seen from
campo Martio impositum colli Hortulorum. in eo
the-Field of-Mars set on-the-hill of-the-Gardens in that
monimento solium porphyretici marmoris, superstante Lunensi
tomb a-coffin of-porphyry marble standing-above of-Luna
ara, circumsaeptum est lapide Thasio.
an-altar enclosed is with-stone Thasian
Statura fuit prope iusta, corpore maculoso et fetido, 51.1
in-stature he-was nearly average with-body blotched and malodorous
subflauo capillo, uultu pulchro magis quam uenusto,
with-yellowish hair with-face handsome more than attractive
oculis caesis et hebetioribus, ceruice obesa, uentre proiecto,
with-eyes gray and rather-dull with-neck fat with-belly projecting
gracillimis cruribus, ualitudine prospera: nam qui luxuriae
with-very-slender legs with-health good for though of-luxury

immoderatissimae esset, ter omnino per quattuordecim
the-most-immoderate he-was three-times in-all during fourteen
annos languit, atque ita ut neque uino neque consuetudine
years he-was-ill and so that neither from-wine nor from-habit
reliqua abstineret; circa cultum habitumque adeo pudendus,
other he-abstained about his-dress and-appearance so shameless
ut comam semper in gradus formatam peregrinatione
that his-hair always in tiers arranged on-his-tour
Achaica etiam pone uerticem summiserit ac plerumque
of-Achaea even behind the-crown he-let-grow and often
synthesinam indutus ligato circum collum sudario prodierit
in-a-dining-robe dressed tied around his-neck a-handkerchief he-went-out
in publicum sine cinctu et discalciatus.
into public without a-belt and barefoot

52.1 Liberalis disciplinas omnis fere puer attigit. sed a
the-liberal studies all almost as-a-boy he-touched but from
philosophia eum mater auertit monens imperaturo
philosophy him his-mother turned-away warning for-one-going-to-rule
contrariam esse; a cognitione ueterum oratorum Seneca
harmful it-to-be from the-acquaintance with-the-old orators Seneca
praeceptor, quo diutius in admiratione sui detineret.
his-teacher that longer in admiration of-himself he-might-hold-him
itaque ad poeticam pronus carmina libenter ac sine labore
and-so to poetry inclined poems gladly and without labor
composuit nec, ut quidam putant, aliena pro suis
he-composed nor as some think others'-work for his-own
edidit. uenere in manus meas pugillares libellique cum
did-he-publish there-have-come into hands my tablets and-notebooks with
quibusdam notissimis uersibus ipsius chirographo scriptis,
some very-well-known verses in-his-own handwriting written
ut facile appareret non tralatos aut dictante aliquo
so-that easily it-appeared not copied or at-the-dictation of-someone

exceptos, sed plane quasi a cogitante atque generante exaratos;
taken-down but plainly as-if by one-thinking and creating written
ita multa et deleta et inducta et superscripta inerant.
so many-things both erased and struck-through and written-above were-in-them
habuit et pingendi fingendique non mediocre studium.
he-had also of-painting and-of-modeling no moderate zeal
Maxime autem popularitate efferebatur, omnium aemulus, qui 53.1
most moreover by-popularity he-was-carried-away of-all the-rival who
quoquo modo animum uulgi mouerent. exiit opinio post
in-whatever way the-mind of-the-crowd moved went-out the-belief after
scaenicas coronas proximo lustro descensurum eum ad Olympia
the-stage crowns at-the-next lustrum going-to-come-down him to Olympia
inter athletas; nam et luctabatur assidue nec aliter certamina
among the-athletes for also he-wrestled constantly nor otherwise the-contests
gymnica tota Graecia spectauerat quam brabeutarum
gymnastic through-all Greece had-he-watched than of-the-umpires
more in stadio humi assidens ac, si qua paria longius
in-the-manner in the-stadium on-the-ground sitting and if any pairs too-far
recessissent, in medium manibus suis protrahens. destinauerat
had-withdrawn into the-middle with-hands his-own dragging-them he-had-intended
etiam, quia Apollinem cantu, Solem aurigando aequiperare
also since Apollo in-singing the-Sun in-driving to-equal
existimaretur, imitari et Herculis facta; praeparatumque
he-was-thought to-imitate also of-Hercules the-deeds and-prepared
leonem aiunt, quem uel claua uel brachiorum nexibus
a-lion they-say which either with-a-club or in-the-grip of-his-arms
in amphitheatri harena spectante populo nudus elideret.
in of-the-amphitheater the-arena watching the-people naked he-should-strangle
Sub exitu quidem uitae palam uouerat, si sibi 54.1
toward the-end indeed of-his-life openly he-had-vowed if for-himself
incolumis status permansisset, prodituru m se partae
safe his-position had-remained going-to-appear himself of-the-won

uictoriae ludis etiam hydraulam et choraulam et
victory at-the-games also as-water-organist and flute-player and
utricularium ac nouissimo die histrionem saltaturumque
bagpiper and on-the-last day as-an-actor and-going-to-dance
Vergili Turnum. et sunt qui tradant Paridem histrionem
of-Vergil Turnus and there-are who relate Paris the-actor
occisum ab eo quasi grauem aduersarium.
killed by him as a-serious rival

55.1 Erat illi aeternitatis perpetuaeque famae cupido, sed
there-was in-him of-eternity and-of-perpetual fame a-desire but
inconsulta. ideoque multis rebus ac locis uetere appellatione
ill-advised and-so from-many things and places the-old name
detracta nouam indixit ex suo nomine, mensem quoque
taken-away a-new he-proclaimed from his-own name the-month also
Aprilem Neroneum appellauit; destinauerat et Romam
April Neroneus he-called he-had-intended also Rome
Neropolim nuncupare.
Neropolis to-name

56.1 Religionum usque quaque contemptor, praeter unius Deae
of-religions utterly everywhere a-despiser except of-one of-the-Goddess
Syriae, hanc mox ita spreuit ut urina contaminaret,
Syrian this later so he-scorned that with-urine he-defiled-her
alia superstitione captus, in qua sola pertinacissime haesit,
by-another superstition captured in which alone most-persistently he-clung
siquidem imagunculam puellarem, cum quasi remedium
since a-little-image of-a-girl when as a-remedy
insidiarum a plebeio quodam et ignoto muneri accepisset,
against-plots from a-plebeian certain and unknown as-a-gift he-had-received
detecta confestim coniuratione pro summo numine trinisque
discovered immediately a-conspiracy as the-supreme divinity and-with-three
in die sacrificiis colere perseuerauit uolebatque credi
in a-day sacrifices to-worship-it he-persisted and-he-wished to-be-believed

monitione eius futura praenoscere. ante paucos quam periret
by-the-warning of-it the-future to-know-beforehand before a-few than he-perished
menses attendit et extispicio nec umquam litauit.
months he-attended also to-divination-by-entrails nor ever got-good-omens
Obiit tricensimo et secundo aetatis anno, die quo 57.1
he-died in-the-thirtieth and second of-his-age year on-the-day on-which
quondam Octauiam interemerat, tantumque gaudium publice
once Octavia he-had-killed and-such joy publicly
praebuit, ut plebs pilleata tota urbe discurreret.
he-provided that the-commons wearing-caps through-the-whole city ran-about
et tamen non defuerunt qui per longum tempus
and however not were-lacking those-who for a-long time
uernis aestiuisque floribus tumulum eius ornarent ac modo
with-spring and-summer flowers the-tomb his adorned and now
imagines praetextatas in rostris proferrent, modo edicta
his-images in-the-bordered-toga on the-rostra put-forward now edicts
quasi uiuentis et breui magno inimicorum malo reuersuri.
as-if of-him-living and shortly to-the-great of-his-enemies harm going-to-return
Quin etiam Vologaesus Parthorum rex missis ad senatum 57.2
nay even Vologaesus of-the-Parthians the-king sent to the-senate
legatis de instauranda societate hoc etiam magno opere orauit,
envoys about renewing the-alliance this also with-great effort begged
ut Neronis memoria coleretur. denique cum post uiginti
that of-Nero the-memory should-be-honored finally when after twenty
annos adulescente me extitisset condicionis incertae qui
years when-a-young-man I-was there-appeared-one of-condition uncertain who
se Neronem esse iactaret, tam fauorabile nomen eius apud
himself Nero to-be boasted so favored the-name his among
Parthos fuit, ut uehementer adiutus et uix redditus sit.
the-Parthians was that strongly he-was-helped and scarcely surrendered was

SUETONIUS

Galba

With Nero the line of the Caesars ended, as Livia's laurel grove and white hen foretold. Galba, no kin of the Caesars, was of high and ancient nobility, tracing his descent to Jupiter and Pasiphae; Suetonius gives the origins of his surname and his forebears. He was born near Tarracina, adopted by his stepmother Livia, and promised power late in life by Augustus, Tiberius, and a mule's foal. A strict disciplinarian, he commanded in Germany, governed Africa with severity, and won triumphal honors; given Hither Spain, he met omens of a change of rule and twelve axes in a lake.

Progenies Caesarum in Nerone defecit: quod futurum 1.1
the-line of-the-Caesars in Nero failed which going-to-be
compluribus quidem signis, sed uel euidentissimis duobus
by-several indeed signs but especially by-the-most-evident two
apparuit. Liuiae olim post Augusti statim nuptias Veientanum
was-shown to-Livia once after of-Augustus at-once the-marriage Veientine-estate
suum reuisenti praeteruolans aquila gallinam albam ramulum
her-own revisiting flying-past an-eagle a-hen white a-sprig
lauri rostro tenentem, ita ut rapuerat, demisit in gremium;
of-laurel in-its-beak holding just as it-had-snatched-it dropped into her-lap
cumque nutriri alitem, pangi ramulum placuisset, tanta
and-when to-be-reared the-bird to-be-planted the-sprig it-had-been-decided such
pullorum suboles prouenit, ut hodieque ea uilla 'ad Gallinas'
of-chicks a-brood came-forth that today-too that villa at the-Hens
uocetur, tale uero lauretum, ut triumphaturi Caesares inde
is-called such indeed a-laurel-grove that going-to-triumph the-Caesars thence
laureas decerperent; fuitque mos triumphantibus, alias
their-laurels plucked and-it-was the-custom for-those-triumphing others
confestim eodem loco pangere; et obseruatum est sub
at-once in-the-same place to-plant and noticed it-was at
cuiusque obitum arborem ab ipso institutam elanguisse. ergo
of-each the-death the-tree by himself planted to-have-withered therefore

nouissimo Neronis anno et silua omnis exaruit radicitus,
in-the-last of-Nero year both the-grove whole dried-up from-the-roots
et quidquid ibi gallinarum erat interiit. ac subinde tacta
and whatever there of-hens there-was perished and soon struck
de caelo Caesarum aede capita omnibus simul statuis
from heaven of-the-Caesars in-the-temple the-heads from-all at-once the-statues
deciderunt, Augusti etiam sceptrum e manibus excussum est.
fell of-Augustus also the-scepter from his-hands struck was
2.1 Neroni Galba successit nullo gradu contingens Caesarum
to-Nero Galba succeeded by-no degree touching of-the-Caesars
domum, sed haud dubie nobilissimus magnaque et uetere
the-house but beyond doubt most-noble and-of-great and ancient
prosapia, ut qui statuarum titulis pronepotem se
lineage as one-who of-his-statues on-the-inscriptions great-grandson himself
Quinti Catuli Capitolini semper ascripserit, imperator uero
of-Quintus Catulus Capitolinus always wrote as-imperator indeed
etiam stemma in atrio proposuerit, quo paternam originem
even a-family-tree in the-hall he-displayed by-which his-paternal origin
ad Iouem, maternam ad Pasiphaam Minonis uxorem referret.
to Jupiter his-maternal to Pasiphae of-Minos the-wife he-traced
3.1 Imagines et elogia uniuersi generis exequi longum est,
the-images and eulogies of-the-whole family to-go-through long it-is
familiae breuiter attingam. qui primus Sulpiciorum cognomen
the-family briefly I-shall-touch who first of-the-Sulpicii the-surname
Galbae tulit cur aut unde traxerit, ambigitur. quidam putant,
of-Galba bore why or whence he-drew-it is-disputed some think
quod oppidum Hispaniae frustra diu oppugnatum inlitis
because a-town of-Spain in-vain long besieged smeared
demum galbano facibus succenderit; alii, quod in diuturna
at-last with-galbanum with-torches he-set-on-fire others because in long-lasting
ualitudine galbeo, id est remediis lana inuolutis, assidue
illness galbeum that is remedies in-wool wrapped constantly

uteretur; nonnulli, quod praepinguis fuerit uisus, quem galbam
he-used some because very-fat he-was seen whom galba
Galli uocent; uel contra, quod tam exilis, quam sunt
the-Gauls call or on-the-contrary because so thin as are
animalia quae in aesculis nascuntur appellanturque galbae.
the-creatures which in oaks are-born and-are-called galbae
Familiam illustrauit Seruius Galba consularis, temporum 3.2
the-family made-famous Servius Galba a-consular of-times
suorum †et eloquentissimus, quem tradunt Hispaniam ex
his-own and [?] most-eloquent who they-say Spain after
praetura optinentem, triginta Lusitanorum milibus perfidia
the-praetorship governing thirty of-Lusitanians thousands by-treachery
trucidatis, Viriatini belli causam extitisse. eius nepos
slaughtered of-the-Viriathic war the-cause to-have-been his grandson
ob repulsam consulatus infensus Iulio Caesari, cuius
on-account-of his-defeat for-the-consulship hostile to-Julius Caesar whose
legatus in Gallia fuerat, conspirauit cum Cassio et Bruto,
legate in Gaul he-had-been conspired with Cassius and Brutus
propter quod Pedia lege damnatus est.
on-account-of which by-the-Pedian law condemned he-was
Ab hoc sunt imperatoris Galbae auus ac pater: 3.3
from this-one are of-the-imperator Galba the-grandfather and father
auus clarior studiis quam dignitate — non enim
the-grandfather more-famous for-studies than for-rank not for
egressus praeturae gradum — multiplicem nec
having-passed-beyond of-the-praetorship the-grade a-manifold and
incuriosam historiam edidit; pater consulatu functus,
not-careless history he-published the-father the-consulship having-held
quanquam breui corpore atque etiam gibber modicaeque
although with-short body and even hunchbacked and-of-moderate
in dicendo facultatis, causas industrie actitauit.
in speaking ability cases industriously he-pleaded

3.4 Uxores habuit Mummiam Achaicam, neptem Catuli
wives he-had Mummia Achaica the-granddaughter of-Catulus
proneptemque L. Mummi, qui Corinthum excidit;
and-great-granddaughter of-Lucius Mummius who Corinth destroyed
item Liuiam Ocellinam ditem admodum et pulchram,
likewise Livia Ocellina rich very and beautiful
a qua tamen nobilitatis causa appetitus ultro
by whom however of-his-nobility for-the-sake he-was-sought of-her-own-accord
existimatur et aliquanto enixius, postquam subinde instanti
it-is-thought and somewhat more-eagerly after repeatedly to-her-pressing
uitium corporis secreto posita ueste detexit, ne quasi
the-defect of-his-body in-private laid-aside his-clothing he-revealed lest as-if
ignaram fallere uideretur. ex Achaica liberos Gaium et
unaware to-deceive-her he-should-seem by Achaica children Gaius and
Seruium procreauit, quorum maior Gaius attritis facultatibus
Servius he-begot of-whom the-elder Gaius wasted his-means
urbe cessit prohibitusque a Tiberio sortiri anno suo
from-the-city withdrew and-prevented by Tiberius to-draw-lots in-year his-own
proconsulatum uoluntaria morte obiit.
for-a-proconsulship by-voluntary death died

4.1 Ser. Galba imperator M. Valerio Messala Cn. Lentulo
Servius Galba the-imperator Marcus Valerius Messala Gnaeus Lentulus
cons. natus est VIIII. Kal. Ian. in uilla
being-consuls born was on-the-ninth-day-before the-Kalends of-January in a-villa
colli superposita prope Tarracinam sinistrorsus Fundos
on-a-hill placed near Tarracina on-the-left to-Fundi
petentibus, adoptatusque a nouerca sua Liuia nomen et
going and-adopted by stepmother his-own Livia her-name and
Ocellare cognomen assumpsit mutato praenomine; nam Lucium
Ocellaris as-surname assumed changed his-praenomen for Lucius
mox pro Seruio usque ad tempus imperii usurpauit.
afterward instead-of Servius until to the-time of-his-reign he-used

constat Augustum puero adhuc, salutanti se inter aequales,
it-is-agreed Augustus to-him-a-boy still greeting him among his-equals
apprehensa buccula dixisse: καὶ σὺ τέκνον ἡμῶν παρατρώξῃ.
taking his-little-cheek to-have-said too you child our will-taste
sed et Tiberius, cum comperisset imperaturum eum uerum in
but also Tiberius when he-had-learned going-to-rule him but in
senecta: 'uiuat sane,' ait, 'quando id ad nos nihil pertinet.'
old-age let-him-live by-all-means he-said since it to us nothing pertains
Auo quoque eius fulgur procuranti, cum exta 4.2
to-the-grandfather also his a-lightning-stroke expiating when the-entrails
de manibus aquila rapuisset et in frugiferam quercum
from his-hands an-eagle had-snatched and into a-fruitful oak
contulisset, responsum est summum sed serum imperium
had-carried answered it-was supreme but late power
portendi familiae; et ille irridens: 'sane,' inquit, 'cum
to-be-portended for-the-family and he mocking indeed he-said when
mula pepererit.' nihil aeque postea Galbam temptantem
a-mule shall-have-foaled nothing so-much afterward Galba attempting
res nouas confirmauit quam mulae partus, ceterisque
affairs new encouraged as a-mule's foaling and-while-the-rest
ut obscaenum ostentum abhorrentibus, solus pro laetissimo
as an-obscene portent shuddered-at-it alone as most-happy
accepit memor sacrificii dictique aui.
he-took remembering the-sacrifice and-the-saying of-his-grandfather
Sumpta uirili toga somniauit Fortunam dicentem, stare se 4.3
assumed the-manly toga he-dreamed Fortune saying to-stand herself
ante fores defessam et nisi ocius reciperetur, cuicumque
before his-doors tired and unless more-quickly she-were-received to-anyone-whatever
obuio praedae futuram. utque euigilauit, aperto atrio
meeting-her a-prey going-to-be and-when he-awoke opened the-hall
simulacrum aeneum deae cubitali maius iuxta limen
a-statue bronze of-the-goddess than-a-cubit larger near the-threshold

inuenit idque gremio suo Tusculum, ubi aestiuare
he-found and-it in-the-lap his-own to-Tusculum where to-spend-the-summer
consueuerat, auexit et in parte aedium consecratum menstruis
he-was-wont he-carried and in a-part of-the-house consecrated with-monthly
deinceps supplicationibus et peruigilio anniuersario coluit.
thereafter supplications and with-a-vigil annual he-worshiped

4.4 Quanquam autem nondum aetate constanti ueterem ciuitatis
although moreover not-yet of-age mature an-old of-the-state
exoletumque morem ac tantum in domo sua haerentem
and-obsolete custom and only in house his-own surviving
obstinatissime retinuit, ut liberti seruique bis die
most-obstinately he-kept that the-freedmen and-slaves twice a-day
frequentes adessent ac mane saluere, uesperi ualere
in-a-body should-attend and in-the-morning good-morning in-the-evening good-night
sibi singuli dicerent.
to-him each should-say

5.1 Inter liberales disciplinas attendit et iuri. dedit et
among the-liberal studies he-applied-himself also to-law he-gave also
matrimonio operam; uerum amissa uxore Lepida duobusque
to-marriage attention but lost his-wife Lepida and-two
ex ea filiis remansit in caelibatu neque sollicitari ulla
by her sons he-remained in celibacy nor to-be-tempted by-any
condicione amplius potuit, ne Agrippinae quidem, quae
match more could-he not of-Agrippina even who
uiduata morte Domiti maritum quoque adhuc necdum
widowed by-the-death of-Domitius her-husband also still not-yet
caelibem Galbam adeo omnibus sollicitauerat modis, ut in
unmarried Galba so by-all had-solicited means that in
conuentu matronarum correpta iurgio atque etiam manu
a-gathering of-matrons rebuked with-abuse and even with-the-hand
pulsata sit a matre Lepidae.
struck she-was by the-mother of-Lepida

Obseruauit ante omnis Liuiam Augustam, cuius et uiuae 5.2
he-courted before all Livia Augusta whose both living
gratia plurimum ualuit et mortuae testamento paene
by-the-favor most he-was-powerful and of-her-dead by-the-will nearly
ditatus est; sestertium namque quingenties praecipuum
enriched he-was sesterces for fifty-million as-the-chief
inter legatarios habuit, sed quia notata, non perscripta erat
among the-legatees he-had but because noted not written-out was
summa, herede Tiberio legatum ad quingenta reuocante,
the-sum the-heir Tiberius the-legacy to five-hundred-thousand reducing
ne haec quidem accepit.
not this even did-he-receive
Honoribus ante legitimum tempus initis praetor commissione 6.1
offices before the-legal time entered as-praetor at-the-presentation
ludorum Floralium nouum spectaculi genus elephantos
of-the-games of-Flora a-new of-spectacle kind elephants
funambulos edidit; exim prouinciae Aquitaniae anno
walking-the-rope he-gave then the-province of-Aquitania for-a-year
fere praefuit; mox consulatum per sex menses ordinarium
about he-governed soon the-consulship for six months the-regular
gessit euenitque ut in eo ipse †L. Domitio patri
he-held and-it-happened that in it he-himself Lucius [?] Domitius the-father
Neronis, ipsi Saluius Otho pater Othonis succederet, uelut
of-Nero to-him Salvius Otho the-father of-Otho succeeded as-if
praesagium insequentis casus, quo medius inter utriusque
an-omen of-the-following event in-which in-the-middle between of-both
filios extitit imperator.
the-sons he-stood-out as-imperator
A Gaio Caesare *** in locum Gaetulici substitutus, 6.2
by Gaius Caesar (lacuna) in place of-Gaetulicus substituted
postridie quam ad legiones uenit, sollemni forte spectaculo
on-the-day-after that to the-legions he-came at-a-solemn by-chance spectacle

plaudentes inhibuit data tessera, ut manus paenula
those-applauding he-checked given a-written-order that their-hands in-their-cloaks
continerent; statimque per castra iactatum est:
they-should-keep and-at-once throughout the-camp bandied-about it-was

disce miles militare: Galba est, non Gaetulicus.
learn soldier to-soldier Galba it-is not Gaetulicus

6.3 Pari seueritate interdixit commeatus peti. ueteranum
with-equal strictness he-forbade furloughs to-be-sought the-veteran
ac tironem militem opere assiduo corroborauit matureque
and recruit soldier with-work constant he-strengthened and-early
barbaris, qui iam in Galliam usque proruperant, coercitis,
the-barbarians who already into Gaul as-far had-burst checked
praesenti quoque Gaio talem et se et exercitum
present also Gaius such both himself and his-army
approbauit, ut inter innumeras contractasque ex omnibus
he-commended that among countless and-gathered from all
prouinciis copias neque testimonium neque praemia ampliora
provinces troops neither commendation nor rewards greater
ulli perciperent; ipse maxime insignis, quod campestrem
any received he-himself most distinguished because the-field
decursionem scuto moderatus, etiam ad essedum
maneuver with-a-shield he-directed also beside the-chariot
imperatoris per uiginti passuum milia cucurrit.
of-the-imperator for twenty of-paces thousands he-ran

7.1 Caede Gai nuntiata multis ad occasionem stimulantibus
the-murder of-Gaius announced many to the-opportunity spurring-him
quietem praetulit. per hoc gratissimus Claudio receptusque in
quiet he-preferred by this most-pleasing to-Claudius and-received into
cohortem amicorum tantae dignationis est habitus, ut cum
the-cohort of-friends of-such regard was held that when

subita ei ualitudo nec adeo grauis incidisset, dilatus sit
a-sudden to-him illness nor so serious had-befallen postponed was
expeditionis Britannicae dies. Africam pro consule biennio
of-the-expedition British the-day Africa as proconsul for-two-years
optinuit extra sortem electus ad ordinandam prouinciam
he-held outside the-lot chosen for setting-in-order the-province
et intestina dissensione et barbarorum tumultu inquietam;
both by-internal dissension and of-the-barbarians by-the-rising disturbed
ordinauitque magna seueritatis ac iustitiae cura etiam in
and-he-set-it-in-order with-great of-strictness and of-justice care even in
paruulis rebus.
very-small matters

Militi, qui per expeditionem artissima annona residuum 7.2
a-soldier who during the-expedition in-a-most-scanty grain-supply the-remainder
cibariorum tritici modium centum denariis uendidisse
of-his-rations of-wheat a-peck for-a-hundred denarii to-have-sold
arguebatur, uetuit, simul atque indigere cibo coepisset, a
was-accused he-forbade as-soon as to-lack food he-began by
quoquam opem ferri; et is fame extabuit. at in iure
anyone help to-be-brought and he of-hunger wasted-away but in law
dicendo cum de proprietate iumenti quaereretur,
administering when about the-ownership of-a-beast-of-burden it-was-inquired
leuibus utrimque argumentis et testibus ideoque difficili
with-slight on-both-sides arguments and witnesses and-so with-difficult
coniectura ueritatis, ita decreuit ut ad lacum, ubi adaquari
conjecture of-the-truth thus he-decreed that to the-pool where to-be-watered
solebat, duceretur capite inuoluto atque ibidem reuelato
it-was-wont it-should-be-led its-head wrapped and there uncovered
eius esset, ad quem sponte se a potu recepisset.
his it-should-be to whom of-its-own-accord itself from drinking it-had-betaken

8.1 Ob res et tunc in Africa et olim in Germania
on-account-of things both then in Africa and formerly in Germany
gestas ornamenta triumphalia accepit et sacerdotium triplex,
done the-regalia triumphal he-received and a-priesthood threefold
inter quindecimuiros sodalesque Titios item Augustales
among the-Fifteen and-the-Brotherhood of-Titius likewise the-Augustales
cooptatus; atque ex eo tempore prope ad medium Neronis
co-opted and from that time nearly to the-middle of-Nero's
principatum in secessu plurimum uixit, ne ad gestandum
reign in retirement mostly he-lived not for a-drive
quidem umquam iter ingressus quam ut secum
even ever a-journey entering otherwise-than that with-himself
uehiculo proximo decies sestertium in auro efferret, donec in
in-a-carriage next a-million sesterces in gold he-carried until in
oppido Fundis moranti Hispania Tarraconensis oblata est.
the-town of-Fundi to-him-staying Spain Tarraconensis offered was
8.2 Acciditque, ut cum prouinciam ingressus sacrificaret, intra
and-it-happened that when the-province having-entered he-was-sacrificing within
aedem publicam puero e ministris acerram tenenti capillus
a-temple public of-a-boy of the-attendants the-incense-box holding the-hair
repente toto capite canesceret, nec defuerunt qui
suddenly on-the-whole head turned-white nor were-lacking those-who
interpretarentur significari rerum mutationem successurumque
interpreted to-be-signified of-affairs a-change and-going-to-succeed
iuueni senem, hoc est ipsum Neroni. non multo
to-a-young-man an-old-man that is himself to-Nero not much
post in Cantabriae lacum fulmen decidit repertaeque sunt
after into of-Cantabria a-lake a-thunderbolt fell and-found were
duodecim secures, haud ambiguum summae imperii signum.
twelve axes not ambiguous of-supreme power a-sign

Galba governed Spain for eight years, at first harshly, then lazily, to give Nero no grounds for suspicion. When Vindex urged him to champion mankind and he learned Nero had ordered his death, he accepted, encouraged by omens and an old prophecy. He called himself legate of the senate and people, raised legions, and survived a near mutiny and an attempt on his life. Vindex's death nearly drove him to suicide, but news of Nero's end made him Caesar. His name for cruelty and meanness was confirmed when he entered Rome; he gained power with more favor than he held it, and let Vinius, Laco, and Icelus rule him.

Per octo annos uarie et inaequabiliter prouinciam rexit, 9.1
for eight years variously and unevenly the-province he-ruled
primo acer et uehemens et in coercendis quidem delictis
at-first keen and vigorous and in punishing indeed offenses
uel immodicus. nam et nummulario non ex fide
even immoderate for both of-a-money-changer not in good-faith
uersanti pecunias manus amputauit mensaeque eius adfixit,
handling funds the-hands he-cut-off and-to-the-table his fixed-them
et tutorem, quod pupillum, cui substitutus heres erat,
and a-guardian because his-ward to-whom substituted heir he-was
ueneno necasset, cruce adfecit; implorantique leges et
by-poison he-had-killed with-the-cross he-punished and-to-him-invoking the-laws and
ciuem Romanum se testificanti, quasi solacio et
a-citizen Roman himself declaring as-if with-consolation and
honore aliquo poenam leuaturus, mutari multoque praeter
honor some the-penalty going-to-lighten to-be-changed and-much beyond
ceteras altiorem et dealbatam statui crucem iussit.
the-rest higher and whitened to-be-set-up the-cross he-ordered
paulatim in desidiam segnitiamque conuersus est, ne quid
gradually to idleness and-sloth turned he-was lest any

materiae praeberet Neroni et, ut dicere solebat, quod
material he-should-provide to-Nero and as to-say he-was-wont because
nemo rationem otii sui reddere cogeretur.
no-one an-account of-leisure his-own to-render was-compelled
9.2 Carthagine noua conuentum agens tumultuari Gallias comperit
at-Carthage New the-assizes holding to-be-in-revolt the-Gauls he-learned
legato Aquitaniae auxilia implorante; superuenerunt et Vindicis
the-legate of-Aquitania help imploring there-arrived also of-Vindex
litterae hortantis, ut humano generi assertorem ducemque
letters urging that to-the-human race as-champion and-leader
se accommodaret. nec diu cunctatus condicionem partim
himself he-should-lend nor long having-hesitated the-offer partly
metu partim spe recepit; nam et mandata Neronis
from-fear partly from-hope he-accepted for also the-orders of-Nero
de nece sua ad procuratores clam missa deprenderat
about the-death his-own to the-agents secretly sent he-had-detected
et confirmabatur cum secundissimis auspiciis et ominibus
and he-was-encouraged both by-the-most-favorable auspices and omens
uirginis honestae uaticinatione, tanto magis quod eadem
of-a-virgin of-good-family by-the-prophecy so-much the-more because the-same
illa carmina sacerdos Iouis Cluniae ex penetrali somnio
those verses the-priest of-Jupiter at-Clunia from the-inner-shrine by-a-dream
monitus eruerat ante ducentos annos similiter a fatidica
warned had-dug-out before two-hundred years similarly by a-prophetic
puella pronuntiata. quorum carminum sententia erat oriturum
girl uttered of-which verses the-meaning was going-to-arise
quandoque ex Hispania principem dominumque rerum.
some-day from Spain a-prince and-lord of-the-world
10.1 Igitur cum quasi manumissioni uacaturus conscendisset
therefore when as-if for-a-manumission going-to-attend he-had-mounted
tribunal, propositis ante se damnatorum occisorumque a
the-tribunal set-up before him of-the-condemned and-killed by

Nerone quam plurimis imaginibus et astante nobili
Nero as very-many-as-possible likenesses and standing-by a-noble
puero, quem exulantem e proxima Baliari insula ob
boy whom exiled from the-nearest Balearic island on-account-of
id ipsum acciuerat, deplorauit temporum statum
that very-purpose he-had-summoned he-deplored of-the-times the-state
consalutatusque imperator legatum se senatus ac populi
and-hailed as-imperator legate himself of-the-senate and of-the-people
R. professus est.
Roman declared he-has
Dein iustitio indicto, e plebe quidem prouinciae 10.2
then a-suspension-of-business proclaimed from the-commons indeed of-the-province
legiones et auxilia conscripsit super exercitum ueterem
legions and auxiliaries he-enrolled besides the-army old
legionis unius duarumque alarum et cohortium trium; at
of-legion one and-of-two wings and of-cohorts three but
e primoribus prudentia atque aetate praestantibus uel
from the-leading-men for-prudence and age outstanding as-it-were
instar senatus, ad quos de maiore re quotiens opus
in-the-likeness of-a-senate to whom about greater matters as-often-as need
esset referretur, instituit.
there-was it-might-be-referred he-instituted
Delegit et equestris ordinis iuuenes, qui manente 10.3
he-chose also of-the-equestrian order young-men who remaining
anulorum aureorum usu euocati appellarentur excubiasque
of-the-rings golden the-use evocati should-be-called and-the-guard
circa cubiculum suum uice militum agerent. etiam per
around bedroom his-own in-place of-soldiers should-keep also through
prouincias edicta dimisit, auctor in singulis uniuersisque
the-provinces edicts he-sent-out the-adviser to each and-all

conspirandi simul et ut qua posset quisque opera
of-conspiring together and that by-what they-could each service
communem causam iuuarent.
the-common cause they-should-help

10.4 Per idem fere tempus in munitione oppidi, quod sedem
through the-same about time in fortifying of-the-town which as-his-seat
bello delegerat, repertus est anulus opere antiquo,
for-the-war he-had-chosen found was a-ring of-workmanship ancient
scalpturа gemmae Victoriam cum tropaeo exprimente; ac
by-the-carving of-its-gem Victory with a-trophy representing and
subinde Alexandrina nauis Dertosam appulit armis onusta,
soon an-Alexandrian ship at-Dertosa put-in with-arms laden
sine gubernatore, sine nauta aut uectore ullo, ut nemini
without a-helmsman without a-sailor or passenger any so-that to-no-one
dubium esset iustum piumque et fauentibus diis bellum
doubtful it-was just and-holy and with-favoring gods a-war
suscipi: cum repente ex inopinato prope cuncta turbata
to-be-undertaken when suddenly from the-unexpected nearly all-things upset
sunt.
were

10.5 Alarum altera castris appropinquantem paenitentia mutati
of-the-wings one to-the-camp him-approaching from-repentance of-the-changed
sacramenti destituere conata est aegreque retenta in
oath to-desert tried has and-with-difficulty kept in
officio, et serui, quos a liberto Neronis ad fraudem
its-duty and the-slaves whom from a-freedman of-Nero for treachery
praeparatos muneri acceperat, per angiportum in balneas
prepared as-a-gift he-had-received through an-alley to the-baths
transeuntem paene interemerunt, nisi cohortantibus in
him-passing nearly killed except-that urging-each-other in

uicem ne occasionem omitterent, interrogatisque de qua
turns not the-opportunity to-let-slip and-questioned about what
occasione loquerentur, expressa cruciatu confessio esset.
opportunity they-were-speaking extracted by-torture a-confession was
Accessit ad tanta discrimina mors Vindicis, qua maxime 11.1
was-added to such dangers the-death of-Vindex by-which most
consternatus destitutoque similis non multum afuit quin
dismayed and-to-one-forsaken like not much he-was-from but-that
uitae renuntiaret. sed superuenientibus ab urbe nuntiis
his-life he-renounced but arriving from the-city messengers
ut occisum Neronem cunctosque in uerba sua iurasse
when slain Nero and-all to words his-own to-have-sworn
cognouit, deposita legati suscepit Caesaris appellationem
he-learned laid-aside of-legate he-took-up of-Caesar the-title
iterque ingressus est paludatus ac dependente a
and-the-journey entered he-has in-a-general's-cloak and hanging from
ceruicibus pugione ante pectus; nec prius usum togae
his-neck a-dagger before his-breast nor before the-use of-the-toga
reciperauit quam oppressis qui nouas res moliebantur,
did-he-recover than overcome those-who new things were-plotting
praefecto praetori Nymphidio Sabino Romae, in
the-prefect of-the-praetorian-guard Nymphidius Sabinus at-Rome in
Germania Fonteio Capitone, in Africa Clodio Macro legatis.
Germany Fonteius Capito in Africa Clodius Macer the-legates
Praecesserat de eo fama saeuitiae simul atque auaritiae, 12.1
had-gone-before about him a-report of-cruelty at-the-same-time and of-greed
quod ciuitates Hispaniarum Galliarumque, quae cunctantius
that the-cities of-the-Spains and-of-the-Gauls which more-hesitantly
sibi accesserant, grauioribus tributis, quasdam etiam murorum
to-him had-come-over with-heavier tributes some even of-their-walls
destructione punisset et praepositos procuratoresque
with-the-destruction he-had-punished and the-governors and-agents

supplicio capitis adfecisset cum coniugibus ac liberis;
with-punishment capital he-had-visited with wives and children
quodque oblatam a Tarraconensibus e uetere templo Iouis
and-that offered by the-Tarraconians from an-old temple of-Jupiter
coronam auream librarum quindecim conflasset ac tres
a-crown golden of-pounds fifteen he-had-melted-down and three
uncias, quae ponderi deerant, iussisset exigi.
ounces which from-the-weight were-lacking he-had-ordered to-be-exacted

12.2 Ea fama et confirmata et aucta est, ut primum urbem
that report both was-confirmed and increased it-was as-soon-as first the-city
introiit. nam cum classiarios, quos Nero ex remigibus iustos
he-entered for when the-marines whom Nero from oarsmen regular
milites fecerat, redire ad pristinum statum cogeret, recusantis
soldiers he-had-made to-return to former status he-forced refusing
atque insuper aquilam et signa pertinacius flagitantis non
and besides the-eagle and standards too-persistently demanding not
modo inmisso equite disiecit, sed decimauit etiam.
only sent-in cavalry he-scattered-them but he-decimated-them also
item Germanorum cohortem a Caesaribus olim ad custodiam
likewise of-Germans the-cohort by the-Caesars once for the-guard
corporis institutam multisque experimentis fidelissimam
of-their-person instituted and-in-many trials most-faithful
dissoluit ac sine commodo ullo remisit in patriam, quasi
he-disbanded and without bounty any he-sent-back to their-country as-if
Cn. Dolabellae, iuxta cuius hortos tendebat, proniorem.
to-Gnaeus Dolabella near whose gardens it-camped more-inclined

12.3 Illa quoque uerene an falso per ludibrium iactabantur,
those-things also whether-truly or falsely in ridicule were-bandied-about
adposita lautiore cena ingemuisse eum, et ordinario
served a-more-elegant dinner to-have-groaned him and to-the-regular
quidem dispensatori breuiarium rationum offerenti paropsidem
indeed steward a-summary of-the-accounts offering a-dish

leguminis pro sedulitate ac diligentia porrexisse, Cano
of-beans for his-zeal and diligence to-have-handed to-Canus
autem choraulae mire placenti denarios quinque donasse
moreover the-flute-player wonderfully pleasing denarii five to-have-given
prolatos manu sua e peculiaribus loculis suis.
brought-out with-hand his-own from his-private purse his-own
Quare aduentus eius non perinde gratus fuit, idque proximo 13.1
wherefore the-arrival his not equally welcome was and-this at-the-next
spectaculo apparuit, siquidem Atellanis notissimum
spectacle appeared since when-the-Atellan-players a-very-well-known
canticum exorsis:
song began

uenit Onesimus a uilla
has-come Onesimus from the-farm

cuncti simul spectatores consentiente uoce reliquam partem
all together the-spectators with-agreeing voice the-remaining part
rettulerunt ac saepius uersu repetito egerunt.
sang-back and often with-the-verse repeated performed-it
Maiore adeo et fauore et auctoritate adeptus est quam 14.1
with-greater thus both favor and authority gained he-has than
gessit imperium, quanquam multa documenta egregii
he-wielded the-empire although many proofs of-an-excellent
principis daret; sed nequaquam tam grata erant, quam
prince he-gave but by-no-means so welcome were-they as
inuisa quae secus fierent.
hated those-things-which otherwise were-done
Regebatur trium arbitrio, quos una et intra Palatium 14.2
he-was-ruled of-three at-the-discretion whom together and within the-Palace
habitantis nec umquam non adhaerentis paedagogos uulgo
living nor ever not clinging-to-him his-tutors commonly

uocabant. ii erant T. Vinius legatus eius in Hispania,
they-called these were Titus Vinius legate his in Spain
cupiditatis immensae; Cornelius Laco ex assessore praefectus
of-greed immense Cornelius Laco from assessor prefect
praetorii, arrogantia socordiaque intolerabilis; libertus
of-the-praetorian-guard for-arrogance and-sloth intolerable the-freedman
Icelus, paulo ante anulis aureis et Marciani cognomine
Icelus a-little before with-rings golden and of-Marcianus with-the-surname
ornatus ac iam summae equestris gradus candidatus. his
adorned and already of-the-highest equestrian rank a-candidate these
diuerso uitiorum genere grassantibus adeo se abutendum
in-a-different of-vices kind ravaging so himself to-be-abused
permisit et tradidit, ut uix sibi ipse constaret, modo
he-allowed and handed-over that scarcely with-himself he consistent-was now
acerbior parciorque, modo remissior ac neglegentior quam
harsher and-more-sparing now more-lax and more-careless than
conueniret principi electo atque illud aetatis.
befitted a-prince chosen and that age

14.3 Quosdam claros ex utroque ordine uiros suspicione minima
some famous of both orders men on-suspicion the-slightest
inauditos condemnauit. ciuitates R. raro dedit, iura
unheard he-condemned citizenship Roman rarely he-gave the-rights
trium liberorum uix uni atque alteri ac ne is quidem
of-three children scarcely to-one and another and not to-these even
nisi ad certum praefinitumque tempus. iudicibus sextam
except for a-fixed and-limited time to-the-jurors a-sixth
decuriam adici precantibus non modo negauit, sed et
panel to-be-added begging not only he-refused but also
concessum a Claudio beneficium, ne hieme initioque
granted by Claudius the-privilege that-not in-winter and-at-the-beginning
anni ad iudicandum euocarentur, eripuit.
of-the-year for judging they-should-be-summoned he-took-away

Galba was thought to plan limiting offices to two years, recalled Nero's gifts, yet let his favorites sell everything and shielded Halotus and Tigellinus. He refused the soldiers their donative, saying he levied troops and did not buy them. The army of Upper Germany renounced him; he adopted Piso, still without a donative, and Otho struck within six days. Portents warned him; drawn out by false reports and deserted by his men, he was cut down at the Lacus Curtius, and his head was paraded by camp followers mocking his age. He was bald and crippled in the joints, and died in his seventy-third year.

Existimabatur etiam senatoria et equestria officia bienni 15.1
it-was-thought also senatorial and equestrian offices to-two-years'
spatio determinaturus nec daturus nisi inuitis ac
span going-to-limit nor going-to-give except to-the-unwilling and
recusantibus. liberalitates Neronis non plus decimis concessis
refusing the-gifts of-Nero not more a-tenth allowed
per quinquaginta equites R. ea condicione reuocandas
through fifty knights Roman on-that condition to-be-recalled
curauit exigendasque, ut et si quid scaenici ac xystici
he-saw-to and-to-be-exacted that even if anything actors and athletes
donatum olim uendidissent, auferretur emptoribus,
given once had-sold it-should-be-taken-from the-buyers
quando illi pretio absumpto soluere nequirent.
since they the-price spent to-pay could-not
At contra nihil non per comites atque libertos 15.2
but on-the-contrary nothing not through his-companions and freedmen
pretio addici aut donari gratia passus est,
for-a-price to-be-knocked-down or to-be-given as-a-favor allowed he-has
uectigalia immunitates, poenas innocentium impunitates
taxes exemptions punishments of-the-innocent impunity
noxiorum. quin etiam populo R. deposcente supplicium
of-the-guilty nay even the-people Roman demanding the-execution

Haloti et Tigillini solos ex omnibus Neronis emissariis uel
of-Halotus and Tigellinus alone of all of-Nero's agents even
maleficentissimos incolumes praestitit atque insuper Halotum
the-most-criminal unharmed he-kept and besides Halotus
procuratione amplissima ornauit, pro Tigillino etiam saeuitiae
with-a-stewardship most-ample he-honored for Tigellinus even of-cruelty
populum edicto increpuit.
the-people by-edict he-rebuked

16.1 Per haec prope uniuersis ordinibus offensis uel praecipua
through these-things nearly all orders offended even especially
flagrabat inuidia apud milites. nam cum in uerba eius
he-burned-with odium among the-soldiers for when to words his
absentis iurantibus donatiuum grandius solito praepositi
absent swearing a-donative larger than-usual the-officers
pronuntiassent, neque ratam rem habuit et subinde
had-announced neither ratified the-thing did-he-hold and repeatedly
iactauit legere se militem, non emere consuesse; atque
he-boasted to-levy himself a-soldier not to-buy to-be-accustomed and
eo quidem nomine omnis, qui ubique erant, exacerbauit.
by-that indeed account all who anywhere were he-exasperated
ceterum praetorianos etiam metu et indignitate commouit,
besides the-praetorians also by-fear and indignity he-provoked
remouens subinde plerosque ut suspectos et Nymphidi socios.
removing repeatedly very-many as suspected and of-Nymphidius partners

16.2 Sed maxime fremebat superioris Germaniae exercitus
but most was-grumbling of-Upper Germany the-army
fraudari se praemis nauatae aduersus Gallos et
to-be-cheated themselves of-the-rewards for-rendered against the-Gauls and
Vindicem operae. ergo primi obsequium rumpere ausi
Vindex service so first allegiance to-break daring
Kal. Ian. adigi sacramento nisi in nomen senatus
on-the-Kalends of-January to-be-bound by-oath except in the-name of-the-senate

recusarunt statimque legationem ad praetorianos cum mandatis
they-refused and-at-once an-embassy to the-praetorians with instructions
destinauerunt: displicere imperatorem in Hispania factum;
they-appointed to-displease-them an-imperator in Spain made
eligerent ipsi quem cuncti exercitus comprobarent.
they-should-choose themselves one-whom all the-armies might-approve
Quod ut nuntiatum est, despectui esse non tam 17.1
which when announced it-was an-object-of-contempt to-be not so-much
senectam suam quam orbitatem ratus, Pisonem Frugi
old-age his-own as childlessness thinking Piso Frugi
Licinianum nobilem egregiumque iuuenem ac sibi olim
Licinianus a-noble and-excellent young-man and to-himself long
probatissimum testamentoque semper in bona et nomen
most-approved and-in-his-will always to his-property and name
adscitum repente e media salutantium turba adprehendit
adopted suddenly from the-middle of-the-greeting crowd he-seized
filiumque appellans perduxit in castra ac pro contione
and-son calling-him led into the-camp and before an-assembly
adoptauit, ne tunc quidem donatiui ulla mentione facta.
adopted not then even of-a-donative any mention made
quo faciliorem occasionem M. Saluio Othoni praebuit
by-which an-easier opportunity to-Marcus Salvius Otho he-gave
perficiendi conata intra sextum adoptionis diem.
of-accomplishing his-attempts within the-sixth of-the-adoption day
Magna et assidua monstra iam inde a principio exitum 18.1
great and constant prodigies already thence from the-beginning an-end
ei, qualis euenit, portenderant. cum per omne iter dextra
for-him such-as came-about had-portended when along the-whole route on-right
sinistraque oppidatim uictimae caederentur, taurus securis
and-left town-by-town victims were-being-slain a-bull of-an-ax
ictu consternatus rupto uinculo essedum eius inuasit
by-the-blow maddened broken its-tether the-chariot his attacked

elatisque pedibus totum cruore perfudit; ac descendentem
and-raising its-feet wholly with-blood drenched-it and as-he-alighted
speculator impulsu turbae lancea prope uulnerauit.
a-guardsman by-the-pressure of-the-crowd with-his-lance nearly wounded-him
urbem quoque et deinde Palatium ingressum excepit terrae
the-city also and then the-Palace him-entering received of-the-earth
tremor et assimilis quidam mugitui sonus.
a-tremor and like a-certain to-lowing sound

18.2 Secuta sunt aliquanto manifestiora. monile margaritis gemmisque
followed were somewhat clearer-signs a-necklace with-pearls and-gems
consertum ad ornandam Fortunam suam Tusculanam ex
set for adorning Fortune his-own Tusculan from
omni gaza secreuerat; id repente quasi augustiore dignius
all the-treasure he-had-set-apart it suddenly as-if of-a-more-august worthier
loco Capitolinae Veneri dedicauit, ac proxima nocte somniauit
place to-Capitoline Venus he-dedicated and on-the-next night he-dreamed
speciem Fortunae querentis fraudatam se dono destinato,
the-form of-Fortune complaining cheated herself of-the-gift intended
minantisque erepturam et ipsam quae dedisset. cumque
and-threatening going-to-snatch-away also herself what she-had-given and-when
exterritus luce prima ad expiandum somnium, praemissis qui
terrified at-light first for expiating the-dream sent-ahead men-who
rem diuinam apparent, Tusculum excucurrisset, nihil inuenit
the-rite divine should-prepare to-Tusculum he-had-hurried nothing he-found
praeter tepidam in ara fauillam atratumque iuxta senem in
except warm on the-altar ashes and-in-black beside an-old-man in
catino uitreo tus tenentem et in calice fictili merum.
a-dish of-glass incense holding and in a-cup of-earthenware unmixed-wine

18.3 Obseruatum etiam est Kal. Ian. sacrificanti
noticed also it-was on-the-Kalends of-January to-him-sacrificing
coronam de capite excidisse, auspicanti pullos
the-crown from his-head to-have-fallen to-him-taking-the-auspices the-chickens

auolasse; adoptionis die neque milites adlocuturo
to-have-flown-off on-the-adoption day neither the-soldiers to-him-going-to-address
castrensem sellam de more positam pro tribunali
the-camp chair according-to custom placed before the-tribunal
oblitis ministris et in senatu curulem peruerse collocatam.
forgetting the-attendants and in the-senate the-curule wrongly placed
Prius uero quam occideretur sacrificantem mane 19.1
before indeed than he-was-killed him-sacrificing in-the-morning
haruspex identidem monuit, caueret periculum, non
a-soothsayer repeatedly warned he-should-beware danger not
longe percussores abesse. Haud multo post cognoscit teneri
far the-assassins to-be-away not much after he-learns to-be-held
castra ab Othone, ac plerisque ut eodem quam primum
the-camp by Otho and most that thither as soon-as-possible
pergeret suadentibus — posse enim auctoritate et praesentia
he-should-go urging to-be-able for by-authority and presence
praeualere — nihil amplius quam continere se statuit
to-prevail nothing more than to-keep himself he-resolved
et legionariorum firmare praesidiis, qui multifariam
and of-the-legionaries to-strengthen-himself with-guards who in-many-places
diuerseque tendebant. loricam tamen induit linteam, quanquam
and-scattered were-encamped a-cuirass however he-put-on of-linen although
haud dissimulans parum aduersus tot mucrones profuturam.
not concealing little against so-many swords going-to-help
Sed extractus rumoribus falsis, quos conspirati, ut eum 19.2
but drawn-out by-rumors false which the-conspirators that him
in publicum elicerent, de industria dissiparant, paucis
into the-public they-might-lure on purpose had-spread a-few
temere affirmantibus transactum negotium, oppressos, qui
rashly asserting finished the-business crushed those-who
tumultuarentur, aduenire frequentis ceteros gratulabundos et
rioted coming in-crowds the-rest congratulating and

in omne obsequium paratos, iis ut occurreret prodiit
for every obedience ready these that he-might-meet he-went-forth
tanta fiducia, ut militi cuidam occisum a se Othonem
with-such confidence that to-a-soldier certain slain by himself Otho
glorianti: 'quo auctore?' responderit, atque in forum
boasting on-whose authority he-replied and to the-forum
usque processit. ibi equites, quibus mandata caedes erat,
as-far he-advanced there the-horsemen to-whom entrusted the-murder was
cum per publicum dimota paganorum turba equos
when through the-public-streets scattered of-the-civilians the-crowd their-horses
adegissent, uiso procul eo parumper restiterunt; dein rursum
had-driven seen from-afar him for-a-little they-halted then again
incitati desertum a suis contrucidarunt.
spurred deserted by his-own they-slaughtered

20.1 Sunt qui tradant, ad primum tumultum proclamasse eum: 'quid
there-are who relate at the-first uproar to-have-cried-out him what
agitis commilitones? ego uester sum et uos mei,' donatiuum
are-you-doing fellow-soldiers I yours am and you mine a-donative
etiam pollicitum. plures autem prodiderunt optulisse ultro
also to-have-promised more moreover have-related to-have-offered voluntarily
iugulum et ut hoc agerent ac ferirent, quando ita uideretur,
his-throat and that this they-should-do and strike since so it-seemed
hortatum. illud mirum admodum fuerit neque praesentium
to-have-urged that wonderful quite it-may-have-been neither of-those-present
quemquam opem imperatori ferre conatum et omnes qui
anyone help to-the-imperator to-bring to-have-tried and all who
arcesserentur spreuisse nuntium excepta Germanicianorum
were-summoned to-have-scorned the-message except of-the-German-troops
uexillatione. ii ob recens meritum, quod se aegros et
a-detachment these on-account-of a-recent kindness because them sick and

inualidos magno opere fouisset, in auxilium aduolauerunt, sed
infirm with-great effort he-had-cared-for to help flew but
serius itinere deuio per ignorantiam locorum retardati.
too-late by-a-route out-of-the-way through ignorance of-the-places delayed
Iugulatus est ad lacum Curti ac relictus ita uti erat, donec 20.2
murdered he-was at the-pool of-Curtius and left so as he-was until
gregarius miles a frumentatione rediens abiecto onere
a-common soldier from foraging returning thrown-down his-load
caput ei amputauit; et quoniam capillo arripere non
the-head from-him cut-off and since by-the-hair to-seize-it not
poterat, in gremium abdidit, mox inserto per os pollice
he-could in his-bosom he-hid-it then thrust through the-mouth his-thumb
ad Othonem detulit. ille lixis calonibusque donauit, qui
to Otho he-carried-it he to-the-sutlers and-camp-servants gave-it who
hasta suffixum non sine ludibrio circum castra portarunt
on-a-spear fixed not without mockery around the-camp carried
adclamantes identidem: 'Galba Cupido, fruaris aetate tua,'
shouting repeatedly Galba Cupid may-you-enjoy the-age your
maxime irritati ad talem iocorum petulantiam, quod ante
most provoked to such of-jests wantonness because before
paucos dies exierat in uulgus, laudanti cuidam formam
a-few days had-gone-out to the-public to-one-praising a-certain beauty
suam ut adhuc floridam et uegetam respondisse eum:
his-own as still blooming and vigorous to-have-answered him

ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν.
still my strength unimpaired is

ab is Patrobii Neroniani libertus centum aureis
from these of-Patrobius Neronianus a-freedman for-a-hundred gold-pieces
redemptum eo loco, ubi iussu Galbae animaduersum
having-bought-it in-that place where by-the-order of-Galba punishment-was-inflicted

in patronum suum fuerat, abiecit. sero tandem dispensator
on patron his-own it-had-been threw-it late at-last his-steward
Argiuus et hoc et ceterum truncum in priuatis eius hortis
Argivus both this and the-rest the-trunk in private his gardens
Aurelia uia sepulturae dedit.
on-the-Aurelian road to-burial gave

21.1 Statura fuit iusta, capite praecaluo, oculis caeruleis, adunco
in-stature he-was average with-head very-bald with-eyes blue with-hooked
naso, manibus pedibusque articulari morbo distortissimis,
nose with-hands and-feet by-the-joint disease most-distorted
ut neque calceum perpeti neque libellos euoluere aut tenere
so-that neither a-shoe to-endure nor books to-unroll or to-hold
omnino ualeret. excreuerat etiam in dexteriore latere eius caro
at-all was-he-able there-had-grown also on the-right side his flesh
praependebatque adeo ut aegre fascia substringeretur.
and-hung-down so that with-difficulty with-a-bandage it-was-held-up

22.1 Cibi plurimi traditur, quem tempore hiberno etiam ante
of-food very-much he-is-reported which in-time winter even before
lucem capere consuerat, inter cenam uero usque eo
light to-take he-was-accustomed at dinner indeed so far
abundantis, ut congestas super manus reliquias circumferri
abundant that the-heaped on hands leftovers to-be-carried-around
iuberet spargique ad pedes stantibus. libidinis in mares
he-ordered and-to-be-distributed at the-feet to-those-standing of-lust toward males
pronior et eos non nisi praeduros exoletosque; ferebant in
more-inclined and those not except very-hardy and-full-grown they-said in
Hispania Icelum e ueteribus concubinis de Neronis exitu
Spain Icelus of his-old concubines about of-Nero the-death
nuntiantem non modo artissimis osculis palam exceptum ab
announcing not only with-the-closest kisses openly received by
eo, sed ut sine mora uelleretur oratum atque seductum.
him but that without delay he-should-be-depilated begged and taken-aside

Periit tertio et septuagesimo aetatis anno, imperii 23.1
he-died in-the-third and seventieth of-his-age year of-his-reign
mense septimo. senatus, ut primum licitum est, statuam
in-the-month seventh the-senate as soon-as allowed it-was a-statue
ei decreuerat rostratae columnae superstantem in parte
to-him had-decreed on-a-beaked column standing-above in the-part
fori, qua trucidatus est; sed decretum Vespasianus
of-the-forum where slain he-was but the-decree Vespasian
aboleuit percussores sibi ex Hispania in Iudaeam
abolished assassins against-himself from Spain into Judaea
submisisse opinatus.
to-have-sent thinking

SUETONIUS

Otho

Otho's family came from Ferentium; his grandfather rose through Livia's favor, and his father was strict and honored by Claudius. Wild in youth, Otho won Nero's friendship through an old freedwoman and shared his secrets; he took in Poppaea for Nero under a show of marriage, loved her so much that he was believed to have shut Nero out, and was sent away to govern Lusitania. He governed well, joined Galba first, and hoped to be adopted; passed over for Piso and deep in debt, he bribed the guard, was hailed emperor, and sent men to kill Galba and Piso.

Maiores Othonis orti sunt oppido Ferentio, familia uetere 1.1
the-ancestors of-Otho sprang are from-the-town Ferentium of-a-family ancient
et honorata atque ex principibus Etruriae. auus M.
and honored and from the-leading-men of-Etruria his-grandfather Marcus
Saluius Otho, patre equite R., matre humili incertum
Salvius Otho with-father a-knight Roman with-mother humble uncertain
an ingenua, per gratiam Liuiae Augustae, in cuius domo
whether freeborn through the-favor of-Livia Augusta in whose house
creuerat, senator est factus nec praeturae gradum excessit.
he-had-grown-up a-senator was made nor of-the-praetorship the-rank did-he-pass
Pater L. Otho, materno genere praeclaro multarumque et 1.2
his-father Lucius Otho by-his-mother's family distinguished and-of-many and
magnarum propinquitatium, tam carus tamque non absimilis
great kinships so dear and-so not unlike
facie Tiberio principi fuit, ut plerique procreatum ex
in-appearance to-Tiberius the-prince was that most begotten by
eo crederent. urbanos honores, proconsulatum Africae et
him believed-him the-city offices the-proconsulship of-Africa and
extraordinaria imperia seuerissime administrauit. ausus etiam
extraordinary commands most-strictly he-administered dared also
est in Illyrico milites quosdam, quod motu Camilli
he-has in Illyricum soldiers certain because in-the-revolt of-Camillus

ex paenitentia praepositos suos quasi defectionis aduersus
from repentance officers their-own as of-the-defection against
Claudium auctores occiderant, capite punire et quidem ante
Claudius the-authors they-had-killed with-death to-punish and indeed before
principia se coram, quamuis ob id ipsum
the-headquarters himself in-his-presence although on-account-of that very-thing
promotos in ampliorem gradum a Claudio sciret.
promoted to a-higher rank by Claudius he-knew-them

1.3 Quo facto sicut gloriam auxit, ita gratiam minuit; quam
by-which deed just-as his-glory he-increased so his-favor he-diminished which
tamen mature reciperauit detecta equitis R. fraude, quem
however soon he-recovered detected of-a-knight Roman the-treachery whom
prodentibus seruis necem Claudio parare compererat.
informing slaves death for-Claudius to-be-preparing he-had-discovered
namque et senatus honore rarissimo, statua in Palatio
for both the-senate with-an-honor most-rare a-statue on the-Palatine
posita, prosecutus est eum et Claudius adlectum inter
set-up honored has him and Claudius enrolling-him among
patricios conlaudans amplissimis uerbis hoc quoque adiecit:
the-patricians praising-him with-most-ample words this also he-added
'uir, quo meliores liberos habere ne opto quidem.' ex Albia
a-man than-whom better children to-have not I-wish even by Albia
Terentia splendida femina duos filios tulit, L. Titianum
Terentia a-splendid woman two sons he-had Lucius Titianus
et minorem M. cognominem sibi; tulit et filiam,
and a-younger Marcus of-the-same-surname as-himself he-had also a-daughter
quam uixdum nubilem Druso Germanici filio despondit.
whom scarcely marriageable to-Drusus of-Germanicus the-son he-betrothed

2.1 Otho imperator IIII. Kal. Mai. natus est
Otho the-imperator on-the-fourth-day-before the-Kalends of-May born was
Camillo Arruntio Domitio Ahenobarbo cons. a prima
Camillus Arruntius Domitius Ahenobarbus being-consuls from earliest

adulescentia prodigus ac procax, adeo ut saepe flagris
youth extravagant and wanton so-much that often with-whips
obiurgaretur a patre, ferebatur et uagari noctibus solitus
he-was-chastised by his-father he-was-said also to-roam by-night accustomed
atque inualidum quemque obuiorum uel potulentum corripere
and the-weak each of-those-met or drunken to-seize
ac distento sago impositum in sublime iactare.
and on-a-stretched cloak placed into the-air to-toss
Post patris deinde mortem libertinam aulicam gratiosam, 2.2
after of-his-father then the-death a-freedwoman of-the-court influential
quo efficacius coleret, etiam diligere simulauit quamuis
that more-effectively he-might-court even to-love-her he-pretended although
anum ac paene decrepitam; per hanc insinuatus Neroni
an-old-woman and nearly decrepit through her insinuated to-Nero
facile summum inter amicos locum tenuit congruentia
easily the-highest among his-friends place he-held through-congeniality
morum, ut uero quidam tradunt, et consuetudine mutui
of-character as indeed some relate also through-the-habit of-mutual
stupri. ac tantum potentia ualuit, ut damnatum repetundis
debauchery and so-much in-power he-prevailed that condemned for-extortion
consularem uirum, ingens praemium pactus, prius
a-consular man a-huge reward having-bargained-for before
quam plane restitutionem ei impetrasset, non dubitaret
than fully restoration for-him he-had-obtained not he-hesitated
in senatum ad agendas gratias introducere.
into the-senate for giving thanks to-introduce
Omnium autem consiliorum secretorumque particeps die, 3.1
of-all moreover counsels and-secrets sharer on-the-day
quem necandae matri Nero destinarat, ad auertendas
which for-murdering his-mother Nero had-appointed for averting
suspiciones cenam utrique exquisitissimae comitatis dedit;
suspicions a-dinner to-both of-most-exquisite courtesy he-gave

item Poppaeam Sabinam tunc adhuc amicam eius, abductam
likewise Poppaea Sabina then still mistress his taken-away
marito demandatamque interim sibi, nuptiarum
from-her-husband and-entrusted meanwhile to-himself of-marriage
specie recepit nec corrupisse contentus adeo dilexit,
under-the-pretense he-received nor to-have-seduced-her content so he-loved-her
ut ne riualem quidem Neronem aequo tulerit animo.
that not as-rival even Nero with-calm did-he-bear mind
creditur certe non modo missos ad arcessendam non
it-is-believed certainly not only those-sent to fetch-her not
recepisse, sed ipsum etiam exclusisse quondam pro
to-have-admitted but himself even to-have-shut-out once before
foribus astantem miscentemque frustra minas et preces ac
the-doors standing and-mixing in-vain threats and prayers and
depositum reposcentem.
his-deposit demanding-back

3.2 Quare diducto matrimonio sepositus est per causam
wherefore dissolved the-marriage put-aside he-was under the-pretext
legationis in Lusitaniam. et satis uisum, ne poena acrior
of-an-embassy into Lusitania and enough it-seemed lest a-penalty more-severe
mimum omnem diuulgaret, qui tamen sic quoque hoc
the-farce whole should-make-public which however thus also by-this
disticho enotuit:
couplet became-known

cur Otho mentito sit, quaeritis, exul honore?
why Otho with-a-sham is you-ask exiled honor
uxoris moechus coeperat esse suae.
of-his-wife the-adulterer he-had-begun to-be his-own

Prouinciam administrauit quaestorius per decem annos, 4.1
the-province he-administered as-quaestor's-rank for ten years
moderatione atque abstinentia singulari. ut tandem occasio
with-moderation and self-restraint remarkable when at-last an-opportunity
ultionis data est, conatibus Galbae primus accessit;
for-revenge given was to-the-undertakings of-Galba first he-joined
eodemque momento et ipse spem imperii cepit magnam
and-at-the-same moment also himself hope of-empire he-conceived great
quidem et ex condicione temporum, sed aliquanto maiorem
indeed also from the-condition of-the-times but somewhat greater
ex affirmatione Seleuci mathematici. qui cum eum olim
from the-assurance of-Seleucus the-astrologer who when him formerly
superstitem Neroni fore spopondisset, tunc ultro
surviving Nero going-to-be had-promised then of-his-own-accord
inopinatus aduenerat imperaturum quoque breui repromittens.
unexpected had-come going-to-rule also shortly promising-again
Nullo igitur officii aut ambitionis in quemquam genere 4.2
no therefore of-service or of-courting toward anyone kind
omisso, quotiens cena principem acciperet, aureos excubanti
omitted as-often-as at-dinner the-prince he-entertained gold-pieces to-the-guarding
cohorti uiritim diuidebat, nec minus alium alia uia
cohort man-by-man he-distributed nor less one-soldier by-another way
militum demerebatur; cuidam etiam de parte finium
of-the-soldiers he-won-over to-a-certain-man also about a-part of-his-land
cum uicino litiganti adhibitus arbiter totum agrum redemit
with his-neighbor disputing called-in as-arbiter the-whole field he-bought
emancipauitque, ut iam uix ullus esset, qui non et
and-made-over-to-him so-that now scarcely any there-was who not both
sentiret et praedicaret solum successione imperii dignum.
felt and proclaimed him-alone of-the-succession of-the-empire worthy

5.1 Sperauerat autem fore ut adoptaretur a Galba, idque
he-had-hoped moreover it-would-be that he-would-be-adopted by Galba and-this
in dies expectabat. sed postquam Pisone praelato spe
from-day to-day he-expected but after Piso preferred from-hope
decidit, ad uim conuersus est instigante super animi
he-fell to violence turned he-was spurring-him besides of-mind
dolorem etiam magnitudine aeris alieni. neque enim
the-pain also by-the-size of-money another's nor for
dissimulabat, nisi principem se stare non posse, nihilque
did-he-conceal unless prince himself to-stand not to-be-able and-nothing
referre ab hoste in acie an in foro sub creditoribus caderet.
to-matter by an-enemy in battle or in the-forum under his-creditors he-fell

5.2 Ante paucos dies seruo Caesaris pro impetrata dispensatione
before a-few days from-a-slave of-Caesar for an-obtained stewardship
decies sestertium expresserat; hoc subsidium tanti coepti
a-million sesterces he-had-extorted this the-support of-so-great an-undertaking
fuit. ac primo quinque speculatoribus commissa res
was and at-first to-five guardsmen entrusted the-matter
est, deinde decem aliis, quos singuli binos produxerant;
was then to-ten others whom each two had-brought-forward
omnibus dena sestertia repraesentata et quinquagena
to-all ten thousand-sesterces paid-at-once and fifty
promissa. per hos sollicitati reliqui, nec adeo multi, haud
promised through these were-tempted the-rest nor so many with-not
dubia fiducia in ipso negotio pluris adfuturos.
doubtful confidence in the-very business more would-be-present

6.1 Tulerat animus post adoptionem statim castra occupare
had-prompted-him his-mind after the-adoption at-once the-camp to-seize
cenantemque in Palatio Galbam adgredi, sed obstitit
and-dining on the-Palatine Galba to-attack but there-prevented
respectus cohortis, quae tunc excubabat, ne oneraretur
regard for-the-cohort which then was-on-guard lest it-should-be-loaded

inuidia, quod eiusdem statione et Gaius fuerat occisus
with-odium because of-the-same on-guard both Gaius had-been killed
et desertus Nero. medium quoque tempus religio et
and deserted Nero the-intervening also time religious-scruple and
Seleucus exemit.
Seleucus took-away
Ergo destinata die praemonitis consciis, ut se 6.2
so on-the-appointed day forewarned the-accomplices that him
in foro sub aede Saturni ad miliarium aureum
in the-forum by the-temple of-Saturn at the-milestone golden
opperirentur, mane Galbam salutauit, utque consueuerat
they-should-await in-the-morning Galba he-greeted and-as he-was-wont
osculo exceptus, etiam sacrificanti interfuit audiuitque
with-a-kiss received also at-the-sacrificing was-present and-heard
praedicta haruspicis. deinde liberto adesse architectos
the-predictions of-the-soothsayer then a-freedman to-be-present the-architects
nuntiante, quod signum conuenerat, quasi uenalem domum
announcing which the-signal had-been-agreed as-if a-for-sale house
inspecturus abscessit proripuitque se postica parte Palati
going-to-inspect he-withdrew and-hurried himself by-the-back part of-the-Palace
ad constitutum. alii febrem simulasse aiunt eamque
to the-appointed-place others a-fever to-have-feigned say and-that
excusationem proximis mandasse, si quaereretur.
excuse to-those-nearest to-have-entrusted if he-were-asked-for
Tunc abditus propere muliebri sella in castra contendit ac 6.3
then hidden hastily in-a-woman's chair to the-camp he-hastened and
deficientibus lecticaris cum descendisset cursumque cepisset,
failing the-litter-bearers when he-had-got-out and-running had-begun
laxato calceo restitit, donec omissa mora succollatus et
loosened his-shoe he-stopped until abandoned the-delay lifted-on-shoulders and
a praesente comitatu imperator consalutatus inter faustas
by the-present escort as-imperator hailed amid favorable

adclamationes strictosque gladios ad principia deuenit,
acclamations and-drawn swords to the-headquarters he-came
obuio quoque non aliter ac si conscius et particeps
meeting-him also not otherwise than as-if an-accomplice and sharer
foret adhaerente. ibi missis qui Galbam et Pisonem
he-were clinging-to-him there sent men-who Galba and Piso
trucidarent, ad conciliandos pollicitationibus militum animos
should-slaughter for winning with-promises of-the-soldiers the-minds
nihil magis pro contione testatus est, quam id demum
nothing more before the-assembly declared he-has than that only
se habiturum, quod sibi illi reliquissent.
himself going-to-have which to-himself they had-left

II · REIGN AND A NOBLE DEATH

Otho accepted the name Nero from the crowd and restored Nero's statues. Vitellius' German armies had already declared; Otho offered to share power, then marched in haste despite bad omens. His generals won three battles, but he was beaten at Betriacum by treachery. Though he still had strong forces, he chose death, many believe, rather than prolong a civil war; Suetonius' father, a tribune in the war, used to say that Otho hated civil strife. He burned letters, gave money to his household, slept, and stabbed himself at dawn. Many soldiers killed themselves at his pyre, and the dead man was praised by those who had loathed him.

7.1 Dein uergente iam die ingressus senatum positaque
then declining now the-day having-entered the-senate and-delivered
breui oratione quasi raptus de publico et suscipere
a-brief speech as-if snatched from the-public-street and to-undertake
imperium ui coactus gesturusque communi omnium
the-empire by-force compelled and-going-to-wield-it by-the-common of-all
arbitrio, Palatium petit. ac super ceteras gratulantium
will the-Palace he-made-for and amid the-other of-those-congratulating

adulantiumque blanditias ab infima plebe appellatus Nero
and-flattering blandishments by the-lowest commons called Nero
nullum indicium recusantis dedit, immo, ut quidam
no sign of-refusing did-he-give nay as some
tradiderunt, etiam diplomatibus primisque epistulis suis
have-related even to-his-commissions and-first letters his-own
ad quosdam prouinciarum praesides Neronis cognomen
to certain of-the-provinces governors of-Nero the-surname
adiecit. certe et imagines statuasque eius reponi
he-added certainly both the-busts and-statues his to-be-set-up-again
passus est et procuratores atque libertos ad eadem officia
allowed he-has and the-agents and freedmen to the-same offices
reuocauit, nec quicquam prius pro potestate subscripsit
he-recalled nor anything earlier by-his power did-he-sign
quam quingenties sestertium ad peragendam Auream
than fifty-million sesterces for completing the-Golden
domum.
house

Dicitur ea nocte per quietem pauefactus gemitus 7.2
he-is-said on-that night in sleep terrified groans
maximos edidisse repertusque a concursantibus humi
very-great to-have-uttered and-found by those-running-up on-the-ground
ante lectum iacens per omnia piaculorum genera
before his-bed lying by all of-expiations kinds
Manes Galbae, a quo deturbari expellique se
the-shade of-Galba by whom to-be-thrown-down and-driven-out himself
uiderat, propitiare temptasse; postridie quoque in
he-had-seen to-propitiate to-have-tried on-the-next-day also in

augurando tempestate orta grauiter prolapsum
taking-the-auspices a-storm having-arisen heavily having-fallen
identidem obmurmurasse:
repeatedly to-have-muttered

τί γάρ μοι καὶ μακροῖς αὐλοῖς;
what for to-me and long flutes

8.1 Sub idem uero tempus Germaniciani exercitus in
about the-same indeed time the-German armies to
Vitelli uerba iurarant. quod ut comperit, auctor
Vitellius' words had-sworn which when he-learned the-adviser
senatui fuit mittendae legationis, quae doceret
to-the-senate he-was of-sending an-embassy which should-inform
electum iam principem, quietem concordiamque suaderet;
chosen already a-prince quiet and-harmony should-urge
et tamen per internuntios ac litteras consortem
and however through intermediaries and letters as-partner
imperii generumque se Vitellio optulit. uerum haud
of-the-empire and-son-in-law himself to-Vitellius he-offered but not
dubio bello iamque ducibus et copiis, quas Vitellius
doubtful the-war and-already the-generals and troops which Vitellius
praemiserat, appropinquantibus animum fidemque erga se
had-sent-ahead approaching the-spirit and-loyalty toward himself
praetorianorum paene internecione amplissimi ordinis
of-the-praetorians nearly with-the-destruction of-the-most-ample order
expertus est.
experienced he-has

8.2 Placuerat per classiarios arma transferri remittique
it-had-been-decided through the-marines the-arms to-be-transferred and-to-be-sent-back
nauibus; ea cum in castris sub noctem promerentur,
by-ships these when in the-camp toward night they-were-brought-out

insidias quidam suspicati tumultum excitauerunt; ac
a-plot some suspecting an-uproar raised and
repente omnes nullo certo duce in Palatium cucurrerunt
suddenly all with-no certain leader into the-Palace ran
caedem senatus flagitantes, repulsisque tribunorum
the-slaughter of-the-senate demanding and-repulsed of-the-tribunes
qui inhibere temptabant, nonnullis et occisis, sic
who to-check-them tried some and killed just
ut erant cruenti, ubinam imperator esset requirentes
as they-were bloody where the-imperator was asking
perruperunt in triclinium usque nec nisi uiso
they-burst into the-dining-room as-far nor except having-seen-him
destiterunt.
did-they-desist

Expeditionem autem inpigre atque etiam praepropere 8.3
the-expedition moreover energetically and even too-hastily
incohauit, nulla ne religionum quidem cura, sed
he-began no not of-religious-observances even care but
et motis necdum conditis ancilibus, quod antiquitus
also moved and-not-yet put-back the-sacred-shields which from-of-old
infaustum habetur, et die, quo cultores deum
ill-omened is-held and on-the-day on-which the-worshipers of-the-gods'
Matris lamentari et plangere incipiunt, praeterea aduersissimis
Mother to-lament and to-wail begin besides with-most-adverse
auspiciis. nam et uictima Diti patri caesa litauit,
auspices for both a-victim to-Dis father slain gave-good-omens
cum tali sacrificio contraria exta potiora sint, et primo
since in-such a-sacrifice the-contrary entrails preferable are and at-the-first
egressu inundationibus Tiberis retardatus ad uicensimum
setting-out by-floods of-the-Tiber delayed at the-twentieth

etiam lapidem ruina aedificiorum praeclusam uiam
even milestone by-the-fall of-buildings blocked the-road
offendit.
he-found

9.1 Simili temeritate, quamuis dubium nemini esset quin
with-like rashness although doubtful to-no-one it-was that
trahi bellum oporteret, quando et fame et
to-be-protracted the-war it-was-needful since both by-hunger and
angustiis locorum urgeretur hostis, quam primum
by-the-narrowness of-the-places was-pressed the-enemy as soon-as-possible
tamen decertare statuit, siue impatiens longioris
however to-fight-it-out he-resolved whether unable-to-bear longer
sollicitudinis speransque ante Vitelli aduentum profligari
anxiety and-hoping before of-Vitellius the-arrival to-be-finished
plurimum posse, siue impar militum ardori pugnam
very-much to-be-able or unequal to-the-soldiers' ardor the-battle
deposcentium. nec ulli pugnae affuit substititque
demanding nor at-any battle was-be-present and-be-stayed-behind
Brixelli.
at-Brixellum

9.2 Et tribus quidem, uerum mediocribus proelis apud
and in-three indeed but moderate battles near
Alpes circaque Placentiam et ad Castoris, quod loco
the-Alps and-around Placentia and at Castor's which for-the-place
nomen est, uicit; nouissimo maximoque apud Betriacum
the-name is he-won in-the-last and-greatest near Betriacum
fraude superatus est, cum spe conloquii facta,
by-treachery overcome he-was when hope of-a-conference made
quasi ad condicionem pacis militibus eductis, ex
as-if to terms of-peace the-soldiers led-out from

inprouiso atque in ipsa consalutatione dimicandum
the-unexpected and in the-very greeting to-be-fought
fuisset.
it-had-been
Ac statim moriendi impetum cepit, ut multi nec 9.3
and at-once of-dying an-impulse he-took as many not
frustra opinantur, magis pudore, ne tanto rerum
in-vain think more from-shame lest at-so-great of-things
hominumque periculo dominationem sibi asserere
and-of-men a-risk the-dominion for-himself to-claim
perseueraret, quam desperatione ulla aut diffidentia copiarum;
he-should-persist than from-despair any or distrust of-his-troops
quippe residuis integrisque etiam nunc quas secum
since remaining and-intact even now which with-him
ad secundos casus detinuerat, et superuenientibus
for favorable chances he-had-kept-back and arriving
aliis e Dalmatia Pannoniaque et Moesia, ne
others from Dalmatia and-Pannonia and Moesia not
uictis quidem adeo afflictis ut non in ultionem
the-defeated even so crushed that not for vengeance
ignominiae quiduis discriminis ultro et uel solae
of-the-disgrace any-whatever risk voluntarily and even alone
subirent.
they-would-undergo
Interfuit huic bello pater meus Suetonius Laetus, tertiae 10.1
was-present in-this war father my Suetonius Laetus of-the-third
decimae legionis tribunus angusticlauius. is mox referre
tenth legion a-tribune of-narrow-stripe he later to-relate
crebro solebat Othonem etiam priuatum usque adeo
often was-wont Otho even as-a-private-man so far
detestatum ciuilia arma, ut memorante quodam inter epulas
to-have-detested civil arms that when-relating someone at dinner

de Cassi Brutique exitu cohorruerit; nec concursurum
about of-Cassius and-of-Brutus the-end he-shuddered nor going-to-clash
cum Galba fuisse, nisi confideret sine bello rem
with Galba to-have-been unless he-was-confident without war the-matter
transigi posse; tunc ad despiciendam uitam exemplo
to-be-settled to-be-able then to despising life by-the-example
manipularis militis concitatum, qui cum cladem exercitus
of-a-common soldier roused who when the-defeat of-the-army
nuntiaret nec cuiquam fidem faceret ac nunc mendaci
he-was-announcing nor in-anyone belief caused and now of-lying
nunc timoris, quasi fugisset, ex acie argueretur, gladio
now of-fear as-if he-had-fled from the-battle he-was-accused with-his-sword
ante pedes eius incubuerit. hoc uiso proclamasse eum aiebat,
before the-feet his fell-on-it this seen to-have-cried-out him he-said
non amplius se in periculum talis tamque bene meritos
not more himself into danger such and-so well deserving
coniecturum.
going-to-throw

10.2 Fratrem igitur fratrisque filium et singulos amicorum
his-brother therefore and-of-his-brother the-son and each of-his-friends
cohortatus, ut sibi quisque pro facultate
having-exhorted that for-himself each according-to his-means
consuleret, ab amplexu et osculo suo dimisit
should-provide from the-embrace and the-kiss his-own he-dismissed
omnis, secretoque capto binos codicillos exarauit, ad
all and-privacy taken two notes he-wrote to
sororem consolatorios et ad Messalinam Neronis, quam
his-sister consoling and to Messalina of-Nero whom
matrimonio destinarat, commendans reliquias suas et
in-marriage he-had-intended commending remains his-own and
memoriam. quicquid deinde epistularum erat, ne
memory whatever then of-letters there-was lest

cui periculo aut noxae apud uictorem forent,
to-anyone a-danger or harm with the-victor they-should-be
concremauit. diuisit et pecunias domesticis ex copia
he-burned he-distributed also money to-his-household from the-store
praesenti.
at-hand
Atque ita paratus intentusque iam morti, tumultu 11.1
and so prepared and-intent already on-death an-uproar
inter moras exorto ut eos, qui discedere
amid the-delays having-arisen when those who to-depart
et abire coeptabant, corripi quasi desertores
and to-go-away were-trying to-be-seized as deserters
detinerique sensit: 'adiciamus,' inquit, 'uitae et hanc
and-to-be-detained he-perceived let-us-add he-said to-life also this
noctem,' his ipsis totidemque uerbis, uetuitque
night with-these very and-as-many words and-he-forbade
uim cuiquam fieri; et in serum usque patente
violence to-anyone to-be-done and to late as-far open
cubiculo, si quis adire uellet, potestatem sui
his-bedroom if anyone to-approach wished access to-himself
praebuit.
he-gave
Post hoc sedata siti gelidae aquae potione arripuit 11.2
after this quenched his-thirst with-cold water by-a-drink he-seized
duos pugiones et explorata utriusque acie, cum
two daggers and tested of-each the-point when
alterum puluino subdidisset, foribus adopertis artissimo
the-one under-his-pillow he-had-put the-doors closed in-the-deepest
somno quieuit. et circa lucem demum expergefactus
sleep he-rested and about dawn at-last awakened
uno se traiecit ictu infra laeuam papillam
with-one himself he-pierced stroke below the-left breast

irrumpentibusque ad primum gemitum modo celans
and-to-those-bursting-in at the-first groan now concealing
modo detegens plagam exanimatus est et celeriter,
now uncovering the-wound expired he-has and quickly
nam ita praeceperat, funeratus, tricensimo et octauo
for so he-had-instructed buried in-the-thirty and eighth
aetatis anno et nonagensimo et quinto imperii
of-his-age year and in-the-ninetieth and fifth of-his-reign
die.
day

12.1 Tanto Othonis animo nequaquam corpus aut habitus
to-so-great of-Otho a-spirit by-no-means body or appearance
competit. fuisse enim et modicae staturae et male
corresponded to-have-been for both of-moderate stature and badly
pedatus scambusque traditur, munditiarum uero paene
footed and-bandy-legged he-is-reported of-elegance indeed nearly
muliebrium, uulso corpore, galericulo capiti propter
womanly with-plucked body a-toupee on-his-head on-account-of
raritatem capillorum adaptato et adnexo, ut nemo
the-thinness of-his-hair fitted and fastened so-that no-one
dinosceret; quin et faciem cotidie rasitare ac pane
could-tell indeed also his-face daily to-shave and with-bread
madido linere consuetum, idque instituisse a prima
moist to-smear accustomed and-that to-have-begun from the-first
lanugine, ne barbatus umquam esset; sacra etiam
down that-not bearded ever he-should-be the-rites also
Isidis saepe in lintea religiosaque ueste propalam
of-Isis often in a-linen and-religious garment openly
celebrasse.
to-have-celebrated

Per quae factum putem, ut mors eius minime 12.2
through which-things it-happened I-should-think that the-death his least
congruens uitae maiore miraculo fuerit. multi praesentium
befitting his-life with-greater wonder was many of-the-present
militum cum plurimo fletu manus ac pedes iacentis exosculati,
soldiers with very-much weeping the-hands and feet of-him-lying kissing
fortissimum uirum, unicum imperatorem praedicantes, ibidem
the-bravest man the-only imperator proclaiming there
statim nec procul a rogo uim suae uitae
at-once not far from the-pyre violence on-their-own lives
attulerunt; multi et absentium accepto nuntio prae
brought many also of-the-absent received the-news for
dolore armis inter se ad internecionem concurrerunt.
grief with-arms among themselves to destruction clashed
denique magna pars hominum incolumem grauissime
finally a-great part of-men him-alive most-bitterly
detestata mortuum laudibus tulit, ut uulgo iactatum
having-cursed dead with-praises extolled so-that commonly bandied-about
sit etiam, Galbam ab eo non tam dominandi
it-was even Galba by him not so-much of-ruling
quam rei p. ac libertatis restituendae causa
than of-the-thing public and freedom of-restoring for-the-sake
interemptum.
slain

SUETONIUS

Vitellius

Suetonius sets out the rival accounts of the Vitellii, noble descendants of Faunus or the offspring of a freedman cobbler. Vitellius' grandfather was a knight and agent of Augustus; his uncles rose and fell; his father Lucius, three times consul and censor, was a master of flattery who worshiped Gaius as a god and carried Messalina's slipper. Vitellius, whose horoscope dismayed his parents, was dear to Gaius, Claudius, and Nero for chariots, dice, and service, governed Africa honestly but was said to have robbed temples at Rome, and was believed to have killed his son.

Vitelliorum originem alii aliam et quidem diuersissimam 1.1
of-the-Vitellii the-origin some another and indeed most-different
tradunt, partim ueterem et nobilem, partim uero nouam et
relate partly old and noble partly however new and
obscuram atque etiam sordidam; quod ego per adulatores
obscure and even mean which I through the-flatterers
obtrectatoresque imperatoris Vitelli euenisse opinarer, nisi
and-detractors of-the-imperator Vitellius to-have-happened would-think unless
aliquanto prius de familiae condicione uariatum esset.
somewhat before about of-the-family the-condition varied it-had-been
Extat Q. †Elogi ad Quintum Vitellium Diui Augusti 1.2
there-is of-Quintus Elogius [?] to Quintus Vitellius of-the-deified Augustus
quaestorem libellus, quo continetur, Vitellios Fauno
quaestor a-book in-which it-is-contained the-Vitellii from-Faunus
Aboriginum rege et Vitellia, quae multis locis pro numine
of-the-Aborigines the-king and Vitellia who in-many places as a-divinity
coleretur, ortos toto Latio imperasse; horum residuam stirpem
was-worshiped sprung over-all Latium to-have-ruled of-these the-remaining stock
ex Sabinis transisse Romam atque inter patricios adlectam;
from the-Sabines to-have-moved to-Rome and among the-patricians enrolled

1.3 Indicia stirpis mansisse diu uiam Vitelliam ab Ianiculo
signs of-the-stock to-have-remained long the-road Vitellian from the-Janiculum
ad mare usque, item coloniam eiusdem nominis, quam
to the-sea as-far likewise a-colony of-the-same name which
gentili copia aduersus Aequiculos tutandam olim
with-their-family's resources against the-Aequiculi to-be-defended once
depoposcissent; tempore deinde Samnitici belli praesidio
they-had-requested at-the-time then of-the-Samnite war a-garrison
in Apuliam misso quosdam ex Vitellis subsedisse Nuceriae
into Apulia sent some of the-Vitellii to-have-settled at-Nuceria
eorumque progeniem longo post interuallo repetisse
and-their descendants long after interval to-have-returned-to
urbem atque ordinem senatorium.
the-city and the-order senatorial

2.1 Contra plures auctorem generis libertinum prodiderunt,
on-the-contrary more as-founder of-the-family a-freedman have-reported
Cassius Seuerus nec minus alii eundem et sutorem
Cassius Severus nor less others the-same also a-cobbler
ueteramentarium, cuius filius sectionibus et cognituris
of-old-shoes whose son by-buying-confiscated-estates and agencies
uberius compendium nanctus, ex muliere uulgari, Antiochi
a-richer profit having-gained from a-woman common of-Antiochus
cuiusdam furnariam exercentis filia, equitem R.
a-certain a-bakery running the-daughter a-knight Roman
genuerit. sed quod discrepat, sit in medio.
begot but what is-disputed let-it-be in the-middle

2.2 Ceterum P. Vitellius domo Nuceria, siue ille stirpis
at-any-rate Publius Vitellius by-home of-Nuceria whether he of-stock
antiquae siue pudendis parentibus atque auis, eques
ancient or of-shameful parents and grandparents a-knight
certe R. et rerum Augusti procurator, quattuor filios
certainly Roman and of-the-affairs of-Augustus an-agent four sons

amplissimae dignitatis cognomines ac tantum praenominibus
of-most-ample rank of-the-same-surname and only by-praenomina
distinctos reliquit Aulum, Quintum, Publium, Lucium. Aulus
distinguished left Aulus Quintus Publius Lucius Aulus
in consulatu obiit, quem cum Domitio Neronis Caesaris
in his-consulship died which with Domitius of-Nero Caesar
patre inierat, praelautus alioqui famosusque cenarum
the-father he-had-entered most-elegant otherwise and-notorious for-the-dinners'
magnificentia. Quintus caruit ordine, cum auctore Tiberio
magnificence Quintus lost his-rank when on-the-proposal of-Tiberius
secerni minus idoneos senatores remouerique placuisset.
to-be-weeded-out the-less suitable senators and-to-be-removed it-had-been-decided
Publius, Germanici comes, Cn. Pisonem inimicum 2.3
Publius of-Germanicus the-companion Gnaeus Piso the-enemy
et interfectorem eius accusauit condemnauitque, ac post
and slayer his accused and-condemned and after
praeturae honorem inter Seiani conscios arreptus et in
of-the-praetorship the-office among of-Sejanus the-accomplices seized and into
custodiam fratri datus scalpro librario uenas sibi
custody to-his-brother given with-a-penknife a-scribe's the-veins for-himself
incidit, nec tam mortis paenitentia quam suorum
he-cut nor so-much of-death from-repentance as of-his-own-family
obtestatione obligari curarique se passus in eadem
from-the-entreaty to-be-bandaged and-treated himself allowing in the-same
custodia morbo periit.
custody of-disease died
Lucius ex consulatu Syriae praepositus, Artabanum 2.4
Lucius after his-consulship over-Syria set Artabanus
Parthorum regem summis artibus non modo ad conloquium
of-the-Parthians the-king by-the-highest arts not only to a-conference
suum, sed etiam ad ueneranda legionum signa pellexit.
with-himself but even to worship of-the-legions the-standards he-enticed

mox cum Claudio principe duos insuper ordinarios consulatus
later with Claudius as-prince two besides regular consulships
censuramque gessit. curam quoque imperi sustinuit absente
and-the-censorship he-held the-care also of-the-empire he-sustained absent
eo expeditione Britannica; uir innocens et industrius, sed
him on-the-expedition British a-man upright and industrious but
amore libertinae perinfamis, cuius etiam saliuis melle
by-love for-a-freedwoman very-notorious whose even saliva with-honey
commixtis, ne clam quidem aut raro sed cotidie ac palam,
mixed not secretly even or rarely but daily and openly
arterias et fauces pro remedio fouebat.
his-windpipe and throat as a-remedy he-soothed

2.5 Idem miri in adulando ingenii primus C. Caesarem
the-same-man of-wonderful in flattering talent first Gaius Caesar
adorare ut deum instituit, cum reuersus ex Syria non aliter
to-worship as a-god began when returned from Syria not otherwise
adire ausus esset quam capite uelato circumuertensque
to-approach dared he-had than with-head veiled and-turning-around
se, deinde procumbens. Claudium uxoribus libertisque
himself then prostrating-himself Claudius to-his-wives and-freedmen
addictum ne qua non arte demereretur, proximo munere
devoted that-not by-any not art he-should-win-over as-the-greatest favor
a Messalina petit ut sibi pedes praeberet excalciandos;
from Messalina he-asked that to-him her-feet she-should-offer to-be-unshod
detractumque socculum dextrum inter togam tunicasque
and-pulled-off the-slipper right between his-toga and-tunics
gestauit assidue, nonnumquam osculabundus. Narcissi quoque
he-carried constantly sometimes kissing-it of-Narcissus also
et Pallantis imagines aureas inter Lares coluit. huius et
and of-Pallas images golden among his-Lares he-worshiped of-his also

illa uox est: 'saepe facias,' cum saeculares ludos edenti
that saying is often may-you-do-it when the-Secular games presenting
Claudio gratularetur.
Claudius he-congratulated
Decessit paralysi altero die quam correptus est, duobus filiis 3.1
he-died of-paralysis on-the-second day after seized he-was two sons
superstitibus, quos ex Sestilia probatissima nec ignobili femina
surviving whom by Sestilia a-most-respected and-not ignoble woman
editos consules uidit, et quidem eodem ambos totoque anno,
born consuls he-saw and indeed in-the-same both and-the-whole year
cum maiori minor in sex menses successisset. defunctum
since to-the-elder the-younger for six months had-succeeded the-deceased
senatus publico funere honorauit, item statua pro rostris
the-senate with-a-public funeral honored likewise with-a-statue before the-rostra
cum hac inscriptione: pietatis immobilis erga principem.
with this inscription of-loyalty unshakable toward the-prince
A. Vitellius L. filius imperator natus est VIII. 3.2
Aulus Vitellius of-Lucius the-son the-imperator born was on-the-eighth-day-before
Kal. Oct., uel ut quidam VII. Id. Sept.,
the-Kalends of-October or as some on-the-seventh-day-before the-Ides of-September
Druso Caesare Norbano Flacco cons. genituram eius
Drusus Caesar Norbanus Flaccus being-consuls the-horoscope his
praedictam a mathematicis ita parentes exhorruerunt, ut pater
predicted by the-astrologers so his-parents dreaded that his-father
magno opere semper contenderit, ne qua ei prouincia
with-great effort always strove that-not any to-him province
uiuo se committeretur, mater et missum ad legiones et
while-alive himself should-be-entrusted his-mother both sent to the-legions and
appellatum imperatorem pro afflicto statim lamentata sit. [...]
hailed as-imperator as-if for-one-lost at-once lamented has (omitted)

4.1 Sequenti quoque aetate omnibus probris contaminatus,
in-the-following also age by-all disgraces defiled
praecipuum in aula locum tenuit, Gaio per aurigandi,
the-chief in the-court place he-held with-Gaius through of-chariot-driving
Claudio per aleae studium familiaris, sed aliquanto Neroni
with-Claudius through of-dice the-passion intimate but somewhat to-Nero
acceptior, cum propter eadem haec, tum peculiari
more-acceptable both on-account-of the-same these-things then by-a-special
merito, quod praesidens certamini Neroneo cupientem inter
service because presiding at-the-contest Neronian desiring among
citharoedos contendere nec quamuis flagitantibus cunctis
the-lyre-players to-compete nor although demanding all
promittere audentem ideoque egressum theatro reuocauerat,
to-promise daring and-therefore having-left the-theater he-had-recalled
quasi perseuerantis populi legatione suscepta, exorandumque
as-if of-the-persisting people the-mission undertaken and-to-be-prevailed-on
praebuerat.
he-had-made-him

5.1 Trium itaque principum indulgentia non solum honoribus
of-three therefore princes by-the-indulgence not only with-offices
uerum et sacerdotiis amplissimis auctus, proconsulatum
but also with-priesthoods most-ample enriched the-proconsulship
Africae post haec curamque operum publicorum administrauit
of-Africa after this and-the-care of-works public he-administered
et uoluntate dispari et existimatione. in prouincia singularem
both with-goodwill unequal and reputation in the-province singular
innocentiam praestitit biennio continuato, cum succedenti
integrity he-showed for-two-years in-succession since to-his-succeeding
fratri legatus substitisset; at in urbano officio dona atque
brother as-legate he-had-stayed but in his-city office the-gifts and
ornamenta templorum subripuisse et commutasse quaedam
ornaments of-the-temples to-have-stolen and to-have-exchanged some

ferebatur proque auro et argento stagnum et aurichalcum
he-was-said and-for gold and silver tin and brass
supposuisse.
to-have-substituted
Uxorem habuit Petroniam consularis uiri filiam et ex 6.1
a-wife he-had Petronia of-a-consular man the-daughter and by
ea filium Petronianum captum altero oculo. hunc heredem
her a-son Petronianus blind in-one eye this-one heir
a matre sub condicione institutum, si de potestate
by his-mother on condition named if from the-power
patris exisset, manu emisit breuique, ut creditum est,
of-his-father he-should-go-out by-hand he-released and-soon as believed it-is
interemit, insimulatum insuper parricidii et quasi paratum
killed charged besides with-parricide and as-if prepared
ad scelus uenenum ex conscientia hausisset. duxit mox
for the-crime the-poison from guilty-conscience he-had-drunk he-married then
Galeriam Fundanam praetorio patre ac de hac quoque
Galeria Fundana of-a-praetorian father and by her also
liberos utriusque sexus tulit, sed marem titubantia oris
children of-both sex he-had but the-male with-stammering of-speech
prope mutum et elinguem.
nearly dumb and tongueless

Galba sent Vitellius to Lower Germany, thinking a glutton harmless; he had to pawn his mother's pearl to travel. The army hailed him emperor within a month, and he took the name Germanicus but put off Augustus. Omens attended him. He discharged Otho's guard, executed those who claimed reward for Galba's murder, traveled to Rome in a triumphal debauch, and said a dead enemy smelled sweet, a citizen sweeter. He entered Rome in arms, took the chief priesthood on an ill-omened day, and was ruled by actors and the freedman Asiaticus.

7.1 A Galba in inferiorem Germaniam contra opinionem missus
by Galba into Lower Germany contrary-to expectation sent
est. adiutum putant T. Vini suffragio, tunc potentissimi et
he-was helped they-think of-Titus Vinius by-the-vote then most-powerful and
cui iam pridem per communem factionis Venetae fauorem
to-whom already long-before through the-common of-the-faction Blue favor
conciliatus esset; nisi quod Galba prae se tulit nullos
won-over he-had-been except that Galba before himself bore none
minus metuendos quam qui de solo uictu cogitarent, ac
less to-be-feared than those-who about only food thought and
posse prouincialibus copiis profundam gulam eius expleri, ut
to-be-able by-the-provincial resources the-bottomless gullet his to-be-filled so-that
cuiuis euidens sit contemptu magis quam gratia electum.
to-anyone evident it-may-be from-contempt rather than from-favor chosen

7.2 Satis constat exituro uiaticum defuisse, tanta
well-enough it-is-agreed to-him-going-to-set-out travel-money to-have-been-lacking with-such
egestate rei familiaris, ut uxore et liberis, quos Romae
poverty of-property household that his-wife and children whom at-Rome
relinquebat, meritorio cenaculo abditis domum in reliquam
he-was-leaving in-a-hired garret hidden his-house for-the remaining
partem anni ablocaret utque ex aure matris detractum
part of-the-year he-let and-that from the-ear of-his-mother taken

unionem pignerauerit ad itineris impensas. creditorum
a-pearl he-pawned for of-the-journey the-expenses of-the-creditors
quidem praestolantium ac detinentium turbam et in
indeed waiting and detaining-him the-crowd and among
iis Sinuessanos Formianosque, quorum publica uectigalia
them the-Sinuessans and-the-Formians whose public revenues
interuerterat, non nisi terrore calumniae amouit, cum
he-had-embezzled not except by-the-terror of-a-false-charge did-he-get-rid-of when
libertino cuidam acerbius debitum reposcenti iniuriarum
against-a-freedman certain too-harshly a-debt demanding-back for-injuries
formulam, quasi calce ab eo percussus, intendisset nec
a-suit as-if with-a-kick by him struck he-had-brought nor
aliter quam extortis quinquaginta sestertiis remisisset.
otherwise than extorted fifty thousand-sesterces had-he-dropped-it
Aduenientem male animatus erga principem exercitus pronusque 7.3
him-arriving ill disposed toward the-prince the-army and-inclined
ad res nouas libens ac supinis manibus excepit uelut
toward things new gladly and with-upturned hands welcomed as-if
dono deum oblatum, ter consulis filium, aetate integra,
as-a-gift of-the-gods offered of-a-three-times consul the-son of-age full
facili ac prodigo animo. quam ueterem de se persuasionem
easy and lavish of-spirit which old about himself belief
Vitellius recentibus etiam experimentis auxerat, tota uia
Vitellius by-recent also proofs had-increased the-whole way
caligatorum quoque militum obuios exosculans perque
of-the-common also soldiers those-met kissing and-through
stabula ac deuersoria mulionibus ac uiatoribus praeter modum
the-stables and inns to-the-muleteers and travelers beyond measure
comis, ut mane singulos iamne iantassent
affable so-that in-the-morning each whether-already they-had-breakfasted
sciscitaretur seque fecisse ructu quoque ostenderet.
he-asked and-himself to-have-done-so with-a-belch also showed

8.1 Castra uero ingressus nihil cuiquam poscenti negauit atque
the-camp indeed having-entered nothing to-anyone asking he-refused and
etiam ultro ignominiosis notas, reis sordes,
even of-his-own-accord from-the-degraded their-marks from-the-accused their-mourning
damnatis supplicia dempsit. quare uixdum mense
from-the-condemned their-punishments he-took-away wherefore scarcely a-month
transacto, neque diei neque temporis ratione habita, ac
passed neither of-the-day nor of-the-time account taken and
iam uespere, subito a militibus e cubiculo raptus, ita
already in-the-evening suddenly by the-soldiers from his-bedroom snatched just
ut erat in ueste domestica, imperator est consalutatus
as he-was in his-clothes household as-imperator was hailed
circumlatusque per celeberrimos uicos, strictum Diui
and-carried-around through the-most-crowded streets drawn of-the-deified
Iuli gladium tenens detractum delubro Martis atque in
Julius the-sword holding taken from-the-shrine of-Mars and at
prima gratulatione porrectum sibi a quodam.
the-first congratulation held-out to-him by someone

8.2 Nec ante in praetorium rediit quam flagrante triclinio
nor before to headquarters did-he-return than blazing the-dining-room
ex conceptu camini, cum quidem consternatis et quasi
from the-catching of-the-flue when indeed dismayed and as-if
omine aduerso anxiis omnibus: 'bono,' inquit, 'animo estote!
by-an-omen adverse anxious all good he-said in-spirit be
nobis adluxit,' nullo sermone alio apud milites usus.
for-us it-has-shone-forth by-no speech other among the-soldiers having-used
consentiente deinde etiam superioris prouinciae exercitu, qui
agreeing then also of-the-upper province the-army which
prior a Galba ad senatum defecerat, cognomen Germanici
earlier from Galba to the-senate had-revolted the-surname of-Germanicus

delatum ab uniuersis cupide recepit, Augusti distulit,
offered by all eagerly he-accepted that-of-Augustus he-deferred
Caesaris in perpetuum recusauit.
that-of-Caesar for ever he-refused
Ac subinde caede Galbae adnuntiata, compositis Germanicis 9.1
and soon the-murder of-Galba announced settled the-German
rebus, partitus est copias, quas aduersus Othonem
affairs divided he-has the-forces which against Otho
praemitteret quasque ipse perduceret. praemisso agmine
he-would-send-ahead and-which he-himself would-lead sent-ahead the-column
laetum euenit auspicium, siquidem a parte dextra repente
a-happy came-about omen since from the-side right suddenly
aquila aduolauit lustratisque signis ingressos uiam
an-eagle flew-up and-having-circled the-standards those-who-had-entered the-road
sensim antecessit. at contra ipso mouente statuae equestres,
gradually it-went-before but on-the-contrary himself moving statues equestrian
cum plurifariam ei ponerentur, fractis repente cruribus pariter
when in-many-places to-him they-were-set-up broken suddenly their-legs equally
corruerunt, et laurea; quam religiosissime circumdederat, in
fell-down and the-laurel which most-devoutly he-had-put-on into
profluentem excidit; mox Viennae pro tribunali iura reddenti
a-running-stream fell later at-Vienne on the-tribunal justice to-him-dispensing
gallinaceus supra umerum ac deinde in capite astitit. quibus
a-cock on his-shoulder and then on his-head stood to-which
ostentis par respondit exitus; nam confirmatum per
portents matching corresponded the-outcome for confirmed by
legatos suos imperium per se retinere non potuit.
legates his-own the-empire by himself to-keep not he-could
De Betriacensi uictoria et Othonis exitu, cum adhuc in 10.1
of the-Betriacan victory and of-Otho the-end when still in
Gallia esset, audiit nihilque cunctatus, quicquid praetorianarum
Gaul he-was he-heard and-nothing hesitating whatever of-the-praetorian

cohortium fuit, ut pessimi exempli, uno exauctorauit
cohorts there-was as of-the-worst example by-one he-discharged
edicto iussas tribunis tradere arma. centum autem atque
edict ordered to-the-tribunes to-hand-over their-arms a-hundred moreover and
uiginti, quorum libellos Othoni datos inuenerat exposcentium
twenty whose petitions to-Otho given he-had-found demanding
praemium ob editam in caede Galbae operam,
a-reward on-account-of rendered in the-murder of-Galba service
conquiri et supplicio adfici imperauit, egregie prorsus
to-be-sought-out and with-punishment to-be-visited he-ordered excellently quite
atque magnifice et ut summi principis spem ostenderet,
and magnificently and so-that of-a-supreme prince the-hope he-might-show
nisi cetera magis ex natura et priore uita sua quam
unless the-rest rather from nature and earlier life his-own than
ex imperii maiestate gessisset.
from of-the-empire the-majesty he-had-conducted

10.2 Namque itinere incohato per medias ciuitates ritu
for the-march begun through the-midst-of the-cities in-the-manner
triumphantium uectus est perque flumina delicatissimis
of-triumphers carried he-was and-along the-rivers in-most-luxurious
nauigiis et uariarum coronarum genere redimitis, inter
vessels and of-various garlands with-kind wreathed amid
profusissimos obsoniorum apparatus, nulla familiae aut
most-lavish of-delicacies preparations no of-household or
militis disciplina, rapinas ac petulantiam omnium in
of-soldier discipline the-robberies and wantonness of-all into
iocum uertens, qui non contenti epulo ubique publice
a-joke turning who not content with-the-banquet everywhere publicly
praebito, quoscumque libuisset in libertatem asserebant,
provided whomever it-had-pleased into freedom they-claimed

uerbera et plagas, saepe uulnera, nonnumquam necem
blows and lashes often wounds sometimes death
repraesentantes aduersantibus.
paying-out-at-once to-those-resisting
Utque campos, in quibus pugnatum est, adit, abhorrentis 10.3
and-when the-fields on which fought it-was he-reached shuddering-at
quosdam cadauerum tabem detestabili uoce confirmare
some of-the-corpses the-putrefaction with-a-detestable saying to-encourage
ausus est, optime olere occisum hostem et melius ciuem.
dared he-has very-well to-smell a-slain enemy and better a-citizen
nec eo setius ad leniendam grauitatem odoris plurimum
nor for-that less for lessening the-heaviness of-the-smell very-much
meri propalam hausit passimque diuisit. pari uanitate
unmixed-wine openly he-drank and-everywhere distributed with-equal vanity
atque insolentia lapidem memoriae Othonis inscriptum intuens
and insolence the-stone of-the-memory of-Otho inscribed looking-at
dignum eo Mausoleo ait, pugionemque, quo is se
worthy of-that Mausoleum he-said and-the-dagger with-which he himself
occiderat, in Agrippinensem coloniam misit Marti dedicandum.
had-killed to the-Agrippinensian colony he-sent to-Mars to-be-dedicated
in Appennini quidem iugis etiam peruigilium egit.
on of-the-Apennines indeed the-ridges even an-all-night-revel he-held
Urbem denique ad classicum introiit paludatus ferroque 11.1
the-city finally to the-trumpet he-entered in-a-general's-cloak and-with-a-sword
succinctus, inter signa atque uexilla, sagulatis comitibus
girded amid the-standards and banners in-military-cloaks his-companions
ac detectis commilitonum armis.
and bared of-his-fellow-soldiers the-arms
Magis deinde ac magis omni diuino humanoque iure 11.2
more then and more every divine and-human law
neglecto Alliensi die pontificatum maximum cepit, comitia
neglected on-the-Allia day the-pontificate chief he-took the-elections

in decem annos ordinauit seque perpetuum consulem.
for ten years he-arranged and-himself perpetual consul
et ne cui dubium foret, quod exemplar regendae
and that-not to-anyone doubtful it-should-be what model of-ruling
rei p. eligeret, medio Martio campo adhibita
the-thing public he-would-choose in-the-middle-of the-Martian field gathered
publicorum sacerdotum frequentia inferias Neroni dedit
of-the-public priests a-crowd offerings-to-the-dead to-Nero he-gave
ac sollemni conuiuio citharoedum placentem palam admonuit,
and at-a-solemn banquet a-lyre-player pleasing openly he-urged
ut aliquid et de dominico diceret, incohantique
that something also from the-Master's-book he-should-sing and-to-him-beginning
Neroniana cantica primus exultans etiam plausit.
Neronian songs first exulting even he-applauded

12.1 Talibus principiis magnam imperii partem non nisi
with-such beginnings the-great of-the-empire part not except
consilio et arbitrio uilissimi cuiusque histrionum et
by-the-counsel and judgment of-the-vilest each of-actors and
aurigarum administrauit et maxime Asiatici liberti. hunc
charioteers did-he-administer and most of-Asiaticus his-freedman this-one
adulescentulum [...] mox taedio profugum cum Puteolis
as-a-youth (omitted) later from-weariness running-away when at-Puteoli
poscam uendentem reprehendisset, coiecit in compedes
sour-wine selling he-had-caught he-threw into fetters
statimque soluit et rursus in deliciis habuit; iterum
and-at-once he-released and again among his-favorites had-him again
deinde ob nimiam contumaciam et furacitatem grauatus
then on-account-of excessive insolence and thievishness annoyed
circumforano lanistae uendidit dilatumque ad finem
to-a-strolling trainer-of-gladiators he-sold-him and-put-off to the-end
muneris repente subripuit et prouincia demum accepta
of-the-show suddenly he-stole-him-away and the-province at-last received

manumisit ac primo imperii die aureis donauit anulis
he-freed-him and on-the-first of-his-reign day with-gold he-presented rings
super cenam, cum mane rogantibus pro eo cunctis
at dinner although in-the-morning begging for him all
detestatus esset seuerissime talem equestris ordinis maculam.
cursed he-had most-severely such of-the-equestrian order a-stain

III · GLUTTONY, CRUELTY, AND FALL

Vitellius feasted three or four times a day and had a vast platter, the Shield of Minerva, filled with rare delicacies; he would snatch food even from the altar. He killed nobles, moneylenders, and astrologers, and was suspected of starving his mother. In his eighth month the armies of the Danube and the East went over to Vespasian. He offered to abdicate, was held back by the crowd, and drove Sabinus into the Capitol, burning the temple of Jupiter. When the Flavians entered, he hid in a doorkeeper's room, was dragged half-naked through the forum, tortured to death at the Gemonian Stairs, and dragged into the Tiber.

Sed uel praecipue luxuriae saeuitiaeque deditus epulas 13.1
but even especially to-luxury and-cruelty given his-feasts
trifariam semper, interdum quadrifariam dispertiebat, in
into-three always sometimes into-four he-divided into
iantacula et prandia et cenas comisationesque, facile omnibus
breakfasts and lunches and dinners and-revels easily for-all
sufficiens uomitandi consuetudine. indicebat autem aliud
sufficient by-the-vomiting habit he-invited-himself moreover one-thing
alii eadem die, nec cuiquam minus singuli apparatus
to-another on-the-same day nor to-anyone less each preparation
quadringenis milibus nummum constiterunt.
than-four-hundred thousand sesterces cost

13.2 Famosissima super ceteras fuit cena data ei aduenticia a
the-most-famous above the-rest was the-dinner given to-him on-his-arrival by
fratre, in qua duo milia lectissimorum piscium, septem auium
his-brother at which two thousand of-the-choicest fish seven of-birds
apposita traduntur. hanc quoque exuperauit ipse dedicatione
were-served are-reported this also surpassed he-himself at-the-dedication
patinae, quam ob immensam magnitudinem clipeum
of-a-platter which on-account-of its-immense size the-shield
Mineruae πολιούχου dictitabat. in hac scarorum iocinera,
of-Minerva city-guardian he-used-to-call in this of-wrasses the-livers
phasianarum et pauonum cerebella, linguas phoenicopterum,
of-pheasants and of-peacocks the-brains the-tongues of-flamingos
murenarum lactes a Parthia usque fretoque Hispanico
of-lampreys the-milt from Parthia as-far and-from-the-strait Spanish
per nauarchos ac triremes petitarum commiscuit.
by sea-captains and triremes fetched he-mixed

13.3 Ut autem homo non profundae modo sed intempestiuae
as moreover a-man not bottomless only but untimely
quoque ac sordidae gulae, ne in sacrificio quidem umquam aut
also and mean of-gullet not at a-sacrifice even ever or
itinere ullo temperauit, quin inter altaria ibidem statim
journey any did-he-restrain-himself from among the-altars right-there at-once
uiscus et farris †paene rapta e foco manderet circaque
the-flesh and of-spelt almost [?] snatched from the-hearth to-devour and-around
uiarum popinas fumantia obsonia uel pridiana atque semesa.
the-roads' cookshops smoking viands or of-the-day-before and half-eaten

14.1 Pronus uero ad cuiuscumque et quacumque de causa necem
inclined indeed to of-anyone-whatever and whatever for reason the-death
atque supplicium nobiles uiros, condiscipulos et aequales
and punishment noble men his-schoolfellows and equals
suos, omnibus blanditiis tantum non ad societatem imperii
his-own by-all blandishments all but to partnership in-the-empire

adlicefactos uario genere fraudis occidit, etiam unum
enticed by-various kind of-fraud he-killed even one
ueneno manu sua porrecto in aquae frigidae potione,
with-poison by-hand his-own offered in of-water cold a-drink
quam is adfectus febre poposcerat.
which he stricken with-fever had-asked-for
Tum faeneratorum et stipulatorum publicanorumque, qui 14.2
then of-the-moneylenders and contractors and-tax-farmers who
umquam se aut Romae debitum aut in uia portorium
ever him either at-Rome a-debt or on the-road a-toll
flagitassent, uix ulli pepercit; ex quibus quendam in ipsa
had-demanded scarcely any he-spared of whom one at the-very
salutatione supplicio traditum statimque reuocatum, cunctis
greeting to-punishment handed-over and-at-once recalled all
clementiam laudantibus, coram interfici iussit, uelle se
his-clemency praising before-him to-be-killed he-ordered to-wish himself
dicens pascere oculos; alterius poenae duos filios adiecit
saying to-feast his-eyes to-another's punishment two sons he-added
deprecari pro patre conatos.
to-plead for their-father having-tried
Sed et equitem R. proclamantem, cum raperetur ad 14.3
but also a-knight Roman crying-out as he-was-hurried to
poenam: 'heres meus es,' exhibere testamenti tabulas coegit,
punishment heir my you-are to-produce of-his-will the-tablets he-forced
utque legit coheredem sibi libertum eius ascriptum,
and-when he-read joint-heir with-himself freedman his written-in
iugulari cum liberto imperauit. quosdam et de plebe
to-be-slaughtered with the-freedman he-ordered some also of the-commons
ob id ipsum, quod Venetae factioni clare male dixerant,
on-account-of that very-thing because of-the-Blue faction openly evil they-had-spoken
interemit contemptu sui et noua spe id ausos opinatus.
he-killed from-contempt of-himself and new hope this to-have-dared thinking

14.4 Nullis tamen infensior quam uernaculis et
against-none however more-hostile than slaves-born-in-the-house and
mathematicis, ut quisque deferretur, inauditum capite
astrologers whenever any was-informed-against unheard with-death
puniebat exacerbatus, quod post edictum suum, quo
he-punished exasperated because after the-edict his-own in-which
iubebat intra Kal. Oct. urbe Italiaque mathematici
he-ordered within the-Kalends of-October from-the-city and-Italy the-astrologers
excederent, statim libellus propositus est, et Chaldaeos
to-depart at-once a-notice posted was and the-Chaldaeans
dicere, bonum factum, ne Vitellius Germanicus intra
to-say good done that-not Vitellius Germanicus by
eundem Kalendarum diem usquam esset.
the-same of-the-Kalends day anywhere should-be

14.5 Suspectus et in morte matris fuit, quasi aegrae praeberi
suspected also in the-death of-his-mother he-was as-if to-her-sick to-be-given
cibum prohibuisset, uaticinante Chatta muliere, cui uelut
food he-had-forbidden prophesying the-Chattan woman in-whom as-in
oraculo adquiescebat, ita demum firmiter ac diutissime
an-oracle he-trusted so at-last firmly and very-long
imperaturum, si superstes parenti extitisset. alii tradunt
going-to-rule if surviving his-parent he-had-been others relate
ipsam taedio praesentium et imminentium metu
herself from-weariness of-present-things and of-impending-things from-fear
uenenum a filio impetrasse, haud sane difficulter.
poison from her-son to-have-obtained not indeed with-difficulty

15.1 Octauo imperii mense desciuerunt ab eo exercitus Moesiarum
in-the-eighth of-his-reign month revolted from him the-armies of-the-Moesias
atque Pannoniae, item ex transmarinis Iudaicus et Syriaticus,
and of-Pannonia likewise of the-overseas-ones the-Judaean and the-Syrian
ac pars in absentis pars in praesentis Vespasiani uerba
and part in absent part in present of-Vespasian the-words

iurarunt. ad retinendum ergo ceterorum hominum studium
swore to retaining therefore of-the-other men the-zeal
ac fauorem nihil non publice priuatimque nullo adhibito
and favor nothing not publicly and-privately with-no applied
modo largitus est. dilectum quoque ea condicione in urbe
limit lavished he-has a-levy also on-this condition in the-city
egit, ut uoluntariis non modo missionem post uictoriam, sed
he-held that to-the-volunteers not only discharge after victory but
etiam ueteranorum iustaeque militiae commoda polliceretur.
even of-veterans and-of-regular service the-privileges he-promised
Urgenti deinde terra marique hosti hinc fratrem 15.2
pressing then by-land and-by-sea the-enemy on-this-side his-brother
cum classe ac tironibus et gladiatorum manu opposuit,
with the-fleet and recruits and of-gladiators a-band he-opposed
hinc Betriacenses copias et duces; atque ubique aut
on-that-side the-Betriacan forces and leaders and everywhere either
superatus aut proditus salutem sibi et milies
beaten or betrayed safety for-himself and a-hundred-million
sestertium a Flauio Sabino Vespasiani fratre pepigit;
sesterces from Flavius Sabinus of-Vespasian the-brother he-bargained
statimque pro gradibus Palati apud frequentes milites
and-at-once before the-steps of-the-Palace to crowding soldiers
cedere se imperio quod inuitus recepisset professus,
to-yield himself from-the-empire which unwilling he-had-accepted declaring
cunctis reclamantibus rem distulit ac nocte interposita
all protesting the-matter he-put-off and a-night intervening
primo diluculo sordidatus descendit ad rostra multisque
at-first dawn in-mourning he-came-down to the-rostra and-with-many
cum lacrimis eadem illa, uerum e libello testatus est.
with tears the-same those-things but from a-paper declared he-has

15.3 Rursus interpellante milite ac populo et ne deficeret
again interrupting the-soldiery and the-people and that-not he-should-lose-heart
hortante omnemque operam suam certatim pollicente,
urging and-all service their-own emulously promising
animum resumpsit Sabinumque et reliquos Flauianos
courage he-resumed and-Sabinus and the-other Flavians
nihil iam metuentis ui subita in Capitolium compulit
nothing now fearing by-force sudden into the-Capitol he-drove
succensoque templo Iouis Optimi Maximi oppressit, cum
and-set-on-fire the-temple of-Jupiter Best Greatest he-crushed-them when
et proelium et incendium e Tiberiana prospiceret domo
both the-battle and the-fire from the-Tiberian he-was-watching house
inter epulas. non multo post paenitens facti et in alios
amid feasting not much after repenting of-the-deed and on others
culpam conferens uocata contione iurauit coegitque iurare
the-blame laying called an-assembly he-swore and-forced to-swear
et ceteros nihil sibi antiquius quiete publica fore.
also the-rest nothing to-himself more-important than-quiet public to-be
15.4 Tunc solutum a latere pugionem consuli primum, deinde
then loosed from his-side the-dagger to-the-consul first then
illo recusante magistratibus ac mox senatoribus singulis
he refusing to-the-magistrates and soon to-the-senators one-by-one
porrigens, nullo recipiente, quasi in aede Concordiae
offering-it no-one accepting as-if in the-temple of-Concord
positurus abscessit. sed quibusdam adclamantibus ipsum
going-to-deposit-it he-went-away but some shouting himself
esse Concordiam, rediit nec solum retinere se ferrum
to-be Concord he-returned nor only to-keep himself the-steel
affirmauit, uerum etiam Concordiae recipere cognomen;
declared but also of-Concord to-accept the-surname

Suasitque senatui, ut legatos cum uirginibus Vestalibus 16.1
and-he-advised the-senate that envoys with the-virgins Vestal
mitterent pacem aut certe tempus ad consultandum
they-should-send peace or at-least time for consulting
petituros. Postridie responsa opperienti nuntiatum est per
going-to-ask on-the-next-day the-answers awaiting-him announced it-was by
exploratorem hostes appropinquare. continuo igitur abstrusus
a-scout the-enemy to-be-approaching at-once therefore hidden
gestatoria sella duobus solis comitibus, pistore et coco,
in-a-sedan chair with-two only companions a-baker and a-cook
Auentinum et paternam domum clam petit, ut inde
the-Aventine and his-father's house secretly he-made-for that thence
in Campaniam fugeret; mox leui rumore et incerto,
into Campania he-might-flee then by-a-slight rumor and uncertain
tamquam pax impetrata esset, referri se in Palatium
as-if peace obtained had-been to-be-carried-back himself into the-Palace
passus est. ubi cum deserta omnia repperisset, dilabentibus
allowed he-has where when deserted all-things he-had-found slipping-away
et qui simul erant, zona se aureorum plena
even those-who with-him were with-a-belt himself of-gold-pieces full
circumdedit confugitque in cellulam ianitoris, religato
he-girded and-he-fled into the-little-room of-the-doorkeeper tied
pro foribus cane lectoque et culcita obiectis.
before the-doors a-dog and-a-couch and mattress placed-against-them
Irruperant iam agminis antecessores ac nemine obuio 17.1
had-burst-in already of-the-column the-vanguard and no-one meeting-them
rimabantur, ut fit, singula. ab his extractus e latebra,
were-searching as happens each-thing by these dragged from his-hiding-place
sciscitantes, quis esset — nam ignorabatur — et ubi esse
asking who he-was for he-was-unknown and where to-be
Vitellium sciret, mendacio elusit; deinde agnitus rogare non
Vitellius he-knew by-a-lie he-evaded then recognized to-beg not

destitit, quasi quaedam de salute Vespasiani dicturus, ut
he-ceased as-if certain-things about the-safety of-Vespasian going-to-say that
custodiretur interim uel in carcere, donec religatis post terga
he-might-be-kept meanwhile even in prison until tied behind his-back
manibus, iniecto ceruicibus laqueo, ueste discissa seminudus
his-hands thrown on-his-neck a-noose his-clothes torn half-naked
in forum tractus est inter magna rerum uerborumque
into the-forum dragged he-was amid great of-deeds and-of-words
ludibria per totum uiae sacrae spatium, reducto coma
mockery along the-whole of-the-Way Sacred length drawn-back by-the-hair
capite, ceu noxii solent, atque etiam mento mucrone gladii
his-head as criminals are-wont and even his-chin by-the-point of-a-sword
subrecto, ut uisendam praeberet faciem neue summitteret;
raised so-that to-be-seen he-should-offer his-face and-not lower-it
17.2 Quibusdam stercore et caeno incessentibus, aliis incendiarium
some with-dung and filth pelting-him others firebug
et patinarium uociferantibus, parte uulgi etiam corporis
and glutton shouting part of-the-crowd even of-his-body
uitia exprobrante; erat enim in eo enormis proceritas,
the-defects reproaching there-was for in him enormous tallness
facies rubida plerumque ex uinulentia, uenter obesus, alterum
a-face red mostly from drunkenness a-belly fat one
femur subdebile impulsu olim quadrigae, cum auriganti
thigh weakened by-the-collision once of-a-four-horse-chariot when to-driving
Gaio ministratorem exhiberet. tandem apud Gemonias
Gaius as-attendant he-was-serving at-last at the-Gemonian-stairs
minutissimis ictibus excarnificatus atque confectus est et
by-the-smallest blows tortured and dispatched he-was and
inde unco tractus in Tiberim.
thence by-a-hook dragged into the-Tiber

Periit cum fratre et filio anno uitae septimo 18.1
he-perished with his-brother and son in-the-year of-his-life seventh
quinquagesimo; nec fefellit coiectura eorum qui augurio,
fiftieth nor did-it-deceive the-conjecture of-those who from-the-omen
quod factum ei Viennae ostendimus, non aliud portendi
which made for-him at-Vienne we-have-shown not other to-be-portended
praedixerant quam uenturum in alicuius Gallicani hominis
had-predicted than going-to-come into of-some Gallic man
potestatem, siquidem ab Antonio Primo aduersarum partium
the-power since by Antonius Primus of-the-opposing party
duce oppressus est, cui Tolosae nato cognomen in
the-leader crushed he-was to-whom at-Tolosa born the-surname in
pueritia Becco fuerat: id ualet gallinacei rostrum.
boyhood Becco had-been that means of-a-cock the-beak

SUETONIUS

Divus Vespasianus

The Deified Vespasian

The Flavian house, obscure but no disgrace to the state, took up the unstable empire. Vespasian's grandfather was a centurion or veteran and his father a tax-collector honored as honest; he was born in a Sabine village and raised by his grandmother. He held the usual offices, fought thirty battles in Britain, was disgraced for dozing at Nero's recitals, then sent to crush the Jewish revolt. Omens and prophecies, Josephus' among them, foretold his rise; the Danube armies and then Egypt and Judaea declared for him, and at Alexandria he healed a blind man and a lame one.

Rebellione trium principum et caede incertum diu et quasi 1.1
by-the-rebellion of-three princes and by-murder uncertain long and as-if
uagum imperium suscepit firmauitque tandem gens Flauia,
wandering the-empire took-up and-established at-last the-family Flavian
obscura illa quidem ac sine ullis maiorum imaginibus, sed
obscure that indeed and without any of-ancestors images but
tamen rei p. nequaquam paenitenda, constet licet
however to-the-thing public by-no-means to-be-regretted it-be-agreed although
Domitianum cupiditatis ac saeuitiae merito poenas luisse.
Domitian for-his-greed and cruelty deservedly the-penalty to-have-paid
T. Flauius Petro, municeps Reatinus, bello ciuili 1.2
Titus Flavius Petro a-townsman of-Reate in-the-war civil
Pompeianarum partium centurio an euocatus, profugit
of-the-Pompeian party a-centurion or a-recalled-veteran fled
ex Pharsalica acie domumque se contulit, ubi deinde
from the-Pharsalian battle and-home himself betook where then
uenia et missione impetrata coactiones argentarias factitauit.
pardon and discharge obtained collections of-bankers he-carried-on
huius filius, cognomine Sabinus, expers militiae —
of-this-one the-son by-surname Sabinus having-no-part of-military-service
etsi quidam eum primipilarem, nonnulli, cum adhuc
although some him a-chief-centurion some while still

ordines duceret, sacramento solutum per causam ualitudinis
companies he-led from-his-oath released through cause of-health
tradunt — publicum quadragesimae in Asia egit;
relate the-customs of-the-two-and-a-half-percent in Asia farmed
manebantque imagines a ciuitatibus ei positae sub hoc
and-there-remained statues by the-cities to-him set-up under this
titulo: ΚΑΛΩΣ ΤΕΛΩΝΗΣΑΝΤΙ.
inscription HONESTLY TO-ONE-WHO-FARMED-TAXES

1.3 Postea faenus apud Heluetios exercuit ibique diem obiit
afterward moneylending among the-Helvetii he-practiced and-there his-day met
superstitibus uxore Vespasia Polla et duobus ex ea liberis,
surviving his-wife Vespasia Polla and two by her children
quorum maior Sabinus ad praefecturam urbis, minor
of-whom the-elder Sabinus to the-prefecture of-the-city the-younger
Vespasianus ad principatum usque processit. Polla Nursiae
Vespasian to the-principate even advanced Polla at-Nursia
honesto genere orta patrem habuit Vespasium Pollionem,
of-a-respectable family sprung as-father had Vespasius Pollio
ter tribunum militum praefectumque castrorum, fratrem
three-times tribune of-the-soldiers and-prefect of-the-camp a-brother
senatorem praetoriae dignitatis. locus etiam ad sextum
a-senator of-praetorian rank a-place also at the-sixth
miliarium a Nursia Spoletium euntibus in monte summo
milestone from Nursia to-Spoletium as-one-goes on the-mountain's top
appellatur Vespasiae, ubi Vespasiorum complura monumenta
is-called Vespasiae where of-the-Vespasii several monuments
extant, magnum indicium splendoris familiae et uetustatis.
exist great proof of-the-splendor of-the-family and of-its-antiquity

1.4 Non negauerim iactatum a quibusdam Petronis patrem
not I-would-deny it-has-been-bandied by some of-Petro the-father
e regione Transpadana fuisse mancipem operarum, quae
from the-region Transpadane to-have-been a-contractor of-laborers who

ex Umbria in Sabinos ad culturam agrorum quotannis
from Umbria to the-Sabines for the-cultivation of-the-fields yearly
commeare soleant; subsedisse autem in oppido Reatino uxore
to-come are-wont to-have-settled moreover in the-town of-Reate a-wife
ibidem ducta. ipse ne uestigium quidem de hoc, quamuis
there taken I-myself not a-trace even of this although
satis curiose inquirerem, inueni.
quite carefully I-inquired have-found
Vespasianus natus est in Sabinis ultra Reate uico 2.1
Vespasian born was in the-Sabine-country beyond Reate in-a-village
modico, cui nomen est Falacrinae, XV. Kal.
small to-which the-name is Falacrinae on-the-fifteenth-day-before the-Kalends
Decb. uesperi, Q. Sulpicio Camerino C. Poppaeo
of-December in-the-evening Quintus Sulpicius Camerinus Gaius Poppaeus
Sabino cons., quinquennio ante quam Augustus excederet;
Sabinus being-consuls five-years before that Augustus died
educatus sub paterna auia Tertulla in praediis Cosanis.
brought-up under his-paternal grandmother Tertulla on the-estates at-Cosa
quare princeps quoque et locum incunabulorum assidue
wherefore as-prince also both the-place of-his-cradle constantly
frequentauit, manente uilla qualis fuerat olim, ne quid
he-visited remaining the-villa such-as it-had-been formerly that-not anything
scilicet oculorum consuetudini deperiret; et auiae
doubtless of-his-eyes to-the-habit should-be-lost and of-his-grandmother
memoriam tanto opere dilexit, ut sollemnibus ac festis diebus
the-memory so greatly he-loved that on-solemn and festal days
pocillo quoque eius argenteo potare perseuerauerit.
from-the-little-cup also her silver to-drink he-persisted
Sumpta uirili toga latum clauum, quanquam fratre 2.2
taken-up the-manly toga the-broad stripe although his-brother
adepto, diu auersatus est, nec ut tandem appeteret
had-gained-it for-long shunned he-has nor that at-last he-should-seek-it

compelli nisi a matre potuit. ea demum extudit magis
to-be-forced except by his-mother could-be she at-last extorted-it more
conuicio quam precibus uel auctoritate, dum eum identidem
by-reproach than by-entreaties or authority while him repeatedly
per contumeliam anteambulonem fratris appellat.
in insult the-footman of-his-brother she-calls

2.3 Tribunatum militum in Thracia meruit; quaestor Cretam et
the-tribunate of-the-soldiers in Thrace he-served as-quaestor Crete and
Cyrenas prouinciam sorte cepit; aedilitatis ac mox praeturae
Cyrene as-his-province by-lot he-got of-the-aedileship and soon of-the-praetorship
candidatus, illam non sine repulsa sextoque uix adeptus
a-candidate the-former not without a-defeat and-in-sixth scarcely gained-it
est loco, hanc prima statim petitione et in primis.
he-has place the-latter at-the-first at-once canvass and among the-first
praetor infensum senatui Gaium ne quo non genere
as-praetor hostile to-the-senate Gaius that-not in-any not way
demereretur, ludos extraordinarios pro uictoria eius Germanica
he-should-court special games for victory his German
depoposcit poenaeque coniuratorum addendum censuit, ut
he-demanded and-to-the-punishment of-the-conspirators to-be-added he-proposed that
insepulti proicerentur. egit et gratias ei apud amplissimum
unburied they-be-cast-out he-gave also thanks to-him before the-most-ample
ordinem, quod se honore cenae dignatus esset.
order because him with-the-honor of-a-dinner deemed-worthy he-had

3.1 Inter haec Flauiam Domitillam duxit uxorem, Statili
amid these-things Flavia Domitilla he-married as-wife of-Statilius
Capellae equitis R. Sabratensis ex Africa delicatam olim
Capella a-knight Roman of-Sabrata from Africa the-favorite once
Latinaeque condicionis, sed mox ingenuam et ciuem Rom.
and-of-Latin status but later freeborn and a-citizen Roman
reciperatorio iudicio pronuntiatam, patre asserente Flauio
by-a-recuperatory judgment declared her-father claiming Flavius

Liberale Ferenti genito nec quicquam amplius quam
Liberalis at-Ferentium born nor anything more than
quaestorio scriba. ex hac liberos tulit Titum et Domitianum
of-a-quaestor a-clerk by her children he-had Titus and Domitian
et Domitillam. uxori ac filiae superstes fuit atque
and Domitilla his-wife and his-daughter surviving he-was and
utramque adhuc priuatus amisit. post uxoris excessum
both still as-a-private-man he-lost after of-his-wife the-death
Caenidem, Antoniae libertam et a manu, dilectam
Caenis of-Antonia the-freedwoman and in-charge-of writing loved
quondam sibi reuocauit in contubernium habuitque etiam
once by-him he-recalled into companionship and-he-kept-her even
imperator paene iustae uxoris loco.
as-imperator nearly of-a-lawful wife in-place

Claudio principe Narcissi gratia legatus legionis in 4.1
with-Claudius as-prince of-Narcissus by-the-favor legate of-a-legion into
Germaniam missus est; inde in Britanniam translatus
Germany sent he-was thence into Britain transferred
tricies cum hoste conflixit. duas ualidissimas gentes
thirty-times with the-enemy he-fought two most-powerful tribes
superque uiginti oppida et insulam Vectem Britanniae
and-more-than twenty towns and the-island Vectis to-Britain
proximam in dicionem redegit partim Auli Plauti legati
nearest into subjection he-brought partly of-Aulus Plautius the-legate
consularis partim Claudi ipsius ductu.
consular partly of-Claudius himself under-the-leadership

Quare triumphalia ornamenta et in breui spatio duplex 4.2
wherefore the-triumphal regalia and in a-short space two
sacerdotium accepit, praeterea consulatum, quem gessit per duos
priesthoods he-received besides the-consulship which he-held for two
nouissimos anni menses. medium tempus ad proconsulatum
last of-the-year months the-intervening time to the-proconsulship

usque in otio secessuque egit, Agrippinam timens potentem
as-far in leisure and-retirement he-spent Agrippina fearing powerful
adhuc apud filium et defuncti quoque Narcissi amici perosam.
still with her-son and of-the-dead also Narcissus the-friend hating
4.3 Exim sortitus Africam integerrime nec sine magna dignatione
then having-drawn Africa most-uprightly nor without great esteem
administrauit, nisi quod Hadrumeti seditione quadam rapa
he-governed except that at-Hadrumetum in-a-riot certain turnips
in eum iacta sunt. rediit certe nihilo opulentior, ut
at him thrown were he-returned certainly in-no-way richer so-that
qui prope labefactata iam fide omnia praedia fratri
he nearly shaken already his-credit all his-estates to-his-brother
obligaret necessarioque ad mangonicos quaestus sustinendae
he-mortgaged and-of-necessity to slave-dealers' gains of-maintaining
dignitatis causa descenderit; propter quod uulgo mulio
his-rank for-the-sake he-descended on-account-of which commonly the-muleteer
uocabatur. conuictus quoque dicitur ducenta sestertia
he-was-called convicted also he-is-said two-hundred-thousand sesterces
expressisse iuueni, cui latum clauum aduersus patris
to-have-extorted from-a-young-man for-whom the-broad stripe against his-father's
uoluntatem impetrarat, eoque nomine grauiter increpitus.
will he-had-obtained and-on-that account severely rebuked
4.4 Peregrinatione Achaica inter comites Neronis cum cantante
on-the-tour Achaean among the-companions of-Nero since singing
eo aut discederet saepius aut praesens obdormisceret,
him either he-left too-often or present fell-asleep
grauissimam contraxit offensam, prohibitusque non contubernio
the-most-serious he-incurred displeasure and-barred not from-intimacy
modo sed etiam publica salutatione secessit in paruam
only but even from-the-public greeting he-withdrew into a-small

ac deuiam ciuitatem, quoad latenti etiamque extrema
and out-of-the-way town until to-him-hiding and-even the-worst
metuenti prouincia cum exercitu oblata est.
fearing a-province with an-army offered was
Percrebruerat Oriente toto uetus et constans opinio esse 4.5
had-spread-abroad through-the-East whole an-old and constant belief to-be
in fatis ut eo tempore Iudaea profecti rerum
in the-fates that at-that time from-Judaea men-setting-out of-the-world
potirentur. id de imperatore Romano, quantum postea
should-become-masters this of an-imperator Roman as afterward
euentu paruit, praedictum Iudaei ad se trahentes
by-the-outcome it-appeared predicted the-Jews to themselves drawing
rebellarunt caesoque praeposito legatum insuper Syriae
rebelled and-slain their-governor the-legate besides of-Syria
consularem suppetias ferentem rapta aquila fugauerunt.
consular help bringing having-snatched his-eagle they-put-to-flight
ad hunc motum comprimendum cum exercitu ampliore
for this rising to-be-crushed when with-an-army larger
et non instrenuo duce, cui tamen tuto tanta res
and a-not inactive leader to-whom however safely so-great a-matter
committeretur, opus esset, ipse potissimum delectus
might-be-entrusted need there-was he-himself above-all chosen
est ut et industriae expertae nec metuendus ullo modo
was as both of-energy proved nor to-be-feared in-any way
ob humilitatem generis ac nominis.
on-account-of the-humbleness of-his-birth and name
Additis igitur ad copias duabus legionibus, octo alis, 4.6
added therefore to the-forces two legions eight squadrons
cohortibus decem, atque inter legatos maiore filio assumpto,
cohorts ten and among his-legates the-elder son taken
ut primum prouinciam attigit, proximas quoque conuertit in
as soon-as the-province he-reached the-neighboring also he-turned to

se, correcta statim castrorum disciplina, unoque et altero
himself corrected at-once of-the-camp the-discipline and-in-one and another
proelio tam constanter inito, ut in oppugnatione castelli
battle so steadfastly engaged that in the-storming of-a-fortress
lapidis ictum genu scutoque sagittas aliquot exceperit.
of-a-stone the-blow on-his-knee and-on-his-shield arrows several he-received

5.1 Post Neronem Galbamque Othone ac Vitellio de principatu
after Nero and-Galba Otho and Vitellius about the-principate
certantibus in spem inperii uenit iam pridem sibi per
contending into hope of-empire he-came already long-since by-himself through
haec ostenta conceptam.
these portents conceived

5.2 In suburbano Flauiorum quercus antiqua, quae erat Marti
on the-suburban-estate of-the-Flavii an-oak old which was to-Mars
sacra, per tres Vespasiae partus singulos repente ramos
sacred at three of-Vespasia births single suddenly branches
a frutice dedit, haud dubia signa futuri cuiusque fati:
from the-trunk put-forth not doubtful signs of-the-future of-each fate
primum exilem et cito arefactum, ideoque puella nata
the-first slender and quickly withered and-so the-girl born
non perannauit, secundum praeualidum ac prolixum et qui
not lived-the-year the-second very-strong and long and which
magnam felicitatem portenderet, tertium uero instar arboris.
great prosperity should-portend the-third indeed like a-tree
quare patrem Sabinum ferunt, haruspicio insuper confirmatum,
wherefore his-father Sabinus they-say by-a-soothsaying besides confirmed
renuntiasse matri, nepotem ei Caesarem genitum; nec
to-have-announced to-his-mother a-grandson to-her a-Caesar born nor
illam quicquam aliud quam cachinnasse, mirantem quod
her anything else than to-have-guffawed wondering that
adhuc se mentis compote deliraret iam filius suus.
still herself of-mind possessed was-doting already son her-own

Mox, cum aedilem eum C. Caesar, succensens curam 5.3
later when as-aedile him Gaius Caesar angry because-the-care
uerrendis uiis non adhibitam, luto iussisset oppleri
of-sweeping the-streets not applied with-mud had-ordered to-be-filled
congesto per milites in praetextae sinum, non defuerunt
heaped by soldiers into of-his-bordered-toga the-fold not were-lacking
qui interpretarentur, quandoque proculcatam desertamque
those-who interpreted-it some-day trampled and-deserted
rem p. ciuili aliqua perturbatione in tutelam eius ac
the-thing public by-civil some disturbance into the-protection his and
uelut in gremium deuenturam.
as-it-were into his-lap going-to-come
Prandente eo quondam canis extrarius e triuio manum 5.4
lunching him once a-dog strange from the-crossroads a-hand
humanam intulit mensaeque subiecit. cenante rursus bos
human brought and-under-the-table put-it dining again an-ox
arator decusso iugo triclinium irrupit ac fugatis
plowing having-shaken-off its-yoke the-dining-room burst-into and having-put-to-flight
ministris quasi repente defessus procidit ad ipsos accumbentis
the-servants as-if suddenly exhausted fell at the-very of-him-reclining
pedes ceruicemque summisit. arbor quoque cupressus in
feet and-its-neck lowered a-tree also a-cypress in
agro auito sine ulla ui tempestatis euulsa radicitus
the-field ancestral without any violence of-storm uprooted from-the-roots
atque prostrata insequenti die uiridior ac firmior resurrexit.
and laid-low on-the-following day greener and stronger rose-again
At in Achaia somniauit initium sibi suisque felicitatis 5.5
but in Achaea he-dreamed the-beginning for-himself and-his-family of-prosperity
futurum, simul ac dens Neroni exemptus esset; euenitque
going-to-be as soon-as a-tooth from-Nero pulled had-been and-it-happened

ut sequenti die progressus in atrium medicus dentem
that on-the-following day coming into the-hall a-physician a-tooth
ei ostenderet tantumque quod exemptum.
to-him showed and-just then pulled

5.6 Apud Iudaeam Carmeli dei oraculum consulentem ita
in Judaea of-Carmel the-god the-oracle consulting-him so
confirmauere sortes, ut quidquid cogitaret uolueretque animo
encouraged the-lots that whatever he-planned and-turned-over in-his-mind
quamlibet magnum, id esse prouenturum pollicerentur; et
however great it to-be going-to-come-about they-promised and
unus ex nobilibus captiuis Iosephus, cum coiceretur in
one of the-noble captives Josephus when he-was-thrown into
uincula, constantissime asseuerauit fore ut ab eodem
chains most-steadfastly asserted it-would-be that by the-same-man
breui solueretur, uerum iam imperatore.
shortly he-would-be-released but already as-imperator

5.7 Nuntiabantur et ex urbe praesagia: Neronem diebus ultimis
were-reported also from the-city presages Nero in-his-days last
monitum per quietem, ut tensam Iouis Optimi Maximi e
warned in sleep that the-car of-Jupiter Best Greatest from
sacrario in domum Vespasiani et inde in circum deduceret;
its-shrine into the-house of-Vespasian and thence into the-circus he-should-take
ac non multo post comitia secundi consulatus ineunte Galba
and not much after the-elections of-his-second consulship entering Galba
statuam Diui Iuli ad Orientem sponte conuersam,
the-statue of-the-deified Julius to the-East of-its-own-accord turned
acieque Betriacensi, prius quam committeretur, duas
and-in-the-battle at-Betriacum before than it-was-joined two
aquilas in conspectu omnium conflixisse uictaque altera
eagles in the-sight of-all to-have-fought and-the-defeated one
superuenisse tertiam ab solis exortu ac uictricem abegisse.
to-have-come-up a-third from the-sun's rising and the-victor to-have-driven-off

Nec tamen quicquam ante temptauit, promptissimis atque 6.1
nor however anything before did-he-attempt most-ready and
etiam instantibus suis, quam sollicitatus quorundam et
even pressing his-own-men than prompted of-some both
ignotorum et absentium fortuito fauore.
unknown and absent by-the-chance favor
Moesiaci exercitus bina e tribus legionibus milia missa 6.2
of-the-Moesian army two-each from three legions thousand sent
auxilio Othoni, postquam ingressis iter nuntiatum
to-help Otho after to-them-having-entered the-march announced
est uictum eum ac uim uitae suae attulisse, nihilo
it-was defeated him and violence on-life his-own to-have-laid-hands no
setius Aquileiam usque perseuerauerunt, quasi rumori minus
less to-Aquileia as-far they-persisted as-if the-rumor less
crederent. ibi per occasionem ac licentiam omni rapinarum
they-believed there by opportunity and license with-every of-plundering
genere grassati, cum timerent ne sibi reuersis reddenda
kind having-raged since they-feared lest to-them returned to-be-rendered
ratio ac subeunda poena esset, consilium inierunt
an-account and to-be-undergone punishment should-be a-plan they-entered-upon
eligendi creandique imperatoris; neque enim deteriores esse
of-choosing and-creating an-imperator nor for worse to-be
aut Hispaniensi exercitu qui Galbam, aut praetoriano qui
or than-the-Spanish army which Galba or than-the-praetorian which
Othonem, aut Germaniciano qui Vitellium fecissent.
Otho or than-the-German which Vitellius had-made
Propositis itaque nominibus legatorum consularium, quot 6.3
set-forth therefore the-names of-the-legates consular as-many-as
ubique tunc erant, cum ceteros alium alia de causa
anywhere then there-were when the-rest one another for reason
improbarent et quidam e legione tertia, quae sub exitu
they-rejected and some from the-legion third which at the-end

Neronis translata ex Syria in Moesiam fuerat, Vespasianum
of-Nero transferred from Syria into Moesia had-been Vespasian
laudibus ferrent, assensere cuncti nomenque eius uexillis
with-praises extolled agreed all and-the-name his on-the-banners
omnibus sine mora inscripserunt. et tunc quidem compressa
all without delay they-inscribed and then indeed checked
res est reuocatis ad officium numeris parumper. ceterum
the-movement was recalled to duty the-units for-a-while but
diuulgato facto Tiberius Alexander praefectus Aegypti primus
divulged the-deed Tiberius Alexander prefect of-Egypt first
in uerba Vespasiani legiones adegit Kal. Iul., qui
to words of-Vespasian the-legions bound on-the-Kalends of-July which
principatus dies in posterum obseruatus est; Iudaicus deinde
of-his-principate the-day in the-future observed was the-Judaean then
exercitus V. Idus Iul. apud ipsum iurauit.
army on-the-fifth day-before-the-Ides of-July before himself swore

6.4 Plurimum coeptis contulerunt iactatum exemplar
very-much to-the-undertakings contributed a-circulated copy
epistulae uerae siue falsae defuncti Othonis ad Vespasianum
of-a-letter genuine or false of-the-dead Otho to Vespasian
extrema obtestatione ultionem mandantis et ut rei p.
with-a-last adjuration vengeance committing and that the-thing public
subueniret optantis, simul rumor dissipatus destinasse
he-should-help wishing at-the-same-time a-rumor spread to-have-resolved
uictorem Vitellium permutare hiberna legionum et
the-victor Vitellius to-exchange the-winter-quarters of-the-legions and
Germanicas transferre in Orientem ad securiorem mollioremque
the-German-ones to-transfer to the-East to a-safer and-softer
militiam, praeterea ex praesidibus prouinciarum Licinius
service besides of the-governors of-the-provinces Licinius
Mucianus et e regibus Vologaesus Parthus; ille deposita
Mucianus and of the-kings Vologaesus the-Parthian the-former laid-aside

simultate, quam in id tempus ex aemulatione non obscure
the-enmity which up-to that time from rivalry not obscurely
gerebat, Syriacum promisit exercitum, hic quadraginta
he-had-carried-on the-Syrian promised army the-latter forty
milia sagittariorum.
thousand archers

Suscepto igitur ciuili bello ac ducibus copiisque in Italiam 7.1
undertaken therefore the-civil war and generals and-troops into Italy
praemissis interim Alexandriam transiit, ut claustra Aegypti
sent-ahead meanwhile to-Alexandria he-crossed that the-keys of-Egypt
optineret. hic cum de firmitate imperii capturus auspicium
he-might-hold here when about the-stability of-his-rule going-to-take an-omen
aedem Serapidis summotis omnibus solus intrasset ac
the-temple of-Serapis removed all alone he-had-entered and
propitiato multum deo tandem se conuertisset, uerbenas
propitiated much the-god at-last himself he-had-turned sacred-boughs
coronasque et panificia, ut illic assolet, Basilides libertus
and-garlands and loaves as there is-usual Basilides a-freedman
obtulisse ei uisus est; quem neque admissum a quoquam
to-have-offered to-him seemed has whom neither admitted by anyone
et iam pridem propter neruorum ualitudinem uix
and already long-since on-account-of of-sinews illness scarcely
ingredi longeque abesse constabat. ac statim aduenere
to-walk and-far to-be-away it-was-agreed and at-once came
litterae fusas apud Cremonam Vitelli copias, ipsum in urbe
letters routed at Cremona of-Vitellius the-forces himself in the-city
interemptum nuntiantes.
slain announcing

Auctoritas et quasi maiestas quaedam ut scilicet inopinato 7.2
authority and as-it-were majesty some as namely to-an-unexpected
et adhuc nouo principi deerat; haec quoque accessit. e
and still new prince was-lacking this also was-added of

plebe quidam luminibus orbatus, item alius debili
the-commons a-certain-man of-sight deprived likewise another with-a-weak
crure sedentem pro tribunali pariter adierunt orantes
leg him-sitting before the-tribunal together approached begging
opem ualitudini demonstratam a Serapide per quietem:
the-help for-their-health pointed-out by Serapis in sleep
restituturum oculos, si inspuisset; confirmaturum crus, si
going-to-restore the-eyes if he-spat-on-them going-to-strengthen the-leg if
dignaretur calce contingere.
he-deigned with-his-heel to-touch-it

7.3 Cum uix fides esset ullo modo rem successuram
since scarcely belief there-was in-any way the-thing going-to-succeed
ideoque ne experiri quidem auderet, extremo hortantibus
and-so not to-try even he-dared at-last urging
amicis palam pro contione utrumque temptauit, nec euentus
his-friends openly before an-assembly both he-tried nor the-outcome
defuit. per idem tempus Tegeae in Arcadia instinctu
was-lacking through the-same time at-Tegea in Arcadia at-the-instigation
uaticinantium effossa sunt sacrato loco uasa operis
of-soothsayers dug-up were in-a-sacred place vessels of-workmanship
antiqui atque in iis assimilis Vespasiano imago.
ancient and among them like to-Vespasian a-likeness

Vespasian triumphed over the Jews and set about restoring the shattered state: he disciplined the soldiers, rebuked a scented young officer, annexed client kingdoms, and rebuilt the Capitol, carrying the first load of rubble himself and replacing the three thousand bronze tablets. He built the temple of Peace and an amphitheater in the heart of the city, purged and refilled the senate and the knights, cleared the courts' backlog, and checked lust and usury. He was civil and forgiving, mocked flattery of his lineage, and grieved even at just executions.

Talis tantaque cum fama in urbem reuersus acto de 8.1
such and-so-great with fame to the-city returned celebrated over
Iudaeis triumpho consulatus octo ueteri addidit; suscepit
the-Jews a-triumph consulships eight to-his-old-one he-added he-took-up
et censuram ac per totum inperii tempus nihil habuit
also the-censorship and through the-whole of-his-reign time nothing he-held
antiquius quam prope afflictam nutantemque rem p.
more-important than nearly ruined and-tottering the-thing public
stabilire primo, deinde et ornare.
to-make-stable first then also to-embellish
Milites pars uictoriae fiducia, pars ignominiae dolore 8.2
the-soldiers part of-victory from-confidence part of-disgrace from-resentment
ad omnem licentiam audaciamque processerant; sed et
to every license and-audacity had-gone but also
prouinciae ciuitatesque liberae, nec non et regna quaedam
the-provinces and-cities free nor not also kingdoms some
tumultuosius inter se agebant. quare Vitellianorum
rather-turbulently among themselves were-acting wherefore of-the-Vitellians
quidem et exauctorauit plurimos et coercuit, participibus
indeed both he-discharged very-many and punished to-the-sharers

autem uictoriae adeo nihil extra ordinem indulsit, ut etiam
moreover of-the-victory so nothing beyond the-ordinary he-allowed that even
legitima praemia sero persoluerit.
the-lawful rewards late he-paid

8.3 Ac ne quam occasionem corrigendi disciplinam
and that-not any opportunity of-correcting discipline
praetermitteret, adulescentulum fragrantem unguento, cum
he-should-let-pass a-youth reeking with-perfume when
sibi pro impetrata praefectura gratias ageret, nutu
to-him for an-obtained prefecture thanks he-gave with-a-nod
aspernatus, uoce etiam grauissima increpuit: 'maluissem
scorning-him in-a-voice also most-severe he-rebuked I-would-rather-have
alium oboluisses,' litterasque reuocauit. classiarios uero, qui
of-garlic you-had-smelt and-the-commission he-revoked the-marines indeed who
ab Ostia et Puteolis Romam pedibus per uices commeant,
from Ostia and Puteoli to-Rome on-foot by turns go-back-and-forth
petentes constitui aliquid sibi calciarii nomine, quasi
asking to-be-appointed something to-them of-shoe-money under-the-name as-if
parum esset sine responso abegisse, iussit posthac
too-little it-were without an-answer to-have-sent-them-off he-ordered thereafter
excalciatos cursitare; et ex eo ita cursitant.
barefoot to-run and since then so they-run

8.4 Achaiam, Lyciam, Rhodum, Byzantium, Samum libertate
Achaea Lycia Rhodes Byzantium Samos their-freedom
adempta, item Trachiam Ciliciam et Commagenen dicionis
taken-away likewise Rough Cilicia and Commagene under-rule
regiae usque ad id tempus, in prouinciarum formam redegit.
royal up to that time into of-provinces the-form he-reduced
Cappadociae propter adsiduos barbarorum incursus legiones
to-Cappadocia on-account-of the-constant of-the-barbarians inroads legions
addidit consularemque rectorem imposuit pro eq. R.
he-added and-a-consular governor he-set instead-of a-knight Roman

Deformis urbs ueteribus incendiis ac ruinis erat; uacuas areas 8.5
unsightly the-city from-old fires and collapses was empty lots
occupare et aedificare, si possessores cessarent, cuicumque
to-seize and to-build-on if the-owners failed to-anyone-whatever
permisit. ipse restitutionem Capitolii adgressus ruderibus
he-allowed he-himself the-restoration of-the-Capitol undertaking to-the-rubble
purgandis manus primus admouit ac suo collo quaedam
to-be-cleared his-hands first applied and on-his-own neck some
extulit; aerearumque tabularum tria milia, quae simul
he-carried-out and-of-bronze tablets three thousand which together
conflagrauerant, restituenda suscepit undique inuestigatis
had-burned to-be-restored he-undertook from-everywhere searched-out
exemplaribus: instrumentum imperii pulcherrimum ac
copies a-record of-the-empire most-beautiful and
uetustissimum, quo continebantur paene ab exordio
most-ancient in-which were-contained nearly from the-beginning
urbis senatus consulta, plebi scita de societate
of-the-city of-the-senate the-decrees of-the-commons the-resolutions about alliance
et foedere ac priuilegio cuicumque concessis.
and treaty and privilege to-anyone granted
Fecit et noua opera templum Pacis foro proximum 9.1
he-made also new works the-temple of-Peace to-the-forum next
Diuique Claudi in Caelio monte coeptum quidem ab
and-of-the-deified Claudius on the-Caelian hill begun indeed by
Agrippina, sed a Nerone prope funditus destructum;
Agrippina but by Nero nearly from-its-foundations destroyed
item amphitheatrum urbe media, ut destinasse compererat
likewise an-amphitheater in-the-city's middle as to-have-planned he-had-learned
Augustum.
Augustus

9.2 Amplissimos ordines et exhaustos caede uaria et
the-most-ample orders both exhausted by-slaughter various and
contaminatos ueteri neglegentia purgauit suppleuitque
defiled by-old neglect he-purged and-replenished
recenso senatu et equite, summotis indignissimis et
having-reviewed the-senate and the-knights removed the-most-unworthy and
honestissimo quoque Italicorum ac prouincialium allecto.
the-most-honorable each of-Italians and provincials enrolled
atque uti notum esset, utrumque ordinem non tam
and that known it-might-be each order not so-much
libertate inter se quam dignitate differre, de iurgio
in-freedom among themselves as in-rank to-differ about a-quarrel
quodam senatoris equitisque R. ita pronuntiauit, non
certain of-a-senator and-a-knight Roman thus he-pronounced not
oportere maledici senatoribus, remaledici ciuile fasque esse.
to-be-proper to-be-abused senators to-abuse-back civil and-lawful to-be
10.1 Litium series ubique maiorem in modum excreuerant,
of-lawsuits the-series everywhere greater in degree had-grown
manentibus antiquis intercapedine iuris dictionis,
remaining the-old-ones by-the-interruption of-law of-administration
accedentibus nouis ex condicione tumultuque temporum;
being-added new-ones from the-condition and-confusion of-the-times
sorte elegit per quos rapta bello restituerentur quique
by-lot he-chose through whom the-things-seized in-war might-be-restored and-who
iudicia centumuiralia, quibus peragendis uix suffectura
the-cases centumviral for-which to-be-finished scarcely going-to-suffice
litigatorum uidebatur aetas, extra ordinem diiudicarent
of-the-litigants seemed the-lifetime out-of the-regular-order should-decide
redigerentque ad breuissimum numerum.
and-reduce to the-smallest number

Libido atque luxuria coercente nullo inualuerat; 11.1
lust and luxury restraining-them no-one had-grown-strong
auctor senatui fuit decernendi, ut quae se alieno
the-adviser to-the-senate he-was of-decreeing that whoever herself to-another's
seruo iunxisset, ancilla haberetur; neue filiorum
slave had-joined a-slave-woman should-be-held and-that-not of-sons
familiarum faeneratoribus exigendi crediti ius umquam
under-paternal-power for-the-moneylenders of-exacting a-loan the-right ever
esset, hoc est ne post patrum quidem mortem.
should-be that is that-not after of-their-fathers even the-death
Ceteris in rebus statim ab initio principatus usque ad 12.1
the-other in matters at-once from the-beginning of-the-principate up-to to
exitum ciuilis et clemens, mediocritatem pristinam neque
the-end civil and merciful his-humbleness former neither
dissimulauit umquam ac frequenter etiam prae se tulit.
did-he-conceal ever and often even before himself he-bore
quin et conantis quosdam originem Flauii generis ad
nay even trying some the-origin of-the-Flavian family to
conditores Reatinos comitemque Herculis, cuius monimentum
the-founders of-Reate and-a-companion of-Hercules whose tomb
extat Salaria uia, referre irrisit ultro. adeoque nihil
exists on-the-Salarian way to-trace he-laughed-at even and-so-far nothing
ornamentorum extrinsecus cupide appetiuit, ut triumphi die
of-ornaments external eagerly did-he-seek that on-the-triumph's day
fatigatus tarditate et taedio pompae non reticuerit,
wearied by-the-slowness and by-the-tedium of-the-procession not he-kept-silent
merito se plecti, qui triumphum, quasi aut debitum
deservedly himself to-be-punished who a-triumph as-if either owed
maioribus suis aut speratum umquam sibi, tam inepte
to-ancestors his-own or hoped-for ever for-himself so foolishly
senex concupisset. ac ne tribuniciam quidem potestatem
as-an-old-man had-coveted and not the-tribunician even power

*** patris patriae appellationem nisi sero recepit.
(lacuna) of-the-father of-the-fatherland the-title except late did-he-accept
nam consuetudinem scrutandi salutantes manente adhuc
for the-custom of-searching the-callers remaining still
bello ciuili omiserat.
the-war civil he-had-dropped

13.1 Amicorum libertatem, causidicorum figuras ac philosophorum
of-his-friends the-frankness of-the-pleaders the-innuendos and of-the-philosophers
contumaciam lenissime tulit. Licinium Mucianum notae
the-insolence most-mildly he-bore Licinius Mucianus of-notorious
impudicitiae, sed meritorum fiducia minus sui reuerentem,
unchastity but of-his-services from-confidence less of-him respectful
numquam nisi clam et hactenus retaxare sustinuit, ut
never except secretly and so-far to-rebuke did-he-bring-himself as
apud communem aliquem amicum querens adderet clausulam:
before a-common some friend complaining he-added the-close
'ego tamen uir sum.' Saluium Liberalem in defensione
I however a-man am Salvius Liberalis in the-defense
diuitis rei ausum dicere: 'quid ad Caesarem, si Hipparchus
of-a-rich defendant daring to-say what to Caesar if Hipparchus
sestertium milies habet?' et ipse laudauit. Demetrium
sesterces a-hundred-million has also himself he-praised Demetrius
Cynicum in itinere obuium sibi post damnationem ac neque
the-Cynic on the-road meeting him after his-condemnation and neither
assurgere neque salutare se dignantem, oblatrantem etiam
to-rise nor to-greet him deigning barking even
nescio quid, satis habuit canem appellare.
I-know-not what enough he-held a-dog to-call

14.1 Offensarum inimicitiarumque minime memor executorue
of-offenses and-enmities least mindful or-avenger
Vitelli hostis sui filiam splendidissime maritauit, dotauit
of-Vitellius the-enemy his-own the-daughter most-splendidly he-married-off he-dowered

etiam et instruxit. trepidum eum interdicta aula sub
also and furnished terrified him barred-from the-court under
Nerone quaerentemque, quidnam ageret aut quo abiret,
Nero and-asking what he-should-do or where he-should-go
quidam ex officio admissionis simul expellens abire
a-certain-man of the-office of-admission at-the-same-time thrusting-him-out to-go
Morbouiam iusserat. in hunc postea deprecantem non ultra
to-Plaguetown had-bidden on this-one afterward begging-pardon not beyond
uerba excanduit, et quidem totidem fere atque eadem.
words he-flared-up and indeed as-many almost and the-same
nam ut suspicione aliqua uel metu ad perniciem cuiusquam
for that by-suspicion any or fear to the-ruin of-anyone
compelleretur tantum afuit, ut monentibus amicis
he-should-be-driven so-far was-he-from that warning-him his-friends
cauendum esse Mettium Pompusianum, quod uolgo
to-be-guarded-against to-be Mettius Pompusianus because commonly
crederetur genesim habere imperatoriam, insuper consulem
it-was-believed a-horoscope to-have imperial besides consul
fecerit, spondens quandoque beneficii memorem futurum.
he-made pledging some-day of-the-favor mindful going-to-be
Non temere quis punitus insons reperietur nisi absente 15.1
not readily any punished innocent will-be-found except absent
eo et ignaro aut certe inuito atque decepto. Heluidio
him and unaware or at-least unwilling and deceived with-Helvidius
Prisco, qui et reuersum se ex Syria solus priuato
Priscus who both on-his-return himself from Syria alone by-private
nomine Vespasianum salutauerat et in praetura omnibus
name Vespasian had-greeted and in his-praetorship in-all
edictis sine honore ac mentione ulla transmiserat, non
edicts without honor and mention any had-passed-him-over not
ante succensuit quam altercationibus insolentissimis paene
earlier he-was-angry than by-wranglings most-insolent nearly

in ordinem redactus. hunc quoque, quamuis relegatum
into the-ranks reduced this-man also although banished
primo, deinde et interfici iussum, magni aestimauit seruare
first then also to-be-killed ordered greatly he-valued to-save
quoquo modo, missis qui percussores reuocarent; et
in-whatever way sending men-who the-assassins should-recall and
seruasset, nisi iam perisse falso renuntiatum
he-would-have-saved-him unless already to-have-perished falsely reported
esset. ceterum neque caede cuiusquam umquam ***
it-had-been besides neither at-the-death of-anyone ever (lacuna)
iustis suppliciis inlacrimauit etiam et ingemuit.
at-just punishments he-shed-tears even and he-groaned

III · MONEY, WIT, AND DEATH

Greed was his one fault: he revived and added taxes, sold offices and acquittals, and was believed to promote the greediest procurators so as to squeeze them later like sponges, though some think an empty treasury drove him. Yet he was generous to all, paid rhetoricians a salary, and rewarded poets and artists. He kept a simple routine and joked even facing death: he held money from the urine tax under Titus' nose, and at his last illness said, "I think I am becoming a god." He died at Cutiliae, saying an emperor should die standing, sure his sons would succeed him.

16.1 Sola est, in qua merito culpetur, pecuniae
the-only-thing is for which deservedly he-may-be-blamed of-money
cupiditas. non enim contentus omissa sub Galba
the-love not for content omitted under Galba
uectigalia reuocasse, noua et grauia addidisse,
taxes to-have-revived new and heavy to-have-added
auxisse tributa prouinciis, nonnullis et duplicasse,
to-have-increased the-tributes to-provinces some even to-have-doubled

negotiationes quoque uel priuato pudendas propalam
businesses also even for-a-private-man shameful openly
exercuit, coemendo quaedam tantum ut pluris postea
he-carried-on buying-up some-things only that at-more afterward
distraheret.
he-might-sell

Ne candidatis quidem honores reisue tam innoxiis 16.2
not to-candidates even offices or-to-defendants as-much innocent
quam nocentibus absolutiones uenditare cunctatus
as guilty acquittals to-sell hesitated
est. creditur etiam procuratorum rapacissimum
he-has it-is-believed also of-the-agents the-most-rapacious
quemque ad ampliora officia ex industria solitus
each to higher offices on purpose to-have-been-wont
promouere, quo locupletiores mox condemnaret;
to-promote that richer later he-might-condemn-them
quibus quidem uolgo pro spongiis dicebatur uti,
whom indeed commonly as sponges he-was-said to-use
quod quasi et siccos madefaceret et exprimeret
because as-it-were both dry he-wet and squeezed
umentis.
the-wet

Quidam natura cupidissimum tradunt, idque exprobratum 16.3
some by-nature most-greedy relate and-that reproached
ei a sene bubulco, qui negata sibi gratuita
to-him by an-old herdsman who refused to-him free
libertate, quam imperium adeptum suppliciter orabat,
liberty which the-empire having-gained suppliantly he-begged
proclamauerit, uulpem pilum mutare, non mores. sunt
cried-out the-fox its-hair changes not its-character are
contra qui opinentur ad manubias et rapinas
on-the-contrary those-who think to spoils and plunder

necessitate compulsum summa aerarii fiscique
by-necessity driven by-the-extreme of-the-treasury and-of-the-privy-purse
inopia, de qua testificatus sit initio statim
want of which testified he-has at-the-beginning at-once
principatus, professus quadringenties milies opus
of-his-principate declaring four-hundred-times a-hundred-million need
esse, ut res p. stare posset. quod et ueri
to-be that the-thing public to-stand might-be-able which also of-the-truth
similius uidetur, quando et male partis optime usus
more-like seems since also ill gotten-things very-well used
est.
he-has

17.1 In omne hominum genus liberalissimus expleuit
toward every of-men class most-generous he-made-up
censum senatorium, consulares inopes quingenis
the-census senatorial consulars poor with-five-hundred
sestertiis annuis sustentauit, plurimas per totum
thousand-sesterces yearly he-supported very-many throughout the-whole
orbem ciuitates terrae motu aut incendio afflictas
world cities of-the-earth by-quake or by-fire afflicted
restituit in melius, ingenia et artes uel maxime
he-restored for the-better talents and arts even most
fouit.
he-fostered

18.1 Primus e fisco Latinis Graecisque rhetoribus
first from the-privy-purse to-the-Latin and-Greek rhetors
annua centena constituit; praestantis poetas, nec non
yearly a-hundred-thousand he-established outstanding poets nor not
et artifices, Coae Veneris, item Colossi refectorem
also artists of-the-Coan Venus likewise of-the-Colossus the-restorer
insigni congiario magnaque mercede donauit; mechanico
with-a-notable largess and-great reward he-presented to-an-engineer

quoque grandis columnas exigua impensa perducturum in
also great columns at-small expense going-to-bring to
Capitolium pollicenti praemium pro commento non mediocre
the-Capitol promising a-reward for the-device not moderate
optulit operam remisit praefatus sineret se plebiculam
he-offered the-work he-declined saying-first he-should-allow him the-little-commons
pascere.
to-feed

Ludis, per quos scaena Marcelliani theatri restituta 19.1
at-the-games at which the-stage of-the-Marcellan theater restored
dedicabatur, uetera quoque acroamata reuocauerat. †Appellari
was-being-dedicated old also acts he-had-revived to-Apelles [?]
tragoedo quadringenta, Terpno Diodoroque citharoedis
the-tragic-actor four-hundred to-Terpnus and-Diodorus the-lyre-players
ducena, nonnullis centena, quibus minimum, quadragena
two-hundred to-some a-hundred to-whom least forty
sestertia super plurimas coronas aureas dedit. sed
thousand-sesterces besides very-many crowns golden he-gave but
et conuiuabatur assidue ac saepius recta et dapsile,
also he-dined constantly and quite-often formally and lavishly
ut macellarios adiuuaret. dabat sicut Saturnalibus
so-that the-market-men he-might-help he-gave as at-the-Saturnalia
uiris apophoreta, ita per Kal. Mart. feminis.
to-the-men presents so on the-Kalends of-March to-the-women
et tamen ne sic quidem pristina cupiditatis infamia
and however not thus even former of-greed the-infamy
caruit.
did-he-lack

Alexandrini Cybiosacten eum uocare perseuerauerunt, 19.2
the-Alexandrians Cybiosactes him to-call persisted
cognomine unius e regibus suis turpissimarum sordium.
by-the-surname of-one of kings their-own of-the-most-shameful meanness

sed et in funere Fauor archimimus personam eius ferens
but also at his-funeral Favor the-chief-mime the-mask his wearing
imitansque, ut est mos, facta ac dicta uiui,
and-imitating as is the-custom the-deeds and sayings of-him-living
interrogatis palam procuratoribus, quanti funus et pompa
having-asked openly the-agents how-much the-funeral and procession
constaret, ut audit sestertium centiens, exclamauit, centum
cost when he-heard sesterces ten-million he-cried-out a-hundred
sibi sestertia darent ac se uel in Tiberim
to-him thousand-sesterces they-should-give and him even into the-Tiber
proicerent.
they-should-throw

20.1 Statura fuit quadrata, compactis firmisque membris,
in-stature he-was square with-compact and-strong limbs
uultu ueluti nitentis; de quo quidam urbanorum
with-a-face as-if of-one-straining about which a-certain-one of-the-wits
non infacete, siquidem petenti, ut et in se
not unwittily since to-him-asking that also on himself
aliquid diceret: 'dicam,' inquit, 'cum uentrem
something he-should-say I-will-say-it he-said when your-bowels
exonerare desieris.' ualitudine prosperrima usus est,
to-relieve you-have-finished with-health most-prosperous enjoyed he-has
quamuis ad tuendam eam nihil amplius quam fauces
although for preserving it nothing more than his-throat
ceteraque membra sibimet ad numerum in sphaeristerio
and-the-other limbs for-himself to a-count in the-ball-court
defricaret inediamque unius diei per singulos menses
he-rubbed and-fasting of-one day in each month
interponeret.
he-interposed

Ordinem uitae hunc fere tenuit. in principatu maturius 21.1
the-order of-life this generally he-held in his-principate early
semper ac de nocte uigilabat; dein perlectis epistulis
always and by night he-was-awake then read-through his-letters
officiorumque omnium breuiariis, amicos admittebat, ac
and-of-the-offices of-all the-reports his-friends he-admitted and
dum salutabatur, et calciabat ipse se et amiciebat;
while he-was-greeted both put-on-shoes he himself and dressed
postque decisa quaecumque obuenissent negotia gestationi
and-after settled whatever had-come-up business to-a-drive
et inde quieti uacabat, accubante aliqua pallacarum,
and thence to-rest he-gave-time reclining-with-him one of-his-concubines
quas in locum defunctae Caenidis plurimas constituerat;
whom in place of-the-dead Caenis very-many he-had-set-up
a secreto in balineum tricliniumque transibat. nec
from his-retreat to the-bath and-dining-room he-passed nor
ullo tempore facilior aut indulgentior traditur eaque
at-any time more-easy or more-indulgent he-is-reported and-those
momenta domestici ad aliquid petendum magno opere
moments his-household for something to-be-asked with-great effort
captabant.
sought

Et super cenam autem et semper alias comissimus 22.1
and at dinner moreover and always at-other-times most-affable
multa ioco transigebat; erat enim dicacitatis plurimae,
many-things in-jest he-dispatched he-was for of-wit very-much
etsi scurrilis et sordidae, ut ne praetextatis quidem
although coarse and low so-that not from-lewd even
uerbis abstineret. et tamen nonnulla eius facetissima extant,
words he-refrained and however some his most-witty exist
in quibus et haec. Mestrium Florum consularem,
among which also these Mestrius Florus the-consular

admonitus ab eo ‘plaustra’ potius quam ‘plostra’
warned by him wagons rather than wagins
dicenda, postero die ‘Flaurum’ salutauit. expugnatus
to-be-said on-the-following day as-Flaurus he-greeted overcome
autem a quadam, quasi amore suo deperiret,
moreover by a-certain-woman as-if from-love of-him dying
cum perductae pro concubitu sestertia quadringenta
since brought-to-him for her-favors sesterces four-hundred-thousand
donasset, admonente dispensatore, quem ad modum
he-had-given reminding-him his-steward what in manner
summam rationibus uellet inferri: ‘Vespasiano,’ inquit,
the-sum in-the-accounts he-wished to-be-entered to-Vespasian he-said
‘adamato.’
for-love

23.1 Utebatur et uersibus Graecis tempestiue satis,
he-used also verses Greek timely enough
et de quodam procerae staturae improbiusque
and about a-certain-man of-tall stature and-indecently
nato:
endowed

μακρὰ βιβάς, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος,
long striding brandishing a-long-shadowed spear

et de Cerylo liberto, qui diues admodum
and about Cerylus a-freedman who rich very
ob subterfugiendum quandoque ius fisci
on-account-of evading some-day the-right of-the-privy-purse

ingenuum se et Lachetem mutato nomine coeperat
freeborn himself and Laches changed his-name had-begun
ferre:
to-call

ὦ Λάχης, Λάχης,
O Laches Laches
ἐπὰν ἀποθάνῃς, αὖθις ἐξ ἀρχῆς ἔσει
when you-die again from the-beginning you-will-be
σὺ Κηρύλος.
you Cerylus

maxime tamen dicacitatem adfectabat in deformibus lucris,
most however wit he-aimed-at in unseemly gains
ut inuidiam aliqua cauillatione dilueret transferretque
so-that the-odium by-some joke he-might-dissolve and-turn
ad sales.
to witticisms

Quendam e caris ministris dispensationem cuidam 23.2
a-certain-one of his-dear servants a-stewardship for-a-certain-man
quasi fratri petentem cum distulisset, ipsum candidatum
as-if his-brother asking when he-had-put-off-it himself the-candidate
ad se uocauit; exactaque pecunia, quantam is cum
to him he-called and-exacted the-money as-much-as he with
suffragatore suo pepigerat, sine mora ordinauit;
backer his-own had-bargained-for without delay he-appointed-him
interpellanti mox ministro: 'alium tibi,' ait, 'quaere
to-interrupting-him later the-servant another for-yourself he-said seek
fratrem; hic, quem tuum putas, meus est.' mulionem in
brother this-one whom yours you-think mine is a-muleteer on
itinere quodam suspicatus ad calciandas mulas desiluisse,
a-journey certain suspecting for shoeing the-mules to-have-jumped-down

ut adeunti litigatori spatium moramque praeberet,
that to-an-approaching litigant time and-delay he-might-give
interrogauit quanti calciasset, et pactus est lucri
he-asked how-much he-had-got-for-shoeing and bargained he-has of-the-profit
partem.
a-share

23.3 Reprehendenti filio Tito, quod etiam urinae uectigal
to-reproaching son Titus because even on-urine a-tax
commentus esset, pecuniam ex prima pensione
devised he-had money from the-first payment
admouit ad nares, sciscitans num odore offenderetur;
he-put to his-nose asking whether by-the-smell he-was-offended
et illo negante: 'atquin,' inquit, 'e lotio est.'
and he denying and-yet he-said from urine it-is
nuntiantis legatos decretam ei publice non mediocris
announcing the-envoys decreed to-him publicly of-no moderate
summae statuam colosseam, iussit uel continuo
sum a-statue colossal he-ordered even at-once
ponere, cauam manum ostentans et paratam basim
to-set-up his-hollow hand showing and ready the-base
dicens.
saying-it-was

23.4 Ac ne in metu quidem ac periculo mortis extremo
and not in fear even and danger of-death the-last
abstinuit iocis. nam cum inter cetera prodigia Mausoleum
did-he-refrain from-jokes for when among the-other prodigies the-Mausoleum
derepente patuisset et stella crinita in caelo apparuisset,
suddenly had-opened and a-star long-haired in the-sky had-appeared
alterum ad Iuniam Caluinam e gente Augusti pertinere
the-one to Junia Calvina of the-family of-Augustus to-pertain
dicebat, alterum ad Parthorum regem qui capillatus esset;
he-said the-other to of-the-Parthians the-king who long-haired was

prima quoque morbi accessione: 'uae,' inquit, 'puto deus
at-the-first also of-his-illness attack alas he-said I-think a-god
fio.'
I-am-becoming
Consulatu suo nono temptatus in Campania motiunculis 24.1
in-consulship his-own ninth attacked in Campania by-fevers
leuibus protinusque urbe repetita, Cutilias ac Reatina
slight and-at-once the-city sought-again to-Cutiliae and the-Reatine
rura, ubi aestiuare quotannis solebat, petit.
country where to-spend-the-summer yearly he-was-wont he-went
hic cum super urgentem ualitudinem creberrimo
here when besides the-pressing illness by-the-most-frequent
frigidae aquae usu etiam intestina uitiasset nec
of-cold water use also his-bowels he-had-damaged nor
eo minus muneribus imperatoriis ex consuetudine
for-that less the-duties imperial from custom
fungeretur, ut etiam legationes audiret cubans, aluo
he-performed so-that even embassies he-heard lying-down his-bowels
repente usque ad defectionem soluta, imperatorem
suddenly even to fainting loosened an-imperator
ait stantem mori oportere; dumque consurgit ac
he-said standing to-die ought and-while he-rises and
nititur, inter manus subleuantium extinctus est
struggles in the-hands of-those-lifting-him died he-has
VIIII. Kal. Iul. annum agens aetatis
on-the-ninth-day-before the-Kalends of-July year spending of-his-age
sexagensimum ac nonum superque mensem ac diem
sixtieth and ninth and-more a-month and day
septimum.
seventh

25.1 Conuenit inter omnis, tam certum eum de sua
it-is-agreed among all so sure him about his-own
suorumque genitura semper fuisse, ut post assiduas
and-his-family's horoscope always to-have-been that after constant
in se coniurationes ausus sit adfirmare senatui
against him conspiracies dared he-has to-assert to-the-senate
aut filios sibi successuros aut neminem. dicitur
either his-sons to-him going-to-succeed or no-one he-is-said
etiam uidisse quondam per quietem stateram media
also to-have-seen once in sleep a-balance in-the-middle
parte uestibuli Palatinae domus positam examine
part of-the-entrance of-the-Palatine house placed with-beam
aequo, cum in altera lance Claudius et Nero
level when in the-one pan Claudius and Nero
starent, in altera ipse ac filii. nec res fefellit,
stood in the-other he-himself and his-sons nor the-thing deceived
quando totidem annis parique temporis spatio utrique
since as-many years and-an-equal of-time space both
imperauerunt.
ruled

SUETONIUS

Divus Titus

The Deified Titus

Titus, the darling of the human race, was born in a poor house near the Septizonium and brought up with Britannicus, whose poisoned cup he is believed to have tasted. Handsome, strong, and gifted, he excelled in arms, oratory, verse, singing, and shorthand, and could forge any hand. He served in Germany and Britain, married twice, commanded a legion in Judaea, and took Jerusalem. The troops' devotion roused suspicion that he meant to seize the East, and he hurried home to his father saying, "I have come, father, I have come."

Titus, cognomine paterno, amor ac deliciae generis humani — 1.1
Titus with-the-surname of-his-father the-love and delight of-the-race human
tantum illi ad promerendam omnium uoluntatem uel ingenii
so-much to-him for winning of-all the-goodwill whether of-talent
uel artis uel fortunae superfuit, et, quod difficillimum
or of-skill or of-fortune there-was-in-abundance and what most-difficult
est, in imperio, quando priuatus atque etiam sub patre
is in power since as-a-private-man and even under his-father
principe ne odio quidem, nedum uituperatione publica caruit —
as-prince not odium even still-less censure public did-he-escape
natus est III. Kal. Ian. insigni anno
born he-was on-the-third-day-before the-Kalends of-January in-the-notable year
Gaiana nece, prope Septizonium sordidis aedibus, cubiculo
for-Gaius' death near the-Septizonium in-a-mean house in-a-bedroom
uero perparuo et obscuro, nam manet adhuc et ostenditur;
indeed very-small and dark for it-remains still and is-shown
Educatus in aula cum Britannico simul ac paribus disciplinis 2.1
brought-up at court with Britannicus together and in-the-same studies
et apud eosdem magistros institutus. quo quidem tempore
and under the-same teachers taught at-which indeed time
aiunt metoposcopum a Narcisso Claudi liberto adhibitum,
they-say a-physiognomist by Narcissus of-Claudius the-freedman brought-in

ut Britannicum inspiceret, constantissime affirmasse illum
that Britannicus he-might-examine most-steadfastly to-have-affirmed that-one
quidem nullo modo, ceterum Titum, qui tunc prope astabat,
indeed in-no way but Titus who then near was-standing
utique imperaturum. erant autem adeo familiares, ut de
certainly going-to-rule they-were moreover so intimate that about
potione, qua Britannicus hausta periit, Titus quoque iuxta
the-drink by-which Britannicus drunk perished Titus also near
cubans gustasse credatur grauique morbo adflictatus diu.
reclining to-have-tasted it-is-believed and-by-a-severe illness afflicted for-long
quorum omnium mox memor statuam ei auream in
of-which all later mindful a-statue to-him golden on
Palatio posuit et alteram ex ebore equestrem, quae circensi
the-Palatine he-set-up and another of ivory equestrian which in-the-circus
pompa hodieque praefertur, dedicauit prosecutusque est.
procession today-still is-carried-before he-dedicated and-escorted-it he-has

3.1 In puero statim corporis animique dotes explenduerunt,
in the-boy at-once of-body and-of-mind the-gifts shone-forth
magisque ac magis deinceps per aetatis gradus: forma
and-more and more thereafter through of-age the-stages a-beauty
egregia et cui non minus auctoritatis inesset quam
outstanding and in-which not less of-authority there-was than
gratiae, praecipuum robur, quanquam neque procera statura
of-grace exceptional strength although neither of-tall stature
et uentre paulo proiectiore; memoria singularis, docilitas
and with-a-belly somewhat rather-protruding a-memory singular an-aptitude
ad omnis fere tum belli tum pacis artes.
for all almost both of-war and of-peace arts

3.2 Armorum et equitandi peritissimus, Latine Graeceque uel
in-arms and riding most-skilled in-Latin and-Greek both
in orando uel in fingendis poematibus promptus et facilis
in speaking and in composing poems ready and easy

ad extemporalitatem usque; sed ne musicae quidem rudis,
to improvisation even but not of-music even ignorant
ut qui cantaret et psalleret iucunde scienterque. e
as one-who sang and played pleasantly and-skillfully from
pluribus comperi, notis quoque excipere uelocissime
many-sources I-have-learned in-shorthand also to-take-down most-swiftly
solitum, cum amanuensibus suis per ludum iocumque
wont with secretaries his-own in sport and-jest
certantem, imitarique chirographa quaecumque uidisset, ac
competing and-to-imitate the-handwritings whatever he-had-seen and
saepe profiteri maximum falsarium esse potuisse.
often to-declare the-greatest forger to-be to-have-been-able
Tribunus militum et in Germania et in Britannia meruit 4.1
as-tribune of-the-soldiers both in Germany and in Britain he-served
summa industriae nec minore modestiae fama, sicut
with-the-highest for-industry nor less for-modesty reputation as
apparet statuarum et imaginum eius multitudine ac titulis
appears from-the-statues and busts his the-multitude and inscriptions
per utramque prouinciam.
throughout both provinces
Post stipendia foro operam dedit honestam magis quam 4.2
after his-service to-the-forum attention he-gave honorable more than
assiduam, eodemque tempore Arrecinam Tertullam, patre
constant and-at-the-same time Arrecina Tertulla of-a-father
eq. R. sed praefecto quondam praetorianarum cohortium,
a-knight Roman but prefect once of-the-praetorian cohorts
duxit uxorem et in defunctae locum Marciam Furnillam
he-married as-wife and in the-dead-woman's place Marcia Furnilla
splendidi generis; cum qua sublata filia diuortium fecit.
of-splendid family with whom raised a-daughter a-divorce he-made

4.3 Ex quaesturae deinde honore legioni praepositus Tarichaeas
from the-quaestorship then office over-a-legion placed Tarichaeae
et Gamalam urbes Iudaeae ualidissimas in potestatem
and Gamala cities of-Judaea most-strong into his-power
redegit, equo quadam acie sub feminibus amisso alteroque
he-brought his-horse in-a-certain battle under his-thighs lost and-another
inscenso, cuius rector circa se dimicans occubuerat.
mounted whose rider beside him fighting had-fallen

5.1 Galba mox tenente rem p. missus ad gratulandum,
Galba then holding the-thing public sent for congratulating-him
quaqua iret conuertit homines, quasi adoptionis gratia
wherever he-went he-turned men as-if of-adoption for-the-sake
arcesseretur. sed ubi turbari rursus cuncta sensit, redit
he-was-being-summoned but when to-be-upset again all-things he-perceived he-returned
ex itinere, aditoque Paphiae Veneris oraculo, dum de
from his-journey and-having-visited of-the-Paphian Venus the-oracle while about
nauigatione consulit, etiam de imperii spe confirmatus est.
the-voyage he-consults also about of-empire hope encouraged he-was

5.2 Cuius breui compos et ad perdomandam Iudaeam
of-which soon possessed and for subduing Judaea
relictus, nouissima Hierosolymorum oppugnatione duodecim
left in-the-last of-Jerusalem siege twelve
propugnatores totidem sagittarum confecit ictibus, cepitque
defenders with-as-many of-arrows he-dispatched strokes and-he-took
ea natali filiae suae tanto militum gaudio ac
it on-the-birthday of-the-daughter his-own with-such of-the-soldiers joy and
fauore, ut in gratulatione imperatorem eum consalutauerint
favor that in congratulation as-imperator him they-hailed
et subinde decedentem prouincia detinuerint, suppliciter nec
and soon leaving the-province they-detained-him suppliantly nor

non et minaciter efflagitantes, aut remaneret aut secum
not also threateningly demanding either he-should-remain or with-himself
omnis pariter abduceret.
all equally he-should-take-away
Unde nata suspicio est, quasi desciscere a patre Orientisque 5.3
whence arisen a-suspicion has as-if to-revolt from his-father and-of-the-East
sibi regnum uindicare temptasset; quam suspicionem
for-himself the-kingdom to-claim he-had-tried which suspicion
auxit, postquam Alexandriam petens in consecrando apud
he-increased after to-Alexandria going at consecrating at
Memphim boue Apide diadema gestauit, de more quidem
Memphis the-bull Apis a-diadem he-wore by custom indeed
rituque priscae religionis; sed non deerant qui sequius
and-rite of-the-ancient religion but not were-lacking those-who worse
interpretarentur. quare festinans in Italiam, cum Regium, dein
interpreted-it wherefore hastening into Italy when to-Rhegium then
Puteolos oneraria naue appulisset, Romam inde contendit
to-Puteoli in-a-transport ship he-had-put-in to-Rome thence he-hurried
expeditissimus inopinantique patri, uelut arguens rumorum
most-lightly-equipped and-to-unsuspecting his-father as-if convicting of-the-rumors
de se temeritatem: 'ueni,' inquit, 'pater, ueni.'
about himself the-rashness I-have-come he-said father I-have-come

As his father's colleague Titus had suspects put down without delay and was thought luxurious and greedy, and many expected another Nero. As emperor he proved the opposite: he sent Berenice away, gave generous shows, confirmed all past grants at once, and said he had lost a day when he had done no one a favor. He met the eruption of Vesuvius, a great fire, and a plague with a father's care, banished informers, spared conspirators, and bore his brother's plots. He died in the Sabine country after two years, regretting one act only, and the senate praised him as never in life.

6.1 Neque ex eo destitit participem atque etiam tutorem
nor from that-time did-he-cease the-partner and even the-protector
imperii agere. Triumphauit cum patre censuramque
of-the-empire to-act he-triumphed with his-father and-the-censorship
gessit una, eidem collega et in tribunicia potestate
held together with-the-same colleague both in the-tribunician power
et in septem consulatibus fuit; receptaque ad se
and in seven consulships he-was and-taken to himself
prope omnium officiorum cura, cum patris nomine
of-almost all duties the-care since in-his-father's name
et epistulas ipse dictaret et edicta conscriberet
both letters he-himself dictated and edicts drew-up
orationesque in senatu recitaret etiam quaestoris uice,
and-speeches in the-senate read even of-a-quaestor in-place
praefecturam quoque praetori suscepit numquam ad
the-prefecture also of-the-praetorian-guard he-took-up never up-to
id tempus nisi ab eq. R. administratam, egitque
that time except by a-knight Roman administered and-he-acted
aliquanto inciuilius et uiolentius, siquidem suspectissimum
somewhat too-uncivilly and too-violently since the-most-suspected
quemque sibi summissis qui per theatra et castra
each to-himself having-sent men-who through the-theaters and camp

quasi consensu ad poenam deposcerent, haud cunctanter
as-if by-agreement for punishment should-demand not hesitantly
oppressit.
he-crushed

In his Aulum Caecinam consularem uocatum ad cenam 6.2
among these Aulus Caecina a-consular invited to dinner
ac uixdum triclinio egressum confodi iussit, sane
and scarcely from-the-dining-room gone-out to-be-stabbed he-ordered indeed
urgente discrimine, cum etiam chirographum eius praeparatae
pressing the-danger since even the-autograph his of-a-prepared
apud milites contionis deprehendisset. quibus rebus sicut
to the-soldiers speech he-had-detected by-which things just-as
in posterum securitati satis cauit, ita ad praesens
for the-future his-security enough he-provided so for the-present
plurimum contraxit inuidiae, ut non temere quis tam
very-much he-incurred of-odium that not readily anyone with-so
aduerso rumore magisque inuitis omnibus transierit ad
adverse repute and-more unwilling all has-passed to
principatum.
the-principate

Praeter saeuitiam suspecta in eo etiam luxuria erat, 7.1
besides cruelty suspected in him also luxury was
quod ad mediam noctem comisationes cum profusissimo
because to mid night revels with the-most-lavish
quoque familiarium extenderet; nec minus libido propter
each of-his-friends he-prolonged nor less lust on-account-of
exoletorum et spadonum greges propterque insignem
of-catamites and of-eunuchs the-troops and-because-of the-notable
reginae Berenices amorem, cui etiam nuptias pollicitus
for-the-queen Berenice love to-whom even marriage having-promised
ferebatur; suspecta rapacitas, quod constabat in cognitionibus
he-was-said suspected rapacity because it-was-agreed in the-hearings

patris nundinari praemiarique solitum; denique propalam
of-his-father to-traffic and-to-take-bribes accustomed finally openly
alium Neronem et opinabantur et praedicabant. at illi
another Nero both they-thought-him and proclaimed-him but to-him
ea fama pro bono cessit conuersaque est in maximas
that report for good turned-out and-changed was into the-highest
laudes neque uitio ullo reperto et contra uirtutibus
praises neither vice any found and on-the-contrary virtues
summis.
the-highest

7.2 Conuiuia instituit iucunda magis quam profusa. amicos
banquets he-instituted pleasant rather than lavish friends
elegit, quibus etiam post eum principes ut et sibi
he-chose on-whom even after him the-princes as both for-themselves
et rei p. necessariis adquieuerunt praecipueque
and for-the-thing public indispensable relied and-especially
sunt usi. Berenicen statim ab urbe dimisit inuitus
have used Berenice at-once from the-city he-sent-away unwilling
inuitam. quosdam e gratissimis delicatorum quanquam tam
unwilling some of the-most-pleasing of-his-favorites although so
artifices saltationis, ut mox scaenam tenuerint, non modo
skilled of-dancing that later the-stage they-held not only
fouere prolixius, sed spectare omnino in publico coetu
to-cherish too-lavishly but to-watch at-all in a-public gathering
supersedit.
he-forbore

7.3 Nulli ciuium quicquam ademit; abstinuit alieno,
from-no-one of-the-citizens anything he-took he-kept-off from-others'-property
ut si quis umquam; ac ne concessas quidem ac solitas
as if anyone ever and not the-allowed even and customary
conlationes recepit. et tamen nemine ante se munificentia
contributions did-he-accept and however than-no-one before him in-munificence

minor, amphitheatro dedicato thermisque iuxta celeriter
inferior the-amphitheater dedicated and-the-baths near-by quickly
extructis munus edidit apparatissimum largissimumque;
built a-show he-gave most-elaborate and-most-lavish
dedit et nauale proelium in ueteri naumachia, ibidem
he-gave also a-naval battle in the-old sea-fight-basin there-too
et gladiatores atque uno die quinque milia omne genus
also gladiators and in-one day five thousand of-every kind
ferarum.
of-wild-beasts

Natura autem beniuolentissimus, cum ex instituto Tiberi 8.1
by-nature moreover most-kindly since from the-practice of-Tiberius
omnes dehinc Caesares beneficia a superioribus concessa
all thereafter Caesars the-favors by earlier granted
principibus aliter rata non haberent, quam si eadem
princes otherwise valid not held than if the-same
isdem et ipsi dedissent, primus praeterita omnia
to-the-same also they-themselves had-given first the-former all
uno confirmauit edicto nec a se peti passus est.
by-one he-confirmed edict nor from himself to-be-asked allowed he-has
in ceteris uero desideriis hominum obstinatissime tenuit,
in the-other indeed requests of-men most-firmly he-held
ne quem sine spe dimitteret; quin et admonentibus
that-not anyone without hope he-should-send-away nay even to-warning-him
domesticis, quasi plura polliceretur quam praestare posset,
his-household as-if more he-promised than to-fulfill he-could
non oportere ait quemquam a sermone principis
not to-be-proper he-said anyone from the-conversation of-the-prince
tristem discedere; atque etiam recordatus quondam super
sad to-go-away and even recalling once at
cenam, quod nihil cuiquam toto die praestitisset,
dinner that nothing to-anyone in-the-whole day he-had-granted

memorabilem illam meritoque laudatam uocem edidit: ‘amici,
memorable that and-deservedly praised saying he-uttered friends
diem perdidi.’
a-day I-have-lost

8.2 Populum in primis uniuersum tanta per omnis occasiones
the-people in the-first as-a-whole with-such on all occasions
comitate tractauit, ut proposito gladiatorio munere, non
courtesy he-treated that announced a-gladiatorial show not
ad suum, sed ad spectantium arbitrium editurum
according-to his-own but according-to of-the-spectators the-wish going-to-give-it
se professus sit; et plane ita fecit. nam neque
himself declared he-has and plainly so he-did for neither
negauit quicquam petentibus et ut quae uellent peterent
did-he-refuse anything to-those-asking and that what they-wished they-should-ask
ultro adhortatus est. quin et studium armaturae
of-his-own-accord urged he-has nay even his-partiality for-the-armor
Thraecum prae se ferens saepe cum populo et uoce
of-the-Thracians before himself displaying often with the-people both by-voice
et gestu ut fautor cauillatus est, uerum maiestate
and by-gesture as a-fan bantered he-has but his-majesty
salua nec minus aequitate. ne quid popularitatis
kept-safe nor less his-fairness that-not anything of-popularity
praetermitteret, nonnumquam in thermis suis admissa
he-should-pass-over sometimes in the-baths his-own admitted
plebe lauit.
the-commons he-bathed

8.3 Quaedam sub eo fortuita ac tristia acciderunt, ut
some under him accidental and sad-things happened as
conflagratio Vesuuii montis in Campania, et incendium
the-eruption of-Vesuvius the-mountain in Campania and a-fire
Romae per triduum totidemque noctes, item pestilentia
at-Rome for three-days and-as-many nights likewise a-plague

quanta non temere alias. in iis tot aduersis
such-as not readily at-other-times in these so-many adversities
ac talibus non modo principis sollicitudinem sed et
and such not only of-a-prince the-concern but also
parentis affectum unicum praestitit, nunc consolando
of-a-parent the-affection unique he-showed now by-consoling
per edicta, nunc opitulando quatenus suppeteret
through edicts now by-helping as-far-as sufficed
facultas.
his-means

Curatores restituendae Campaniae e consularium numero 8.4
curators of-restoring Campania from of-the-consulars the-number
sorte duxit; bona oppressorum in Vesuuio, quorum heredes
by-lot he-drew the-goods of-those-overwhelmed at Vesuvius whose heirs
non extabant, restitutioni afflictarum ciuitatium attribuit.
not existed to-the-restoration of-the-stricken cities he-assigned
urbis incendio nihil publice nisi perisse testatus,
in-the-city's fire nothing publicly except to-have-perished declaring
cuncta praetoriorum suorum ornamenta operibus ac templis
all of-villas his-own the-ornaments to-the-works and temples
destinauit praeposuitque compluris ex equestri ordine,
he-appointed and-he-put-in-charge several of the-equestrian order
quo quaeque maturius peragerentur. medendae ualitudini
so-that each-thing more-quickly might-be-done for-healing the-sickness
leniendisque morbis nullam diuinam humanamque opem
and-for-alleviating the-diseases no divine and-human help
non adhibuit inquisito omni sacrificiorum remediorumque
not he-applied searched-out every of-sacrifices and-of-remedies
genere.
kind

8.5 Inter aduersa temporum et delatores amendatoresque
among the-adversities of-the-times also informers and-their-instigators
erant ex licentia ueteri. hos assidue in foro flagellis ac
there-were from the-license old these constantly in the-forum with-whips and
fustibus caesos ac nouissime traductos per amphitheatri
cudgels beaten and finally led through of-the-amphitheater
harenam partim subici ac uenire imperauit, partim
the-arena partly to-be-put-up and to-be-sold he-ordered partly
in asperrimas insularum auehi. utque etiam similia
to the-harshest of-islands to-be-carried and-so-that even similar-things
quandoque ausuros perpetuo coerceret, uetuit inter
some-day going-to-dare forever he-might-restrain he-forbade among
cetera de eadem re pluribus legibus agi
other-things about the-same matter under-several laws to-be-proceeded
quaeriue de cuiusquam defunctorum statu ultra certos
or-to-be-inquired about of-any of-the-dead the-status beyond fixed
annos.
years

9.1 Pontificatum maximum ideo se professus accipere
the-pontificate chief for-this-reason himself declaring to-accept
ut puras seruaret manus, fidem praestitit, nec
that pure he-might-keep his-hands his-word he-made-good nor
auctor posthac cuiusquam necis nec conscius, quamuis
the-author thereafter of-anyone's death nor privy although
interdum ulciscendi causa non deesset, sed periturum
sometimes of-avenging cause not was-lacking but going-to-perish
se potius quam perditurum adiurans. duos patricii
himself rather than going-to-destroy swearing two of-patrician
generis conuictos in adfectatione imperii nihil amplius
family convicted of aspiring to-the-empire nothing more
quam ut desisterent monuit, docens principatum fato
than that they-should-desist he-warned teaching the-principate by-fate

dari, si quid praeterea desiderarent promittens se
to-be-given if anything besides they-desired promising himself
tributurum.
going-to-grant-it
Et confestim quidem ad alterius matrem, quae procul 9.2
and at-once indeed to of-the-one the-mother who far-off
aberat, cursores suos misit, qui anxiae saluum
was runners his-own he-sent who to-her-anxious safe
filium nuntiarent, ceterum ipsos non solum familiari
her-son should-announce moreover them not only to-a-family
cenae adhibuit, sed et insequenti die gladiatorum
dinner he-admitted but also on-the-following day at-the-gladiators'
spectaculo circa se ex industria conlocatis oblata
spectacle around himself on purpose placed offered
sibi ferramenta pugnantium inspicienda porrexit. dicitur
to-him the-weapons of-the-fighters to-be-examined he-handed he-is-said
etiam cognita utriusque genitura imminere ambobus
also learning of-each the-horoscope to-threaten both
periculum adfirmasse, uerum quandoque et ab alio, sicut
danger to-have-affirmed but some-day and from another as
euenit.
it-came-about
Fratrem insidiari sibi non desinentem, sed paene 9.3
his-brother to-plot against-him not ceasing but nearly
ex professo sollicitantem exercitus, meditantem fugam,
from openness tampering-with the-armies planning flight
neque occidere neque seponere ac ne in minore
neither to-kill nor to-banish and not in less
quidem honore habere sustinuit, sed, ut a
even honor to-hold did-he-bring-himself but as from
primo imperii die, consortem successoremque testari
the-first of-his-reign day partner and-successor to-declare-him

perseuerauit, nonnumquam secreto precibus et lacrimis
he-persisted sometimes secretly with-prayers and tears
orans, ut tandem mutuo erga se animo uellet
begging that at-last a-mutual toward himself spirit he-would-wish
esse.
to-be

10.1 Inter haec morte praeuentus est maiore hominum
amid these-things by-death cut-off he-was with-greater of-mankind
damno quam suo. Spectaculis absolutis, in quorum
loss than his-own the-spectacles finished at whose
fine populo coram ubertim fleuerat, Sabinos
end the-people before abundantly he-had-wept the-Sabine-country
petit aliquanto tristior, quod sacrificanti hostia
he-made-for somewhat sadder because to-him-sacrificing the-victim
aufugerat quodque tempestate serena tonuerat.
had-run-away and-because in-weather clear it-had-thundered
deinde ad primam statim mansionem febrim nanctus,
then at the-first at-once stopping-place a-fever having-got
cum inde lectica transferretur, suspexisse dicitur
when thence in-a-litter he-was-carried to-have-looked-up he-is-said
dimotis pallulis caelum, multumque conquestus
drawn-back the-curtains to-the-sky and-much to-have-complained
eripi sibi uitam immerenti; neque enim extare
to-be-snatched from-him life undeserving nor for to-exist
ullum suum factum paenitendum excepto dum taxat
any his-own deed to-be-repented-of except only so
uno.
one

10.2 Id quale fuerit, neque ipse tunc prodidit neque
that what it-was neither he-himself then revealed nor
cuiquam facile succurrat. quidam opinantur consuetudinem
to-anyone readily may-it-occur some think the-intimacy

recordatum, quam cum fratris uxore habuerit; sed
recalling which with his-brother's wife he-had-had but
nullam habuisse persancte Domitia iurabat, haud
none to-have-had most-solemnly Domitia swore not
negatura, si qua omnino fuisset, immo etiam
going-to-deny if any at-all had-been nay even
gloriatura, quod illi promptissimum erat in omnibus
going-to-boast which for-her most-ready was in all
probris.
disgraces

Excessit in eadem qua pater uilla Id. Sept. 11.1
he-died in the-same in-which his-father villa on-the-Ides of-September
post biennium ac menses duos diesque XX quam
after two-years and months two and-days twenty after
successerat patri, altero et quadragesimo aetatis
he-had-succeeded his-father in-the-second and fortieth of-his-age
anno. quod ut palam factum est, non secus
year which when public made it-was not otherwise
atque in domestico luctu maerentibus publice
than in domestic mourning grieving publicly
cunctis, senatus prius quam edicto conuocaretur ad
all the-senate before than by-edict it-was-convened to
curiam concurrit, obseratisque adhuc foribus, deinde
the-senate-house ran and-locked still the-doors then
apertis, tantas mortuo gratias egit laudesque
opened such to-the-dead-man thanks it-gave and-praises
congessit, quantas ne uiuo quidem umquam atque
heaped as not to-him-living even ever and
praesenti.
present

SUETONIUS

Domitianus

Domitian

Domitian was born in the sixth region of the city, at the Pomegranate, and was said to have spent his youth in poverty and disgrace. In the Vitellian war he escaped from the Capitol disguised as a follower of Isis. After the victory he abused his power, took Domitia from her husband, sought commands to rival his brother, and plotted against Titus, leaving him for dead. As emperor he spent hours catching flies and was at first a mixture of virtue and vice. He gave lavish shows, the Secular Games, and a contest for Capitoline Jupiter, and restored many buildings under his own name alone.

Domitianus natus est VIIII. Kal. Nouemb. patre 1.1
Domitian born was on-the-ninth-day-before the-Kalends of-November his-father
consule designato inituroque mense insequenti honorem,
consul designate and-going-to-enter in-the-month following the-office
regione urbis sexta ad Malum Punicum, domo quam
in-the-region of-the-city sixth at the-Apple Punic in-the-house which
postea in templum gentis Flauiae conuertit. pubertatis ac
afterward into a-temple of-the-family Flavian he-converted of-puberty and
primae adulescentiae tempus tanta inopia tantaque infamia
of-early youth the-time in-such poverty and-such disgrace
gessisse fertur, ut nullum argenteum uas in usu haberet. [...]
to-have-spent he-is-said that no silver vessel in use he-had (omitted)
Bello Vitelliano confugit in Capitolium cum patruo Sabino ac 1.2
in-the-war Vitellian he-fled into the-Capitol with his-uncle Sabinus and
parte praesentium copiarum, sed irrumpentibus aduersariis et
part of-the-present forces but bursting-in the-enemy and
ardente templo apud aedituum clam pernoctauit, ac mane
burning the-temple with the-sacristan secretly he-spent-the-night and in-the-morning
Isiaci celatus habitu interque sacrificulos uariae
of-a-follower-of-Isis disguised in-the-garb and-among the-petty-priests of-various
superstitionis cum se trans Tiberim ad condiscipuli sui
superstition when himself across the-Tiber to of-a-schoolfellow his-own

matrem comite uno contulisset, ita latuit, ut scrutantibus
the-mother with-companion one he-had-betaken so he-lay-hidden that to-those-searching
qui uestigia subsecuti erant, deprehendi non potuerit.
who his-tracks followed had to-be-found not he-could

1.3 Post uictoriam demum progressus et Caesar consalutatus
after the-victory at-last coming-forth and as-Caesar hailed
honorem praeturae urbanae consulari potestate suscepit
the-office of-the-praetorship urban with-consular power he-took-up
titulo tenus, nam iuris dictionem ad collegam proximum
in-title only for of-law the-administration to his-colleague next
transtulit, ceterum omnem uim dominationis tam licenter
he-transferred but all the-force of-despotism so licentiously
exercuit, ut iam tum qualis futurus esset ostenderet. ne
he-exercised that already then what-kind going-to-be he-was he-showed not
exequar singula, contractatis multorum uxoribus Domitiam
to-go-through each-thing having-handled of-many the-wives Domitia
Longinam Aelio Lamiae nuptam etiam in matrimonium
Longina to-Aelius Lamia married even into marriage
abduxit, atque uno die super XX officia urbana aut
he-took and in-one day more-than twenty offices in-the-city or
peregrina distribuit, mirari se Vespasiano dictitante, quod
abroad he-distributed to-wonder himself Vespasian saying-repeatedly that
successorem non et sibi mitteret.
a-successor not also for-himself he-sent

2.1 Expeditionem quoque in Galliam Germaniasque neque
an-expedition also into Gaul and-the-Germanies neither
necessariam et dissuadentibus paternis amicis incohauit,
necessary and dissuading-it his-father's friends he-began
tantum ut fratri se et opibus et dignatione
only that to-his-brother himself both in-resources and in-rank
adaequaret. Ob haec correptus, quo magis et
he-might-equal on-account-of these-things rebuked that more both

aetatis et condicionis admoneretur, habitabat cum patre
of-his-age and of-his-condition he-might-be-reminded he-lived with his-father
una sellamque eius ac fratris, quotiens prodirent, lectica
together and-the-chair his and of-his-brother as-often-as they-went-out in-a-litter
sequebatur ac triumphum utriusque Iudaicum equo albo
he-followed and the-triumph of-both Judaean on-a-horse white
comitatus est. quin et e sex consulatibus non nisi unum
accompanied he-has nay even of six consulships not except one
ordinarium gessit eumque cedente ac suffragante fratre.
regular did-he-hold and-it yielding and supporting-him his-brother
Simulauit et ipse mire modestiam in primisque poeticae 2.2
he-feigned also himself wonderfully modesty in and-the-foremost of-poetry
studium, tam insuetum antea sibi quam postea spretum
a-zeal as unaccustomed before for-him as afterward scorned
et abiectum, recitauitque etiam publice. nec tamen eo
and thrown-away and-he-recited even publicly nor however for-that
setius, cum Vologaesus Parthorum rex auxilia aduersus
less when Vologaesus of-the-Parthians the-king auxiliaries against
Alanos ducemque alterum ex Vespasiani liberis depoposcisset,
the-Alani and-as-leader one of of-Vespasian the-sons had-demanded
omni ope contendit ut ipse potissimum mitteretur; et
with-every effort he-strove that he-himself in-preference should-be-sent and
quia discussa res est, alios Orientis reges ut idem
because broken-off the-matter was other of-the-East kings that the-same
postularent donis ac pollicitationibus sollicitare temptauit.
they-should-demand with-gifts and promises to-induce he-tried
Patre defuncto diu cunctatus an duplum donatiuum 2.3
his-father dead long hesitating whether a-double donative
militi offerret, numquam iactare dubitauit relictum
to-the-soldiers he-should-offer never to-declare did-he-hesitate left
se participem imperii, sed fraudem testamento adhibitam;
himself partner of-the-empire but a-fraud on-the-will practiced

neque cessauit ex eo insidias struere fratri
nor did-he-cease from that-time plots to-devise against-his-brother
clam palamque, quoad correptum graui ualitudine, prius
secretly and-openly until seized by-a-severe illness before
quam plane efflaret animam, pro mortuo deseri
than fully he-breathed-out his-life for dead to-be-abandoned
iussit; defunctumque nullo praeterquam consecrationis honore
he-ordered and-the-dead with-no except of-deification honor
dignatus, saepe etiam carpsit obliquis orationibus
did-he-deem-worthy often even he-carped-at-him in-oblique speeches
et edictis.
and edicts

3.1 Inter initia principatus cotidie secretum sibi horarum
among the-beginnings of-his-principate daily privacy for-himself of-hours
sumere solebat nec quicquam amplius quam muscas captare
to-take he-was-wont nor anything more than flies to-catch
ac stilo praeacuto configere, ut cuidam interroganti,
and with-a-stylus very-sharp to-pierce so-that to-a-certain-man asking
essetne quis intus cum Caesare, non absurde responsum
was anyone inside with Caesar not absurdly answered
sit a Vibio Crispo, ne muscam quidem. deinde uxorem
it-was by Vibius Crispus not a-fly even then his-wife
Domitiam, ex qua in secundo suo consulatu filium tulerat
Domitia by whom in the-second his-own consulship a-son he-had
alteroque anno ***, consalutauit Augustam; eandem
and-in-the-second year (lacuna) he-hailed Augusta the-same
Paridis histrionis amore deperditam repudiauit intraque breue
of-Paris the-actor with-love lost he-divorced and-within a-short
tempus inpatiens discidii quasi efflagitante populo reduxit.
time unable-to-bear the-separation as-if demanding-it the-people he-took-back

Circa administrationem autem imperii aliquamdiu se uarium 3.2
about the-administration moreover of-the-empire for-some-time himself variable
praestitit, mixtura quoque aequabili uitiorum atque uirtutum,
he-showed by-a-mixture also equal of-vices and virtues
donec uirtutes quoque in uitia deflexit: quantum coniectare
until his-virtues also into vices he-turned so-far-as to-conjecture
licet, super ingenii naturam inopia rapax, metu saeuus.
it-is-allowed beyond his-character's nature by-want rapacious by-fear cruel
Spectacula assidue magnifica et sumptuosa edidit non in 4.1
spectacles constantly magnificent and costly he-gave not in
amphitheatro modo, uerum et in circo, ubi praeter sollemnes
the-amphitheater only but also in the-circus where besides the-customary
bigarum quadrigarumque cursus proelium etiam duplex, equestre
of-two-horse and-four-horse-chariots races a-battle also double cavalry
ac pedestre, commisit; at in amphitheatro nauale quoque.
and infantry he-matched but in the-amphitheater a-naval also
nam uenationes gladiatoresque et noctibus ad lychnuchos, nec
for hunts and-gladiators even by-night by lamplight nor
uirorum modo pugnas, sed et feminarum. praeterea quaestoriis
of-men only fights but also of-women besides at-the-quaestorian
muneribus, quae olim omissa reuocauerat, ita semper
shows which formerly dropped he-had-revived so always
interfuit, ut populo potestatem faceret bina paria e suo
he-attended that to-the-people the-power he-gave two pairs from his-own
ludo postulandi eaque nouissima aulico apparatu induceret.
school to-demand and-those last in-courtly splendor he-brought-in
Ac per omne gladiatorum spectaculum ante pedes ei 4.2
and through the-whole of-the-gladiators spectacle before the-feet to-him
stabat puerulus coccinatus paruo portentosoque capite,
stood a-little-boy dressed-in-scarlet with-a-small and-monstrous head
cum quo plurimum fabulabatur, nonnumquam serio. auditus
with whom very-much he-talked sometimes seriously heard

est certe, dum ex eo quaerit, ecquid sciret, cur sibi
he-was certainly while of him he-asks whether he-knew why to-himself
uisum esset ordinatione proxima Aegypto praeficere
seemed-best it-had at-the-appointment last over-Egypt to-set
Mettium Rufum. edidit naualis pugnas paene iustarum
Mettius Rufus he-gave naval battles nearly of-regular
classium, effosso et circumstructo iuxta Tiberim lacu,
fleets dug and surrounded-with-buildings near the-Tiber a-pool
atque inter maximos imbres perspectauit.
and amid the-greatest rains he-watched-them-through

4.3 Fecit et ludos saeculares, computata ratione temporum
he-held also games secular computed the-reckoning of-the-times
ad annum non quo Claudius proxime, sed quo olim
to the-year not in-which Claudius last but in-which formerly
Augustus ediderat; in iis circensium die, quo facilius
Augustus had-given-them in these of-the-circus-games on-the-day that more-easily
centum missus peragerentur, singulos e septenis spatiis
a-hundred races might-be-run each from seven laps
ad quina corripuit.
to five he-shortened

4.4 Instituit et quinquennale certamen Capitolino Ioui triplex,
he-instituted also a-quinquennial contest for-Capitoline Jupiter threefold
musicum equestre gymnicum, et aliquanto plurium quam
musical equestrian gymnastic and somewhat with-more than
nunc est coronatorum. certabant enim et prosa oratione
now there-are of-crowned-victors they-contended for also in-prose speech
Graece Latineque ac praeter citharoedos chorocitharistae
in-Greek and-in-Latin and besides lyre-singers choral-lyre-players
quoque et psilocitharistae, in stadio uero cursu etiam
also and solo-lyre-players in the-stadium indeed in-the-race even
uirgines. certamini praesedit crepidatus purpureaque amictus
maidens at-the-contest he-presided in-half-boots and-in-purple clad

toga Graecanica, capite gestans coronam auream cum effigie
a-toga Greek on-his-head wearing a-crown golden with the-likeness
Iouis ac Iunonis Mineruaeque, adsidentibus Diali sacerdote
of-Jupiter and Juno and-Minerva sitting-by-him the-Dialis priest
et collegio Flauialium pari habitu, nisi quod illorum coronis
and the-college of-the-Flaviales in-like dress except that in-their crowns
inerat et ipsius imago. celebrabat et in Albano quotannis
was also his-own image he-celebrated also on the-Alban-estate yearly
Quinquatria Mineruae, cui collegium instituerat, ex quo
the-Quinquatria of-Minerva for-whom a-college he-had-instituted from which
sorte ducti magisterio fungerentur ederentque eximias uenationes
by-lot drawn the-magistracy should-discharge and-should-give exceptional hunts
et scaenicos ludos superque oratorum ac poetarum certamina.
and stage plays and-besides of-orators and of-poets contests
Congiarium populo nummorum trecenorum ter 4.5
a-largess to-the-people of-sesterces three-hundred-each three-times
dedit atque inter spectacula muneris largissimum epulum
he-gave and among the-spectacles of-the-show a-most-lavish banquet
Septimontiali †sacrorum quidem senatui equitique panariis,
at-the-Septimontial festival [?] indeed to-the-senate and-knights in-bread-baskets
plebei sportellis cum obsonio distributis initium
to-the-commons in-little-baskets with relish distributed the-beginning
uescendi primus fecit; dieque proximo omne genus
of-eating first he-made and-on-the-day next every kind
rerum missilia sparsit, et quia pars maior intra popularia
of-things as-gifts he-scattered and because the-part greater within the-people's-seats
deciderat, quinquagenas tesseras in singulos cuneos equestris
had-fallen fifty-each tickets for each wedge of-the-equestrian
ac senatorii ordinis pronuntiauit.
and senatorial order he-announced

5.1 Plurima et amplissima opera incendio absumpta restituit, in
very-many and most-ample works by-fire consumed he-restored among
quis et Capitolium, quod rursus arserat; sed omnia sub titulo
which also the-Capitol which again had-burned but all under the-name
tantum suo ac sine ulla pristini auctoris memoria. nouam
only his-own and without any of-the-former builder mention a-new
autem excitauit aedem in Capitolio Custodi Ioui et forum
moreover he-raised temple on the-Capitol to-the-Guardian Jupiter and the-forum
quod nunc Neruae uocatur, item Flauiae templum gentis et
which now of-Nerva is-called likewise of-the-Flavian the-temple family and
stadium et odium et naumachiam, e cuius postea lapide
a-stadium and an-odeum and a-sea-fight-basin from whose later stone
maximus circus deustis utrimque lateribus extructus est.
Maximus the-Circus burned on-both sides built was

II · WARS, REFORMS, AND GROWING CRUELTY

Domitian triumphed over the Chatti and Dacians and put down the revolt of Lucius Antonius, learning of the victory by portents. He reformed the shows, curbed actors and castration, ordered vines cut down, judged diligently, and corrected morals, punishing unchaste Vestals in the ancient way. At first he shrank from bloodshed and greed, but soon turned to cruelty: he killed senators and consulars on trifling charges, tortured suspects after the civil war, and toyed with his victims before condemning them.

6.1 Expeditiones partim sponte suscepit, partim necessario:
expeditions partly voluntarily he-undertook partly of-necessity
sponte in Chattos, necessario unam in Sarmatas legione
voluntarily against the-Chatti of-necessity one against the-Sarmatians a-legion
cum legato simul caesa; in Dacos duas, primam Oppio
with its-legate together slaughtered against the-Dacians two the-first Oppius

Sabino consulari oppresso, secundam Cornelio Fusco praefecto
Sabinus a-consular overwhelmed the-second Cornelius Fuscus the-prefect
cohortium praetorianarum, cui belli summam commiserat.
of-the-cohorts praetorian to-whom of-the-war the-command he-had-entrusted
de Chattis Dacisque post uaria proelia duplicem triumphum
over the-Chatti and-Dacians after various battles a-double triumph
egit, de Sarmatis lauream modo Capitolino Ioui rettulit.
he-celebrated over the-Sarmatians the-laurel only to-Capitoline Jupiter he-offered
Bellum ciuile motum a L. Antonio, superioris Germaniae 6.2
the-war civil stirred-up by Lucius Antonius of-Upper Germany
praeside, confecit absens felicitate mira, cum ipsa
the-governor he-finished absent with-luck wonderful since at-the-very
dimicationis hora resolutus repente Rhenus transituras ad
of-the-battle hour thawed suddenly the-Rhine going-to-cross to
Antonium copias barbarorum inhibuisset. de qua uictoria
Antonius the-forces of-the-barbarians had-checked of which victory
praesagiis prius quam nuntiis comperit, siquidem ipso
by-presages before than by-messengers he-learned since on-the-very
quo dimicatum erat die statuam eius Romae insignis
on-which fought it-had-been day the-statue his at-Rome a-splendid
aquila circumplexa pinnis clangores laetissimos edidit;
eagle embracing with-its-wings screams most-joyful gave-forth
pauloque post occisum Antonium adeo uulgatum est, ut caput
and-a-little after killed Antonius so spread-abroad it-was that the-head
quoque adportatum eius uidisse se plerique contenderent.
also brought his to-have-seen themselves very-many maintained
Multa etiam in communi rerum usu nouauit: sportulas 7.1
many-things also in the-common of-life usage he-changed the-food-doles
publicas sustulit reuocata rectarum cenarum consuetudine;
public he-abolished revived of-formal dinners the-custom
duas circensibus gregum factiones aurati purpureique panni
two to-the-circus of-the-teams factions of-gold and-of-purple cloth

ad quattuor pristinas addidit; interdixit histrionibus scaenam,
to the-four former he-added he-forbade to-the-actors the-stage
intra domum quidem exercendi artem iure concesso;
within the-house indeed of-practicing their-art the-right granted
castrari mares uetuit; spadonum, qui residui apud
to-be-castrated males he-forbade of-the-eunuchs who remaining with
mangones erant, pretia moderatus est.
the-slave-dealers were the-prices regulated he-has

7.2 Ad summam quondam ubertatem uini, frumenti uero inopiam
at the-greatest once plenty of-wine of-grain indeed scarcity
existimans nimio uinearum studio neglegi arua, edixit,
thinking by-excessive of-vineyards zeal to-be-neglected the-fields he-decreed
ne quis in Italia nouellaret utque in prouinciis
that-not anyone in Italy should-plant-new-vines and-that in the-provinces
uineta succiderentur, relicta ubi plurimum dimidia parte;
the-vineyards should-be-cut-down left where at-most a-half part
nec exequi rem perseuerauit. quaedam ex maximis
nor to-carry-out the-measure did-he-persist some of the-greatest
officiis inter libertinos equitesque R. communicauit.
offices between freedmen and-knights Roman he-shared

7.3 Geminari legionum castra prohibuit nec plus quam mille
to-be-doubled of-the-legions the-camps he-forbade nor more than a-thousand
nummos a quoquam ad signa deponi, quod L. Antonius
sesterces by anyone at the-standards to-be-deposited because Lucius Antonius
apud duarum legionum hiberna res nouas moliens
at of-two legions the-winter-quarters affairs new plotting
fiduciam cepisse etiam ex depositorum summa uidebatur.
confidence to-have-taken also from of-the-deposits the-sum seemed
addidit et quartum stipendium militi aureos ternos.
he-added also a-fourth pay-installment to-the-soldiers gold-pieces three-each

Ius diligenter et industrie dixit, plerumque et 8.1
justice carefully and industriously he-administered often also
in foro pro tribunali extra ordinem; ambitiosas
in the-forum on the-tribunal out-of the-regular-course self-seeking
centumuirorum sententias rescidit; reciperatores, ne se
of-the-centumvirs verdicts he-rescinded the-arbiters that-not themselves
perfusoriis assertionibus accommodarent, identidem admonuit;
to-perfunctory claims they-should-lend repeatedly he-warned
nummarios iudices cum suo quemque consilio notauit.
bribable judges with his-own each council he-censured
Auctor et tr. pl. fuit aedilem sordidum 8.2
the-instigator also to-the-tribunes of-the-commons he-was an-aedile mean
repetundarum accusandi iudicesque in eum a senatu
for-extortion to-accuse and-judges against him from the-senate
petendi. magistratibus quoque urbicis prouinciarumque
to-request to-the-magistrates also of-the-city and-of-the-provinces
praesidibus coercendis tantum curae adhibuit, ut neque
the-governors to-be-restrained so-much care he-applied that neither
modestiores umquam neque iustiores extiterint; e quibus
more-moderate ever nor more-just have-there-been of whom
plerosque post illum reos omnium criminum uidimus.
very-many after him accused of-all crimes we-have-seen
Suscepta correctione morum licentiam theatralem promiscue 8.3
undertaken the-correction of-morals the-license in-the-theater indiscriminately
in equite spectandi inhibuit; scripta famosa uulgoque
in the-knights'-rows of-watching he-checked writings scurrilous and-commonly
edita, quibus primores uiri ac feminae notabantur, aboleuit
published in-which leading men and women were-branded he-abolished
non sine auctorum ignominia; quaestorium uirum, quod
not without of-their-authors disgrace a-quaestorian man because
gesticulandi saltandique studio teneretur, mouit senatu;
of-gesturing and-of-dancing by-a-passion he-was-held he-removed from-the-senate

probrosis feminis lecticae usum ademit iusque capiendi
from-disreputable women of-the-litter the-use he-took-away and-the-right of-taking
legata hereditatesque; equitem R. ob reductam in
legacies and-inheritances a-knight Roman on-account-of taking-back into
matrimonium uxorem, cui dimissae adulterii crimen
marriage a-wife against-whom divorced of-adultery the-charge
intenderat, erasit iudicum albo; quosdam ex utroque ordine
he-had-brought he-erased from-the-judges' list some of both orders
lege Scantinia condemnauit; incesta Vestalium uirginum,
under-the-law Scantinian he-condemned the-unchastity of-the-Vestal virgins
a patre quoque suo et fratre neglecta, uarie ac seuere
by his-father also his-own and brother neglected variously and severely
coercuit, priora capitali supplicio, posteriora more ueteri.
he-punished the-earlier by-capital punishment the-later in-the-manner ancient
8.4 Nam cum Oculatis sororibus, item Varronillae liberum
for when to-the-Oculatae sisters likewise to-Varronilla free
mortis permisisset arbitrium corruptoresque earum relegasset,
of-death he-had-allowed the-choice and-the-seducers their had-banished
mox Corneliam maximam uirginem absolutam olim, dein
later Cornelia the-chief virgin acquitted once then
longo interuallo repetitam atque conuictam defodi
after-a-long interval charged-again and convicted to-be-buried
imperauit stupratoresque uirgis in comitio ad necem
he-ordered and-her-seducers with-rods in the-Comitium to death
caedi, excepto praetorio uiro, cui, dubia etiam tum
to-be-beaten except a-praetorian man to-whom doubtful even then
causa et incertis quaestionibus atque tormentis de semet
the-case and with-uncertain examinations and tortures about himself
professo, exilium indulsit.
having-confessed exile he-granted

Ac ne qua religio deum impune contaminaretur, 8.5
and that-not any religion of-the-gods with-impunity should-be-defiled
monimentum, quod libertus eius e lapidibus templo
the-tomb which a-freedman his from stones for-the-temple
Capitolini Iouis destinatis filio extruxerat, diruit per
of-Capitoline Jupiter intended for-his-son had-built he-demolished through
milites ossaque et reliquias quae inerant mari mersit.
soldiers and-the-bones and remains which were-in-it in-the-sea he-sank
Inter initia usque adeo ab omni caede abhorrebat, ut 9.1
among the-beginnings so far from all slaughter he-shrank that
absente adhuc patre recordatus Vergili uersum:
absent still his-father recalling of-Vergil the-verse

impia quam caesis gens est epulata iuuencis
impious before with-slain the-race has feasted bullocks

edicere destinarit, ne boues immolarentur. cupiditatis
to-proclaim he-intended that-not oxen should-be-sacrificed of-greed
quoque atque auaritiae uix suspicionem ullam aut priuatus
also and of-avarice scarcely suspicion any either as-a-private-man
umquam aut princeps aliquamdiu dedit, immo e diuerso magna
ever or as-prince for-some-time he-gave nay on the-contrary great
saepe non abstinentiae modo sed etiam liberalitatis experimenta.
often not of-self-restraint only but even of-generosity proofs
Omnis circa se largissime prosecutus nihil prius aut 9.2
all around himself most-generously having-treated nothing first or
acrius monuit quam ne quid sordide facerent.
more-keenly did-he-warn than that-not anything meanly they-should-do
relictas sibi hereditates ab iis, quibus liberi erant, non
left to-him inheritances by those to-whom children were not
recepit. legatum etiam ex testamento Rusti Caepionis, qui
he-accepted a-legacy even from the-will of-Rustius Caepio who

cauerat ut quotannis ingredientibus curiam senatoribus
had-provided that yearly to-entering the-senate-house senators
certam summam uiritim praestaret heres suus, irritum
a-fixed sum man-by-man should-pay heir his-own void
fecit. reos, qui ante quinquennium proximum apud
he-made the-defendants who before five-years last at
aerarium pependissent, uniuersos discrimine liberauit nec
the-treasury had-been-posted all from-the-danger he-freed nor
repeti nisi intra annum eaque condicione permisit, ut
to-be-reclaimed except within a-year and-that on-condition did-he-allow that
accusatori qui causam non teneret exilium poena esset.
for-the-accuser who the-case not should-hold exile the-penalty should-be

9.3 Scribas quaestorios negotiantis ex consuetudine sed
the-clerks quaestorian trading according-to custom but
contra Clodiam legem uenia in praeteritum donauit.
against the-Clodian law with-pardon for the-past he-presented
subsiciua, quae diuisis per ueteranos agris carptim
the-remnant-strips which divided among the-veterans the-lands here-and-there
superfuerunt, ueteribus possessoribus ut usu capta concessit.
were-left-over to-the-old owners as by-usage acquired he-granted
fiscales calumnias magna calumniantium poena repressit,
treasury false-accusations with-great of-the-accusers penalty he-checked
ferebaturque uox eius: 'princeps qui delatores non
and-there-was-reported a-saying his a-prince who informers not
castigat, irritat.'
punishes encourages

10.1 Sed neque in clementiae neque in abstinentiae tenore
but neither in of-clemency nor in of-self-restraint the-course
permansit, et tamen aliquanto celerius ad saeuitiam
did-he-persist and however somewhat more-quickly to cruelty
desciuit quam ad cupiditatem. discipulum Paridis pantomimi
he-turned than to greed a-pupil of-Paris the-pantomime

impuberem adhuc et cum maxime aegrum, quod arte
under-age still and when most sick because in-art
formaque non absimilis magistro uidebatur, occidit; item
and-appearance not unlike to-his-master he-seemed he-killed likewise
Hermogenem Tarsensem propter quasdam in historia figuras,
Hermogenes of-Tarsus on-account-of certain in his-history allusions
libraris etiam, qui eam descripserant, cruci fixis. patrem
the-copyists even who it had-copied on-the-cross fixed a-father
familias, quod Thraecem murmilloni parem, munerario
of-a-household because a-Thracian to-the-murmillo equal to-the-giver-of-the-show
imparem dixerat, detractum spectaculis in harenam canibus
unequal he-had-said dragged from-the-seats into the-arena to-the-dogs
obiecit cum hoc titulo: 'impie locutus parmularius.'
he-threw with this placard impiously having-spoken a-Thracian-fan
Complures senatores, in iis aliquot consulares, interemit; 10.2
several senators among them some ex-consuls he-killed
ex quibus Ciuicam Cerealem in ipso Asiae proconsulatu,
of whom Civica Cerealis at his-very of-Asia proconsulship
Saluidienum Orfitum, Acilium Glabrionem in exilio, quasi
Salvidienus Orfitus Acilius Glabrio in exile as-if
molitores rerum nouarum, ceteros leuissima quemque de
plotters of-a-revolution new the-rest on-the-slightest each for
causa. Aelium Lamiam ob suspiciosos quidem, uerum
reason Aelius Lamia on-account-of suspicious indeed but
et ueteres et innoxios iocos, quod post abductam uxorem
both old and harmless jokes because after taken-away his-wife
laudanti uocem suam 'eutacto' dixerat quodque Tito
to-one-praising voice his-own well-behaved he-had-said and-because to-Titus
hortanti se ad alterum matrimonium responderat: μὴ
urging him to another marriage he-had-replied surely-not
καὶ σὺ γαμῆσαι θέλεις;
also you to-marry wish

10.3 Saluium Cocceianum, quod Othonis imperatoris patrui sui
Salvius Cocceianus because of-Otho the-imperator uncle his-own
diem natalem celebrauerat; Mettium Pompusianum, quod
the-day of-birth he-had-celebrated Mettius Pompusianus because
habere imperatoriam genesim uulgo ferebatur et quod
to-have an-imperial horoscope commonly he-was-reported and because
depictum orbem terrae in membrana contionesque regum ac
a-painted world of-the-earth on parchment and-speeches of-kings and
ducum ex Tito Liuio circumferret quodque seruis nomina
generals from Titus Livy he-carried-about and-because on-his-slaves the-names
Magonis et Hannibalis indidisset; Sallustium Lucullum
of-Mago and of-Hannibal he-had-bestowed Sallustius Lucullus
Britanniae legatum, quod lanceas nouae formae appellari
of-Britain the-legate because lances of-a-new shape to-be-called
Luculleas passus esset; Iunium Rusticum, quod Paeti
Lucullean allowed he-had Junius Rusticus because of-Paetus
Thraseae et Heluidi Prisci laudes edidisset appellassetque
Thrasea and of-Helvidius Priscus eulogies he-had-published and-had-called
eos sanctissimos uiros; cuius criminis occasione philosophos
them most-upright men of-which charge on-the-occasion the-philosophers
omnis urbe Italiaque summouit.
all from-the-city and-Italy he-banished

10.4 Occidit et Heluidium filium, quasi scaenico exodio sub
he-killed also Helvidius the-son as-if in-a-stage farce under
persona Paridis et Oenones diuortium suum cum uxore
the-character of-Paris and Oenone the-divorce his-own with his-wife
taxasset; Flauium Sabinum alterum e patruelibus, quod eum
he-had-censured Flavius Sabinus one of his-cousins because him
comitiorum consularium die destinatum perperam praeco
of-the-elections consular on-the-day designated by-mistake the-herald
non consulem ad populum, sed imperatorem pronuntiasset.
not consul to the-people but imperator had-announced

Verum aliquanto post ciuilis belli uictoriam saeuior, plerosque 10.5
but somewhat after of-the-civil war the-victory more-savage very-many
partis aduersae, dum etiam latentis conscios inuestigat,
of-the-party opposing while also the-hidden accomplices he-searches-out
nouo quaestionis genere distorsit immisso per obscaena
with-a-new of-examination kind he-tortured inserted through the-privates
igne; nonnullis et manus amputauit. satisque constat duos solos
fire of-some also the-hands he-cut-off and-enough it-is-agreed two only
e notioribus uenia donatos, tribunum laticlauium
of the-better-known with-pardon to-have-been-presented a-tribune of-senatorial-rank
et centurionem, qui se, quo facilius expertes culpae
and a-centurion who themselves that more-easily free of-guilt
ostenderent, impudicos probauerant et ob id neque apud
they-might-show unchaste had-proved and on-account-of that neither with
ducem neque apud milites ullius momenti esse potuisse.
the-general nor with the-soldiers of-any weight to-be to-have-been-able
Erat autem non solum magnae, sed etiam callidae 11.1
he-was moreover not only of-great but also of-cunning
inopinataeque saeuitiae. actorem summarum pridie
and-unexpected cruelty the-steward of-his-accounts on-the-day-before
quam cruci figeret in cubiculum uocauit, assidere in
that on-the-cross he-fixed-him into his-bedroom he-called to-sit on
toro iuxta coegit, securum hilaremque dimisit, partibus
the-couch beside-him he-forced reassured and-cheerful he-dismissed with-portions
etiam de cena dignatus est. Arrecinum Clementem
even from the-dinner deemed-worthy he-has Arrecinus Clemens
consularem, unum e familiaribus et emissariis suis, capitis
a-consular one of intimates and agents his-own capitally
condemnaturus in eadem uel etiam maiore gratia habuit,
going-to-condemn in the-same or even greater favor he-held

quoad nouissime simul gestanti, conspecto delatore eius:
until lastly together driving seeing the-informer his
'uis,' inquit, 'hunc nequissimum seruum cras audiamus?'
do-you-wish he-said this most-worthless slave tomorrow let-us-hear
11.2 Et quo contemptius abuteretur patientia hominum, numquam
and that more-contemptuously he-might-abuse the-patience of-men never
tristiorem sententiam sine praefatione clementiae pronuntiauit,
a-sadder sentence without a-preface of-clemency did-he-pronounce
ut non aliud iam certius atrocis exitus signum esset
so-that not another now surer of-a-dreadful end a-sign was
quam principii lenitas. quosdam maiestatis reos in
than of-the-preamble the-mildness some of-treason defendants into
curiam induxerat, et cum praedixisset experturum
the-senate-house he-had-brought and when he-had-said-beforehand going-to-find-out
se illa die quam carus senatui esset, facile perfecerat
himself on-that day how dear to-the-senate he-was easily he-had-brought-about
ut etiam more maiorum puniendi condemnarentur;
that even in-the-manner of-the-ancestors to-be-punished they-were-condemned
11.3 Deinde atrocitate poenae conterritus, ad leniendam
then by-the-atrocity of-the-penalty frightened for softening
inuidiam intercessit his uerbis — neque enim ab re
the-odium he-intervened with-these words nor for from the-point
fuerit ipsa cognoscere —: 'permittite, patres conscripti,
it-would-be the-very-words to-know allow fathers conscript
a pietate uestra impetrari, quod scio me difficulter
from piety your to-be-obtained what I-know me with-difficulty
impetraturum, ut damnatis liberum mortis arbitrium
going-to-obtain that to-the-condemned free of-death the-choice
indulgeatis; nam et parcetis oculis uestris et intellegent
you-grant for both you-will-spare eyes your and will-understand
me omnes senatui interfuisse.'
me all at-the-senate to-have-been-present

Short of money, Domitian plundered the living and the dead; Suetonius recalls seeing a man of ninety examined for the Jewish tax. He called himself Lord and God, filled the city with arches, and renamed months after himself. Fearing the day of his death foretold in youth, he lined his colonnades with mirror stone. After killing his cousin Flavius Clemens he was assailed by portents. Stephanus, Domitilla's steward, stabbed him in his bedroom, and others finished him; his nurse cremated him at her villa and secretly mingled his ashes with Julia's in the Flavian temple.

Exhaustus operum ac munerum inpensis stipendioque, 12.1
exhausted of-his-works and of-shows by-the-expenses and-by-the-pay
quod adiecerat, temptauit quidem ad releuandos castrenses
which he-had-added he-tried indeed for relieving the-military
sumptus numerum militum deminuere; sed cum et
expenses the-number of-the-soldiers to-reduce but when both
obnoxium se barbaris per hoc animaduerteret neque
exposed himself to-the-barbarians through this he-perceived nor
eo setius in explicandis oneribus haereret, nihil pensi
for-that less in meeting his-burdens he-was-stuck nothing of-scruple
habuit quin praedaretur omni modo. bona uiuorum
did-he-have but-that he-plundered in-every way the-goods of-the-living
ac mortuorum usquequaque quolibet et accusatore et
and of-the-dead everywhere by-any-whatever both accuser and
crimine corripiebantur. satis erat obici qualecumque
charge they-were-seized enough it-was to-be-alleged any-whatever
factum dictumue aduersus maiestatem principis.
deed or-word against the-majesty of-the-prince
Confiscabantur alienissimae hereditates uel uno existente, qui 12.2
were-confiscated the-most-remote inheritances if-even one coming-forward who
diceret audisse se ex defuncto, cum uiueret, heredem sibi
said to-have-heard himself from the-deceased while he-lived heir his

Caesarem esse. praeter ceteros Iudaicus fiscus acerbissime actus
Caesar to-be beyond the-rest the-Jewish tax most-rigorously levied
est; ad quem deferebantur, qui uel inprofessi Iudaicam
was to which were-informed-against those-who either unregistered the-Jewish
uiuerent uitam uel dissimulata origine imposita genti
lived life or concealed their-origin imposed on-the-race
tributa non pependissent. interfuisse me adulescentulum
the-tributes not had-paid to-have-been-present me as-a-youth
memini, cum a procuratore frequentissimoque consilio
I-remember when by the-agent and-a-very-crowded council
inspiceretur nonagenarius senex, an circumsectus esset.
was-examined a-ninety-year-old old-man whether circumcised he-was

12.3 Ab iuuenta minime ciuilis animi, confidens etiam et cum
from youth by-no-means civil of-spirit presumptuous also and both
uerbis tum rebus immodicus, Caenidi patris concubinae ex
in-words and in-deeds immoderate to-Caenis of-his-father the-concubine from
Histria reuersae osculumque, ut assuerat, offerenti manum
Histria returned and-a-kiss as she-had-been-wont offering his-hand
praebuit; generum fratris indigne ferens albatos et
he-offered the-son-in-law of-his-brother indignantly taking dressed-in-white also
ipsum ministros habere, proclamauit:
himself servants to-have he-cried-out

οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη.
not good the-rule-of-many

13.1 Principatum uero adeptus neque in senatu iactare dubitauit
the-principate indeed having-gained nor in the-senate to-boast did-he-hesitate
et patri se et fratri imperium dedisse, illos
both to-his-father himself and to-his-brother the-empire to-have-given they
sibi reddidisse, neque in reducenda post diuortium uxore
to-himself to-have-given-back nor in taking-back after the-divorce his-wife

edicere reuocatam eam in puluinar suum. adclamari etiam
to-proclaim recalled her to the-couch his-own to-be-acclaimed even
in amphitheatro epuli die libenter audiit: 'domino et
in the-amphitheater on-the-banquet's day gladly he-heard to-our-lord and
dominae feliciter!' sed et Capitolino certamine cunctos
lady good-fortune but also at-the-Capitoline contest all
ingenti consensu precantis, ut Palfurium Suram restitueret
with-huge agreement begging that Palfurius Sura he-would-restore
pulsum olim senatu ac tunc de oratoribus coronatum,
expelled once from-the-senate and then among the-orators crowned
nullo responso dignatus tacere tantum modo iussit
with-no answer deigning-them to-be-silent only merely he-ordered
uoce praeconis.
by-the-voice of-the-herald
Pari arrogantia, cum procuratorum suorum nomine 13.2
with-equal arrogance when of-agents his-own in-the-name
formalem dictaret epistulam, sic coepit: 'dominus et deus noster
a-circular he-dictated letter thus he-began lord and god our
hoc fieri iubet.' unde institutum posthac, ut ne scripto
this to-be-done orders whence it-was-established thereafter that not in-writing
quidem ac sermone cuiusquam appellaretur aliter. statuas
even or conversation of-anyone he-should-be-called otherwise statues
sibi in Capitolio non nisi aureas et argenteas poni
to-himself on the-Capitol not except golden and silver to-be-set-up
permisit ac ponderis certi. Ianos arcusque cum quadrigis
did-he-allow and of-weight fixed Janus-arches and-arches with four-horse-chariots
et insignibus triumphorum per regiones urbis tantos ac
and insignia of-triumphs through the-regions of-the-city so-great and
tot extruxit, ut cuidam Graece inscriptum sit: 'arci.'
so-many he-built that by-someone in-Greek written-on it-was it-is-enough

13.3 Consulatus septemdecim cepit, quot ante eum nemo;
consulships seventeen he-held as-many-as before him no-one
ex quibus septem medios continuauit, omnes autem
of which seven middle he-held-in-succession all moreover
paene titulo tenus gessit nec quemquam ultra Kal.
nearly in-title only he-held nor any beyond the-Kalends
Mai., plerosque ad Idus usque Ianuarias. post autem
of-May most to the-Ides as-far of-January after moreover
duos triumphos Germanici cognomine assumpto Septembrem
two triumphs of-Germanicus the-surname assumed September
mensem et Octobrem ex appellationibus suis Germanicum
the-month and October from titles his-own Germanicus
Domitianumque transnominauit, quod altero suscepisset
and-Domitianus he-renamed because in-the-one he-had-taken-up
imperium, altero natus esset.
the-empire in-the-other born he-had-been

14.1 Per haec terribilis cunctis et inuisus, tandem oppressus
through these-things terrible to-all and hated at-last crushed
est *** amicorum libertorumque intimorum simul et
he-was (lacuna) of-his-friends and-freedmen closest together and
uxoris. annum diemque ultimum uitae iam pridem
of-his-wife the-year and-the-day last of-his-life already long-since
suspectum habebat, horam etiam nec non et genus mortis.
suspected he-had the-hour also nor not also the-kind of-death
adulescentulo Chaldaei cuncta praedixerant; pater quoque super
to-him-as-a-youth Chaldaeans all-things had-foretold his-father also at
cenam quondam fungis abstinentem palam irriserat
dinner once from-mushrooms abstaining openly had-laughed-at-him
ut ignarum sortis suae, quod non ferrum potius timeret.
as ignorant of-fate his-own that not the-sword rather he-feared

Quare pauidus semper atque anxius minimis etiam 14.2
wherefore fearful always and anxious by-the-slightest even
suspicionibus praeter modum commouebatur. ut edicti
suspicions beyond measure he-was-disturbed so-that of-the-edict
de excidendis uineis propositi gratiam faceret, non alia
about cutting-down the-vineyards posted the-remission he-made by-no other
magis re compulsus creditur, quam quod sparsi libelli
more thing compelled he-is-believed than because scattered pamphlets
cum his uersibus erant:
with these verses were

κἄν με φάγῃς ἐπὶ ῥίζαν, ὅμως ἔτι καρποφορήσω,
even-if me you-eat to the-root yet still I-shall-bear-fruit
ὅσσον ἐπισπεῖσαι σοί, τράγε, θυομένῳ.
enough to-pour-libation on-you goat being-sacrificed

Eadem formidine oblatum a senatu nouum et excogitatum 14.3
from-the-same dread offered by the-senate a-new and devised
honorem, quamquam omnium talium appetentissimus, recusauit,
honor although of-all such most-covetous he-refused
quo decretum erat ut, quotiens gereret consulatum, equites
by-which decreed it-was that as-often-as he-held the-consulship knights
R. quibus sors obtigisset, trabeati et cum hastis
Roman to-whom the-lot had-fallen in-robes-of-state and with lances
militaribus praecederent eum inter lictores apparitoresque.
military should-go-before him among the-lictors and-attendants
Tempore uero suspecti periculi appropinquante sollicitior 14.4
the-time indeed of-the-suspected danger approaching more-anxious
in dies porticuum, in quibus spatiari consuerat, parietes
from-day to-day of-the-colonnades in which to-walk he-was-accustomed the-walls
phengite lapide distinxit, e cuius splendore per imagines
with-phengite stone he-studded from whose brightness by the-reflections

quidquid a tergo fieret prouideret. nec nisi secreto atque
whatever behind his-back was-done he-might-see nor except in-private and
solus plerasque custodias, receptis quidem in manum catenis,
alone most prisoners holding indeed in his-hand their-chains
audiebat. utque domesticis persuaderet, ne bono quidem
did-he-hear and-that his-household he-might-persuade that-not by-good even
exemplo audendam esse patroni necem, Epaphroditum a
example to-be-dared to-be of-a-patron the-murder Epaphroditus in-charge-of
libellis capitali poena condemnauit, quod post destitutionem
petitions with-capital penalty he-condemned because after his-desertion
Nero in adipiscenda morte manu eius adiutus existimabatur.
Nero in gaining death by-the-hand his helped was-thought

15.1 Denique Flauium Clementem patruelem suum contemptissimae
finally Flavius Clemens cousin his-own of-most-contemptible
inertiae, cuius filios etiam tum paruulos successores palam
idleness whose sons even then very-small as-successors openly
destinauerat abolitoque priore nomine alterum Vespasianum
he-had-designated and-abolished their-former name the-one Vespasian
appellari, alterum Domitianum, repente ex tenuissima
to-be-called the-other Domitian suddenly on the-slightest
suspicione tantum non in ipso eius consulatu interemit.
suspicion all but in the-very his consulship he-killed
quo maxime facto maturauit sibi exitium.
by-which most deed he-hastened for-himself his-ruin

15.2 Continuis octo mensibus tot fulgura facta nuntiataque
for-continuous eight months so-many lightnings made and-reported
sunt, ut exclamauerit: ‘feriat iam, quem uolet.’ tactum
were that he-cried-out let-him-strike now whom he-will struck
de caelo Capitolium templumque Flauiae gentis, item
from heaven the-Capitol and-the-temple of-the-Flavian family likewise
domus Palatina et cubiculum ipsius, atque etiam e basi
the-house Palatine and the-bedroom his-own and even from the-base

statuae triumphalis titulus excussus ui procellae in
of-his-statue triumphal the-inscription torn by-the-force of-a-storm onto
monimentum proximum decidit. arbor, quae priuato adhuc
a-tomb neighboring fell a-tree which as-a-private-man still
Vespasiano euersa surrexerat, tunc rursus repente corruit.
Vespasian overturned had-risen-again then again suddenly fell
Praenestina Fortuna, toto imperii spatio annum nouum
the-Praenestine Fortune through-the-whole of-his-reign the-span the-year new
commendanti laetam eandemque semper sortem dare assueta,
to-him-commending a-happy and-the-same always lot to-give accustomed
extremo tristissimam reddidit nec sine sanguinis mentione.
at-last a-most-gloomy gave nor without of-blood mention
Mineruam, quam superstitiose colebat, somniauit excedere 15.3
Minerva whom superstitiously he-worshiped he-dreamed to-leave
sacrario negantemque ultra se tueri eum posse, quod
her-shrine and-denying further herself to-protect him to-be-able because
exarmata esset a Ioue. nulla tamen re perinde commotus
disarmed she-had-been by Jupiter by-no however thing equally disturbed
est quam responso casuque Ascletarionis mathematici. hunc
he-was as by-the-answer and-fate of-Ascletarion the-astrologer this-one
delatum nec infitiantem iactasse se quae prouidisset
accused nor denying to-have-spread himself what he-had-foreseen
ex arte, sciscitatus est, quis ipsum maneret exitus; et
from his-art questioned he-has what himself awaited end and
affirmantem fore ut breui laceraretur a canibus, interfici
affirming it-would-be that soon he-would-be-torn by dogs to-be-killed
quidem sine mora, sed ad coarguendam temeritatem
indeed without delay but for refuting the-rashness
artis sepeliri quoque accuratissime imperauit. quod cum
of-his-art to-be-buried also most-carefully he-ordered which while
fieret, euenit ut repentina tempestate deiecto funere
it-was-being-done it-happened that by-a-sudden storm overthrown the-pyre

semiustum cadauer discerperent canes, idque ei cenanti
the-half-burned corpse tore dogs and-this to-him dining
a mimo Latino, qui praeteriens forte animaduerterat, inter
by the-mime Latinus who passing by-chance had-noticed among
ceteras diei fabulas referretur.
the-other of-the-day stories was-related

16.1 Pridie quam periret, cum oblatos tubures seruari
the-day-before that he-perished when offered jujubes to-be-kept
iussisset in crastinum, adiecit: 'si modo uti licuerit,'
he-had-ordered for tomorrow he-added if only to-use it-be-allowed
et conuersus ad proximos affirmauit fore ut sequenti
and turned to those-nearest he-affirmed it-would-be that on-the-following
die luna se in aquario cruentaret factumque aliquod
day the-moon itself in Aquarius would-be-bloodied and-a-deed some
existeret, de quo loquerentur homines per terrarum
would-come-about about which would-talk men through of-the-lands
orbem. at circa mediam noctem ita est exterritus, ut e
the-circle but about mid night so he-was terrified that from
strato prosiliret. dehinc mane haruspicem ex Germania
his-bed he-leaped-up then in-the-morning a-soothsayer from Germany
missum, qui consultus de fulgure mutationem rerum
sent who consulted about a-lightning-stroke a-change of-affairs
praedixerat, audiit condemnauitque.
had-foretold he-heard and-condemned

16.2 Ac dum exulceratam in fronte uerrucam uehementius scalpit,
and while an-ulcerated on his-forehead wart too-vigorously he-scratches
profluente sanguine: 'utinam,' inquit, 'hactenus.' tunc horas
flowing blood would-that he-said thus-far then the-hours
requirenti pro quinta, quam metuebat, sexta ex industria
to-him-asking instead-of the-fifth which he-feared the-sixth on purpose
nuntiata est. his uelut transacto iam periculo laetum
announced was by-these as-if passed now the-danger glad

festinantemque ad corporis curam Parthenius cubiculo
and-hurrying to of-his-body the-care Parthenius over-the-bedroom
praepositus conuertit, nuntians esse qui magnum nescio
placed turned-aside announcing there-to-be one-who great I-know-not
quid afferret, nec differendum. itaque summotis omnibus
what was-bringing nor to-be-put-off and-so removed all
in cubiculum se recepit atque ibi occisus est.
into his-bedroom himself he-betook and there killed he-was
De insidiarum caedisque genere haec fere diuulgata 17.1
about of-the-plot and-of-the-murder the-manner these-things generally spread-abroad
sunt. cunctantibus conspiratis, quando et quo modo, id est
were hesitating the-conspirators when and in-what way that is
lauantemne an cenantem adgrederentur, Stephanus, Domitillae
whether-bathing or dining they-should-attack-him Stephanus of-Domitilla
procurator et tunc interceptarum pecuniarum reus, consilium
the-steward and then of-embezzled money accused counsel
operamque obtulit. ac sinisteriore brachio uelut aegro
and-help offered and his-left arm as-if injured
lanis fasciisque per aliquot dies ad auertendam suspicionem
with-wool and-bandages for several days for averting suspicion
obuoluto, sub ipsam horam dolonem interiecit; professusque
wrapped about the-very hour a-dagger he-inserted and-professing
conspirationis indicium et ob hoc admissus legenti
of-the-conspiracy information and on-account-of this admitted to-him-reading
traditum a se libellum et attonito suffodit inguina.
the-handed-over by himself paper and the-astounded-man's he-stabbed the-groin
Saucium ac repugnantem adorti Clodianus cornicularius et 17.2
wounded and resisting attacking Clodianus the-adjutant and
Maximus Partheni libertus et Satur decurio cubiculariorum
Maximus of-Parthenius the-freedman and Satur the-decurion of-the-chamberlains
et quidam e gladiatorio ludo uulneribus septem
and a-certain-man from the-gladiatorial school with-wounds seven

contrucidarunt. puer, qui curae Larum cubiculi ex
slaughtered-him the-boy who for-the-care of-the-Lares of-the-bedroom by
consuetudine assistens interfuit caedi, hoc amplius narrabat,
custom attending was-present at-the-murder this besides related
iussum se a Domitiano ad primum statim uulnus pugionem
ordered himself by Domitian at the-first at-once wound the-dagger
puluino subditum porrigere ac ministros uocare, neque
under-the-pillow placed to-hand-him and the-servants to-call nor
ad caput quidquam excepto capulo et praeterea clausa omnia
at the-head anything except the-hilt and besides closed all-things
repperisse; atque illum interim arrepto deductoque ad terram
to-have-found and him meanwhile having-seized and-brought to the-ground
Stephano conluctatum diu, dum modo ferrum extorquere,
Stephanus to-have-grappled long while now the-steel to-wrest
modo quanquam laniatis digitis oculos effodere conatur.
now although with-lacerated fingers his-eyes to-gouge-out he-tries
17.3 Occisus est XIIII. Kal. Octb. anno
killed he-was on-the-fourteenth-day-before the-Kalends of-October in-the-year
aetatis quadragensimo quinto, imperii quinto decimo. cadauer
of-his-age forty fifth of-his-reign fifth tenth the-corpse
eius populari sandapila per uispillones exportatum Phyllis
his on-a-common bier by bearers carried-out Phyllis
nutrix in suburbano suo Latina uia funerauit, sed
his-nurse at the-suburban-villa her-own on-the-Latin road buried but
reliquias templo Flauiae gentis clam intulit cineribusque
the-remains to-the-temple of-the-Flavian family secretly she-brought and-with-the-ashes
Iuliae Titi filiae, quam et ipsam educarat, conmiscuit.
of-Julia of-Titus the-daughter whom also herself she-had-reared mingled

Domitian was tall and handsome in youth but grew bald and paunchy, and wrote a book on the care of the hair. He was a superb archer, neglected literature, and played dice whenever he had leisure. He said emperors were wretched, since no one believed in a conspiracy until they were dead. He was licentious. The people received his death indifferently, the soldiers with anger, and the senate with joy, voting to erase his name; a crow had foretold that all would be well, and his successors proved it.

Statura fuit procera, uultu modesto ruborisque pleno, 18.1
in-stature he-was tall with-a-face modest and-of-blushing full
grandibus oculis, uerum acie hebetiore; praeterea pulcher
with-large eyes but with-sight rather-dim besides handsome
ac decens, maxime in iuuenta, et quidem toto corpore
and comely especially in youth and indeed in-the-whole body
exceptis pedibus, quorum digitos restrictiores habebat; postea
except the-feet whose toes rather-cramped he-had later
caluitio quoque deformis et obesitate uentris et crurum
by-baldness also disfigured and by-the-fatness of-his-belly and of-his-legs
gracilitate, quae tamen ei ualitudine longa remacruerant.
by-the-slenderness which however to-him by-an-illness long had-grown-thin
Commendari se uerecundia oris adeo sentiebat, ut 18.2
to-be-commended himself by-the-modesty of-his-face so he-felt that
apud senatum sic quondam iactauerit: 'usque adhoc certe
before the-senate thus once he-boasted up-to now at-least
et animum meum probastis et uultum.' caluitio ita
both mind my you-have-approved and my-face by-baldness so
offendebatur, ut in contumeliam suam traheret, si cui
he-was-offended that as an-insult to-himself he-took-it if to-anyone
alii ioco uel iurgio obiectaretur; quamuis libello, quem
else in-jest or in-a-quarrel it-was-cast-up although in-the-book which

de cura capillorum ad amicum edidit, haec etiam, simul
about the-care of-the-hair to a-friend he-published this also together
illum seque consolans, inseruerit:
him and-himself consoling he-inserted

‘οὐχ ὁράᾳς, οἷος κἀγὼ καλός τε μέγας τε;
not do-you-see what-kind I-too handsome both tall and

eadem me tamen manent capillorum fata, et forti animo
the-same me however await of-the-hair the-fates and with-brave mind
fero comam in adulescentia senescentem. scias nec
I-bear-it the-hair in youth growing-old you-should-know nor
gratius quicquam decore nec breuius.’
more-pleasing anything than-beauty nor shorter-lived

19.1 Laboris impatiens pedibus per urbem non temere ambulauit,
of-toil unable-to-bear on-foot through the-city not readily he-walked
in expeditione et agmine equo rarius, lectica assidue
on campaign and on-the-march on-horseback rarely in-a-litter constantly
uectus est armorum nullo, sagittarum uel praecipuo studio
carried he-was of-arms by-no of-arrows even by-special zeal
tenebatur. centenas uarii generis feras saepe in Albano
he-was-held a-hundred of-various kind wild-beasts often on the-Alban
secessu conficientem spectauere plerique atque etiam ex industria
retreat killing watched very-many and even on purpose
ita quarundam capita figentem, ut duobus ictibus quasi cornua
so of-some the-heads piercing that with-two shots as-if horns
efficeret. nonnumquam in pueri procul stantis praebentisque pro
he-made sometimes at of-a-boy afar standing and-offering for
scopulo dispansam dexterae manus palmam sagittas tanta arte
a-target the-spread of-his-right hand palm arrows with-such skill
derexit, ut omnes per interualla digitorum innocue euaderent.
he-directed that all through the-spaces of-the-fingers harmlessly passed

Liberalia studia imperii initio neglexit, quanquam 20.1
liberal studies of-his-reign at-the-beginning he-neglected although
bibliothecas incendio absumptas impensissime reparare curasset,
the-libraries by-fire consumed most-expensively to-repair he-had-seen-to
exemplaribus undique petitis missisque Alexandream qui
copies from-everywhere sought and-men-sent to-Alexandria who
describerent emendarentque. numquam tamen aut historiae
should-copy and-correct-them never however either to-history
carminibusue noscendis operam ullam aut stilo uel necessario
or-to-poems to-be-learned attention any or to-the-pen even necessary
dedit. praeter commentarios et acta Tiberi Caesaris nihil
did-he-give except the-memoirs and acts of-Tiberius Caesar nothing
lectitabat; epistulas orationesque et edicta alieno formabat
he-read letters and-speeches and edicts by-another's he-composed
ingenio. sermonis tamen nec inelegantis, dictorum interdum
talent of-speech however not inelegant of-sayings sometimes
etiam notabilium: 'uellem,' inquit, 'tam formosus esse, quam
even notable I-would-wish he-said as handsome to-be as
Maecius sibi uidetur'; et cuiusdam caput uarietate
Maecius to-himself seems and of-a-certain-man the-head by-the-mixture
capilli subrutilum et incanum perfusam niuem mulso dixit.
of-his-hair reddish and grizzled sprinkled snow with-mead he-said
Condicionem principum miserrimam aiebat, quibus de 21.1
the-condition of-princes most-wretched he-said to-whom about
coniuratione comperta non crederetur nisi occisis. Quotiens
a-conspiracy discovered not belief-was-given unless killed as-often-as
otium esset, alea se oblectabat, etiam profestis diebus
leisure there-was with-dice himself he-amused even on-working days
matutinisque horis, ac lauabat de die prandebatque ad
and-in-morning hours and he-bathed in the-daytime and-lunched to
satietatem, ut non temere super cenam praeter Matianum
fullness so-that not readily at dinner besides a-Matian

malum et modicam in ampulla potiunculam sumeret.
apple and a-moderate in a-flask little-drink he-took
conuiuabatur frequenter ac large, sed paene raptim; certe
he-feasted often and lavishly but nearly hurriedly certainly
non ultra solis occasum nec ut postea comisaretur. nam
not beyond the-sun's setting nor so-that afterward he-reveled for
ad horam somni nihil aliud quam solus secreto deambulabat.
to the-hour of-sleep nothing other than alone in-private he-walked-about
22.1 Libidinis nimiae, assiduitatem concubitus uelut exercitationis
of-lust excessive the-constant-practice of-intercourse as-it-were of-exercise
genus clinopalen uocabat; eratque fama, quasi concubinas
a-kind bed-wrestling he-called and-there-was a-report as-if his-concubines
ipse deuelleret nataretque inter uulgatissimas meretrices.
he-himself depilated and-swam among the-commonest prostitutes
fratris filiam adhuc uirginem oblatam in matrimonium
of-his-brother the-daughter still a-virgin offered in marriage
sibi cum deuinctus Domitiae nuptiis pertinacissime
to-him when bound to-Domitia by-marriage most-obstinately
recusasset, [...]
he-had-refused (omitted)
23.1 Occisum eum populus indifferenter, miles grauissime tulit
killed him the-people indifferently the-soldiery most-heavily took
statimque Diuum appellare conatus est, paratus et ulcisci,
and-at-once deified to-call-him tried has ready also to-avenge-him
nisi duces defuissent; quod quidem paulo post fecit
unless leaders had-been-lacking which indeed a-little after it-did
expostulatis ad poenam pertinacissime caedis auctoribus.
demanding for punishment most-persistently of-the-murder the-authors
contra senatus adeo laetatus est, ut repleta certatim
on-the-other-hand the-senate so rejoiced has that filled emulously
curia non temperaret, quin mortuum contumeliosissimo
the-senate-house not it-refrained but-that the-dead-man with-the-most-insulting

atque acerbissimo adclamationum genere laceraret, scalas etiam
and most-bitter of-acclamations kind it-tore ladders even
inferri clipeosque et imagines eius coram detrahi
to-be-brought-in and-the-shields and images his before-their-eyes to-be-pulled-down
et ibidem solo affligi iuberet, nouissime eradendos
and there on-the-ground to-be-dashed it-ordered finally to-be-erased
ubique titulos abolendamque omnem memoriam decerneret.
everywhere his-inscriptions and-to-be-abolished all memory it-decreed
Ante paucos quam occideretur menses cornix in Capitolio 23.2
before a-few that he-was-killed months a-crow on the-Capitol
elocuta est: ἔσται πάντα καλῶς, nec defuit qui ostentum
spoke has it-will-be all well nor was-lacking one-who the-portent
sic interpretaretur:
thus interpreted

nuper Tarpeio quae sedit culmine cornix
lately on-the-Tarpeian which sat summit the-crow
'est bene' non potuit dicere, dixit: 'erit'.
it-is well not it-could say it-said it-will-be

ipsum etiam Domitianum ferunt somniasse gibbam sibi
himself also Domitian they-say to-have-dreamed a-bump to-him
pone ceruicem auream enatam, pro certoque habuisse
behind his-neck golden to-have-sprouted for and-certain to-have-held
beatiorem post se laetioremque portendi rei publicae
happier after him and-more-joyful to-be-portended of-the-thing public
statum, sicut sane breui euenit abstinentia et moderatione
the-condition as indeed soon came-about by-the-integrity and moderation
insequentium principum.
of-the-succeeding princes

SUETONIUS

De Grammaticis et Rhetoribus

On Grammarians and Rhetoricians

Grammar was at first unknown at Rome; its earliest teachers, Livius and Ennius, only explained the Greeks and read their own Latin works. Crates of Mallos, envoy of King Attalus, broke his leg in a sewer on the Palatine and lectured through his convalescence, and Romans imitated him by editing their poets. Aelius Stilo and Servius Clodius advanced the art; schools multiplied and grammarians fetched high prices. Suetonius explains the names grammaticus, litteratus, and litterator, and how the old grammarians also taught rhetoric.

Grammatica Romae ne in usu quidem olim, nedum in 1
grammar at-Rome not in use even formerly still-less in
honore ullo erat, rudi scilicet ac bellicosa etiam tum civitate,
honor any was crude doubtless and warlike even then the-state
necdum magnopere liberalibus disciplinis vacante. Initium
not-yet greatly to-liberal studies giving-time the-beginning
quoque eius mediocre exstitit, siquidem antiquissimi doctorum,
also its modest was since the-most-ancient of-the-teachers
qui iidem et poetae et semigraeci erant (Livium et
who the-same both poets and half-Greeks were Livius and
Ennium dico, quos utraque lingua domi forisque docuisse
Ennius I-mean who in-both languages at-home and-abroad to-have-taught
adnotatum est) nihil amplius quam Graecos interpretabantur,
recorded it-is nothing more than the-Greeks they-interpreted
aut si quid ipsi Latine composuissent praelegebant. Nam
or if anything themselves in-Latin they-had-composed they-read-aloud for
quod nonnulli tradunt duos libros "De Litteris Syllabisque,"
as-to-what some relate two books On Letters and-Syllables
item "De Metris" ab eodem Ennio editos, iure arguit L.
likewise On Meters by the-same Ennius published rightly argues Lucius

Cotta non poetae sed posterioris Ennii esse, cuius etiam
Cotta not of-the-poet but of-a-later Ennius to-be whose also
"De Augurandi Disciplina" volumina ferantur.
On of-Augury the-Discipline volumes are-reported

2 Primus igitur, quantum opinamur, studium grammaticae in
first therefore as-far-as we-think the-study of-grammar into
urbem intulit Crates Mallotes, Aristarchi aequalis, qui missus
the-city brought Crates of-Mallos of-Aristarchus a-contemporary who sent
ad senatum ab Attalo rege inter secundum ac tertium
to the-senate by Attalus the-king between the-second and third
Punicum bellum sub ipsam Ennii mortem, cum regione
Punic war about the-very of-Ennius death when in-the-region
Palatii prolapsus in cloacae foramen crus fregisset, per
of-the-Palatine having-fallen into of-a-sewer the-opening his-leg he-had-broken through
omne legationis simul et valitudinis tempus plurimas
the-whole of-the-embassy at-once and of-his-convalescence the-time very-many
acroasis subinde fecit assidueque disseruit, ac nostris
lectures repeatedly he-gave and-constantly discoursed and to-our-countrymen
exemplo fuit ad imitandum. Hactenus tamen imitati, ut
an-example was for imitating so-far however they-imitated-him that
carmina parum adhuc divolgata vel defunctorum amicorum
the-poems little still circulated either of-dead friends
vel si quorum aliorum probassent, diligentius retractarent ac
or if of-any others they-approved more-carefully they-revised and
legendo commentandoque etiam ceteris nota facerent; ut C.
by-reading and-commenting also to-the-rest known they-made as Gaius
Octavius Lampadio Naevii "Punicum Bellum," quod uno
Octavius Lampadio of-Naevius the-Punic War which in-one
volumine et continenti scriptura expositum divisit in septem
volume and continuous writing set-out he-divided into seven
libros; ut postea Q. Vargunteius Annales Ennii, quos
books as afterward Quintus Vargunteius the-Annals of-Ennius which

certis diebus in magna frequentia pronuntiabat; ut Laelius
on-fixed days in great crowds he-recited as Laelius
Archelaus Vettiusque Philocomus Lucilii saturas familiaris
Archelaus and-Vettius Philocomus of-Lucilius the-satires of-a-friend
sui, quas legisse se apud Archelaum Pompeius
their-own which to-have-read themselves with Archelaus Pompeius
Lenaeus, apud Philocomum Valerius Cato praedicant.
Lenaeus with Philocomus Valerius Cato declare
Instruxerunt auxeruntque ab omni parte grammaticam L. 3
equipped and-enlarged on every side grammar Lucius
Aelius Lanuvinus generque Aelii Ser. Clodius, uterque
Aelius of-Lanuvium and-the-son-in-law of-Aelius Servius Clodius both
eques Ro. multique ac varii et in doctrina et in re p.
knights Roman and-of-much and varied both in learning and in the-thing public
usus. Aelius cognomine duplici fuit; nam et Praeconinus,
experience Aelius by-surname double was for both Praeconinus
quod pater eius praeconium fecerat, vocabatur, et Stilo,
because father his the-office-of-herald had-held he-was-called and Stilo
quod orationes nobilissimo cuique scribere solebat; tantum
because speeches for-the-most-noble each to-write he-was-wont so-great
optimatium fautor, ut Metellum Numidicum in exsilium
of-the-aristocrats a-partisan that Metellus Numidicus into exile
comitatus sit. Servius, cum librum soceri nondum
accompanied he-has Servius when the-book of-his-father-in-law not-yet
editum fraude intercepisset, et ob hoc repudiatus
published by-fraud he-had-intercepted and on-account-of this disowned
pudore ac taedio secessisset ab urbe, in podagrae morbum
from-shame and weariness had-withdrawn from the-city into of-gout the-disease
incidit; cuius impatiens veneno sibi perunxit pedes et
he-fell which unable-to-bear with-poison for-himself he-smeared his-feet and
enecuit ita, ut parte ea corporis quasi praemortua viveret.
killed-them so that in-part that of-his-body as-if dead-before he-lived

Posthac magis ac magis et gratia et cura artis increvit,
thereafter more and more both the-favor and the-care of-the-art grew
ut ne clarissimi quidem viri abstinuerint quo minus
so-that not the-most-illustrious even men refrained by-which less
et ipsi aliquid de ea scriberent, utque temporibus
also themselves something about it should-write and-that at-times
quibusdam super viginti celebres scholae fuisse in urbe
certain more-than twenty famous schools to-have-been in the-city
tradantur; pretia vero grammaticorum tanta mercedesque tam
are-reported the-prices indeed of-grammarians so-great and-the-fees so
magnae, ut constet Lutatium Daphnidem, quem Laevius
large that it-is-agreed Lutatius Daphnis whom Laevius
Melissus per cavillationem nominis Panos ἀγάπημα dicit,
Melissus by a-pun on-his-name of-Pan the-darling calls
DCC. milibus nummum a Q. Catulo emptum ac
for-seven-hundred thousand sesterces by Quintus Catulus bought and
brevi manumissum, L. Appuleium ab Eficio Calvino equite
shortly freed Lucius Appuleius by Eficius Calvinus a-knight
Romano praedivite quadringenis annuis conductum multos
Roman very-rich for-four-hundred-thousand yearly hired many
edoceret. Nam in provincias quoque grammatica penetraverat,
to-teach for into the-provinces also grammar had-penetrated
ac nonnulli de notissimis doctoribus peregre docuerunt, maxime
and some of the-best-known teachers abroad taught especially
in Gallia Togata; inter quos Octavius Teucer et Pescennius
in Gaul Togata among whom Octavius Teucer and Pescennius
Iaccus et Oppius Chares; hic quidem ad ultimam aetatem,
Iaccus and Oppius Chares this-one indeed to extreme age
et cum iam non ingressu modo deficeretur sed et visu.
and when now not in-walking only he-failed but also in-sight

Appellatio grammaticorum Graeca consuetudine invaluit; 4
the-name of-grammarians from-Greek custom prevailed
sed initio litterati vocabantur. Cornelius quoque Nepos
but at-first men-of-letters they-were-called Cornelius also Nepos
libello quo distinguit litteratum ab erudito, litteratos
in-the-booklet in-which he-distinguishes a-man-of-letters from a-learned-man men-of-letters
quidem vulgo appellari ait eos qui aliquid diligenter et
indeed commonly to-be-called he-says those who anything carefully and
acute scienterque possint aut dicere aut scribere, ceterum
keenly and-skillfully can either say or write but
proprie sic appellandos poetarum interpretes, qui a Graecis
properly thus to-be-called of-the-poets the-interpreters who by the-Greeks
grammatici nominentur. Eosdem litteratores vocitatos
grammarians are-named the-same letterers to-have-been-called
Messala Corvinus in quadam epistula ostendit, non esse
Messala Corvinus in a-certain letter shows not to-be
sibi dicens rem cum Furio Bibaculo, ne cum Ticida
for-himself saying an-affair with Furius Bibaculus nor with Ticida
quidem aut litteratore Catone; significat enim haud dubie
even or the-letterer Cato he-means for without doubt
Valerium Catonem, poetam simul grammaticumque notissimum.
Valerius Cato a-poet at-once and-a-grammarian most-famous
Sunt qui litteratum a litteratore distinguant, ut Graeci
there-are who a-man-of-letters from a-letterer distinguish as the-Greeks
grammaticum a grammatista, et illum quidem absolute,
a-grammarian from a-grammatist and the-former indeed fully
hunc mediocriter doctum existiment. Quorum opinionem
the-latter moderately learned they-think whose opinion
Orbilius etiam exemplis confirmat; namque apud maiores
Orbilius also with-examples confirms for among the-ancestors
ait, cum familia alicuius venalis produceretur, non temere
he-says when the-household of-someone for-sale was-brought-out not readily

quem litteratum in titulo, sed litteratorem inscribi solitum
anyone man-of-letters on the-placard but letterer to-be-written wont
esse, quasi non perfectum litteris, sed imbutum. Veteres
to-have-been as-if not perfected in-letters but tinged the-old
grammatici et rhetoricam docebant, ac multorum de utraque
grammarians also rhetoric taught and of-many on both
arte commentarii feruntur. Secundum quam consuetudinem
arts commentaries are-reported in-accordance-with which custom
posteriores quoque existimo, quanquam iam discretis
the-later also I-think although now separated
professionibus, nihilo minus vel retinuisse vel instituisse
the-professions in-nothing less either to-have-kept or to-have-introduced
et ipsos quaedam genera meditationum ad eloquentiam
also themselves certain kinds of-exercises for eloquence
praeparandam, ut problemata, paraphrasis, allocutiones,
preparing as problems paraphrases addresses
ethologias atque alia hoc genus; ne scilicet sicci omnino
character-sketches and other-things of-this kind lest doubtless dry altogether
atque aridi pueri rhetoribus traderentur. Quae quidem
and barren the-boys to-the-rhetors should-be-handed-over which indeed
omitti iam video, desidia quorundam et infantia;
to-be-dropped now I-see through-the-laziness of-some and incapacity
non enim fastidio putem. Me quidem adolescentulo,
not for from-fastidiousness I-would-think I indeed as-a-young-man
repeto quendam Principem nomine alternis diebus declamare,
recall a-certain Princeps by-name on-alternate days to-declaim
alternis disputare, nonnullis vero mane disserere, post
on-alternate to-dispute on-some indeed in-the-morning to-discourse after
meridiem remoto pulpito declamare solitum. Audiebam etiam,
noon removed the-platform to-declaim accustomed I-used-to-hear also
memoria patrum quosdam e grammatici statim ludo
in-the-memory of-our-fathers some from of-the-grammarian at-once school

transisse in Forum atque in numerum praestantissimorum
to-have-passed into the-Forum and into the-number of-the-most-eminent
patronorum receptos. Clari professores et de quibus
advocates received the-famous professors and about whom
prodi possit aliquid dum taxat a nobis, fere hi fuerunt.
to-be-told can something only so by us almost these were

II · THE FIRST GRAMMARIANS

Saevius Nicanor first won fame by teaching; Aurelius Opilius followed Rutilius into exile and named his nine books after the Muses. Antonius Gnipho, a foundling of Gaul, taught at Caesar's house, and Cicero was said to attend his school. Pompilius Andronicus, too indolent for teaching, sold his Ennius criticism to live. Orbilius, orphaned and a veteran, taught at Rome more famously than profitably, was harsh to rivals and pupils, flogged as Horace says, mocked a hunchback in court, and lived almost to a hundred without his memory.

Saevius Nicanor primus ad famam dignationemque docendo
Saevius Nicanor first to fame and-esteem by-teaching
pervenit, fecitque praeter commentarios, quorum tamen pars
attained and-he-made besides commentaries of-which however the-part
maxima intercepta dicitur, saturam quoque, in qua libertinum
greatest stolen is-said a-satire also in which a-freedman
se ac duplici cognomine esse per haec indicat:
himself and of-double surname to-be through these-words he-indicates

"Saevius Nicanor Marci libertus negabit;
Saevius Nicanor of-Marcus the-freedman will-deny
Saevius Posthumius vero idem ac Marcus docebit."
Saevius Posthumius but the-same and Marcus will-teach

Sunt qui tradant, ob infamiam quandam eum in
there-are who relate on-account-of disgrace some him into
Sardiniam secessisse ibique diem obisse.
Sardinia to-have-withdrawn and-there his-day to-have-met

6 Aurelius Opilius, Epicurei cuiusdam libertus, philosophiam
Aurelius Opilius of-an-Epicurean certain freedman philosophy
primo, deinde rhetoricam, novissime grammaticam docuit.
at-first then rhetoric last grammar taught
Dimissa autem schola, Rutilium Rufum damnatum in
dismissed moreover his-school Rutilius Rufus condemned into
Asiam secutus, ibidem Zmyrnae simul consenuit,
Asia having-followed there at-Smyrna together-with-him he-grew-old
composuitque variae eruditionis aliquot volumina, ex quibus
and-he-composed of-various learning several volumes of which
novem unius corporis, quia scriptores ac poetas sub
nine of-one collection because writers and poets under
clientela Musarum iudicaret, non absurde et fecisse et
the-patronage of-the-Muses he-judged not absurdly both to-have-made and
inscripsisse se ait ex numero divarum et appellatione.
to-have-entitled himself he-says from the-number of-the-goddesses and their-name
Huius cognomen in plerisque indicibus et titulis per
of-this-man the-surname in very-many indexes and titles with
unam L litteram scriptum animadverto, verum ipse id per
one L letter written I-notice but he-himself it with
duas effert in parastichide libelli, qui inscribitur "Pinax."
two writes in the-acrostic of-the-booklet which is-entitled Pinax

7 M. Antonius Gnipho, ingenuus in Gallia natus sed
Marcus Antonius Gnipho freeborn in Gaul born but
expositus, a nutritore suo manumissus institutusque
exposed by the-foster-father his-own freed and-educated
(Alexandriae quidem, ut aliqui tradunt, in contubernio Dionysi
at-Alexandria indeed as some relate in the-company of-Dionysius

Scytobrachionis; quod equidem non temere crediderim, cum
Scytobrachion which I-indeed not readily would-believe since
temporum ratio vix congruat) fuisse dicitur ingenii
of-the-times the-reckoning scarcely agrees to-have-been he-is-said of-talent
magni, memoriae singularis, nec minus Graece quam Latine
great of-memory singular nor less in-Greek than in-Latin
doctus; praeterea comi facilique natura, nec unquam de
learned besides of-an-affable and-easy nature nor ever about
mercedibus pactus, eoque plura ex liberalitate discentium
fees did-he-bargain and-for-that more from the-generosity of-his-pupils
consecutus. Docuit primum in Divi Iulii domo pueri
he-obtained he-taught first in of-the-deified Julius' house of-a-boy
adhuc, deinde in sua privata. Docuit autem et rhetoricam,
still then in his-own private-house he-taught moreover also rhetoric
ita ut quotidie praecepta eloquentiae traderet, declamaret
so that daily precepts of-eloquence he-gave declaimed
vero nonnisi nundinis. Scholam eius claros quoque viros
indeed only on-market-days the-school his famous also men
frequentasse aiunt, in iis M. Ciceronem, etiam cum
to-have-frequented they-say among them Marcus Cicero even when
praetura fungeretur. Scripsit multa, quamvis annum aetatis
the-praetorship he-was-holding he-wrote much although the-year of-his-age
quinquagesimum non excesserit. Etsi Ateius Philologus duo
fiftieth not he-passed although Ateius Philologus two
tantum volumina "De Latino Sermone" reliquisse eum tradit;
only volumes On the-Latin Language to-have-left him relates
nam cetera scripta discipulorum eius esse, non ipsius; in
for the-other writings of-pupils his to-be not of-himself in
quibus et suum alicubi reperiri nomen, ut hoc ***
which also his-own somewhere to-be-found name as this (lacuna)

8 M. Pompilius Andronicus, natione Syrus, studio
Marcus Pompilius Andronicus by-nation a-Syrian through-devotion
Epicureae sectae desidiosior in professione grammatica
to-the-Epicurean sect more-indolent in his-profession grammatical
habebatur minusque idoneus ad tuendam scholam. Itaque cum
was-thought and-less fit for maintaining a-school therefore when
se in urbe non solum Antonio Gniphoni, sed ceteris
himself in the-city not only to-Antonius Gnipho but to-the-others
etiam deterioribus postponi videret, Cumas transiit ibique
even inferior to-be-placed-after he-saw to-Cumae he-moved and-there
in otio vixit et multa composuit; verum adeo inops atque
in leisure he-lived and much composed but so penniless and
egens, ut coactus sit praecipuum illud opusculum suum
needy that compelled he-was special that little-work his-own
"Annalium Ennii Elenchorum" XVI. milibus nummum
of-the-Annals of-Ennius the-Criticisms for-sixteen thousand sesterces
cuidam vendere, quos libros Orbilius suppressos redemisse
to-someone to-sell which books Orbilius suppressed to-have-bought-up
se dicit vulgandosque curasse nomine auctoris.
himself says and-to-be-published to-have-seen-to under-the-name of-their-author

9 L. Orbilius Pupillus Beneventanus, morte parentum,
Lucius Orbilius Pupillus of-Beneventum by-the-death of-his-parents
una atque eadem die inimicorum dolo interemptorum,
on-one and the-same day by-their-enemies' treachery killed
destitutus, primo apparituram magistratibus fecit; deinde in
left-destitute first as-an-attendant on-the-magistrates he-served then in
Macedonia corniculo, mox equo meruit; functusque
Macedonia with-the-horn-badge later in-the-cavalry he-served and-having-done
militia, studia repetit, quae iam inde a puero non leviter
his-service his-studies he-resumed which already thence from a-boy not lightly
attigerat; ac professus diu in patria, quinquagesimo
he-had-touched and having-taught long in his-home-town in-the-fiftieth

demum anno Romam consule Cicerone transiit docuitque
at-last year to-Rome in-the-consulship of-Cicero he-moved and-taught
maiore fama quam emolumento. Namque iam persenex
with-greater fame than profit for already very-old
pauperem se et habitare sub tegulis quodam scripto
poor himself and to-live under the-tiles in-a-certain writing
fatetur. Librum etiam, cui est titulus "Perialogos," edidit
he-confesses a-book also to-which is the-title Perialogos he-published
continentem querelas de iniuriis quas professores neglegentia
containing complaints about the-wrongs which the-professors by-the-neglect
aut ambitione parentum acciperent. Fuit autem naturae
or ambition of-parents received he-was moreover of-a-nature
acerbae, non modo in antisophistas, quos omni occasione
harsh not only toward rival-scholars whom on-every occasion
laceravit, sed etiam in discipulos, ut et Horatius significat
he-lacerated but even toward his-pupils as both Horace indicates
"plagosum" eum appellans, et Domitius Marsus scribens:
flogging him calling and Domitius Marsus writing

"Si quos Orbilius ferula scuticaque cecidit."
if any Orbilius with-cane and-whip has-beaten

Ac ne principum quidem virorum insectatione abstinuit;
and not of-leading even men from-attack did-he-refrain
siquidem ignotus adhuc cum iudicio frequenti testimonium
since unknown still when at-a-trial crowded testimony
diceret, interrogatus a Varrone diversae partis advocato,
he-gave asked by Varro of-the-opposing side the-advocate
quidnam ageret et quo artificio uteretur, gibberosos se
what he-did and what art he-used humpbacks himself
de sole in umbram transferre respondit; quod Murena
from the-sun into the-shade to-move he-replied because Murena

gibber erat. Vixit prope ad centesimum aetatis annum,
humpbacked was he-lived nearly to the-hundredth of-age year
amissa iam pridem memoria, ut versus Bibaculi docet:
lost already long-before his-memory as the-verse of-Bibaculus shows

"Orbilius ubinam est, litterarum oblivio?"
Orbilius where is of-letters the-forgetting

Statua eius Beneventi ostenditur in Capitolio ad sinistrum latus
the-statue his at-Beneventum is-shown on the-Capitol at the-left side
marmorea habitu sedentis ac palliati, appositis duobus scriniis.
of-marble in-the-garb of-one-sitting and cloaked placed-beside two book-cases
Reliquit filium Orbilium, et ipsum grammaticum professorem.
he-left a-son Orbilius also himself a-grammarian a-teacher

III · PHILOLOGUS, CATO, AND OTHERS

Ateius Philologus, a freedman born at Athens, seems to have taken his name, as Eratosthenes had, for his range of learning; he gathered notes in eight hundred books and helped Sallust and Pollio with their histories. Valerius Cato, who called himself freeborn and stripped of his inheritance in Sulla's time, taught poets and was called the Latin Siren; he wrote the Lydia and the Diana, yet died old and poor after losing his Tusculan villa, as Bibaculus' verses mock. Cornelius Epicadus completed Sulla's memoirs, and Staberius Eros taught Brutus and Cassius, reportedly taking the children of the proscribed for nothing.

10 L. Ateius Philologus libertinus Athenis est natus. Hunc
Lucius Ateius Philologus a-freedman at-Athens was born this-man
Capito Ateius notus iuris consultus inter grammaticos
Capito Ateius the-well-known of-law expert among the-grammarians
rhetorem, inter rhetores grammaticum fuisse ait. De
a-rhetor among the-rhetors a-grammarian to-have-been says about

eodem Asinius Pollio in libro, quo Sallustii scripta
the-same Asinius Pollio in the-book in-which of-Sallust the-writings
reprehendit ut nimia priscorum verborum affectatione oblita,
he-criticizes as by-excessive of-old words affectation smeared
ita tradit: "In eam rem adiutorium ei fecit maxime
thus relates for that purpose assistance to-him gave most
quidem Ateius Praetextatus nobilis grammaticus Latinus,
indeed Ateius Praetextatus a-famous grammarian Latin
declamantium deinde auditor atque praeceptor, ad summam
of-declaimers then hearer and teacher in short
Philologus ab semet nominatus." Ipse ad Laelium Hermam
Philologus by himself named he-himself to Laelius Hermas
scripsit, se in Graecis litteris magnum processum habere
wrote himself in Greek letters great progress to-have
et in Latinis nonnullum, audisse Antonium Gniphonem
and in Latin some to-have-heard Antonius Gnipho
eiusque †haere postea docuisse. Praecepisse autem multis et
and-his school [?] afterward to-have-taught to-have-instructed moreover many and
claris iuvenibus, in quis Appio quoque et Pulchro Claudiis
famous young-men among whom Appius also and Pulcher Claudii
fratribus, quorum etiam comes in provincia fuerit. Philologi
brothers of-whom also companion in the-province he-was of-Philologus
appellationem assumpsisse videtur, quia sic ut Eratosthenes,
the-name to-have-assumed he-seems because thus as Eratosthenes
qui primus hoc cognomen sibi vindicavit, multiplici
who first this surname for-himself claimed for-manifold
variaque doctrina censebatur. Quod sane ex commentariis eius
and-various learning he-was-rated which indeed from the-commentaries his
apparet, quanquam paucissimi exstent; de quorum tamen
appears although very-few survive about whose however
copia sic altera ad eundem Hermam epistula significat:
abundance thus another to the-same Hermas letter indicates

"Hylen nostram aliis memento commendare, quam omnis
the-Hyle our to-others remember to-commend which of-every
generis coegimus, uti scis, octingentos in libros." Coluit
kind we-collected as you-know eight-hundred into books he-cultivated
postea familiarissime C. Sallustium et eo defuncto Asinium
afterward most-intimately Gaius Sallustius and him dead Asinius
Pollionem, quos historiam componere aggressos, alterum
Pollio whom history to-compose having-undertaken the-one
breviario rerum omnium Romanarum, ex quibus quas
with-a-summary of-affairs all Roman from which those
vellet eligeret, instruxit, alterum praeceptis de ratione
he-wished he-might-choose he-furnished the-other with-rules about the-method
scribendi. Quo magis miror Asinium credidisse,
of-writing for-which-reason more I-wonder Asinius to-have-believed
antiqua eum verba et figuras solitum esse colligere
old him words and figures wont to-have-been to-collect
Sallustio; cum sibi sciat nihil aliud suadere quam ut
for-Sallust since to-himself he-knows nothing else to-urge than that
noto civilique et proprio sermone utatur, vitetque
familiar and-civil and proper language he-should-use and-should-avoid
maxime obscuritatem Sallustii et audaciam in translationibus.
most the-obscurity of-Sallust and boldness in metaphors

11 P. Valerius Cato, ut nonnulli tradiderunt, Burseni
Publius Valerius Cato as some have-related of-Bursenus
cuiusdam libertus ex Gallia; ipse libello, cui est
a-certain freedman from Gaul himself in-the-booklet to-which is
titulus "Indignatio," ingenuum se natum ait et pupillum
the-title Indignation freeborn himself born says and an-orphan
relictum, eoque facilius licentia Sullani temporis
left and-for-that more-easily by-the-license of-the-Sullan time
exutum patrimonio. Docuit multos et nobiles, visusque est
stripped of-his-patrimony he-taught many and noble-ones and-seemed he-has

peridoneus praeceptor, maxime ad poeticam tendentibus,
very-fit a-teacher especially toward poetry for-those-inclining
ut quidem apparere vel his versiculis potest:
as indeed to-appear even from-these little-verses can

"Cato grammaticus, Latina Siren,
Cato the-grammarian the-Latin Siren
qui solus legit ac facit poetas."
who alone reads and makes poets

Is scripsit praeter grammaticos libellos etiam poemata, ex
he wrote besides grammatical booklets also poems of
quibus praecipue probantur "Lydia" et "Diana." "Lydiae"
which especially are-approved the-Lydia and the-Diana the-Lydia
Ticida meminit:
Ticida mentions

"Lydia doctorum maxima cura liber;"
Lydia of-the-learned the-greatest care the-book

"Dianae" Cinna:
the-Diana Cinna

"Saecula permaneat nostri Dictynna Catonis."
for-ages may-it-endure of-our Dictynna Cato

Vixit ad extremam senectam, sed in summa pauperie et
he-lived to extreme old-age but in utmost poverty and
paene inopia, abditus modico gurgustio, postquam Tusculana
nearly want hidden in-a-modest hovel after his-Tusculan
villa creditoribus cesserat, ut auctor est Bibaculus:
villa to-the-creditors had-yielded as the-authority is Bibaculus

"Si quis forte mei domum Catonis,
if anyone by-chance my the-house of-Cato
depictas minio assulas, et illos
painted with-red-lead shingles and those
custodis videt hortulos Priapi:
of-the-guardian sees little-gardens Priapus
miratur, quibus ille disciplinis
he-wonders by-what he studies
tantam sit sapientiam assecutus,
such has wisdom attained
quem tres cauliculi, selibra farris.
whom three cabbage-stalks a-half-pound of-spelt
Racemi duo tegula sub una
bunches two a-tile under one
ad summam prope nutriant senectam."
to extreme nearly nourish old-age

Et rursus:
and again

"Catonis modo, Galle, Tusculanum
of-Cato lately Gallus the-Tusculan-villa
tota creditor urbe venditabat.
in-the-whole creditor city was-offering-for-sale

Mirati sumus unicum magistrum,
wondered we-have the-unique master
summum grammaticum, optimum poetam
the-highest grammarian the-best poet
omnes solvere posse quaestiones,
all to-solve to-be-able questions
unum difficile expedire nomen.
one difficult to-clear name
En cor Zenodoti, en iecur Cratetis."
behold the-heart of-Zenodotus behold the-liver of-Crates

Cornelius Epicadus, L. Cornelii Sullae dictatoris libertus 12
Cornelius Epicadus of-Lucius Cornelius Sulla the-dictator freedman
calatorque in sacerdotio augurali, filio quoque eius Fausto
and-crier in the-priesthood augural to-the-son also his Faustus
gratissimus fuit; quare nunquam non utriusque se
most-welcome he-was wherefore never not of-both himself
libertum edidit. Librum autem, quem Sulla novissimum
the-freedman he-declared the-book moreover which Sulla last
"De Rebus Suis" imperfectum reliquerat, ipse supplevit.
On Affairs His-own unfinished had-left he-himself completed
Staberius Eros suomet aere emptus de catasta et 13
Staberius Eros with-his-own money bought from the-auction-block and
propter litterarum studium manumissus, docuit inter ceteros
on-account-of of-letters zeal freed taught among others
Brutum et Cassium. Sunt qui tradant tanta eum honestate
Brutus and Cassius there-are who relate with-such him honor
praeditum, ut temporibus Sullanis proscriptorum liberos
endowed that in-times Sullan of-the-proscribed the-children
gratis et sine mercede ulla in disciplinam receperit.
free and without fee any into his-instruction he-received

Curtius Nicias served Pompey and Memmius until he carried Memmius' letter of seduction to Pompey's wife, who betrayed him; he was Cicero's friend, as his letters show. Lenaeus, Pompey's freedman, attacked Sallust in a bitter satire for his patron's sake. Caecilius Epirota, dismissed under suspicion over Agrippa's wife, is said to have been the first to lecture on Vergil and the new poets. Verrius Flaccus taught by contests with books as prizes and moved with his school to the Palatine to teach Augustus' grandsons. Crassicius won fame with a commentary on the Zmyrna, then left teaching for philosophy.

14 Curtius Nicias haesit Cn. Pompeio et C. Memmio;
Curtius Nicias attached-himself to-Gnaeus Pompeius and to-Gaius Memmius
sed cum codicillos Memmi ad Pompei uxorem de stupro
but when a-note of-Memmius to of-Pompeius the-wife about seduction
pertulisset, proditus ab ea, Pompeium offendit, domoque
he-had-delivered betrayed by her Pompeius he-offended and-from-his-house
ei interdictum est. Fuit et M. Ciceronis familiaris; in
to-him barred it-was he-was also of-Marcus Cicero an-intimate in
cuius epistula ad Dolabellam haec de eo legimus: "Nihil
whose letter to Dolabella these-things about him we-read nothing
Romae geritur quod te putem scire curare, nisi forte
at-Rome is-done which you I-should-think to-know to-care-about unless perhaps
scire vis, me inter Niciam nostrum et Vidium iudicem esse.
to-know you-wish me between Nicias our and Vidius judge to-be
Profert alter, opinor duobus versiculis, expensum Niciae; alter
produces the-one I-think in-two little-verses an-account-paid to-Nicias the-other
Aristarchus hos obelizei: ego tanquam criticus antiquus
as-Aristarchus these marks-as-spurious I as-if a-critic old
iudicaturus sum, utrum sint τοῦ ποιητοῦ an παρεμβεβλημένοι."
going-to-judge am whether they-are of-the poet or interpolated
Item ad Atticum: "De Nicia quod scribis, si ita me haberem ut
likewise to Atticus about Nicias what you-write if so myself I-were that

eius humanitate frui possem, in primis vellem mecum illum
his the-culture enjoy I-could in the-first I-should-wish with-me him
habere; sed mihi solitudo et recessus provincia est. Praeterea
to-have but for-me solitude and retirement my-province is besides
nosti Niciae nostri imbecillitatem, mollitiam, consuetudinem
you-know of-Nicias our the-weakness the-softness the-habits
victus. Cur ergo illi molestus esse velim, cum mihi ille
of-life why then to-him troublesome to-be should-I-wish when to-me he
iucundus esse non possit? Voluntas tamen eius mihi grata
pleasant to-be not can the-goodwill however his to-me pleasing
est." Huius "De Lucilio" libros etiam Santra comprobat.
is his On Lucilius books also Santra approves
Lenaeus, Magni Pompei libertus et paene omnium 15
Lenaeus of-the-Great Pompeius freedman and nearly of-all
expeditionum comes, defuncto eo filiisque eius schola
expeditions the-companion dead him and-the-sons his by-a-school
se sustentavit; docuitque in Carinis ad Telluris, in
himself supported and-taught in the-Carinae near the-temple-of-Earth in
qua regione Pompeiorum domus fuerat, ac tanto amore erga
which region of-the-Pompeii the-house had-been and with-such love toward
patroni memoriam exstitit, ut Sallustium historicum, quod
of-his-patron the-memory he-was that Sallust the-historian because
eum oris probi, animo inverecundo scripsisset, acerbissima
him of-face honest of-mind shameless he-had-written with-a-most-bitter
satura laceraverit, lastaurum et lurconem et nebulonem
satire he-lacerated a-debauchee and a-glutton and a-good-for-nothing
popinonemque appellans, et vita scriptisque monstrosum,
and-a-tavern-haunter calling-him and in-life and-writings monstrous
praeterea priscorum Catonisque verborum ineruditissimum
besides of-the-ancients' and-Cato's words a-most-ignorant
furem. Traditur autem puer adhuc Athenis subreptus,
thief it-is-related moreover as-a-boy still at-Athens kidnapped

refugisse in patriam, perceptisque liberalibus disciplinis,
to-have-fled-back to his-country and-having-acquired the-liberal studies
pretium suum domino rettulisse, verum ob ingenium
price his-own to-his-master to-have-brought but on-account-of his-talent
atque doctrinam gratis manumissus.
and learning free freed

16 Q. Caecilius Epirota, Tusculi natus, libertus Attici equitis
Quintus Caecilius Epirota at-Tusculum born the-freedman of-Atticus a-knight
Romani, ad quem sunt Ciceronis epistulae, cum filiam
Roman to whom are of-Cicero the-letters when the-daughter
patroni nuptam M. Agrippae doceret, suspectus
of-his-patron married to-Marcus Agrippa he-was-teaching suspected
in ea et ob hoc remotus, ad Cornelium Gallum
in-regard-to her and on-account-of this removed to Cornelius Gallus
se contulit vixitque una familiarissime, quod ipsi Gallo
himself he-betook and-lived together most-intimately which himself to-Gallus
inter gravissima crimina ab Augusto obicitur. Post deinde
among his-gravest charges by Augustus is-imputed after then
damnationem mortemque Galli scholam aperuit, sed ita ut
the-condemnation and-death of-Gallus a-school he-opened but so that
paucis et tantum adulescentibus praeciperet, praetextato
to-few and only young-men he-taught to-one-in-the-bordered-toga
nemini, nisi si cuius parenti hoc officium negare non
to-none except if of-whom to-the-parent this service to-refuse not
posset. Primus dicitur Latine ex tempore disputasse,
he-could first he-is-said in-Latin from the-moment to-have-discoursed

primusque Vergilium et alios poetas novos praelegere
and-first Vergil and other poets new to-lecture-on
coepisse, quod etiam Domitii Marsi versiculus indicat:
to-have-begun which also of-Domitius Marsus a-little-verse indicates

"Epirota, tenellorum nutricula vatum."
Epirota of-tender the-little-nurse poets

M. Verrius Flaccus libertinus docendi genere maxime 17
Marcus Verrius Flaccus a-freedman for-his-teaching method most
claruit. Namque ad exercitanda discentium ingenia aequales
became-famous for to exercise of-the-learners the-talents equals
inter se committere solebat, proposita non solum
among themselves to-match he-was-wont proposing not only
materia quam scriberent, sed et praemio quod victor
a-subject which they-should-write-on but also a-prize which the-winner
auferret. Id erat liber aliquis antiquus pulcher aut rarior.
should-carry-off this was a-book some old beautiful or rather-rare
Quare ab Augusto quoque nepotibus eius praeceptor electus,
wherefore by Augustus also for-the-grandsons his as-teacher chosen
transiit in Palatium cum tota schola, verum ut ne
he-moved into the-Palace with his-whole school but so that-not
quem amplius posthac discipulum reciperet; docuitque
anyone more thereafter pupil he-should-receive and-he-taught
in atrio Catulinae domus, quae pars Palatii tunc erat,
in the-hall of-Catulus' house which part of-the-Palace then was
et centena sestertia in annum accepit. Decessit aetatis
and a-hundred thousand-sesterces for a-year he-received he-died of-age
exactae sub Tiberio. Statuam habet Praeneste, in inferiore
advanced under Tiberius a-statue he-has at-Praeneste in the-lower

fori parte contra hemicyclium, in quo fastos a se
of-the-forum part opposite the-semicircle in which the-calendar by himself
ordinatos et marmoreo parieti incisos publicarat.
arranged and on-a-marble wall cut he-had-made-public

18 L. Crassicius, genere Tarentinus, ordinis libertini,
Lucius Crassicius by-birth a-Tarentine of-the-rank of-freedmen
cognomine Pasicles, mox Pansam se transnominavit. Hic
by-surname Pasicles later Pansa himself he-renamed this-one
initio circa scenam versatus est, dum mimographos adiuvat;
at-first about the-stage busied was while the-mime-writers he-helps
deinde in pergula docuit, donec commentario "Zmyrnae"
then in a-booth he-taught until by-his-commentary on-the-Zmyrna
edito adeo inclaruit, ut haec de eo scriberentur:
published so he-became-famous that these-things about him were-written

"Uni Crassicio se credere Zmyrna probavit;
to-one Crassicius herself to-entrust the-Zmyrna has-approved
desinite indocti coniugio hanc petere!
stop unlearned-ones in-marriage her to-seek
Soli Crassicio se dixit nubere velle,
to-alone Crassicius herself she-said to-marry to-be-willing
intima cui soli nota sua exstiterint."
the-inmost-parts to-whom alone known her-own have-become

Sed cum edoceret iam multos ac nobiles, in iis Iullum
but when he-was-teaching now many and nobles among them Iullus
Antonium, triumviri filium, ut Verrio quoque Flacco
Antonius of-the-triumvir the-son so-that to-Verrius also Flaccus
compararetur, dimissa repente schola, transiit ad Q.
he-was-compared dismissed suddenly his-school he-passed to of-Quintus
Sexti philosophi sectam.
Sextius the-philosopher the-sect

Scribonius Aphrodisius answered Verrius' book on spelling. Julius Hyginus, Augustus' freedman, ran the Palatine library and died poor. Melissus, exposed as a child, chose to remain Maecenas' slave, and was freed and set over the library in Octavia's portico. Pomponius Marcellus pursued a solecism in court and told Tiberius that he could give citizenship to men but not to words. Remmius Palaemon, arrogant and dissolute, was the leading teacher of his day, and Valerius Probus spent his life correcting and annotating old texts.

Scribonius Aphrodisius, Orbilii servus atque discipulus, mox 19
Scribonius Aphrodisius of-Orbilius slave and pupil later
a Scribonia Libonis filia, quae prior Augusti uxor
by Scribonia of-Libo the-daughter who the-former of-Augustus wife
fuerat, redemptus et manumissus, docuit quo Verrius
had-been bought and freed taught at-what Verrius
tempore, cuius etiam libris "De Orthographia" rescripsit,
time whose also books On Orthography he-answered
non sine insectatione studiorum morumque eius.
not without attack-on the-studies and-character his
C. Iulius Hyginus, Augusti libertus, natione Hispanus, 20
Gaius Julius Hyginus of-Augustus freedman by-nation a-Spaniard
(nonnulli Alexandrinum putant et a Caesare puerum Romam
some an-Alexandrian think and by Caesar as-a-boy to-Rome
adductum Alexandria capta) studiose et audiit et imitatus est
brought Alexandria taken zealously both heard and imitated has
Cornelium Alexandrum grammaticum Graecum, quem propter
Cornelius Alexander a-grammarian Greek whom on-account-of
antiquitatis notitiam Polyhistorem multi, quidam Historiam
of-antiquity his-knowledge Polyhistor many some History
vocabant. Praefuit Palatinae bibliothecae, nec eo secius
called he-was-in-charge-of the-Palatine library nor for-that less

plurimos docuit; fuitque familiarissimus Ovidio poetae et
very-many he-taught and-was most-intimate with-Ovid the-poet and
Clodio Licino consulari, historico, qui eum admodum
with-Clodius Licinus a-consular a-historian who him very
pauperem decessisse tradit et liberalitate sua, quoad vixerit,
poor to-have-died relates and by-generosity his-own as-long-as he-lived
sustentatum. Huius libertus fuit Iulius Modestus, in
to-have-been-supported of-this-man a-freedman was Julius Modestus in
studiis atque doctrina vestigia patroni secutus.
studies and learning the-footsteps of-his-patron having-followed

21 C. Melissus, Spoleti natus ingenuus, sed ob discordiam
Gaius Melissus at-Spoletium born freeborn but on-account-of the-discord
parentum expositus, cura et industria educatoris sui
of-his-parents exposed by-the-care and diligence of-the-foster-father his-own
altiora studia percepit, ac Maecenati pro grammatico muneri
higher studies acquired and to-Maecenas as a-grammarian as-a-gift
datus est. Cui cum se gratum et acceptum in modum
given was to-whom when himself pleasing and acceptable in the-manner
amici videret, quanquam asserente matre, permansit tamen
of-a-friend he-saw although claiming-him his-mother remained however
in statu servitutis praesentemque condicionem verae origini
in the-status of-slavery and-the-present condition to-his-true origin
anteposuit; quare cito manumissus, Augusto etiam insinuatus
preferred wherefore soon freed to-Augustus also introduced
est. Quo delegante, curam ordinandarum bibliothecarum
he-was he delegating-it the-care of-organizing the-libraries
in Octaviae porticu suscepit. Atque, ut ipse tradit,
in of-Octavia the-colonnade he-undertook and as himself relates
sexagesimum aetatis annum agens, libellos "Ineptiarum," qui
the-sixtieth of-his-age year spending booklets of-Trifles which
nunc "Iocorum" inscribuntur, componere instituit, absolvitque
now of-Jests are-entitled to-compose he-began and-finished

C et L, quibus et alios diversi operis postea addidit.
a-hundred and fifty to-which also others of-different work afterward he-added
Fecit et novum genus togatarum inscripsitque trabeatas.
he-made also a-new kind of-togatae and-entitled-them trabeatae
M. Pomponius Marcellus, sermonis Latini exactor 22
Marcus Pomponius Marcellus of-the-language Latin an-exactor
molestissimus, in advocatione quadam (nam interdum et
most-tiresome in a-pleading certain for sometimes also
causas agebat) soloecismum ab adversario factum usque
cases he-pleaded a-solecism by his-adversary made so
adeo arguere perseveravit, quoad Cassius Severus, interpellatis
far to-censure he-persisted until Cassius Severus interrupting
iudicibus, dilationem petiit, ut litigator suus alium
the-judges a-postponement asked that litigant his-own another
grammaticum adhiberet; "quando non putat is cum adversario
grammarian might-call-in since not thinks he with his-adversary
de iure sibi, sed de soloecismo controversiam futuram."
about the-law for-himself but about a-solecism dispute going-to-be
Hic idem, cum ex oratione Tiberi verbum reprehendisset,
this the-same when from a-speech of-Tiberius a-word he-had-criticized
affirmante Ateio Capitone, et esse illud Latinum, et si
affirming Ateius Capito both to-be it Latin and if
non esset, futurum certe iam inde: "Mentitur," inquit,
not it-were going-to-be certainly from-then on he-lies he-said
"Capito; tu enim, Caesar, civitatem dare potes hominibus,
Capito you for Caesar citizenship to-give can to-men

verbo non potes." Pugilem olim fuisse, Asinius Gallus
to-a-word not you-can a-boxer once to-have-been Asinius Gallus
hoc in eum epigrammate ostendit:
in-this against him epigram shows

"Qui 'caput ad laevam' didicit, glossemata nobis
who his-head to the-left has-learned glosses to-us
praecipit; os nullum, vel potius pugilis!"
teaches a-face none or rather of-a-boxer

23 Q. Remmius Palaemon, Vicetinus, mulieris verna,
Quintus Remmius Palaemon of-Vicetia of-a-woman a-home-born-slave
primo, ut ferunt, textrinum, deinde herilem filium dum
first as they-say weaving then his-master's son while
comitatur in scholam, litteras didicit. Postea manumissus
he-accompanies to school letters he-learned afterward freed
docuit Romae ac principem locum inter grammaticos tenuit,
he-taught at-Rome and the-first place among the-grammarians he-held
quanquam infamis omnibus vitiis, palamque et Tiberio et
although infamous for-all vices and-openly both Tiberius and
mox Claudio praedicantibus, nemini minus institutionem
later Claudius declaring to-no-one less the-instruction
puerorum vel iuvenum committendam. Sed capiebat homines
of-boys or of-young-men to-be-entrusted but he-captivated men
cum memoria rerum, tum facilitate sermonis; nec non
both by-his-memory of-things and by-his-fluency of-speech nor not
etiam poemata faciebat ex tempore. Scripsit vero variis, nec
also poems he-made from the-moment he-wrote indeed in-various nor
vulgaribus metris. Arrogantia fuit tanta, ut M. Varronem
common meters of-arrogance he-was so-great that Marcus Varro
porcum appellaret; secum et natas et morituras litteras
a-pig he-called with-himself both born and going-to-die letters

iactaret; nomen suum in “Bucolicis” non temere positum,
he-boasted name his-own in the-Bucolics not by-chance placed
sed praesagante Vergilio, fore quandoque omnium
but foreseeing-it Vergil that-would-be some-day of-all
poetarum ac poematum Palaemonem iudicem. Gloriabatur
poets and poems Palaemon the-judge he-boasted
etiam, latrones quondam sibi propter nominis celebritatem
also robbers once him on-account-of of-his-name the-fame
parsisse. Luxuriae ita indulsit, ut saepius in die lavaret,
to-have-spared to-luxury so he-gave-himself-up that more-often in a-day he-bathed
nec sufficeret sumptibus, quanquam ex schola quadringena
nor did-it-suffice for-his-expenses although from his-school four-hundred-thousand
annua caperet, ac non multo minus ex re familiari;
yearly he-received and not much less from property family
cuius diligentissimus erat, cum et officinas promercalium
of-which most-attentive he-was since both workshops of-ready-made
vestium exerceret, et agros adeo coleret, ut vitem manu
clothes he-ran and fields so he-cultivated that a-vine by-hand
eius insitam satis constet CCCLX uvas edidisse. Sed
his grafted enough it-is-agreed three-hundred-sixty grapes to-have-produced but
maxime flagrabat libidinibus in mulieres, usque ad infamiam
most he-burned with-lusts for women even to the-infamy
oris; dicto quoque non infaceto notatum ferunt
of-his-mouth by-a-saying also not unwitty branded they-say
cuiusdam, qui cum in turba osculum sibi ingerentem
of-a-certain-man who when in a-crowd a-kiss on-him forcing
quanquam refugiens devitare non posset, “Vis tu,” inquit,
although shrinking to-avoid not he-could wish you he-said
“magister, quotiens festinantem aliquem vides, abligurire?”
master as-often-as hurrying anyone you-see to-lick-up

24 M. Valerius Probus, Berytius, diu centuriatum petiit, donec
Marcus Valerius Probus of-Berytus long a-centurionship sought until
taedio ad studia se contulit. Legerat in provincia
from-weariness to studies himself he-betook he-had-read in the-province
quosdam veteres libellos apud grammatistam, durante adhuc
some old booklets with a-grammatist lasting still
ibi antiquorum memoria, necdum omnino abolita sicut Romae.
there of-the-ancients the-memory and-not-yet wholly abolished as at-Rome
Hos cum diligentius repeteret atque alios deinceps cognoscere
these when more-carefully he-reread and others thereafter to-know
cuperet, quamvis omnes contemni magisque opprobrio
he-desired although all to-be-despised and-more a-reproach
legentibus quam gloriae et fructui esse animadverteret,
to-readers than a-glory and profit to-be he-perceived
nihilo minus in proposito mansit; multaque exemplaria
in-nothing less in his-purpose he-remained and-many copies
contracta emendare ac distinguere et annotare curavit, soli
collected to-correct and to-punctuate and to-annotate he-took-care alone
huic nec ulli praeterea grammatices parti deditus. Hic non
to-this nor to-any besides of-grammar part devoted this-man not
tam discipulos quam sectatores aliquot habuit. Nunquam
so-much pupils as followers some had never
enim ita docuit ut magistri personam sustineret; unum et
for so did-he-teach that of-a-master the-role he-sustained one and
alterum, vel cum plurimos tres aut quattuor postmeridianis
another or when the-most three or four in-the-afternoon
horis admittere solebat, cubansque inter longos ac vulgares
hours to-admit he-was-wont and-lying-down amid long and common
sermones legere quaedam, idque perraro. Nimis pauca et exigua
talks to-read certain-things and-that very-rarely very few and slight

de quibusdam minutis quaestiunculis edidit. Reliquit autem
about certain minute little-questions he-published he-left moreover
non mediocrem "Silvam Observationum Sermonis Antiqui."
no small Forest of-Observations of-Language Ancient

VI · THE RHETORICIANS

Rhetoric met even more resistance than grammar: Suetonius quotes a senatorial decree and the censors' edict against the Latin rhetors. It won acceptance as useful and honorable; Cicero and Nero declaimed, and historians report that Pompey, Antony, and Augustus did too. Methods shifted from exercises to controversiae, two of which he gives. Of the rhetors, Plotius Gallus taught in Latin when Cicero was a boy, Voltacilius Plotus wrote history as a freedman, Epidius taught Antony and Augustus, Sextus Clodius received Leontine land from Antony, and Albucius Silus ended his life by starving himself.

Rhetorica quoque apud nos perinde atque grammatica fere 25
rhetoric also among us just as grammar almost
recepta est, paululo etiam difficilius, quippe quam constet
received was a-little even with-more-difficulty since which it-is-agreed
nonnunquam etiam prohibitam exerceri. Quod ne cui
sometimes even forbidden to-be-practiced of-this lest anyone
dubium sit, vetus S. C. item censorium edictum
doubtful should-be an-old of-the-senate the-decree likewise a-censors' edict
subiciam: "C. Fannio Strabone M. Valerio Messala coss.
I-shall-add Gaius Fannius Strabo Marcus Valerius Messala being-consuls
M. Pomponius praetor senatum consuluit. Quod verba facta
Marcus Pomponius the-praetor the-senate consulted whereas words made
sunt de philosophis et rhetoribus, de ea re ita censuerunt,
were about philosophers and rhetors on that matter thus they-decreed
ut M. Pomponius praetor animadverteret curaretque, ut
that Marcus Pomponius the-praetor should-take-notice and-see-to-it as

ei e re p. fideque sua videretur, uti Romae ne
to-him from the-thing public and-good-faith his-own it-seemed that at-Rome not
essent." De eisdem interiecto tempore Cn. Domitius
they-should-be about the-same-men after-an-interval of-time Gnaeus Domitius
Aenobarbus, L. Licinius Crassus censores ita edixerunt:
Ahenobarbus Lucius Licinius Crassus the-censors thus proclaimed
"Renuntiatum est nobis, esse homines qui novum
reported it-has-been to-us there-to-be men who a-new
genus disciplinae instituerunt, ad quos iuventus in ludum
kind of-instruction have-instituted to whom the-youth in school
conveniat; eos sibi nomen imposuisse Latinos rhetoras;
gathers they for-themselves the-name to-have-assumed of-Latin rhetors
ibi homines adolescentulos dies totos desidere. Maiores nostri,
there men young days whole to-idle-away the-ancestors our
quae liberos suos discere et quos in ludos itare vellent,
what children their-own to-learn and what to schools to-go they-wished
instituerunt. Haec nova, quae praeter consuetudinem ac
established these new-things which contrary-to the-custom and
morem maiorum fiunt, neque placent neque recta videntur.
usage of-our-ancestors are-done neither please nor right seem
Quapropter et eis qui eos ludos habent, et eis qui
therefore both to-those who these schools hold and to-those who
eo venire consuerunt, videtur faciundum ut ostenderemus
thither to-come are-accustomed it-seems to-be-done that we-should-show
nostram sententiam, nobis non placere." Paulatim et ipsa
our judgment to-us not to-be-pleasing gradually also itself
utilis honestaque apparuit, multique eam et praesidii causa
useful and-honorable it-appeared and-many it both for-protection's sake
et gloriae appetiverunt. Cicero ad praeturam usque etiam
and for-glory's sought Cicero to his-praetorship as-far even
Graece declamitavit, Latine vero senior quoque et quidem
in-Greek declaimed in-Latin indeed when-older also and indeed

cum consulibus Hirtio et Pansa, quos discipulos et grandis
with the-consuls Hirtius and Pansa whom pupils and grown-up
praetextatos vocabat. Cn. Pompeium quidam historici
boys-in-bordered-togas he-called Gnaeus Pompeius some historians
tradiderunt sub ipsum civile bellum, quo facilius C.
have-related about the-very civil war that more-easily Gaius
Curioni promptissimo iuveni, causam Caesaris defendenti,
Curio a-most-ready young-man the-cause of-Caesar defending
contradiceret, repetisse declamandi consuetudinem; M.
he-might-oppose to-have-resumed of-declaiming the-habit Mark
Antonium, item Augustum ne Mutinensi quidem bello
Antony likewise Augustus not in-the-Mutinan even war
omisisse. Nero Caesar primo imperii anno publice, bis
to-have-dropped-it Nero Caesar in-the-first of-his-reign year publicly twice
quoque antea, declamavit. Plerique autem oratorum etiam
also before declaimed very-many moreover of-the-orators even
declamationes ediderunt. Quare magno studio hominibus
declamations published wherefore great zeal in-men
iniecto, magna etiam professorum ac doctorum profluxit
instilled great also of-professors and teachers flowed-forth
copia, adeoque floruit, ut nonnulli ex infima fortuna in
a-supply and-so it-flourished that some from the-lowest fortune into
ordinem senatorium atque ad summos honores processerint.
the-order senatorial and to the-highest offices advanced
Sed ratio docendi nec una omnibus, nec singulis
but the-method of-teaching neither one for-all nor for-each
eadem semper fuit, quando vario modo quisque discipulos
the-same always was since in-varied way each their-pupils
exercuerunt. Nam et dicta praeclare per omnes figuras,
trained for both sayings brilliantly through all figures
per casus et apologos aliter atque aliter exponere, et
through cases and fables in-one-way and in-another to-set-out and

narrationes cum breviter ac presse tum latius et uberius
narratives now briefly and concisely now more-widely and more-fully
explicare consuerant; interdum Graecorum scripta convertere,
to-unfold they-were-wont sometimes of-the-Greeks the-writings to-translate
ac viros illustres laudare vel vituperare; quaedam etiam ad
and men illustrious to-praise or to-censure some even for
usum communis vitae instituta tum utilia et necessaria, tum
the-use of-common life institutions now useful and necessary now
perniciosa et supervacanea ostendere; saepe fabulis fidem
harmful and superfluous to-show often to-tales credit
firmare aut demere, quod genus thesis et anasceuas et
to-confirm or to-take-away which kind theses and refutations and
catasceuas Graeci vocant; donec sensim haec exoleverunt,
confirmations the-Greeks call until gradually these-things went-out-of-use
et ad controversiam ventum est. Veteres controversiae aut
and to the-controversia come it-was the-old controversiae either
ex historiis trahebantur, sicut sane nonnullae usque adhuc,
from histories were-drawn as indeed some even now
aut ex veritate ac re, si qua forte recens accidisset; itaque
or from truth and fact if any by-chance recently had-happened and-so
locorum etiam appellationibus additis proponi solebant.
of-the-places even with-the-names added to-be-proposed they-were-wont
Sic certe collectae editaeque se habent, ex quibus non
thus certainly collected and-published they are from which not
alienum fuerit unam et alteram exempli causa ad verbum
out-of-place it-would-be one and another for-example's sake to word
referre. "Aestivo tempore adulescentes urbani cum Ostiam
to-report in-summer time young-men of-the-city when to-Ostia
venissent, litus ingressi, piscatores trahentes rete adierunt
had-come the-shore having-entered fishermen hauling a-net approached
et pepigerunt bolum quanti emerent; nummos solverunt;
and bargained the-haul for-how-much they-would-buy money they-paid

diu exspectaverunt, dum retia extraherentur; aliquando
long they-waited while the-nets were-drawn-out at-last
extractis, piscis nullus affuit, sed sporta auri obsuta. Tum
drawn-out fish none was-there but a-basket of-gold sewn-up then
emptores bolum suum aiunt, piscatores suum." "Venalici
the-buyers the-haul theirs say the-fishermen theirs slave-dealers
cum Brundisi gregem venalium e navi educerent,
when at-Brundisium a-gang of-slaves-for-sale from the-ship were-bringing-out
formoso et pretioso puero, quod portitores verebantur,
on-a-handsome and costly boy because the-customs-officers they-feared
bullam et praetextam togam imposuerunt; facile fallaciam
the-amulet and the-bordered toga they-put easily the-trick
celarunt. Romam venitur, res cognita est, petitur puer,
they-concealed to-Rome they-come the-thing found-out is is-claimed the-boy
quod domini voluntate fuerit liber, in libertatem."
that by-the-master's will he-had-been free into freedom
Olim autem eas appellatione Graeca synthesis vocabant; mox
formerly moreover them by-the-name Greek syntheses they-called later
controversias quidem, sed aut fictas aut iudiciales. Illustres
controversiae indeed but either fictitious or judicial the-illustrious
professores, et quorum memoria aliqua exstet, non temere
professors and of-whom memory some exists not readily
alii reperientur quam de quibus tradam.
others will-be-found than about whom I-shall-relate

L. Plotius Gallus. De hoc Cicero in epistula ad M. 26
Lucius Plotius Gallus about this-man Cicero in a-letter to Marcus
Titinnium sic refert: "Equidem memoria teneo, pueris nobis
Titinius thus reports I-indeed in-memory hold when-boys we-were
primum Latine docere coepisse Plotium quendam. Ad
first in-Latin to-teach to-have-begun Plotius a-certain to
quem cum fieret concursus, quod studiosissimus quisque
whom since there-was a-rush because the-most-studious each

apud eum exerceretur, dolebam mihi idem non licere.
with him was-trained I-grieved to-me the-same not to-be-allowed
Continebar autem doctissimorum hominum auctoritate, qui
I-was-held-back moreover of-most-learned men by-the-authority who
existimabant Graecis exercitationibus ali melius ingenia
thought by-Greek exercises to-be-nourished better talents
posse." Hunc eundem (nam diutissime vixit) M. Caelius
to-be-able this same-man for very-long he-lived Marcus Caelius
in oratione quam pro se de vi habuit significat
in the-speech which on-behalf-of himself on violence he-delivered indicates
dictasse Atratino, accusatori suo, actionem; subtractoque
to-have-dictated to-Atratinus accuser his-own the-speech and-withdrawn
nomine, hordearium eum rhetorem appellat, deridens ut
his-name a-barley-bread him rhetor calls mocking-him as
inflatum ac levem et sordidum.
puffed-up and light and mean

27 L. Voltacilius Plotus servisse dicitur atque etiam
Lucius Voltacilius Plotus to-have-been-a-slave is-said and even
ostiarius vetere more in catena fuisse, donec ob
a-doorkeeper by-old custom in a-chain to-have-been until on-account-of
ingenium ac studium litterarum manumissus, accusanti
his-talent and zeal for-letters freed to-his-accusing
patrono subscripsit. Deinde rhetoricam professus, Cn.
patron he-gave-support then rhetoric professing Gnaeus
Pompeium Magnum docuit, patrisque eius res gestas,
Pompeius the-Great he-taught and-of-the-father his the-things done
nec minus ipsius, compluribus libris exposuit; primus
nor less of-himself in-several books he-set-out first
omnium libertinorum, ut Cornelius Nepos opinatur, scribere
of-all freedmen as Cornelius Nepos thinks to-write

historiam orsus, nonnisi ab honestissimo quoque scribi
history having-begun not-except by the-most-honorable each to-be-written
solitam ad id tempus.
accustomed up-to that time
M. Epidius, calumnia notatus, ludum dicendi aperuit 28
Marcus Epidius for-false-accusation branded a-school of-speaking opened
docuitque inter ceteros M. Antonium et Augustum; quibus
and-taught among others Mark Antony and Augustus to-whom
quondam C. Cannutius, obicientibus sibi quod in re p.
once Gaius Cannutius reproaching him because in the-thing public
administranda potissimum consularis Isaurici sectam sequeretur,
administering above-all of-the-consular Isauricus the-party he-followed
malle respondit Isaurici esse discipulum quam Epidi
to-prefer he-replied of-Isauricus to-be the-pupil than of-Epidius
calumniatoris. Hic Epidius ortum se ab Epidio Nucerino
the-false-accuser this Epidius descended himself from Epidius Nucerinus
praedicabat, quem ferunt olim praecipitatum in fontem
proclaimed who they-say once having-thrown-himself into the-source
fluminis Sarni, paulo post cum cornibus taureis exstitisse,
of-the-river Sarnus a-little after with horns of-a-bull to-have-appeared
ac statim non comparuisse in numeroque deorum habitum.
and at-once not to-have-been-seen in and-the-number of-the-gods held
Sextus Clodius, e Sicilia, Latinae simul Graecaeque 29
Sextus Clodius from Sicily of-Latin together and-of-Greek
eloquentiae professor, male oculatus et dicax, par oculorum
eloquence a-professor badly eyed and witty a-pair of-eyes
in amicitia M. Antonii triumviri extrisse se aiebat;
in the-friendship of-Mark Antony the-triumvir to-have-worn-out himself he-said
eiusdem uxorem Fulviam, cui altera bucca inflatior erat,
of-the-same the-wife Fulvia of-whom one cheek more-swollen was
acumen stili tentare dixit, nec eo minus, immo vel
the-point of-his-pen to-try he-said nor for-this less nay even

magis ob hoc Antonio gratus. A quo mox consule
more on-account-of this to-Antony welcome by whom soon as-consul
ingens etiam congiarium accepit, ut ei in "Philippicis"
huge even a-largess he-received as to-him in the-Philippics
Cicero obicit: "Adhibes ioci causa magistrum, suffragio
Cicero reproaches you-call-in for-a-joke's sake a-master by-the-vote
tuo et compotorum tuorum rhetorem, cui concessisti ut
your and of-boon-companions your a-rhetor to-whom you-have-granted that
in te quae vellet diceret, salsum omnino hominem, sed
against you what he-wished he-should-say a-witty altogether man but
materia facilis in te et in tuos dicta dicere. At
the-material easy against you and against your-friends sayings to-say but
quanta merces rhetori est data! Audite, audite, P. C.,
how-great a-fee to-the-rhetor was given hear hear fathers conscript
et cognoscite rei p. vulnera. Duo milia iugerum
and learn of-the-thing public the-wounds two thousand iugera
campi Leontini Sex. Clodio rhetori assignasti et quidem
of-the-plain Leontine to-Sextus Clodius the-rhetor you-assigned and indeed
immunia, ut tanta mercede nihil sapere disceres."
tax-free that for-so-great a-fee nothing to-know you-should-learn
30 C. Albucius Silus, Novariensis, cum aedilitate in patria
Gaius Albucius Silus of-Novaria when the-aedileship in his-home-town
fungeretur, cum forte ius diceret, ab iis contra
he-held when by-chance justice he-was-dispensing by those against
quos pronuntiabat pedibus e tribunali detractus est.
whom he-was-pronouncing by-the-feet from the-tribunal dragged was
Quod indigne ferens, statim contendit ad portam et inde
which indignantly taking at-once he-hastened to the-gate and thence
Romam, receptusque in Planci oratoris contubernium, cui
to-Rome and-received into of-Plancus the-orator the-company to-whom
declamaturo mos erat prius aliquem qui ante diceret
about-to-declaim the-custom was first someone who before should-speak

excitare, suscepit eas partes, atque ita implevit ut Planco
to-call-up he-took-up those parts and so filled-them that on-Plancus
silentium imponeret, non audenti in comparationem se
silence he-imposed not daring into comparison himself
demittere. Sed ex eo clarus, propria auditoria instituit,
to-lower but from that-time famous his-own lecture-rooms he-set-up
solitus proposita controversia sedens incipere, et calore
wont proposed the-controversia sitting to-begin and with-warmth
demum provectus consurgere ac perorare, declamare autem
at-last carried-on to-rise and to-perorate to-declaim moreover
genere vario: modo splendide atque adornate, tum, ne usque
in-kind various now brilliantly and ornately now lest up-to
quaque scholasticus existimaretur, circumcise ac sordide et
everywhere a-schoolman he-should-be-thought concisely and plainly and
tantum non trivialibus verbis. Egit et causas, verum
all but with-trivial words he-pleaded also cases but
rarius, dum amplissimam quamque sectatur, nec alium in
more-rarely while the-most-important each he-pursues nor other in
ulla locum quam perorandi. Postea renuntiavit Foro partim
any place than of-perorating afterward he-renounced the-Forum partly
pudore, partim metu; nam cum in lite quadam centumvirali,
from-shame partly from-fear for when in a-suit certain centumviral
adversario, quem ut impium erga parentes incessebat,
to-his-adversary whom as undutiful toward his-parents he-was-assailing
ius iurandum quasi per figuram sic optulisset: “Iura per
an-oath sworn as-if by a-figure thus he-had-offered swear by
patris matrisque cineres, qui inconditi iacent!” et alia
of-the-father and-mother the-ashes which unburied lie and other-things
in hunc modum, arripiente eo condicionem, nec iudicibus
in this manner seizing he the-condition nor the-judges
aspernantibus, non sine magna sui invidia negotium
rejecting not without great of-himself odium the-case

afflixit. Et rursus in cognitione caedis Mediolani apud L.
he-ruined and again in an-inquiry of-murder at-Mediolanum before Lucius
Pisonem proconsulem defendens reum, cum cohiberent
Piso the-proconsul defending a-defendant when were-checking
lictores nimias laudantium voces, et ita excanduisset, ut
the-lictors the-excessive of-the-applauders cries and so he-had-flared-up that
deplorato Italiae statu, quasi iterum in formam provinciae
bewailed of-Italy the-condition as-if again into the-form of-a-province
redigeretur, M. insuper Brutum, cuius statua in conspectu
it-were-reduced Marcus besides Brutus whose statue in sight
erat, invocaret legum ac libertatis auctorem et vindicem,
was he-invoked of-the-laws and of-freedom the-founder and champion
paene poenas luit. Iam autem senior ob vitium
nearly the-penalty he-paid now moreover older on-account-of the-affliction
vomicae Novariam rediit, convocataque plebe
of-an-abscess to-Novaria he-returned and-having-called-together the-commons
causis, propter quas mori destinasset, diu ac more
the-reasons for which to-die he-had-resolved at-length and in-the-manner
contionantis redditis, abstinuit cibo.
of-one-addressing-an-assembly having-given he-abstained from-food

---

SUETONIUS

De Poetis

On Poets

Terence, born at Carthage, was a slave of the senator Terentius Lucanus, freed for his talent and looks, and a friend of Scipio and Laelius, whom Porcius' verses accuse of abandoning him. He read the Andria to Caecilius, who admired it; the Eunuch earned an unheard-of fee. Rumor said Scipio and Laelius helped him write, and he hardly denied it. Before he was twenty-five he went to Greece and never returned, dying at sea or in Arcadia. Suetonius quotes Cicero's and Caesar's verdicts on his gentle style.

Publius Terentius Afer, Carthagine natus, serviit Romae
Publius Terentius Afer at-Carthage born was-a-slave at-Rome
Terentio Lucano senatori, a quo ob ingenium et
to-Terentius Lucanus a-senator by whom on-account-of his-talent and
formam non institutus modo liberaliter sed et mature
good-looks not educated only liberally but also early
manumissus est. Quidam captum esse existimant, quod
freed he-was some captured to-have-been think which
fieri nullo modo potuisse Fenestella docet, cum inter
to-happen in-no way to-have-been-able Fenestella shows since between
finem secundi Punici belli et initium tertii natus sit
the-end of-the-second Punic war and the-beginning of-the-third born he-was
et mortuus; nec si a Numidis et Gaetulis captus sit,
and died nor if by the-Numidians and Gaetulians captured he-had-been
ad ducem Romanum pervenire potuisse, nullo commercio
to a-general Roman to-come to-have-been-able no trade
inter Italicos et Afros nisi post deletam Carthaginem
between Italians and Africans except after destroyed Carthage
coepto. Hic cum multis nobilibus familiariter vixit, sed
having-begun this-man with many nobles intimately lived but
maxime cum Scipione Africano et C. Laelio. Quibus
especially with Scipio Africanus and Gaius Laelius to-whom

etiam corporis gratia conciliatus existimatur, quod et ipsum
even by-his-body's charm won-over he-is-thought which also itself
Fenestella arguit, contendens utroque maiorem natu fuisse,
Fenestella refutes arguing than-both greater by-birth to-have-been
quamvis et Nepos aequales omnes fuisse tradat et
although both Nepos coevals all to-have-been relates and
Porcius suspicionem de consuetudine per haec faciat:
Porcius suspicion about the-intimacy by these-words raises

"Dum lasciviam nobilium et laudes fucosas petit,
while the-wantonness of-the-nobles and praises counterfeit he-seeks
dum Africani vocem divinam inhiat avidis auribus,
while of-Africanus the-voice divine he-drinks-in with-greedy ears
dum ad Philum se cenitare et Laelium pulchrum putat,
while to Philus himself to-dine and Laelius handsome he-thinks
dum in Albanum crebro rapitur ob florem aetatis suae:
while into the-Alban-villa often he-is-carried on-account-of the-bloom of-age his-own
post sublatis rebus ad summam inopiam redactus est.
afterward lost his-property to the-utmost poverty reduced he-was
Itaque e conspectu omnium abit
therefore from the-sight of-all he-goes-away
Graeciam in terram ultimam,
to-Greece into the-land farthest
mortuust Stymphali, Arcadiae in oppido. Nil Publius
he-died at-Stymphalus of-Arcadia in the-town nothing Publius
Scipio profuit, nil illi Laelius, nil Furius,
Scipio helped nothing him Laelius nothing Furius
tres per id tempus qui agitabant nobiles facillime.
three at that time who acted nobles most-easily

Eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticiam,
by-their he service not a-house even had rented
saltem ut esset quo referret obitum domini servulus."
at-least that there-might-be whither should-report the-death of-his-master a-little-slave

Scripsit comoedias sex, ex quibus primam "Andriam" cum
he-wrote comedies six of which the-first the-Andria when
aedilibus daret, iussus ante Caecilio recitare, ad cenantem
to-the-aediles he-was-offering ordered first to-Caecilius to-read-it to dining
cum venisset, dictus est initium quidem fabulae, quod erat
when he-had-come said he-was the-beginning indeed of-the-play since he-was
contemptiore vestitu, subsellio iuxta lectulum residens legisse,
in-rather-shabby dress on-a-bench beside the-couch sitting to-have-read
post paucos vero versus invitatus ut accumberet cenasse una,
after a-few indeed verses invited that he-should-recline to-have-dined with-him
dein cetera percucurrisse non sine magna Caecilii admiratione.
then the-rest to-have-run-through not without great of-Caecilius admiration
Et hanc autem et quinque reliquas aequaliter populo
both this moreover and the-five others equally to-the-people
probavit, quamvis Vulcatius dinumeratione omnium ita scribat:
he-commended although Vulcatius in-his-enumeration of-all thus writes

"Sumetur Hecyra sexta ex his fabula."
will-be-taken the-Hecyra sixth of these play

"Eunuchus" quidem bis die acta est meruitque pretium
the-Eunuch indeed twice in-a-day acted was and-earned a-price
quantum nulla antea cuiusquam comoedia, id est octo milia
as-great-as no before of-anyone comedy that is eight thousand
nummorum; propterea summa quoque titulo ascribitur.
sesterces therefore the-sum also on-the-title is-added

Nam “Adelphorum” principium Varro etiam praefert principio
for of-the-Brothers the-opening Varro even prefers to-the-opening
Menandri.
of-Menander
Non obscura fama est adiutum Terentium in scriptis
not obscure the-report is to-have-been-helped Terence in his-writings
a Laelio et Scipione, eamque ipse auxit numquam nisi
by Laelius and Scipio and-it he-himself increased never except
leviter refutare conatus, ut in prologo “Adelphorum”:
lightly to-refute-it having-tried as in the-prologue of-the-Brothers

“Nam quod isti dicunt malevoli, homines nobiles
for as-to-what these say spiteful-ones that-men noble
hunc adiutare assidueque una scribere;
him help and-constantly together write
quod illi maledictum vehemens esse existumant,
which they an-insult violent to-be think
eam laudem hic ducit maxumam, quom illis placet
that praise this-man counts the-greatest when to-those-men he-is-pleasing
qui vobis univorsis et populo placent,
who you all and the-people please
quorum opera in bello, in otio, in negotio
whose service in war in leisure in business
suo quisque tempore usus est sine superbia.”
in-his-own each time used has without arrogance

Videtur autem se levius defendisse, quia sciebat et Laelio
he-seems moreover himself rather-lightly to-have-defended because he-knew also to-Laelius
et Scipioni non ingratam esse hanc opinionem; quae tamen
and to-Scipio not unwelcome to-be this belief which however
magis et usque ad posteriora tempora valuit. C. Memmius
more and even to later times prevailed Gaius Memmius

in oratione pro se ait: "P. Africanus, qui a Terentio
in his-speech for himself says Publius Africanus who from Terence
personam mutuatus, quae domi luserat ipse, nomine
a-mask borrowing what at-home he-had-played-at himself in-the-name
illius in scenam detulit." Nepos auctore certo comperisse
his onto the-stage brought Nepos from-an-authority sure to-have-learned
se ait, C. Laelium quondam in Puteolano Kal.
himself says Gaius Laelius once at his-Puteolan-villa on-the-Kalends
Martiis admonitum ab uxore temperius ut discumberet
of-March warned by his-wife earlier that he-should-recline
petisse ab ea ne interpellaret, seroque tandem ingressum
to-have-asked of her that-not she-should-interrupt and-late at-last having-entered
triclinium dixisse, non saepe in scribendo magis sibi
the-dining-room to-have-said not often in writing better to-himself
successisse; deinde rogatum ut scripta illa proferret
to-have-succeeded then asked that the-writings those he-should-bring-out
pronuntiasse versus qui sunt in "Heautontimorumeno":
to-have-recited the-verses which are in the-Self-Tormentor

"Satis pol proterve me Syri promissa huc induxerunt."
well-enough by-Pollux impudently me of-Syrus the-promises here have-brought

Santra Terentium existimat, si modo in scribendo adiutoribus
Santra Terence thinks if only in writing of-helpers
indiguerit, non tam Scipione et Laelio uti potuisse,
he-had-needed not so-much Scipio and Laelius to-use to-have-been-able
qui tunc adulescentuli fuerunt, quam C. Sulpicio Gallo,
who then young-men were as Gaius Sulpicius Gallus
homine docto et cuius consularibus ludis initium fabularum
a-man learned and at-whose consular games the-beginning of-plays
dandarum fecerit, vel Q. Fabio Labeone et M.
to-be-given he-had-made or Quintus Fabius Labeo and Marcus

Popillio, consulari utroque ac poeta; ideo ipsum non iuvenes
Popillius a-consular both and a-poet therefore himself not young-men
designare qui se adiuvare dicantur, sed viros "quorum operam
to-designate who him to-help are-said but men whose service
et in bello et in otio et in negotio" populus sit expertus.
both in war and in leisure and in business the-people has experienced
Post editas comoedias nondum quintum atque vicesimum
after having-published his-comedies not-yet the-fifth and twentieth
egressus annum, causa vitandae opinionis qua videbatur
having-passed year for-the-sake of-avoiding the-belief by-which he-seemed
aliena pro suis edere, seu percipiendi Graecorum instituta
others'-work for his-own to-publish or of-learning of-the-Greeks the-customs
moresque, quos non perinde exprimeret in scriptis, egressus
and-manners which not equally he-was-expressing in his-writings went-away
est neque amplius rediit. De morte eius Vulcatius sic tradit:
he-has and-not more he-returned about the-death his Vulcatius thus relates

"Sed ut Afer populo sex dedit comoedias,
but when Afer to-the-people six had-given comedies
iter hinc in Asiam fecit, et navem ut semel
a-journey hence to Asia he-made and the-ship when once
conscendit, visus numquam est; sic vita vacat."
he-boarded seen never was-he so of-life he-is-void

Q. Cosconius redeuntem e Graecia perisse in
Quintus Cosconius returning from Greece to-have-perished at
mari dicit cum C. et VIII. fabulis conversis a
sea says with a-hundred and eight plays translated from
Menandro. Ceteri mortuum esse in Arcadia Stymphali
Menander the-others dead to-have-been in Arcadia at-Stymphalus
sive Leucadiae tradunt Cn. Cornelio Dolabella M. Fulvio
or at-Leucadia relate Gnaeus Cornelius Dolabella Marcus Fulvius

Nobiliore consulibus, morbo implicitum ex dolore ac
Nobilior being-consuls by-disease seized from grief and
taedio amissarum sarcinarum, quas in nave praemiserat, ac
weariness of-the-lost baggage which in a-ship he-had-sent-ahead and
simul fabularum, quas novas fecerat.
at-the-same-time of-the-plays which new he-had-made
Fuisse dicitur mediocri statura, gracili corpore, colore
to-have-been he-is-said of-moderate stature slender in-body in-complexion
fusco. Reliquit filiam, quae post equiti Romano nupsit;
dark he-left a-daughter who later to-a-knight Roman was-married
item hortulos XX iugerum via Appia ad Martis
likewise little-gardens of-twenty iugera on-the-Way Appian at of-Mars
villam. Quo magis miror Porcium scribere:
the-villa for-which-reason more I-wonder Porcius to-write

"Scipio nihil profuit, nihil Laelius, nihil Furius,
Scipio nothing helped nothing Laelius nothing Furius
tres per id tempus qui agitabant nobiles facillime;
three at that time who acted nobles most-easily
eorum ille opera ne domum quidem habuit conducticiam,
by-their he service not a-house even had rented
saltem ut esset quo referret obitum domini servulus."
at-least that there-might-be whither should-report the-death of-his-master a-little-slave

Hunc Afranius quidem omnibus comicis praefert scribens
him Afranius indeed to-all the-comic-poets prefers writing
in "Compitalibus":
in the-Compitalia

"Terenti non similem dicens quempiam."
to-Terence not like saying anyone

Vulcatius autem non solum Naevio et Plauto et Caecilio,
Vulcatius moreover not only to-Naevius and Plautus and Caecilius
sed Licinio quoque et Atilio postponit. Cicero in "Limone"
but to-Licinius also and to-Atilius ranks-him-after Cicero in the-Limon
hactenus laudat:
so-far praises

"Tu quoque, qui solus lecto sermone, Terenti,
you also who alone in-choice speech Terence
conversum expressumque Latina voce Menandrum
translated and-expressed in-the-Latin voice Menander
in medium nobis sedatis vocibus effers,
into the-midst for-us with-calm tones you-bring
quiddam come loquens atque omnia dulcia dicens."
something graciously speaking and all-things sweet saying

Item C. Caesar:
likewise Gaius Caesar

"Tu quoque, tu in summis, o dimidiate Menander,
you too you among the-highest O half Menander
poneris, et merito, puri sermonis amator.
are-placed and deservedly of-pure language a-lover
Lenibus atque utinam scriptis adiuncta foret vis,
to-gentle and would-that writings joined were force
comica ut aequato virtus polleret honore
comic so-that in-equal the-power might-prevail honor
cum Graecis neve hac despectus parte iaceres!
with the-Greeks and-not in-this despised part you-would-lie
Unum hoc maceror ac doleo tibi desse, Terenti."
one-thing this I-am-pained and I-grieve in-you to-be-lacking Terence

Vergil was born near Mantua to a humble father, and his mother dreamed she bore a laurel branch; a poplar planted at his birth grew miraculously. He grew up at Cremona and Milan, came to Rome, and was tall, dark, rustic in looks, and often ill. He was so modest that Naples called him the Maiden, and he fled from admirers at Rome. Friends' generosity left him rich; he lost his parents and brothers, studied medicine and mathematics, and pleaded only one case, speaking slowly.

P. Vergilius Maro Mantuanus parentibus modicis fuit ac
Publius Vergilius Maro of-Mantua of-parents humble was and
praecipue patre, quem quidam opificem figulum, plures
especially of-his-father whom some a-workman a-potter more
Magi cuiusdam viatoris initio mercennarium, mox ob
of-Magius a-certain a-courier at-first a-hired-man later on-account-of
industriam generum tradiderunt, egregieque substantiae
his-industry the-son-in-law have-related and-excellently his-substance
silvis coemendis et apibus curandis auxisse reculam.
with-woods by-buying and bees by-tending to-have-increased his-little-property
Natus est Gn. Pompeio Magno M. Licinio Crasso
born he-was Gnaeus Pompeius the-Great Marcus Licinius Crassus
primum conss. Iduum Octobrium die in pago qui
for-the-first-time being-consuls of-the-Ides of-October on-the-day in the-district which
Andes dicitur et abest a Mantua non procul. Praegnas
Andes is-called and is-distant from Mantua not far pregnant
eo mater somniavit enixam se laureum ramum,
with-him his-mother dreamed to-have-borne herself a-laurel branch
quem contactu terrae coaluisse et excrevisse ilico
which by-contact with-the-earth to-have-taken-root and to-have-grown at-once
in speciem maturae arboris refertaeque variis pomis et
into the-likeness of-a-mature tree and-filled with-various fruits and
floribus, ac sequenti luce cum marito rus propinquum
flowers and on-the-following day with her-husband the-country neighboring

petens ex itinere devertit atque in subiecta fossa partu
going from the-road she-turned-aside and in an-adjoining ditch of-the-birth
levata est. Ferunt infantem ut sit editus neque vagisse et
relieved was it-is-said the-infant when he-was born neither to-have-cried and
adeo miti vultu fuisse, ut haud dubiam spem prosperioris
so of-mild a-face to-have-been that not doubtful hope of-a-happier
geniturae iam tum daret. Et accessit aliud praesagium,
destiny already then he-gave and was-added another presage
siquidem virga populea more regionis in puerperiis
since a-shoot of-poplar in-the-custom of-the-region at births
eodem statim loco depacta ita brevi evaluit tempore, ut
in-the-same at-once place planted so in-a-short grew-strong time that
multo ante satas populos adaequavisset, quae arbor Vergilii ex
much before planted poplars it-had-equaled which tree of-Vergil from
eo dicta atque etiam consecrata est summa gravidarum
that-time called and even consecrated was with-the-utmost of-the-pregnant
ac fetarum religione suscipientium ibi et solventium vota.
and of-new-mothers reverence undertaking there and paying vows
Initia aetatis Cremonae egit usque ad virilem togam,
the-beginnings of-his-life at-Cremona he-spent up-to to the-manly toga
quam XV anno natali suo accepit iisdem illis
which on-the-fifteenth year birthday his-own he-received the-same those
consulibus iterum duobus, quibus erat natus, evenitque
consuls a-second-time two in-whose he-was born and-it-happened
ut eo ipso die Lucretius poeta decederet. Sed Vergilius a
that on-that very day Lucretius the-poet died but Vergil from
Cremona Mediolanum et inde paulo post transiit in urbem.
Cremona to-Mediolanum and thence a-little after moved to the-city
Corpore et statura fuit grandi, aquilo colore, facie rusticana,
in-body and stature he-was large dark in-complexion in-face rustic
valetudine varia; nam plerumque a stomacho et a faucibus
in-health variable for mostly from stomach and from throat

ac dolore capitis laborabat, sanguinem etiam saepe reiecit.
and pain of-the-head he-suffered blood also often he-coughed-up
Cibi vinique minimi. [...] Vulgatum est consuesse eum
of-food and-of-wine very-little (omitted) rumored it-is to-have-been-intimate him
et cum Plotia Hieria. Sed Asconius Pedianus adfirmat, ipsam
also with Plotia Hieria but Asconius Pedianus affirms herself
postea maiorem natu narrare solitam, invitatum quidem a
afterward older in-age to-tell accustomed invited indeed by
Vario ad communionem sui, verum pertinacissime recusasse.
Varius to sharing of-herself but most-obstinately to-have-refused
Cetera sane vitae et ore et animo tam probum constat,
in-the-rest certainly of-life and in-speech and in-mind so upright it-is-agreed
ut Neapoli Parthenias vulgo appellatus sit, ac si quando
that at-Naples the-Maiden commonly called he-was and if ever
Romae, quo rarissime commeabat, viseretur in publico,
at-Rome whither very-rarely he-went he-was-seen in public
sectantis demonstrantisque se subterfugeret in proximum
those-following and-pointing-out him he-escaped into the-nearest
tectum. Bona autem cuiusdam exsulantis offerente
house the-property moreover of-a-certain-man exiled offering-it
Augusto non sustinuit accipere. Possedit prope centiens
Augustus not he-brought-himself to-accept he-possessed nearly ten-million
sestertium ex liberalitatibus amicorum habuitque domum
sesterces from the-generosity of-his-friends and-he-had a-house
Romae Esquiliis iuxta hortos Maecenatianos, quamquam
at-Rome on-the-Esquiline near the-gardens of-Maecenas although
secessu Campaniae Siciliaeque plurimum uteretur. Parentes
of-the-retreat of-Campania and-Sicily mostly he-made-use his-parents
iam grandis amisit, ex quibus patrem captum oculis, et duos
already grown-up he-lost of whom his-father blinded in-his-eyes and two
fratres germanos, Silonem inpuberem, Flaccum iam adultum,
brothers full Silo under-age Flaccus already grown

cuius exitum sub nomine Daphnidis deflet. Inter cetera
whose death under the-name of-Daphnis he-laments among other
studia medicinae quoque ac maxime mathematicae operam
studies of-medicine also and especially of-mathematics attention
dedit. Egit et causam apud iudices unam omnino nec
he-gave he-pleaded also a-case before judges one in-all nor
amplius quam semel; nam et in sermone tardissimum eum
more than once for both in speech very-slow him
ac paene indocto similem fuisse Melissus tradidit.
and nearly to-an-unlearned-man like to-have-been Melissus has-related

III · VERGIL'S WORKS AND DEATH

Vergil wrote his first couplet on a robber schoolmaster, then the minor poems and the Culex, the Eclogues for his protectors in the land confiscations, the Georgics for Maecenas, said to have licked those verses into shape like a bear, and at last the Aeneid, drafted in prose and composed piece by piece. He read the Georgics to Augustus and three books of the Aeneid; Octavia was said to have fainted at the lines on Marcellus. Setting out for Greece, he fell ill at Megara and died at Brundisium, wishing the Aeneid burned; Varius published it at Augustus' order. Detractors never spared him.

Poeticam puer adhuc auspicatus in Ballistam ludi
poetry as-a-boy still having-begun on Ballista a-school
magistrum ob infamiam latrociniorum coopertum
master on-account-of his-infamy for-robberies covered
lapidibus distichon fecit:
with-stones a-couplet he-made

"Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus;
the-mountain under this of-stones is-covered Ballista buried
nocte die tutum carpe, viator, iter."
by-night by-day safe take traveler your-journey

Deinde "Catalepton" et "Priapea" et "Epigrammata" et
then the-Catalepton and the-Priapea and the-Epigrams and
"Diras," item "Cirim" et "Culicem," cum esset annorum
the-Dirae likewise the-Ciris and the-Culex when he-was of-years
XVI. Cuius materia talis est. Pastor fatigatus aestu cum
sixteen whose subject such is a-shepherd tired by-the-heat when
sub arbore condormisset et serpens ad eum proreperet, e
under a-tree he-had-fallen-asleep and a-snake toward him was-crawling from
palude culex provolavit atque inter duo tempora aculeum fixit
a-marsh a-gnat flew-out and between the-two temples its-sting fixed
pastori. At ille continuo culicem contrivit et serpentem
in-the-shepherd but he at-once the-gnat crushed and the-snake
interemit ac sepulchrum culici statuit et distichon fecit:
killed and a-tomb to-the-gnat set-up and a-couplet made

"Parve culex, pecudum custos tibi tale merenti
little gnat of-the-flock guardian to-you such deserving
funeris officium vitae pro munere reddit."
of-burial the-duty for-your-life in return gives

Scripsit etiam de qua ambigitur "Aetnam." Mox cum
he-wrote also about which it-is-disputed the-Aetna soon when
res Romanas inchoasset, offensus materia ad "Bucolica"
the-affairs Roman he-had-begun offended by-the-material to the-Bucolics
transiit, maxime ut Asinium Pollionem, Alfenum Varum et
he-passed especially that Asinius Pollio Alfenus Varus and

Cornelium Gallum celebraret, quia in distributione agrorum,
Cornelius Gallus he-might-celebrate because in the-distribution of-the-lands
qui post Philippensem victoriam veteranis triumvirorum
which after the-Philippian victory to-the-veterans by-the-triumvirs'
iussu trans Padum dividebantur, indemnem se praestitissent.
order beyond the-Po were-divided unharmed him they-had-kept
Deinde scripsit "Georgica" in honorem Maecenatis, qui sibi
then he-wrote the-Georgics in honor of-Maecenas who to-him
mediocriter adhuc noto opem tulisset adversus veterani
moderately still known help had-brought against of-a-veteran
cuiusdam violentiam, a quo in altercatione litis agrariae
certain the-violence by whom in a-wrangle of-a-suit about-land
paulum afuit quin occideretur. Novissime "Aeneidem"
little he-was-from that he-was-killed last the-Aeneid
inchoavit, argumentum varium ac multiplex et quasi
he-began a-subject varied and manifold and as-it-were
amborum Homeri carminum instar, praeterea nominibus
of-both Homer's poems the-equal besides in-names
ac rebus Graecis Latinisque commune, et in quo, quod
and things Greek and-Latin common and in which what
maxime studebat, Romanae simul urbis et Augusti origo
most he-was-eager-for of-the-Roman at-once city and of-Augustus the-origin
contineretur. Cum "Georgica" scriberet, traditur cotidie
should-be-contained when the-Georgics he-was-writing he-is-related daily
meditatos mane plurimos versus dictare solitus ac per
composed in-the-morning very-many verses to-dictate wont and through
totum diem retractando ad paucissimos redigere, non absurde
the-whole day by-reworking to very-few to-reduce not absurdly
carmen se more ursae parere dicens et lambendo
the-poem himself in-the-manner of-a-she-bear to-bear saying and by-licking
demum effingere. "Aeneida" prosa prius oratione formatam
at-last to-shape-it the-Aeneid in-prose first speech formed

digestamque in XII libros particulatim componere instituit,
and-arranged into twelve books piece-by-piece to-compose he-began
prout liberet quidque, et nihil in ordinem arripiens. Ac ne
as it-pleased each-thing and nothing in order taking and that-not
quid impetum moraretur, quaedam inperfecta transmisit, alia
anything his-impulse should-delay some-things unfinished he-passed-over others
levissimis verbis veluti fulsit, quae per iocum pro tibicinibus
with-the-lightest words as-it-were he-propped which in jest for struts
interponi aiebat ad sustinendum opus, donec solidae columnae
to-be-inserted he-said for supporting the-work until solid columns
advenirent. "Bucolica" triennio, "Georgica" VII, "Aeneida"
should-arrive the-Bucolics in-three-years the-Georgics in-seven the-Aeneid
XI perfecit annis. "Bucolica" eo successu edidit, ut in
in-eleven he-finished years the-Bucolics with-such success he-published that on
scena quoque per cantores crebro pronuntiarentur. "Georgica"
the-stage also by singers often they-were-recited the-Georgics
reverso post Actiacam victoriam Augusto atque Atellae
to-the-returned after the-Actian victory Augustus and at-Atella
reficiendarum faucium causa commoranti per continuum
of-restoring his-throat for-the-sake lingering through continuous
quadriduum legit, suscipiente Maecenate legendi vicem, quotiens
four-days he-read taking-up Maecenas of-reading the-turn as-often-as
interpellaretur ipse vocis offensione. Pronuntiabat autem
was-interrupted he-himself by-his-voice's failing he-recited moreover
cum suavitate et lenociniis miris. Ac Seneca tradidit, Iulium
with sweetness and charms wonderful and Seneca has-related Julius
Montanum poetam solitum dicere, involaturum se Vergilio
Montanus the-poet wont to-say going-to-steal himself from-Vergil
quaedam, si et vocem posset et os et hypocrisin;
certain-things if also his-voice he-could and his-expression and delivery
eosdem enim versus ipso pronuntiante bene sonare, sine illo
the-same for verses he-himself reciting well to-sound without him

inanes esse mutosque. "Aeneidos" vixdum coeptae tanta exstitit
empty to-be and-mute of-the-Aeneid scarcely begun such arose
fama, ut Sextus Propertius non dubitaverit sic praedicare:
a-fame that Sextus Propertius not has-hesitated thus to-proclaim

"Cedite, Romani scriptores, cedite Grai:
give-way Roman writers give-way Greeks
nescio quid maius nascitur Iliade."
I-know-not what greater is-being-born than-the-Iliad

Augustus vero — nam forte expeditione Cantabrica aberat —
Augustus indeed for by-chance on-the-expedition Cantabrian he-was-absent
supplicibus atque etiam minacibus per iocum litteris efflagitarat,
with-suppliant and even threatening in jest letters had-demanded
ut "sibi de 'Aeneide,'" ut ipsius verba sunt, "vel prima carminis
that to-him from the-Aeneid as his-own words are either the-first of-the-poem
ὑπογραφή vel quodlibet κῶλον mitteretur." Cui tamen multo
draft or any-you-please section should-be-sent to-whom however much
post perfectaque demum materia tres omnino libros recitavit,
after and-completed at-last the-material three in-all books he-recited
secundum, quartum et sextum, sed hunc notabili Octaviae
the-second the-fourth and the-sixth but this-last with-the-notable of-Octavia
adfectione, quae cum recitationi interesset, ad illos de filio
emotion who when at-the-reading she-was-present at those about the-son
suo versus, "tu Marcellus eris," defecisse fertur atque
her-own verses you Marcellus will-be to-have-fainted is-said and
aegre focilata est. Recitavit et pluribus, sed neque frequenter
with-difficulty revived was he-recited also to-more but neither often
et ea fere de quibus ambigebat, quo magis iudicium
and those mostly about which he-was-uncertain so-that the-more the-judgment
hominum experiretur. Erotem librarium et libertum eius
of-men he-might-test Eros the-secretary and freedman his

exactae iam senectutis tradunt referre solitum, quondam eum in
of-advanced now old-age they-relate to-tell wont once him in
recitando duos dimidiatos versus complesse ex tempore. Nam
reciting two half verses to-have-completed from the-moment for
cum hactenus haberet: “Misenum Aeoliden” adiecisse: “quo
when so-far he-had Misenus son-of-Aeolus to-have-added than-whom
non praestantior alter,” item huic: “aere ciere viros,” simili
not more-excellent another likewise to-this with-bronze to-rouse men by-a-like
calore iactatum subiunxisse: “Martemque accendere cantu,”
warmth carried-away to-have-added and-Mars to-kindle with-song
statimque sibi imperasse ut utrumque volumini ascriberet.
and-at-once himself to-have-ordered that both to-the-volume he-should-add
Anno aetatis quinquagesimo secundo inposituras “Aeneidi”
in-the-year of-his-age fiftieth second going-to-put on-the-Aeneid
summam manum statuit in Graeciam et in Asiam secedere
the-finishing hand he-decided into Greece and into Asia to-withdraw
triennioque continuo nihil amplius quam emendare, ut
and-for-three-years continuous nothing more than to-revise so-that
reliqua vita tantum philosophiae vacaret. Sed cum ingressus
the-rest-of his-life only to-philosophy he-might-give but when having-entered
iter Athenis occurrisset Augusto ab Oriente Romam
his-journey at-Athens he-had-met Augustus from the-East to-Rome
revertenti destinaretque non absistere atque etiam una redire,
returning and-was-resolving not to-leave-him and even together to-return
dum Megara vicinum oppidum ferventissimo sole cognoscit,
while Megara the-neighboring town in-the-hottest sun he-visits
languorem nactus est eumque non intermissa navigatione
a-weakness got he-has and-it by-not interrupted voyage
auxit ita ut gravior aliquanto Brundisium appelleret,
he-increased so that worse somewhat at-Brundisium he-landed
ubi diebus paucis obiit XI Kal. Octobr.
where in-days few he-died on-the-eleventh-day-before the-Kalends of-October

Cn. Sentio Q. Lucretio conss. Ossa eius Neapolim
Gnaeus Sentius Quintus Lucretius being-consuls the-bones his to-Naples
translata sunt tumuloque condita qui est via Puteolana
transferred were and-in-a-tomb laid which is on-the-road Puteolan
intra lapidem secundum, in quo distichon fecit tale:
within the-milestone second on which a-couplet he-made such

"Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Mantua me bore the-Calabrians snatched holds now
Parthenope; cecini pascua rura duces."
Parthenope I-sang pastures fields leaders

Heredes fecit ex dimidia parte Valerium Proculum
heirs he-made in a-half share Valerius Proculus
fratrem alio patre, ex quarta Augustum, ex duodecima
his-brother by-another father in a-quarter Augustus in a-twelfth
Maecenatem, ex reliqua L. Varium et Plotium Tuccam, qui
Maecenas in the-rest Lucius Varius and Plotius Tucca who
eius "Aeneida" post obitum iussu Caesaris emendaverunt. De
his Aeneid after his-death by-order of-Caesar revised about
qua re Sulpicii Carthaginiensis exstant huiusmodi versus:
which matter of-Sulpicius of-Carthage exist of-this-kind verses

"Iusserat haec rapidis aboleri carmina flammis
had-ordered these with-swift to-be-destroyed poems flames
Vergilius, Phrygium quae cecinere ducem.
Vergil the-Phrygian which sang leader
Tucca vetat Variusque; simul tu, maxime Caesar,
Tucca forbids and-Varius too you greatest Caesar
non sinis et Latiae consulis historiae.
not allow and for-Latin take-thought history

Infelix gemino cecidit prope Pergamon igni,
unhappy by-a-twin fell almost Pergamum fire
et paene est alio Troia cremata rogo."
and nearly has by-another Troy been-burned pyre

Egerat cum Vario, priusquam Italia decederet, ut siquid
he-had-arranged with Varius before Italy he-left that if-anything
sibi accidisset, "Aeneida" combureret; at is ita facturum se
to-him should-happen the-Aeneid he-should-burn but he so going-to-do himself
pernegarat; igitur in extrema valetudine assidue scrinia
had-flatly-refused therefore in his-last illness constantly the-book-boxes
desideravit, crematurus ipse; verum nemine offerente nihil
he-called-for going-to-burn-it himself but no-one offering nothing
quidem nominatim de ea cavit. Ceterum eidem Vario ac
indeed by-name about it he-provided but to-the-same Varius and
simul Tuccae scripta sua sub ea condicione legavit,
at-the-same-time to-Tucca writings his-own on this condition he-bequeathed
ne quid ederent, quod non a se editum esset. Edidit
that-not anything they-should-publish which not by himself published had-been published
autem auctore Augusto Varius, sed summatim emendata,
moreover at-the-instance of-Augustus Varius but summarily revised
ut qui versus etiam inperfectos sicut erant reliquerit; quos
as one-who the-verses even unfinished as they-were left which
multi mox supplere conati non perinde valuerunt ob
many later to-complete having-tried not equally succeeded on-account-of
difficultatem, quod omnia fere apud eum hemistichia
the-difficulty that all almost in him half-lines
absoluto perfectoque sunt sensu, praeter illud: "quem tibi
with-complete and-perfect are sense except that whom to-you
iam Troia." Nisus grammaticus audisse se a senioribus
now Troy Nisus the-grammarian to-have-heard himself from older-men

aiebat, Varium duorum librorum ordinem commutasse, et qui
said Varius of-two books the-order to-have-changed and which
tunc secundus esset in tertium locum transtulisse, etiam
then second was into the-third place to-have-transferred also
primi libri correxisse principium, his versibus demptis:
of-the-first book to-have-corrected the-beginning these verses taken-out

"Ille ego qui quondam gracili modulatus avena
that-one I who once on-a-slender tuned oat
carmina et egressus silvis vicina coegi,
songs and having-left from-the-woods the-neighboring compelled
ut quamvis avido parerent arva colono,
that however greedy should-obey the-fields the-farmer
gratum opus agricolis, at nunc horrentia Martis —
a-pleasing work to-farmers but now the-bristling of-Mars
arma virumque cano."
arms and-the-man I-sing

Obtrectatores Vergilio numquam defuerunt, nec mirum; nam
detractors to-Vergil never were-lacking nor wonder for
nec Homero quidem. Prolatis "Bucolicis" Numitorius quidam
not to-Homer even published the-Bucolics Numitorius a-certain
rescripsit "Antibucolica," duas modo eglogas, sed insulsissime
answered Antibucolics two only eclogues but most-insipidly
παρῳδήσας quarum prioris initium est:
parodying of-which of-the-first the-beginning is

"Tityre, si toga calda tibi est, quo tegmine fagi?"
Tityrus if a-toga warm to-you is with-what covering of-beech

sequentis:
of-the-following

"Dic mihi Damoeta: 'cuium pecus' anne Latinum?
tell me Damoetas whose-is the-flock is-that Latin
Non. Verum Aegonis nostri, sic rure locuntur."
no but of-Aegon our thus in-the-country speak

Alius recitante eo ex "Georgicis": "nudus ara, sere nudus"
another reciting him from the-Georgics naked plow sow naked
subiecit: "habebis frigore febrem." Est et adversus "Aeneida"
added you-will-have from-cold a-fever there-is also against the-Aeneid
liber Carvili Pictoris, titulo "Aeneomastix." M. Vipsanius
a-book of-Carvilius Pictor by-title the-Scourge-of-Aeneas Marcus Vipsanius
a Maecenate eum suppositum appellabat, novae cacozeliae
by Maecenas him a-changeling called of-a-new affectation
repertorem, non tumidae nec exilis, sed ex communibus
the-inventor not bombastic nor bare but from common
verbis, atque ideo latentis. Herennius tantum vitia eius,
words and therefore hidden Herennius only the-faults his
Perellius Faustus furta contraxit. Sed et Q. Octavi
Perellius Faustus the-thefts collected but also of-Quintus Octavius
Aviti Ὁμοιοτήτων octo volumina quos et unde versus
Avitus of-the-Resemblances eight volumes what and from-where verses
transtulerit continent. Asconius Pedianus libro, quem
he-took contain Asconius Pedianus in-the-book which
"Contra obtrectatores Vergilii" scripsit, pauca admodum
Against the-detractors of-Vergil he-wrote few very
obiecta ei proponit eaque circa historiam fere et quod
objections to-him sets-forth and-those about history mostly and because
pleraque ab Homero sumpsisset; sed hoc ipsum crimen sic
most-things from Homer he-had-taken but this very charge thus

defendere adsuetum ait: cur non illi quoque eadem furta
to-repel accustomed he-says why not they also the-same thefts
temptarent? Verum intellecturos facilius esse Herculi
should-attempt but they-would-understand easier to-be from-Hercules
clavam quam Homero versum subripere. Et tamen destinasse
the-club than from-Homer a-verse to-steal and however to-have-resolved
secedere ut omnia ad satietatem malevolorum decideret.
to-withdraw that all-things to the-satisfaction of-the-spiteful he-might-settle

IV · HORACE

Horace was the son of a freedman auctioneer at Venusia; he served as tribune under Brutus, was pardoned, and bought a clerkship. Maecenas loved him and commended him to Augustus, who offered him a secretaryship; when Horace declined it, Augustus kept his friendship, wrote him affectionate letters, commissioned the Secular Hymn and the fourth book of the Odes, and complained of not being addressed in the Epistles. Horace was short and fat, lived mostly in the country, and died soon after Maecenas, naming Augustus heir.

Q. Horatius Flaccus, Venusinus, patre ut ipse
Quintus Horatius Flaccus of-Venusia with-a-father as he-himself
tradit libertino et exactionum coactore (ut vero creditum
relates a-freedman and of-payments a-collector as but believed
est salsamentario, cum illi quidam in altercatione
it-was a-dealer-in-salt-fish since to-him a-certain-man in a-quarrel
exprobrasset: “Quotiens ego vidi patrem tuum brachio
had-reproached how-often I have-seen father your with-his-arm
se emungentem!”) bello Philippensi excitus a Marco
himself wiping-his-nose in-the-war Philippian called-up by Marcus
Bruto imperatore, tribunus militum meruit; victisque partibus
Brutus the-general as-tribune of-the-soldiers he-served and-defeated the-party

venia impetrata scriptum quaestorium comparavit. Ac primo
pardon obtained a-clerkship quaestorian he-bought and first
Maecenati, mox Augusto insinuatus non mediocrem in
to-Maecenas then to-Augustus introduced no moderate in
amborum amicitia locum tenuit. Maecenas quantopere eum
of-both the-friendship place he-held Maecenas how-much him
dilexerit satis testatur illo epigrammate:
he-loved enough attests by-that epigram

"Ni te visceribus meis, Horati,
if-not you than-the-inmost-parts mine Horace
plus iam diligo, tu tuum sodalem
more now I-love you your comrade
Ninnio videas strigosiorem";
than-Ninnius may-you-see leaner

sed multo magis extremis iudiciis tali ad Augustum
but much more in-his-last wishes with-such to Augustus
elogio: "Horati Flacci ut mei esto memor"!
an-expression of-Horatius Flaccus as of-me be mindful
Augustus epistolarum quoque ei officium optulit, ut hoc
Augustus of-letters also to-him the-office offered as this
ad Maecenatem scripto significat: "Ante ipse sufficiebam
to Maecenas in-a-writing indicates before I-myself was-enough
scribendis epistulis amicorum, nunc occupatissimus et infirmus
for-writing letters of-my-friends now very-busy and infirm
Horatium nostrum a te cupio abducere. Veniet ergo
Horace our from you I-desire to-take-away he-will-come therefore
ab ista parasitica mensa ad hanc regiam, et nos in epistulis
from that parasitic table to this royal-one and us in letters
scribendis iuvabit." Ac ne recusanti quidem aut suscensuit
writing will-help and not to-him-refusing even either was-he-angry

quicquam aut amicitiam suam ingerere desiit. Exstant
at-all or his-friendship his-own to-press did-he-cease there-exist
epistulae, e quibus argumenti gratia pauca subieci: "Sume
letters from which for-the-sake of-proof a-few I-have-added take
tibi aliquid iuris apud me, tamquam si convictor mihi
for-yourself some right with me as if a-table-companion of-mine
fueris; recte enim et non temere feceris, quoniam
you-had-been rightly for and not rashly you-will-have-done since
id usus mihi tecum esse volui, si per valitudinem tuam
that relation for-me with-you to-be I-wished if through health your
fieri possit." Et rursus: "Tui qualem habeam memoriam,
to-be-done it-could and again of-you what I-have memory
poteris ex Septimio quoque nostro audire; nam incidit
you-will-be-able from Septimius also our to-hear for it-happened
ut illo coram fieret a me tui mentio. Neque enim si
that in-his presence there-was-made by me of-you mention nor for if
tu superbus amicitiam nostram sprevisti, ideo nos quoque
you proud friendship our have-scorned therefore we also
ἀνθυπερηφανοῦμεν." Praeterea saepe eum inter alios iocos
are-proud-in-return besides often him among other jokes
"purissimum penem" et "homuncionem lepidissimum" appellat,
most-pure penis and little-man most-charming he-calls
unaque et altera liberalitate locupletavit. Scripta quidem
and-by-one and another liberality he-enriched-him the-writings indeed
eius usque adeo probavit mansuraque perpetuo opinatus est,
his so far he-approved and-going-to-last forever believed he-has
ut non modo Saeculare carmen componendum iniunxerit
that not only the-Secular hymn to-be-composed he-enjoined
sed et Vindelicam victoriam Tiberii Drusique, privignorum
but also the-Vindelician victory of-Tiberius and-Drusus stepsons
suorum, eumque coegerit propter hoc tribus Carminum
his-own and-him he-compelled on-account-of this to-three of-Odes

libris ex longo intervallo quartum addere; post sermones
books after a-long interval a-fourth to-add after the-Satires
vero quosdam lectos nullam sui mentionem habitam ita
indeed some read no of-himself mention made thus
sit questus: "Irasci me tibi scito, quod non in plerisque
he-has complained to-be-angry me with-you know that not in most
eius modi scriptis mecum potissimum loquaris; an vereris
of-this kind writings with-me above-all you-talk is-it that-you-fear
ne apud posteros infame tibi sit, quod videaris familiaris
lest among posterity disgraceful to-you it-be that you-seem intimate
nobis esse?" Expressitque eclogam ad se, cuius initium est:
with-us to-be and-he-extracted an-eclogue to himself whose beginning is

"Cum tot sustineas et tanta negotia solus,
since so-many you-bear and so-great affairs alone
res Italas armis tuteris, moribus ornes,
affairs Italian with-arms you-protect with-morals adorn
legibus emendes: in publica commoda peccem,
with-laws amend against the-public interest I-should-sin
si longo sermone morer tua tempora, Caesar."
if with-long talk I-should-delay your time Caesar

Habitu corporis fuit brevis atque obesus, qualis et a
in-build of-body he-was short and fat such-as both by
semet ipso in saturis describitur et ab Augusto hac
himself very in his-satires he-is-described and by Augustus in-this
epistula: "Pertulit ad me Onysius libellum tuum, quem ego
letter has-brought to me Onysius the-booklet your which I
ut excusantem, quantuluscumque est, boni consulo. Vereri
as excusing-itself however-small it-is as-good take to-fear
autem mihi videris ne maiores libelli tui sint, quam
moreover to-me you-seem lest larger the-booklets yours be than

ipse es; sed tibi statura deest, corpusculum non deest.
you-yourself are but to-you stature is-lacking a-paunch not is-lacking
Itaque licebit in sextariolo scribas, ut circuitus
so it-will-be-allowed on a-pint-pot you-may-write so-that the-circumference
voluminis tui sit ὀγκωδέστατος, sicut est ventriculi tui."
of-volume your be most-swelling as is of-belly your
Ad res Venerias intemperantior traditur; nam speculato
to affairs of-Venus rather-intemperate he-is-reported for in-a-mirrored
cubiculo scorta dicitur habuisse disposita, ut quocumque
bedroom harlots he-is-said to-have-had arranged so-that wherever
respexisset ibi ei imago coitus referretur. Vixit
he-looked there to-him the-image of-intercourse should-be-reflected he-lived
plurimum in secessu ruris sui Sabini aut Tiburtini,
mostly in the-retirement of-the-farm his-own Sabine or Tiburtine
domusque eius ostenditur circa Tiburni luculum. ***
and-the-house his is-shown near of-Tiburnus the-little-grove (lacuna)
Venerunt in manus meas et elegi sub titulo eius et
there-have-come into hands my both elegies under the-name his and
epistula prosa oratione quasi commendantis se Maecenati,
a-letter in-prose speech as-if commending himself to-Maecenas
sed utraque falsa puto; nam elegi vulgares, epistula
but both spurious I-think for the-elegies commonplace the-letter
etiam obscura, quo vitio minime tenebatur. Natus est
also obscure from-which fault least he-was-held born he-was
VI Idus Decembris L. Cotta et L. Torquato
on-the-sixth-day-before the-Ides of-December Lucius Cotta and Lucius Torquatus
consulibus, decessit V Kl. Decembris C.
being-consuls he-died on-the-fifth-day-before the-Kalends of-December Gaius
Marcio Censorino et C. Asinio Gallo consulibus post
Marcius Censorinus and Gaius Asinius Gallus being-consuls after
nonum et quinquagesimum diem quam Maecenas obierat,
the-ninth and fiftieth day after Maecenas had-died

aetatis agens septimum et quinquagesimum annum, herede
of-his-age spending the-seventh and fiftieth year heir
Augusto palam nuncupato, cum urgente vi valitudinis
Augustus openly declared since pressing the-force of-his-illness
non sufficeret ad obsignandas testamenti tabulas. Humatus et
not he-was-able for sealing of-his-will the-tablets buried and
conditus est extremis Esquiliis iuxta Maecenatis tumulum.
laid he-was on-the-farthest Esquiline near Maecenas' tomb

V · TIBULLUS AND PERSIUS

Tibullus, a knight of striking looks, was Messalla's companion in the Aquitanian war and died young, as an epigram laments. Persius, a knight of Volaterrae, lost his father at six, studied with Palaemon and then Cornutus, and became the friend of Lucan and of Thrasea. Gentle and modest, he left money and his library to Cornutus, who took the books and left the money to Persius' sisters. He began his satires after reading Lucilius and left the book unfinished when he died at thirty; Cornutus softened a line that might have offended Nero and gave it to Caesius Bassus to publish.

"Te quoque Vergilio comitem non aequa, Tibulle,
you also to-Vergil as-companion not just Tibullus
mors iuvenem campos misit ad Elysios,
death as-a-young-man to-the-fields sent to Elysian
ne foret, aut elegis molles qui fleret amores
lest there-should-be either in-elegies tender who might-weep loves
aut caneret forti regia bella pede."
or might-sing in-a-strong royal wars foot

Albius Tibullus eques Romanus, insignis forma cultuque
Albius Tibullus a-knight Roman remarkable for-beauty and-in-the-care
corporis observabilis, ante alios Corvinum Messalam oratorem
of-his-body notable before others Corvinus Messala the-orator
dilexit, cuius etiam contubernalis Aquitanico bello militaribus
he-loved whose also tent-companion in-the-Aquitanian war with-military
donis donatus est. Hic multorum iudicio principem
gifts presented he-was this-man of-many in-the-judgment the-first
inter elegiographos obtinet locum. Epistolae quoque eius
among the-elegiac-poets holds place the-letters also his
amatoriae, quamquam breves, omnino utiles sunt. Obiit
amatory although short altogether useful are he-died
adulescens, ut indicat epigramma supra scriptum.
a-young-man as shows the-epigram above written
Aulus Persius Flaccus natus est pridie Nonas Decembris
Aulus Persius Flaccus born was the-day-before the-Nones of-December
Fabio Persico L. Vitellio coss., decessit VIII
Fabius Persicus Lucius Vitellius being-consuls he-died on-the-eighth-day-before
Kalendas Decembris P. Mario Afinio Gallo coss.
the-Kalends of-December Publius Marius Afinius Gallus being-consuls
Natus in Etruria Volaterris, eques Romanus, sanguine et
born in Etruria at-Volaterrae a-knight Roman by-blood and
affinitate primi ordinis viris coniunctus. Decessit ad
marriage-ties of-the-first rank to-men joined he-died at
octavum miliarium via Appia in praediis suis.
the-eighth milestone on-the-Way Appian on estates his-own
Pater eum Flaccus pupillum reliquit moriens annorum fere
his-father him Flaccus an-orphan left dying of-years about
sex. Fulvia Sisennia mater eius nupsit postea Fusio equiti
six Fulvia Sisennia mother his married afterward Fusius a-knight
Romano et eum quoque extulit intra paucos annos.
Roman and him also she-buried within a-few years

Studuit Flaccus usque ad annum XII aetatis suae Volaterris,
studied Flaccus up to the-year twelfth of-age his-own at-Volaterrae
inde Romae apud grammaticum Remmium Palaemonem et
then at-Rome with the-grammarian Remmius Palaemon and
apud rhetorem Verginium Flavum.
with the-rhetor Verginius Flavus
Cum esset annorum XVI, amicitia coepit uti Annaei
when he-was of-years sixteen friendship he-began to-enjoy of-Annaeus
Cornuti ita ut nusquam ab eo discederet; a quo inductus
Cornutus so that nowhere from him he-departed by whom led
aliquatenus in philosophiam est.
to-some-extent into philosophy he-was
Amicos habuit a prima adulescentia Caesium Bassum poetam
friends he-had from earliest youth Caesius Bassus the-poet
et Calpurnium Staturam, qui vivo eo iuvenis decessit.
and Calpurnius Statura who living him as-a-young-man died
Coluit ut patrem Servilium Nonianum. Cognovit per
he-revered as a-father Servilius Nonianus he-came-to-know through
Cornutum etiam Annaeum Lucanum aequaevum auditorem
Cornutus also Annaeus Lucanus of-his-age a-hearer
Cornuti. Lucanus mirabatur adeo scripta Flacci, ut vix se
of-Cornutus Lucan admired so the-writings of-Flaccus that scarcely himself
retineret recitante eo de more quin illa esse vera poemata,
he-restrained reciting him as usual from those to-be true poems
sua ludos diceret. Sero cognovit et Senecam, sed non ut
his-own trifles saying late he-came-to-know also Seneca but not so-that
caperetur eius ingenio. Usus est apud Cornutum duorum
he-was-captivated by-his talent enjoyed he-has with Cornutus of-two
convictu doctissimorum et sanctissimorum virorum acriter
the-company most-learned and most-upright men keenly
tunc philosophantium, Claudi Agathurni medici Lacedaemonii
then philosophizing Claudius Agathurnus a-physician Lacedaemonian

et Petroni Aristocratis Magnetis, quos unice miratus est et
and Petronius Aristocrates of-Magnesia whom singularly admired he-has and
aemulatus, cum aequales essent Cornuti, minor esset ipse.
emulated though of-the-same-age they-were of-Cornutus younger was he-himself
Idem decem fere annis summe dilectus a Paeto Thrasea est
the-same for-ten about years greatly loved by Paetus Thrasea was
ita ut peregrinaretur quoque cum eo aliquando, cognatam
so that he-traveled also with him sometimes a-kinswoman
eius Arriam uxorem habente.
his Arria as-wife having
Fuit morum lenissimorum, verecundiae virginalis, formae
he-was of-manners most-gentle of-modesty maidenly of-appearance
pulchrae, pietatis erga matrem et sororem et amitam
handsome of-dutifulness toward his-mother and sister and aunt
exemplo sufficientis.
as-an-example sufficient
Fuit frugi, pudicus.
he-was frugal chaste
Reliquit circa HS viciens matri et sorori scriptis
he-left about sesterces two-million to-his-mother and sister written
tantum ad matrem codicillis. Cornuto rogavit ut daret
only to his-mother in-a-codicil to-Cornutus he-asked that she-should-give
sestertia, ut quidam dicunt, C, ut alii, L et argenti
thousand-sesterces as some say a-hundred as others fifty and of-silver
facti pondo viginti et libros circa septingentos Chrysippi
wrought pounds twenty and books about seven-hundred of-Chrysippus
sive bibliothecam suam omnem. Verum a Cornuto sublatis
or library his-own whole but by Cornutus taken
libris pecunia sororibus, quas heredes frater fecerat, relicta
the-books the-money to-the-sisters whom heirs their-brother had-made left
est. Scriptitavit et raro et tarde. Hunc ipsum librum
was he-wrote both seldom and slowly this very book

imperfectum reliquit. Versus aliqui dempti sunt ultimo
unfinished he-left verses some taken-out were from-the-last
libro, ut quasi finitus esset. Leviter correxit Cornutus et
book so-that as-if finished it-might-be lightly corrected-it Cornutus and
Caesio Basso petenti, ut ipse ederet, tradidit edendum.
to-Caesius Bassus asking that he-himself should-publish-it handed-it to-be-published
Scripserat in pueritia Flaccus etiam praetextam et
he-had-written in boyhood Flaccus also a-praetexta and
hodoeporicon librum unum et paucos in socrum
a-travel-poem book one and a-few on the-mother-in-law
Thraseae versus, quae se ante virum occiderat. Omnia
of-Thrasea verses who herself before her-husband had-killed all
ea auctor fuit Cornutus matri eius ut aboleret.
those the-adviser was Cornutus to-the-mother his that she-should-destroy
Editum librum continuo mirari homines et diripere
published the-book at-once to-admire men and to-snatch-up
coeperunt.
began
Decessit autem vitio stomachi anno aetatis XXX.
he-died moreover from-a-disease of-the-stomach in-the-year of-his-age thirtieth
Sed mox ut a schola magistrisque devertit, lecto Lucili
but soon when from school and-teachers he-turned-away having-read of-Lucilius
libro decimo vehementer saturas componere studuit. Cuius
the-book tenth eagerly satires to-compose he-applied-himself whose
libri principium imitatus est sibi primo, mox omnibus
book's beginning imitated he-has to-himself first then to-all
detrectaturus cum tanta recentium poetarum et oratorum
going-to-detract with such of-recent poets and orators
insectatione, ut etiam Neronem principem illius temporis
an-attack that even Nero the-prince of-that time
inculpaverit. Cuius versus in Neronem cum ita se haberet
he-blamed whose verse against Nero when thus itself it-had

"auriculas asini Mida rex habet," in eum modum a Cornuto
the-ears of-an-ass Midas the-king has in this manner by Cornutus
ipso tantum nomine mutato est emendatus "auriculas asini
himself only the-name changed was corrected the-ears of-an-ass
quis non habet?" ne hoc in se Nero dictum arbitraretur.
who not has lest this against himself Nero said should-think

VI · LUCAN, PLINY, AND PASSIENUS

Lucan praised Nero at the quinquennial contest and recited his Civil War, setting his early years beside Vergil's. Out of favor when Nero left his recitation, he mocked the emperor openly, joined the Pisonian conspiracy, betrayed even his mother when caught, and opened his veins. Pliny the Elder served as an officer and procurator, wrote the German Wars and the Natural History, and died in the eruption of Vesuvius, smothered or, some think, killed by his slave at his own request. Passienus Crispus, twice consul and twice married into the imperial house, courted every emperor and was killed by Agrippina's treachery.

M. Annaeus Lucanus Cordubensis prima ingenii
Marcus Annaeus Lucanus of-Corduba the-first of-his-talent
experimenta in "Neronis laudibus" dedit quinquennali
trials in of-Nero praises gave at-the-quinquennial
certamine, dein "Civile Bellum," quod a Pompeio et Caesare
contest then the-Civil War which by Pompey and Caesar

gestum est, recitavit, ut praefatione quadam aetatem et
waged was he-recited so-that in-a-preface certain his-age and
initia sua cum Vergilio comparans ausus sit dicere:
beginnings his-own with Vergil comparing dared he-has to-say

"et quantum mihi restat
and how-much to-me remains
ad Culicem?"
to the-Culex

Hic initio adolescentiae, cum ob infestum
this-man at-the-beginning of-his-youth when on-account-of an-unhappy
matrimonium patrem suum ruri agere longissime
marriage the-father his-own in-the-country to-live very-far-off
cognovisset ∗∗∗ Revocatus Athenis a Nerone cohortique
he-had-learned (lacuna) recalled from-Athens by Nero and-to-the-cohort
amicorum additus atque etiam quaestura honoratus, non
of-friends added and even with-the-quaestorship honored not
tamen permansit in gratia. Siquidem aegre ferens, recitante
however he-remained in favor since ill taking-it reciting
se subito ac nulla nisi refrigerandi sui causa indicto
him suddenly and with-no except of-cooling him reason a-meeting-called
senatu recessisse, neque verbis adversus principem neque
of-the-senate he-had-left neither from-words against the-prince nor
factis exstantibus post haec temperavit, adeo ut quondam
from-deeds standing-out after this did-he-refrain so-far that once

in latrinis publicis clariore cum strepitu ventris emissi
in latrines public louder with noise of-his-bowels released
hemistichium Neronis magna consessorum fuga pronuntiarit:
a-half-line of-Nero with-great of-those-sitting-there flight he-recited

"Sub terris tonuisse putes."
under the-earth to-have-thundered you-would-think

Sed et famoso carmine cum ipsum tum potentissimos
but also in-a-scurrilous poem both himself and the-most-powerful
amicorum gravissime proscidit. Ad extremum paene
of-his-friends most-grievously he-tore-to-pieces at the-last nearly
signifer Pisonianae coniurationis exstitit, multus in
the-standard-bearer of-the-Pisonian conspiracy he-stood-out much in
gloria tyrannicidarum palam praedicanda ac plenus minarum,
the-glory of-tyrannicides openly proclaiming and full of-threats
usque eo intemperans ut Caesaris caput proximo cuique
so far intemperate that of-Caesar the-head to-the-nearest each
iactaret. Verum detecta coniuratione nequaquam parem animi
he-bandied but detected the-conspiracy by-no-means equal of-spirit
constantiam praestitit; facile enim confessus et ad humillimas
steadfastness he-showed easily for confessing and to the-most-abject
devolutus preces matrem quoque innoxiam inter socios
sinking prayers his-mother also innocent among the-accomplices
nominavit, sperans impietatem sibi apud parricidam
he-named hoping the-impiety to-himself with a-parricide
principem profuturam. Impetrato autem mortis arbitrio libero
prince going-to-help obtained moreover of-death the-choice free
codicillos ad patrem corrigendis quibusdam versibus suis
notes to his-father for-correcting certain verses his-own
exaravit, epulatusque largiter brachia ad secandas venas
he-wrote and-having-feasted lavishly his-arms for cutting the-veins

praebuit medico. Poemata eius etiam praelegi memini,
he-offered to-the-physician the-poems his even to-be-lectured-on I-remember
confici vero ac proponi venalia non tantum operose et
to-be-prepared indeed and to-be-put-up for-sale not only elaborately and
diligenter sed inepte quoque.
carefully but tastelessly also
Plinius Secundus Novocomensis equestribus militiis industrie
Plinius Secundus of-Novum-Comum the-equestrian services industriously
functus procurationes quoque splendidissimas et continuas
having-performed procuratorships also most-splendid and continuous
summa integritate administravit, et tamen liberalibus studiis
with-utmost integrity he-administered and however to-liberal studies
tantam operam dedit, ut non temere quis plura in otio
such attention gave that not readily anyone more in leisure
scripserit. Itaque bella omnia, quae unquam cum Germanis
has-written therefore the-wars all which ever with the-Germans
gesta sunt, XX voluminibus comprehendit, itemque
waged were in-twenty volumes he-embraced and-likewise
“Naturalis Historiae” XXXVII libros absolvit. Periit
of-the-Natural History thirty-seven books he-completed he-perished
clade Campaniae; cum enim Misenensi classi praeesset
in-the-disaster of-Campania when for the-Misenum fleet he-commanded
et flagrante Vesubio ad explorandas propius causas liburnica
and blazing Vesuvius for exploring more-closely the-causes in-a-galley
pertendisset, nec adversantibus ventis remeare posset, vi
he-had-pressed-on nor against-adverse winds to-return could-he by-the-force
pulveris ac favillae oppressus est, vel ut quidam existimant
of-the-dust and of-the-ashes overwhelmed he-was or as some think
a servo suo occisus, quem aestu deficiens ut necem
by a-slave his-own killed whom by-the-heat failing that death
sibi maturaret oraverat.
for-himself he-might-hasten he-had-begged

Passienus Crispus, municeps Viselliensis, tirocinio suo in
Passienus Crispus a-townsman of-Visellia in-maiden-speech his-own in
senatu ita coepit: “Patres conscripti et tu Caesar!” propter
the-senate thus began fathers conscript and you Caesar on-account-of
quod simulata oratione plenissime a Tiberio conlaudatus est.
which by-a-feigned speech most-fully by Tiberius praised he-was
Plurimas sponte causas apud centumviros egit, pro qua re
very-many voluntarily cases before the-centumvirs he-pleaded for which thing
in basilica Iulia eius statua posita est. Consulatus duos gessit.
in the-basilica Julia his statue placed was consulships two he-held
Uxores habuit duas, primam Domitiam, deinde Agrippinam,
wives he-had two the-first Domitia then Agrippina
illam amitam, hanc matrem Neronis Caesaris. Possedit bis
the-former the-aunt the-latter the-mother of-Nero Caesar he-possessed twice
milies sestertium. Omnium principum gratiam adpetivit,
hundred-millions sesterces of-all princes the-favor he-courted
sed praecipue C. Caesaris, quem iter facientem secutus
but especially of-Gaius Caesar whom a-journey making followed
est pedibus. Hic nullo audiente ab Nerone interrogatus,
he-has on-foot this-man with-no-one listening by Nero asked
haberetne sicut ipse cum sorore germana consuetudinem,
whether-he-had as he-himself with his-sister full intimacy
“Nondum” inquit, quantumvis decenter et caute, ne aut
not-yet he-said however-much becomingly and cautiously lest either
negando eum argueret aut adsentiendo semet mendacio
by-denying him he-should-reproach or by-agreeing himself with-a-lie
dehonestaret. Periit per fraudem Agrippinae, quam
he-should-dishonor he-perished through the-treachery of-Agrippina whom
heredem reliquerat, et funere publico elatus est.
heir he-had-left and with-a-funeral public carried-out he-was

---